دليل
الترجمة العلمية
والمصطلحات العلمية

الجزء الثاني

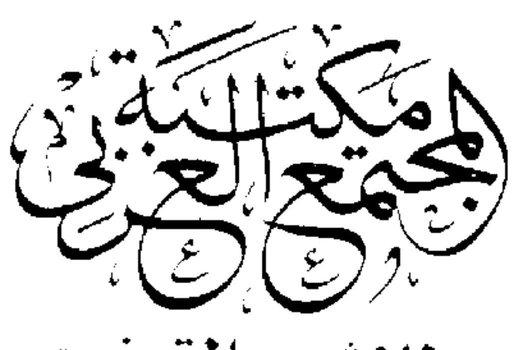
ماجد سليمان دودين






تليجرام
هنا
سور الأزبكية


مكتبة المجتمع العربي
للنشر والتوزيع



للنشر والتوزيع

دليل الترجمة العلمية

والمصطلحات العلمية

(الجزء الثاني)

دليل الترجمة العلمية

والمصطلحات العلمية

(الجزء الثاني)

تأليف

الأستاذ

ماجد سليمان دودين

الطبعة الأولى

2015م – 1436 هـ



رقم الإيداع لدى دائرة المكتبة الوطنية (2013/5/1442)

418.02

دودين، ماجد سليمان

دليل الترجمة العلمية والمصطلحات العلمية / ماجد سليمان دودين.-

عمان: مكتبة المجتمع العربي للنشر والتوزيع، 2013

ج1+ج2 (   ) ص

ر.إ. : 2013/5/1442

الواصفات: /الترجمة//العلوم/

- يتحمل المؤلف كامل المسؤولية القانونية عن محتوى مصنفه ولا يعبر هذا المصنف عن رأي دائرة المكتبة الوطنية أو أي جهة حكومية أخرى.

الطبعة العربية الأولى

2015م - 1436هـ



عمان - وسط البلد - ش. السلط - مجمع الفحيص التجاري

تلفاكس 4632739 ص.ب. 8244 عمان 11121 الأردن

عمان - ش. الملكة رانيا العبد الله - مقابل كلية الزراعة -

مجمع زهدي حصوة التجاري

www: muj-arabi-pub.com

Email: Info@ muj-arabi-pub.com

Email: Moj_pub@yahoo.com

ISBN 978-9957-83-290-2 (ردمك)

المحتويات

دليل الترجمة العلمية والمصطلحات العلمية

مصطلحات الكمبيوتر والانترنت

ABSOLUTE REFERENCE

الإسناد المطلق: هو تسمية الخلية في الجدول الإلكتروني بعلامات الدولار، مثلاً(A14) للإشارة إلى عدد ثابت تستخدمه عادة مثل(نسبة الخصم على المبيعات)، والإسناد المطلق هو قفل Locked in ولذلك فهو لا يتغير ولو نسخت صيغتك إلى خلية مختلفة، انظر أيضاً إلى RELATIVE REFERENCE.

ACCELERATOR CARD

كرت توسيع خاص يمكنك أن تضيفه إلى جهاز الكمبيوتر ليصبح أسرع من ذي قبل، فمثلاً، ستجد أن كرت تسريع الرسوم البيانية يقلل لك الوقت الذي يحتاجه الكمبيوتر لعرض الصور على الشاشة.

ACCESS PRIVILEGES

امتياز الدخول: هو ما تحتاجه لتتمكن من الاتصال بمعظم شبكات الكمبيوتر، حيث أن خاصية امتياز الدخول هذه تعني أن لديك حساباً وكلمة مرور خاصة تمكنك من استخدام الشبكة.

ACCESS TIME

زمن الوصول: وهو كم تستغرق من الوقت لتحصل على المعلومات من القرص الصلب أو القرص المدمج، ويحسب زمن الوصول(ألف في الثانية) Milliseconds وكلما قل زمن الوصول كلما زادت سرعة المحرك(السواقة) Drive زادت تكلفته، والأقراص الصلبة أسرع 10 إلى 30 مرة من الأقراص المضغوطة.

ACCESSORIES

الملحقات: وهي عبارة عن أدوات مساعدة صغيرة تأتي مع نظام التشغيل مثل ويندوز، بحيث يمكنك أن تطلقها على الشاشة في الوقت الذي تريده، ومن أمثلتها الآلة الحاسبة و Notepad المفكرة والتقويم.

ACTIVE CELL

الخلية النشطة: هي الخلية التي تستطيع إدخال الأرقام أوالصيغ فيها في الجدول الإلكتروني، والخلية النشطة لها حواف سميكة ويظهر اسمها في أعلى الشاشة، وهي تدعي بشكل تخيلي بـ B3 وتعرف أيضاً بالخلية الحالية.

ACTIVE MATRIX SCREEN

شاشة آكتف ماتركس: هي نوع من الشاشات يستخدم في الكمبيوترات المحمولة تعرض ألواناً غنية من السهل مشاهدتها من أي زاوية، وتعتبر بذلك الخيار المثالي لتقديم المحاضرات والعروض لمعظم الناس، وهي تعرف أيضاً بشاشة Thin Film Transistor Screen.

ACTIVE WINDOW

نافذة نشطة: النافذة هي صندوق مستطيل على الشاشة، أما النافذة النشطة فهي تلك التي تستخدمها حالياً والتي تظهر فوق كل النوافذ الأخرى – وبذلك تصبح ملك التلال King of the hill.

AI(ARTIFICIAL INTELLIGENCE)

الذكاء الصناعي: هي برامج الكمبيوتر التي تحاكي طريقة تفكير البشر، وفي إحدى المرات أعتقد علماء الكمبيوتر أن هذا ممكن وسهلٌ ولكنهم لم يتمكنوا من الوصول الى ذلك بعد، وبدلاً من ذلك فإن معظم الكمبيوترات مازالت تظهر درجة واضحة من الغباء الصناعي.

ALARM

منبه: هو صوت بيب أو بوب بالوا، يصدر من جهاز الكمبيوتر لينبهك:

أ. بأنك قد قمت بعمل شيء غير مستحب(أوخطوة غير صحيحة).

ب. أن موعدك في الساعة الثالثة حان وسيكون بانتظارك أحد الزبائن في الاستقبال.

ALGORITHM

الخوارزميات(الغورتمية): وهو اسم لمجموعة تعليمات مثل جمع 2.2، وتستخدم البرامج عملية الحساب لتوضح كيفية عمل أبسط الأشياء بتفاصيل مملة، لأن الكمبيوترات كما تعرف مازالت صغيرة وغبية.

ALIGNMENT

المحاذاة: وهي كيفية ضبط النص بين حافتي الصفحة اليمنى واليسرى، فيمكن لنصك أن يكون بمحاذاة اليمين اوالوسط أومحاذاة اليسار أومحاذاة كاملة ويدعى كذلك الضبط أو الضبط الكلي أو التام.

ALPHANUMERIC

الحروف الأبجدية الرقمية: هي مزيج من الأرقام والحروف أو الرموز يمكنك طباعتها بواسطة لوحة المفاتيح، وتعني كلمة" Alpha "الحروف والرموز أما كلمة"numeric" فتعني الأعداد، فالرمز البريدي للولايات المتحدة مثلاً عبارة عن أعداد مثل 90734 بينما الرمز البريدي الكندي يتكون من حروف رقمية مثل H2V 1B6.

ALT KEY

مفتاح التبديل: هو المفتاح الذي تستخدمه ليعطيك مجموعة أخرى من الأوامر، وتكتب هذه الأوامر كالآتي Alt+x وهي تعني أن تستمر في الضغط على المفتاح Alt بينما تضغط على المفتاح الآخر، وهي تستخدم عادة كأوامر اختصار، فمثلاً عند الضغط على

Alt + F4 ستغلق نافذتك النشطة بسرعة أكبر من اختيارك لأمر خروج من قائمة ملف.

AMERICA ONLINE INFORMATION SERVICE

خدمة أميريكان أون لاين للمعلومات: هي خدمة على الخط مشهورة يمكنك الاتصال بها بواسطة المودم مقابل رسوم معينة، ويستخدم الناس اميريكان اون لاين لتبادل البريد الإلكتروني وللبحث عن المعلومات وللتخاطب في مجموعات النقاش وللعب، وتستخدم أيضاً لخدمة الوورلد وايد وب، وكجميع الخدمات التجارية، تعتبر اميريكان أون لاين أسهل خدمة يمكنك البدء بها، لأنها أكثر تنظيماً من الانترنيت، انظر أيضاً WORLD WIDE WEB.

ANALOG INFORMATION

معلومات تمثيلية: هي ترسل على هيئة صورة أوإشارة يفهمها البشر بسهولة، كأن يشير لك مؤشر الوقود إلى علامة فارغ عندما يفرغ خزان وقود السيارة.

ANALOG – TO– DIGITAL(A/D) CONVERSION

تحويل من قياسي(تمثيلي) إلى رقمي: هي ترجمة الأشياء التي يحبها الناس(كالمقطوعة الموسيقية أواللوحة الفنية) إلى سلسلة مكونة من العددين 1 و0 لكي يتمكن الكمبيوتر من فهمها، فمثلاً، تستخدم بطاقة الصوت طريقة التحويل هذه لتتمكن من تحويل الموسيقى إلى ملفات داخل جهاز الكمبيوتر.

ANONYMOUS FTP

إف. تي. بي(غيرمعروف أو غيرمسمى) للعامة: هي طريقة لنقل الملفات بين الكمبيوترات من خلال الإنترنت، دون الحاجة إلى كلمة مرور، ولقد وفرت الجامعات والدوائرالحكومية والشركات المختلفة حول العالم ملفات خاصة ليستخدمها الجميع. ولكي تنقل ملفات غيرمعرفة باستخدام إف. تي. بي ستستخدم كلمة زائر"guest" أومجهول ANONYMOUS بدلاً من استخدام اسمك الحقيقي، انظر ايضا FTP.

ANTI- GLARE SCREEN

شاشة مضادة للتوهج: هي شاشة شفافة تنطبق على شاشة الكمبيوتر، لكي تقلل من كمية الضوء المنعكس من شاشة الكمبيوتر على العين، فتخفف بذلك الإجهاد البصري.

ANTI- VIRUS SOFTWARE

برامج مضادة للفيروسات: فيروسات البرامج هي بتات من الشفيرات المزعجة، يمكنها أن تفسد ملفات برامجك، ولكي تحمي جهاز الكمبيوتر منها، عليك أن تستخدم البرامج المضادة للفيروسات، وهذا النوع من البرامج تجده مع برنامج MS- DOS 6.2 ويمكنك شراؤه أيضاً كبرامج مستقل من محلات الكمبيوتر. انظر أيضاً VIRUS.

APM(ADVANCED POWER MANAGENT)

إدارة الطاقة المتقدمة: هو نظام ذكي مبيت داخل جهاز الكمبيوتر المحمول، يراقب ويتحكم في استهلاك الطاقة، وهو يجعل شاشة الكمبيوتر المحمول أو سواقة القرص الصلب في وضع النوم الخفيف(في حالة غفوة) عند عدم استخدامها، وبذلك تدوم البطارية مدة زمنية أطول.

APPLICATION SOFTWARE

برامج تطبيقية: هي برامج تمكنك من إنجاز مهام محددة، فيمكنك استخدام البرامج التطبيقية لكتابة الرسائل وتحليل الأرقام وفرز الملفات وإدارة الأموال ورسم الصور وتشغيل الألعاب أيضاً.

ومن أشهر البرامج التطبيقية، برنامج وورد بيرفكت، ولوتس 1 – 2– 3، وبرنامج مايكروسوفت أكسيس، وأوفيس.

ARCHIE

خازن المكتبة آرشي: هو أمين مكتبة الإنترنت، حيث يعمل مساعدو آرشي على الحفاظ على كتلوجات الملفات الموجودة في مواقع إف. تي. بي المختلفة في الإنترنت

وتحديثها، ولكي تجد موقع ملف معين، عليك أن تسأل آرشي عنه، وسيرشدك إلى مكانه في الـ: إف. تي. بي التي يستخدمها الملف الذي تبحث عنه، انظر أيضاً FTP.

ARCHIVE

أرشيف: يستخدم لإبعاد الملفات التي يندر استخدامها من سواقة القرص الصلب إلى شريط الكارتريدج أوالأقراص المرنة، وعملية تخزين الملفات القديمة في الأرشيف توفر لك مساحات فارغة في محرك الأقراص الصلبة، فإذا احتجت في يوم ما أن تستخدم أحد هذه الملفات المخزنة يمكنك استرداده من شريط الكارتريدج أو القرص المرن.

ARTICLE

مقالة: هي مقطع من النص يوزع مجموعة النقاش"يوزنت"الموجودة على الإنترنت وتضم يوزنت آلاف المنتديات في جميع المواضيع الموجودة في هذا العالم، ويستطيع أعضاء النادي إرسال مقالاتهم بالبريد الإلكتروني، ويمكن أن تحتوي هذه المقالات أي شيء كان، كطرح الأسئلة، أو شتى المواضيع المختلفة للمناقشة، انظر أيضاً USENET.

ARROW KEYS

مفاتيح السهام: هي المفاتيح المستخدمة لتحريك المؤشر إلى الأعلى أو الأسفل أواليسار أو اليمين داخل نطاق الشاشة.

ASCII

آسكي(النظام الشيفري المعياري الأمريكي لتبادل المعلومات): هي شيفرة موحدة للنص والأرقام تفهمها جميع أجهزة الكمبيوتر، وهي تسهل عملية تبادل المستندات بين أجهزة الكمبيوتر المختلفة، أو البرامج المختلفة في نفس الكمبيوتر، وهناك ملحوظة واحدة فقط، وهي أنك ستفقد جميع التنسيقات في ملفك – كالجدولة والحروف السوداء العريضة – إذا قمت بتخزين ملفك كآسكي.

AUTO ANSWER

رد تلقائي: هو أن يقوم المودم بالرد على الهاتف تلقائياً، كل ما عليك هو ضبط المودم على الرد التلقائي عندما تعرف أن شخصاً ما سيقوم بالاتصال بك عن طريق المودم،

ما سيقوم بالاتصال بك عن طريق المودم، والمشكلة إذا سبقته والدتك وقامت بالرد على الهاتف، لأنها ستفاجأ بصفير حاد في أذنيها.

AUTO – SAVE

حفظ تلقائي: عندما يهتم جهاز الكمبيوتر بحفظ أعمالك تلقائي كل عدة دقائق، حيث تمكنك هذه الطريقة من الاحتفاظ بنسخة احتياطية، يمكنك استخدامها عند حدوث أي مشكلة في النظام كانقطاع التيار، راجع الدليل لتتأكد أن برنامجك يمتلك هذا الخاصية.

AVI (AUDIO VIDEO INTERLEAVED)

نظام التداخل بين الصوت والفيديو: هو أحد صيغ الملفات المشهورة التي تجمع بين الفيديو والصوت في ملف واحد، ولكي تشغل هذه الملفات، ستحتاج إلى برنامج فيديو للويندوز، وتحتوي الأقراص المضغوطة(المدمجة) الخاصة بويندوز، على ملفات AVI وهي التي يستخدمها الكمبيوتر لعرض صور الفيديو.

AXIS

محور التماثل: هو عبارة عن أحد أبعاد المخطط تضع عليه الأرقام(بيانيا)، ويسمى الخط الأفقي محور x، أما الخط العمودي فيسمى بالمحور Y، ويتوفر في بعض الجداول البيانية خط ثالث خاص بالعمق يسمى المحور Z.

BACKGROUND TASK

مهمة خلفية: تستطيع معظم أجهزة الكمبيوتر القيام بعدد من المهام في وقت واحد، كطباعة تقرير أثناء عملك على الشاشة، حيث يتعامل الكمبيوتر مع الطباعة كمهمة خلفية.

BACKLIT SCREEN

إضاءة الشاشة الخلفية: هو مصدر ضوء داخلي موجود خلف شاشة الكمبيوتر المحمول، وهو يجعل عرض الشاشة أكثر وضوحاً، خاصة في الأماكن ذات الضوء الخافت.

BACKSPACE KEY

مفتاح إرجاع مسافة إلى الخلف: وهو موجود على لوحة المفاتيح، ومعنون بسهم متجه إلى اليسار، ويمكنك أن تضغط عليه لمسح الرموز أو الفراغات الموجودة على يسار مؤشر الماوس.

BACKUP

نسخ احتياطي: هو عمل نسخة احتياطية من المستند على القرص المرن أو شريط الكارتريد، للرجوع إليها عند فقد أو سرقة أومسح النسخة الأصلية، فحاول أن تعمل نسخاً احتياطية بانتظام خاصة للفاتك الهامة التي لن تحتمل أن تفقدها، وكلما أنهيت عشر صفحات أو أنهيت عمل يومين، قم بعمل نسخة احتياطية بدل أن تندم.

BAD DISK

قرص تالف: هو قرص مرن لم يعد تخزين المعلومات عليه أمر مطمئن، فإذا كان لديك قرصاً تالفاً، قم بنسخ عملك على قرص آخر، ثم ارمه بعيداً ولا تحزن عليه فمعلوماتك ذات قيمة أكبر من هذا القرص التالف.

BAD SECTOR

قطاع تالف في القرص: هو عبارة عن جزء تالف في القرص المرن أو الصلب، فإذا كان قرصك المرن يحتوي على هذا القطاع، انسخ معلوماتك على قرص آخر، أما إذا كان هناك قطاع تالف في قرصك الصلب، فعليك تشغيل برنامج خاص يقوم بعزل أو إغلاق هذا القطاع.

BANDWIDTH

عرض النطاق: هو كمية المعلومات التي يمكن أن تحملها الشبكة، فتخيل أن الشبكة هي الطريق السريع وأن كل رسالة ستمر خلالها هي سيارة تسير في هذا الطريق، فكلما ازدادت عدد الممرات الضيقة وزاد حد السرعة، كلما زادت كمية الزحام التي يمكن أن تحملها هذه الممرات، إذاً، كلما زاد عرض النطاق في الشبكة وزادت سرعتها، تمكنت من حمل معلومات أكثر.

BATCH PROCESSING

معالجة الدّفعات: مجموعة من المستندات أو الملفات يتم معالجتها في وقت واحد، فيمكنك في نهاية اليوم مثلاً، جمع جميع تقاريرك وإرسالها إلى الطابعة كدفعة واحدة.

BAY

رف داخل صندوق الكمبيوتر: وهو الرف الذي تجلس عليه سواقة الأقراص الصلبة، والأقراص المدمجة، والأقراص المرنة داخل صندوق الكمبيوتر، وكلما زادت لديك مجموعة التوصيلات الكهربائية، كلما تمكنت من إضافة عدد أكبر من سواقة الأقراص، ولكنها ستحتل مساحات أكبر على مكتبك.

BBS (BULLETIN BOARD SYSTEM)

نظام لوحة الإعلانات: هو نظام يستخدمه الأفراد لإرسال الملاحظات والرسائل للآخرين، الذين يشاركونهم نفس الميول والهوايات، ويمكن للشخص الاتصال بها عن طريق المودم لتبادل البريد الإلكتروني، وملفات الكمبيوتر وآخر الأنباء، وتقوم النوادي والمجموعات المتقدمة برعاية نظام لوحة الإعلانات الخاصة بها، لكي يتمكن الأعضاء المشاركين تبادل الآراء والمعلومات بينهم، وقد تلاش هذا النوع اليوم مع عصر الإنترنت الشبكة العالمية.

BENCHMARK TEST

اختبار مقارنة: واختبار قياسي يستخدم لمقارنة أجهزة الكمبيوتر المتنافسة، حيث تقوم العديد من مجلات الكمبيوتر بوضع الأجهزة الجديدة تحت مجموعة من اختبارات المقارنة، لكي تصل إلى جهاز الكمبيوتر الذي يستحق نجمتها الذهبية.

BETA TEST

اختبار بيتا: هو الإصدار التجريبي للبرنامج، ويعتبر غير صالح للبيع بعد، وتقدم برامج بيتا لمجموعة من المستخدمين الذين تم اختيارهم بدقة، لتجربتها وكتابة التقارير عن مشاكلها والاقتراحات الممكنة لحل هذه المشاكل.

BEZIER CURVE

منحني بيزير: هو منحنى متعرج يمكن إنشاؤه في برامج الرسم بالكمبيوتر، ويوجد على منحنيات بيزير مقابض يمكنك تحريكها على الشاشة لضبط شكل المنحنى، وقد استخدمت منحنيات بيزير في إنشاء معظم رسوم هذا الكتاب.

BINARY FILE

ملف ثنائي: هو ملف يخزن على هيئة سلسلة من الأرقام والرموز، يمكن للكمبيوتر فقط قراءتها، ومن أمثلتها، الألعاب، والتطبيقات، والصور، والموسيقى.

BIOS(BASIC INPUT / OUTPUT SYSTEM)

نظام إدخال وإخراج رئيسي: مجموعة من الأوامر مخزنة في شريحة ذاكرة القراءة فقط، الموجودة داخل جهاز الكمبيوتر، وهي تحفظ مسار جميع الملحقات وبطاقات التوسيع في نظامك، فبعد أن تقوم بتشغيل الكمبيوتر تقوم ذاكرة بايوس بتشغيل الفحص المبدئي الذاتي، ثم تبدأ في تشغيل النظام، انظر أيضاً ROM.

BIT

بت: هو رقم واحد إما ان يكون 1 او0 وهو يستخدم للحساب في نظام العد الثنائي، ولا يستطيع ان يخبرك البت الواحد الشيء الكثير، لذا فإنه يتحد في مجموعة مكونة من ثمانية(8 بت) ليكون بايت، حيث يمكن للبايت الواحد(8 بت) ان يخبر الكمبيوتر انك تعني حرفاً او رقماً او رمزاً معيناً مثل 9 او M او $.

BITMAPPED FONT

خطوط نقطية: هي نوع نمط يخزن فيه كل حرف بطريقة نقطية، وعند تغييرحجم اي خط نقطي، ستكون التشوهات ظاهرة للعيان، وتحتل الخطوط النقطية مساحة أكبر من الخطوط المحددة عند تخزينها، انظر ايضاً OUTLINE FONT.

BITMAPPED IMAGE

صورة نقطية: هي صورة أنشئت بواسطة نقاط دقيقة(خلايا) على الشاشة، تسمى بكسل(نقطة ضوئية)، وتحتاج الصور النقطية مساحات أكبر لتخزينها، وستظهر مشوهة إذا قمت بتغييرحجمها.

BLOCK OF TEXT

كتلة النص: يمكنك من خلال معالج الكلمات، اختيار قطعة من النص وقصها ونسخها أو تحريكها في خطوة واحدة، وستحدد كتلة النص التي قمت باختيارها لتظهر على شاشتك وهي مظللة.

BOILERPLATE

قالب نموذجي: هو نص يستخدم لجميع الأغراض، حيث يطبع مرة واحدة، ويخزن، ثم يعاد استخدامه مرة ثانية في المستندات الأخرى، فمثلاً، يقوم الشخص المتلاعب بصياغة رسالة غرام نموذجية، ثم يرسلها إلى كل فتاة جديدة يقابلها، وكل ما يفعله هو كتابة اسم المرسل إليها فقط.

BOLD

حرف أسود عريض: هي حروف تظهر غامقة وسميكة، وكتابة الكلمة بالخط العريض تجعلها أكثر جاذبية للنظر.

BOOLEAN LOGIC

قواعد المنطق البوليني: هي طريقة فعالة للبحث عن المعلومات باستخدام الكلمات AND أو OR أو NOT.

وقد أنشئت هذه الطريقة منذ 150 عاماً بواسطة عالم الرياضيات الإنجليزي جورج بوول، وفيما يلي كيفية استخدام هذا المنطق لكيفية الحصول على جميع المكعبات الحمراء أوالزرقاء الموجودة في مجموعة مصنفة من الكائنات: ابحث عن " الأحمر" أو"الأزرق" و"المكعب".

BOOT OR BOOT UP

تحفيز ذاتي: هو بدء تشغيل الكمبيوتر وتحميل نظام تشغيله، وقد أتت التسمية من المقولة القديمة:" To pull yourself up by your bootstraps"

والتي تصور كيف يستيقظ الكمبيوتر ببطء عندما تقوم بتشغيله.

BOOT DISK

قرص تشغيلي: هو قرص مرن تحتاجه مع جميع برمجيات النظام ليبدأ في تشغيل جهاز الكمبيوتر، عند وجود أي مشكلة لا تمكنك من تشغيل الكمبيوتر من قرصك الصلب، ويسمى أيضاً بقرص بدء التشغيل.

BPS(BITS PER SECOND)

بت بالثانية: هو المعدل الذي يستخدم لقياس سرعة المودم لإرسال المعلومات عبر أسلاك الهاتف، وهناك ثلاث سرعات معروفة للمودم وهي 9.600 و14.400 و 28.800 بت للثانية، وكلما زادت عدد البتات لكل ثانية، كان المودم أسرع، وقد تكلفك أجهزة المودم

السريعة قيمة أكبر، الا أنها ستوفر عليك ثمن مكالمة المسافات الطويلة، لأنها ترسل ملفاتك بسرعة.

BRIDGE

جسر: هو جهاز يفصل بين شبكتين ليجعل حركة المرور فعالة، وهو يسمح بمرور الرسائل من خلاله فقط إذا كانت معنونة للطرف الآخر،(من قسم المبيعات إلى المحاسبة مثلاً)، وبدون هذا الجسر يمكن أن تسير الرسائل المرسلة بين مندوبي المبيعات في طريق ملتوٍ وغير مباشر عبر قسم الحسابات ثم تعود.

BROWNOUT

تعتيم جزئي: هو نقص مؤقت في الطاقة يجعل جهاز الكمبيوتر يومض(يرتعش)، ولكن الطاقة لن تذهب منه مباشرة، ولكنه سيضطر إلى أن يبدأ التشغيل من جديد، وبذلك ستفقد عملك في لحظات، وهذا سبب آخر يدعوك لحفظ عملك بانتظام.

BROWSER

مستعرض، أومتصفح: هي برمجيات تستخدم لخدمة الوورلد وايد وب، ويضم الوب معلومات عن الأفراد والشركات والمنتجات من جميع أنحاء العالم، وباستخدام المستعرض يمكنك الوصول إلى النصوص والرسوم البيانية والصوت والفيديو أيضاً، ومن أشهرها موزايك ونت سكيب، انظر أيضاً WORLD WIDE WEB & NETSCAPE & MOSAIC.

BUG

خطأ: هي أخطاء في تصميم عتاد(معدات) وبرمجيات الكمبيوتر، وقد كانت مجموعة رقاقات وحدة المعالجة المركزية بنتيوم الأولى، تحتوي على أخطاء تجعلها تقسم أعداداً معينة بطريقة خاطئة، ولا يمكن بالتأكيد عمل منتجات خالية 100٪ من الأخطاء، خاصة مع أجهزة الكمبيوتر الحديثة المعقدة، ولذلك فقد اعتادت الشركات المصنعة معالجة معظم هذه الأخطاء الجدية والخطيرة بسرعة.

BUNDLED SOFTWARE

حزمة برامج مع الكمبيوتر: هي برامج تأتي مجاناً مع جهاز الكمبيوتر، وتأتي عادة مع أجهزة الكمبيوتر الخاصة بالمنازل، وهي تضم جميع البرامج الأساسية التي تحتاجها كمعالج الكلمات، والجدول الإلكتروني، والرسوم البيانية، وبرامج البريد الإلكتروني، كما يأتي مع بعض أجهزة الكمبيوتر، قرص مدمج عليه موسوعة علمية أو أحد برامج الملتيميديا.

BURN– IN

اختبار تمهيدي للدارات الإلكترونية وعناصرها: هو ترك أجهزة الكمبيوتر مفتوحة في وضع التشغيل لعدة أيام، لكي تعرف الشركة المصنعة المشاكل التي قد تحدث من الأجهزة قبل تصديرها.

BUS

ناقل: هي قناة إلكترونية داخل جهاز الكمبيوتر تقوم بحمل المعلومات بين رقاقة وحدة المعالجة المركزية الرئيسية وبطاقة التوسيع، ويحتوي كل كمبيوتر شخصي على عدة ناقلات، تقوم بتحديد نوع بطاقات التوسيع التي يمكنك استخدامها في جهاز الكمبيوتر، انظر ISAA BUS PCI،BUS و VL– BUS.

BUTTON

أزرار: هو مربع صغير على شاشتك تقوم بالضغط عليه لإنجاز مهمة ما، وتحتوي معظم الأزرار على صورة صغيرة (رمز) لعرض المهمة التي تقوم بها، كرمز طابعة صغيرة، تنقر عليها لطباعة الملف.

BUTTON BAR

شريط الأزرار: هو شريط أفقي من الأزرار قرب الحافة العلوية من النافذة، مزود بأوامر الاختصار الشائعة الاستخدام، وتسمح لك بعض البرامج إخفاء أو عرض هذا الشريط، أو خلط، إنشاء أزرار خاصة بك، ويسمى أيضاً بشريط الأدوات.

BYTE

بايت: هي مجموعة مكونة من 8 بت، لها معنى خاص للكمبيوتر، فهي تعني حرف، أو عدد، أو علامة عنونة، فالبايت 01001000 يعني الحرف H الكبير، انظر ايضاً BIT وMEMORY CAPASCITY.

CACHE(DISK)

ذاكرة القرص الفورية: هو جزء من الذاكرة العشوائية يسمح لجهاز الكمبيوتر أن يعمل بسرعة، فعملية استرجاع البيانات من القرص الصلب عملية بطيئة، ويحل لنا برنامج ذاكرة القرص الفوري هذه المشكلة، وذلك بوضع البيانات المستخدمة حديثاً في القرص الفوري، وعندما تحتاج إلى هذه البيانات في وقت لاحق، ستجدها متوفرة في هذا القرص، وستوفر بذلك الوقت المستهلك في البحث البطيء عنها في القرص الصلب.

CACHE(RAM)

هناك نوعان من شرائح الذاكرة السريعة جداً، التي تسمح لك بتشغيل الكمبيوتر بسرعة وهما:

ذاكرة فورية داخلية((L1 مبيتة داخل وحدة المعالجة المركزية، وذاكرة فورية خارجية((L2 موجودة على اللوحة الأساسية(اللوحة الأم)، وتخزن كل من L1 و L2 البيانات التي استخدمتها وحدة المعالجة المركزية حديثاً، وعندما تحتاج وحدة المعالجة المركزية إلى بيانات معينة، ستبحث عنها اولاً في المصدر السريع L1، فإذا لم تجدها هناك، ستنتقل إلى المصدر الآخر(الأقل سرعة) L2، فإذا لم تجدها ستضطر إلى البحث عنها عن طريق الذاكرة البطيئة التي تستهلك الكثير من الوقت.

ملحوظة: تسمى L2 الذاكرة الفورية الخارجية بـ: SRAM ايضاً.

CACHE HIT

خبطة ذاكرة فورية: وهي كالتصفيق، عندما ينجح الكمبيوتر في الحصول على المعلومات المطلوبة من الذاكرة الفورية، وكلما زادت عدد الخبطات، كلما كان جهاز الكمبيوتر يعمل بشكل أسرع، وعندما يحدث العكس، ويخفق الكمبيوتر في الحصول على

البيانات(يخطئ المرمى) يسمى بإخفاق الذاكرة الفورية، انظر أيضاً CACHE(DISK) و CACHE(RAM).

CAD(COMPUTER – AIDED DESIGN)

التصميم بمساندة الحاسب الآلي: هو نظام يسمح للمصممين باستخدام شاشة الكمبيوتر بدلاً من لوحة المسودة، لعمل المخططات وبرامج الأعمال، ويمكن للمصممين استخدامه لعمل أي شيء(من أكبر بناية إلى أصغر مسمار)، فهذا النظام ليس قادراً على إنتاج رسوم ثلاثية الأبعاد فحسب، ولكنه يستطيع أيضاً حساب كمية المواد اللازمة للبناية.

CADDY

كادي: هي علبة بلاستيكية أو معدنية يوضع فيها قرص السي دي روم قبل إدخاله في سواقة الأقراص المضغوطة، وهو نظام يستخدم في الأجهزة القديمة، ليست جميع الأقراص المضغوطة بحاجة إليه، ولكنه يحميها من الغبار وبصمات الأصابع – لذلك فهو مفيد جداً في المنازل التي يكثر فيها الأطفال والحيوانات الأليفة.

CAPS LOCK KEY

مفتاح الأحرف الكبيرة(العالي): هو المفتاح الذي تضغطه ليحول كل ما ستكتبه بالإنجليزية إلى أحرف كبيرة، فتبدو كأنك تصرخ طوال الوقت.!! فاضغط على هذا الزر مرة أخرى لترجع لك نغمة الصوت اللطيفة(الحروف الصغيرة).

CAPTURE

لقطة: هي لقطة تؤخذ من شاشة الكمبيوتر، ثم تنسخ في ملف موجود على محرك الأقراص الصلبة، فيمكنك مثلاً التقاط قائمة بالكتب الموجودة في أحد المكتبات عبر الإنترنت، ثم تقوم باستعراضها فيما بعد.

CARPAL TUNNEL SYNDROME

تناذر النفق الرسغي: هو الإحساس بالتنميل مع ألم في أصابع اليد، وهي تصيب عادة الأشخاص الذين لا يلتزمون بقواعد الطباعة السليمة(دون استخدام مساندة الرسغ)ويستمرون في الطباعة لمدة طويلة دون فترة راحة.

CASCADE

تسلسل، ترتيب الكل: هي الطريقة التي تنظم بها جميع النوافذ المفتوحة على الشاشة، بحيث تتداخل مع بعضها بإحكام، فلا يظهر منها سوى أشرطة العناوين لعرض أسمائها.

CASE

حافظة(صندوق) : هو صندوق يحتوي على معدات الكمبيوتر الرئيسية، ويوضع صندوق الكمبيوتر المكتبي على سطح المكتب، بينما يوضع الصندوق البرجي(العمودي) على الأرض.

CASE SENSITIVE

إحساس الحالة: هي وظيفة موجودة في معظم معالجات الكلمات، وقواعد البيانات، يمكنها أن تفرق بين أحرف لوحة المفاتيح العالية والطبيعية، وهي مفيدة عندما تريد البحث عن "PARROT" و تتجاوز عن "parrot".

CBT(COMPUTER– BASED TRAINING)

تدريب أساسيات الكمبيوتر: استخدام برامج كمبيوتر تفاعلية لتعليم مهارات جديدة، وهي محبوبة عند الطلاب لأنها تمكنهم من التعلم بطريقتهم وسرعتهم الخاصة، وهي تسمى بالبرامج المنهجية.

CD- ROM(COMPACT DISC- READ ONLY MEMORY)

القرص المدمج(سي دي روم): هو قرص فضي بلاستيكي يشبه قرص الأسطوانة الموسيقية، وعلى الرغم من أن حجمه لا يتجاوز كف يدك، إلا أن القرص الواحد يمكنه أن يحتوي على معلومات ضخمة، أكبر من مجموعة كاملة من الموسوعات العالمية، وتستخدم الأقراص المدمجة عادة لتوزيع البرامج والملتيميديا، بسبب سعة التخزين الكبيرة التي تمتلكها.

CELL

خلية: هي مربع في الجدول الإلكتروني أو الجدول، يمكنك إدخال المعلومات فيه، وكل خلية في الجدول الإلكتروني لها عنوان خاص بها مثل B3.

CELL ADDRESS

عنوان خلية: هو موقع الخلية في الجدول الإلكتروني، وهو مكون من حرف العمود(A) يليه رقم السطر(1)، ليصبحا سوياً(A1)، وتسمى أيضاً بالخلية المسندة.

CHARACTER

رمز: هو أي حرف، او رقم، أو علامة يمكنك طباعتها على لوحة مفاتيحك.

CHARACTER – BASED INTERFACE

الواجهة المعتمدة على الحروف والرموز: هي برامج دوس القديمة، التي تعرض الرموز والقوائم على الشاشة، ولكنها لا تحتوي على رسوم بيانية أو أي أزرار يمكنك النقر عليها، ومن أشهرها برنامج لوتس 1- 2- 3 الإصدار 2.3 لدوس و وورد بيرفيكت 5.1 لدوس.

CHECK BOX

مربع اختيار: هو مربع صغير داخل مربع الحوار، يمكنك من خلاله تحديد خواص معينة، فعندما ترى العلامة × في المربع فهذا يعني أن هذه الميزة فعالة(مسيطرة)، أما إذا كان المربع فارغاً فهذا يعني أنها لا تعمل.

CHECKSUM

مجموعة الضبط أو التدقيق: هو فحص رياضي(حسابي) بسيط للتأكد من أن المعلومات قد تم نقلها واستقبالها دون أخطاء، وهي تستخدم عادة في برامجيات المودم.

CHIP

شريحة: قطعة صغيرة من السيليكون، تحتوي على ملايين من المكونات الإلكترونية الدقيقة، وقد جعل التصميم الداخلي الرائع لهذه الشريحة، اقتناء الكمبيوترات الشخصية شيئاً ممكناً اليوم، وهي تدعى أيضاً بالدائرة المتكاملة، وأشهر أنواعها CPU و RAM.

CIRCULAR REFERENCE

الإسناد الدائري: هو خطأ شائع في الجداول الإلكترونية، عندما تحتوي الخلية على مرجع لنفسها كأن تضع المعادلة(الصيغة) A1+A2+A3 في الخلية A3 عن طريق الصدفة، مما يجعل الجداول الإلكترونية تدور حول نفسها ولا تعرف ماذا تفعل.

CLEAR

مسح: هي وظيفة تمسح معلومات المستند، فإذا أردت مثلاً، مسح بعض الأرقام من الجدول الإلكتروني، استخدم الأمر CLEAR.

CLICK OR CLICK ON

نقر أو انقر على: تعني كلمة انقر، أن تضغط وتفلت زر الماوس، أما انقر على فتهني أن تحرك مؤشر الماوس وتضعه على كائن معين على شاشتك، ثم تضغط وتفلت زر الماوس.

CLIENT/SERVER

عميل/خادم الشبكة: هي أفضل طريقة لربط 10 كمبيوترات أو أكثر في الشبكة، لتتشارك في المعلومات، ومن أشهر هذه الأنظمة "نوفيل نت وير" ومايكروسوفت ويندوز إن تي.

CLIP ART

الصـور: هـي رسـومات جـاهزة يمكنـك إضـافتها إلى مسـتنداتك أو عروضـك، ويمكنهـا أن تضـم رسـوم الكرتـون، والخـرائط، والعلامـات، والرمـوز، وتتـوفر أحيانـاً ضـمن مجموعة(حزمة) من البرامج أو يمكنك شراؤها منفصلة.

CLIPBOARD

ذاكـرة تخـزين مؤقتـة: هـي مساحة تخـزين مؤقتـة في جهـاز الكمبيـوتر، تحـتفظ بآخر معلومات قمت بقصها، أو نسخها، كالنصوص والأرقام أو الرسوم البيانيـة، ويمكنـك لصق أي شيء موجود في هذه الذاكرة المؤقتة وحفظه في مستندك.

CLOCK SPEED

سـرعة السـاعة: هـي السـرعة الـتي يعمـل بهـا الكمبيـوتر، وتحسـب عـادة بملايـين الدوائر لكل ثانيـة(ميحـاهيرتز)، ولكل جهـاز(نظـام) سـاعة تحـرك وحـدة معـالجته المركزيـة بسرعة ثابتة.

وقـد كـان الكمبيوتر عـام 1980 يعمـل بسـرعة 8 ميجـاهيرتز، أمـا الآن فيمكنـك شراء كمبيوتر 300 ميجاهيرتز بنفس الثمن، انظر أيضاً MEGAHERTZ.

CLONE

تقليد: عندما يكون الكمبيوتر نسخة مقلدة من كمبيوتر آخر(ذي ماركـة عالميـة مشهورة)، بـنفس الشـكل والبراعـة في أداء الأعمـال، وتعتـبر معظـم الكمبيـوترات الشخصـية الموجودة حاليـاً نسخاً مقلدة لشركات عالمية مشهورة مثل IBM، ويشتري النـاس عـادة هـذه الأجهزة بسبب تكلفتها القليلة.

CLOSE

إغلاق: لوقف الجهاز وإزالة النافذة أو المستند من شاشتك.

CLUSTER

مجمع: هو أصغر جزء في القرص، يستخدم بتخزين المعلومات، ومهما بلغ الملف في الصغر فإنه بحاجة إلى مجمع واحد على الأقل على القرص.

COAXIAL CABLE

كبل ذو موصلين متحدي المحور: هو موصل عالي الجودة، يستخدم لربط الكمبيوترات بالشبكة، وهو يشبه السلك الواصل بين الفيديو والتلفزيون.

CODEC(COMPRESSION/DECOMPRESSION)

جهاز ترميز وحل الرموز(الضغط والتفريغ): هي عملية معالجة ذات خطوتين، لضغط وإزالة الضغط عن الملفات الكبيرة، وقد استخدمه ناشرو الملتيميديا، لضغط أكبر كمية من الصوت والفيديو في مساحة أقل، ومن السهل ضغط هذه الملفات على القرص المدمج، وبعد أن تنتقل إلى جهاز الكمبيوتر، يستخدم الكمبيوتر عملية إزالة الضغط، لتوسيع هذه الملفات مرة أخرى لتصل إلى حجمها الحقيقي، ليعيدها على الشاشة، ومن أشهرها MPEG و Indeo.

COLLAPSE A VIEW

طي العرض: هو ضغط المستند أو العرض، حتى تتمكن من رؤية العناوين الرئيسية دون بقية النص، وهي تستخدم لتغيير طريقة الملفات بحيث ترى الدلائل(المجلدات) فقط لا غير.

COLOR DEPTH

عمق اللون: وهو عدد الألوان التي يمكن لجهاز الكمبيوتر عرضها على الشاشة، وكلما زادت عدد الألوان، كانت الرؤية أفضل ولكن ستزيد من تكلفة الشاشة، وستقلل من سرعة الكمبيوتر، وأنت بحاجة إلى 256 لون على الأقل للملتيميديا.

COMPATIBLE

توافق: هي تتوافق وتتلائم قطع المعدات والبرامجيات المختلفة بعضها البعض، حيث تشترك هذه المواد في نفس المعايير وتتكلم اللغة نفسها، ولذلك يمكنها ان تتعايش سوية في سعادة ووفاق بقية العمر.

COMPOUND DOCUMENT

مستند مركب: هو مستند يحتوي على معلومات من برنامجين مختلفين أو أكثر، فيمكن أن يحتوي المستند المركب على نص من معالج النصوص، وصورة من برنامج رسم، ومخطط من الجدول الإلكتروني، وجدول من قاعدة البيانات.

COMPRESSION

الضغط: هو ضغط ملفات الكمبيوتر لتحتل مساحة أصغر، ويتم ضغط الملفات يدوياً، لكي تستطيع نقلها إلى كمبيوتر شخصي آخر في وقت أقل، أو تخزينها في قرصك الصلب في مساحة أقل، وعندما تحتاج إلى هذا الملف، يمكنك توسيعها إلى حجمه الطبيعي، ومن أشهرها برامج الضغط PKZIP و Stacker.

COMPUSERVE INFORMATION SERVICE

كمبيوسيرف لخدمة المعلومات: هي أكبر خدمة معلومات مباشرة، لأكثر من 3 ملايين عضو في العالم، مقابل رسوم شهرية، ويمكنك استخدام المودم للاتصال بكمبيوسيرف للحصول على الأخبار وإرسال البريد الإلكتروني، وعمل الأبحاث والدخول إلى الإنترنت، ويمكنك الاستفادة من الدعم الفني للبرامج ومنتديات الحرف المهنية والهوايات وقواعد البيانات المنظمة مقابل رسوم معينة للساعة الواحدة.

CONFIGURATION

إعداد: هي تشبيك أجزاء مختلفة من جهاز الكمبيوتر ليعملوا سوياً، ويتطلب تركيب بطاقة الصوت وسواقة القرص المدمج أو تثبيت المودم الكثير من الوقت والخبرة، ولقد تعهدت خاصية التوصيل والتشغيل الموجودة في ويندوز 95 بتقليل(بقهر) هذه المشاحنات، انظر أيضاً PLUG AND PLAY.

CONNECT TIME

زمن الاتصال: هو مقدار الوقت الذي يستغرقه جهاز الكمبيوتر للاتصال بالخدمة المباشرة أو الإنترنت أو بجهاز كمبيوتر آخر، وتختلف الشركات التجارية في توفير ذلك، فغالباً ما تنتج لك شركة كمبيوسيرف ما شئت من الوقت للاتصال، مقابل رسوم لكل ساعة، أما لوحات الإعلانات المجانية فتحددك بساعة واحدة يومياً لتترك الفرصة أمام الآخرين للاتصال.

CONTEXT– SENSITIVE HELP

طلب المساعدة أثناء العمل: هي خاصية موجودة في البرنامج، وهي تقدم لك المساعدة في الأمر أو مربع الحوار الذي تستخدمه حالياً، وهذا يوفر لك الكثير من الوقت الذي يضيع في البحث عن إجابة خلال الشاشات أو القوائم، أو قراءة كتيبات التشغيل.

CONTROL KEY(CTRL)

مفتاح التحكم: هو المفتاح الذي تستخدمه ليعطيك مجموعة أخرى من الأوامر، وهو يستخدم عادة في أوامر الاختزال، فيمكنك مثلاً، حفظ المستند عند الضغط على Ctrl+S في معظم البرامج، بسرعة أكبر من اختيارك للأمر حفظ من قائمة ملف.

CONTROL MENU BOX

مربع التحكم في القائمة: هو مربع صغير موجود في الركن العلوي الأيسر في كل نافذة من نوافذ ويندوز 3.1، ويمكنك إغلاق النافذة بالنقر المزدوج عليه.

CONTROL PANEL

لوحة التحكم:هي نافذة يمكنك فتحها لضبط أجزاء الكمبيوتر استخدمها لضبط سرعة الماوس، وألوان الشاشة، والصوت، والزمن، واليوم وغيره في جهاز الكمبيوتر،(وهكذا دواليك).

COPY

نسخ: يستخدم لعمل نسخة طبق الأصل من معلومات المستند، ووضعها في موقع جديد، ويمكنك هذا الأمر أيضاً من عمل نسخة إضافية من الملف لوضعها في سواقة أقراص مختلف.

COPY PROTECTION

حماية النسخ: هي أي خطة أو مشروع تضعها الشركات المصنعة للبرامج لمنع الأفراد من النسخ غير المشروع لبرامجها، وطرقها كثيرة تبدأ من إدخال رقم تسلسلي للدخول إلى البرنامج، وتنتهي بوضع جهاز خاص(دنقل) بالبرنامج خلف الكمبيوتر، انظر أيضاً PIRACY.

CORRUPTED FILE

ملف تالف: هو ملف معطوب، لن يتمكن الكمبيوتر من قراءته، ويمكن للملف أن يتلف بعدة طرق: كأن يتحطم الكمبيوتر، او يصاب بالفيروس، وبمجرد تلف الملف، لن تتمكن من استرجاعه مرة أخرى، إلا باستخدام النسخة الاحتياطية.

CPS(CHARACTERS PER SECOND)

وحدة قياس الرموز لكل ثانية: هي قياس سرعة طباعة الطابعة(ماتركس) النقطية، وكلما ازدادت عدد الرموز التي تطبعها الطابعة في الثانية، زادت سرعة الطابعة وزادت تكلفتها.

CPU(CENTRAL PROCESSING UNIT)

وحدة المعالجة المركزية: وهي الشريحة الرئيسية في جهاز الكمبيوتر، وهي أسرع من أي عبقري في مادة الرياضيات، فهي تستطيع عمل الملايين من العمليات الرياضية في الثانية الواحدة! وتستخدم برامجك مقدرتها هذه في الحسابات لتساعدك في إنجاز العديد من المهام المفيدة، ككتابة الرسائل، وعمل ميزانية لرصيدك المالي.

CRASH

تحطم: عندما يتوقف جهاز الكمبيوتر عن العمل، فتتجمد الشاشة ولا تستطيع استخدام الماوس أو لوحة المفاتيح، فعندما يحدث ذلك حاول إعادة تشغيل الكمبيوتر بضغط مفتاح إعادة التشغيل Reset.

CRC(CYCLICAL REDUNDANCY CHECK)

تدقيق الأخطاء الدوري: هو فحص يستخدم للتأكد من صحة استقبال الرسائل، وتستخدمه برامج الاتصالات الهاتفية لمساعدتها في اكتشاف وتصحيح أخطاء الاتصال.

CROSS– PLATFORM

برنامج متنقل: هو برنامج لأكثر من نوع واحد من أجهزة الكمبيوتر، فمثلاً، تنتج مايكروسوفت برنامج وورد لبيئة PC، وبرنامج آخر لبيئة ماكنتوش، وعند استخدامك للبرنامج المتنقل، ستسهل عليك عملية تبادل المستندات من بيئة كمبيوتر أو نظام تشغيل إلى أخرى.

CTRL+ALT+DELETE

هي المفاتيح الثلاثة التي تضغط عليها لإعادة تشغيل الكمبيوتر، وتسمى أحياناً بالتشغيل الدافئ، فحاول أن تجربها أولاً عندما يتوقف كمبيوترك عن العمل، قبل أن تضغط على زر إعادة التشغيل Reset، انظر أيضاً CRASH.

CURRENT

حالي: هي خلية، أو مجلد، أو سواقة القرص الذي تعمل عليه حالياً، ويسمى أيضاً بالنشط.

CURSOR

مؤشر: هو الخط المضيء الذي يشير إلى مكان عملك على الشاشة، وعندما تطبع أي شيء من خلال لوحة المفاتيح ستظهر لك المعلومات عند المشيرة.

CURSOR KEY

مفتاح السهم: هو المفتاح الذي يحمل علامة السهم ف لوحة مفاتيحك، وهو يعمل على تحريك المشيرة داخل الشاشة، وقد يكون الماوس أسرع في عمل ذلك، ولكن في بعض الأحيان تكون مفاتيح الأسهم افضل في تحديد المواقع الدقيقة.

CUT

قص: هو إزالة معلومات مع حفظها في مكان قريب، لتتمكن من لصقها في مكان آخر، اما في موقع آخر من المستند أو في مستند جديد.

CYBERSPACE

الفضاء التخيلي: كلمة تخيلها مؤلف قصص الخيال العلمي وليم جيبسون، لتعني الفضاء الإلكتروني الذي ينشئ عندما تتصل عدة كمبيوترات ببعضها، وفي المستقبل القريب، يمكن أن يصبح الفضاء التخيلي تجربة متعددة الأبعاد، حيث يمكنك أن تسمع الصوت وتتحدث وترى وتتفاعل مع الكائنات ثلاثية الأبعاد.

DAT(DIGITAL AUDIO TAPE) DRIVE

سواقة الشريط الممغنط: تستخدم لحفظ نسخة احتياطية لكم هائل من المعلومات، كالملفات الموجودة على الشبكة، ويمكن لكارتريدج الشريط الممغنط تخزين معلومات تصل إلى 8 جيجابايت(حوالي 10 أقراص مدمجة"مضغوطة" أو أكثر)، انظر أيضاً كـQIC DRIVE.

DATA COMPRESSION

ضغط البيانات: انظر COMPRESSION.

DATA SERIES

سلسلة البيانات: هي مجموعة من المعلومات مرتبطة ببعضها البعض في الجدول الإلكتروني، كالدخل الإجمالي خلال الثلاثة أشهر الأخيرة، حيث يمكنك بها إنشاء مخطط لمعرفة المنحنى الذي تأخذك تجارتك.

DATA TRANSFER RATE(CD– ROM DRIVES)

معدل نقل البيانات لسواقة القرص المدمج(المضغوط): السرعة التي تنقل بها سواقة الأقراص المدمجة البيانات، وتحسب عادة بالكيلوبايت لكل ثانية(KB/s)، وكلما زادت معدل نقل البيانات زادت سرعة السواقة وزادت تكلفتها، وتعرض سواقة الأقراص المدمجة السريعة الفيديو بسلاسة ووضوح على الشاشة، كما تمكنها الحصول على المعلومات من الأقراص المدمجة بسرعة أكبر.

DATA TRANSFER RATE(HARD DRIVES)

معدل نقل البيانات للأقراص الصلبة: السرعة التي تستغرقها سواقة القرص الصلب في نقل المعلومات، وتحسب عادة بالميجابايت لكل ثانية(MB/s) وكلما زاد معدل نقل البيانات، زادت سرعة السواقة، وزادت تكلفتها، ويمكن لسواقة الأقراص الصلبة السريعة حفظ وفتح ملفاتك بسرعة، كما يمكنها المساعدة في جعل الجهاز سريع الاستجابة للأوامر.

DATA TRANSFER RATE (MODEMS)

معدل نقل البيانات للمودم: هي معدل السرعة التي يستغرقها المودم في نقل المعلومات، وتحسب بالبت لكل ثانية((bps)، وكلما زاد معدل نقل البيانات، زادت سرعة المودم وزادت تكلفته، ويمكن أن يوفر لك المودم السريع المال بتخفيض رسوم المكالمات في المسافات الطويلة(بين المدن البعيدة)، وهناك ثلاث سرعات مشهورة للموديم وهي 9.600 و 14.400 و 28.800 بت لكل ثانية.

DATABASE

قاعدة البيانات: وهو برنامج يساعدك على إدارة مجموعة كبيرة من المعلومات، ويمكنك استخدامها لتخزين المعلومات وفرزها والبحث عنها، ومن أشهرها، لوتس Approach ومايكروسوفت اكسس، انظر أيضاً FLAT FILE DATABASE و RELATIONAL DATABASE.

DB CONNECTOR

موصل DB: نوع من الموصلات في نهاية كابل(سلك) الكمبيوتر، يشبه الحرف D، ولذلك فهو ينطبق على الطرف الآخر من جهة واحدة فقط، وتحتوي موصلات DB- 9 على 9 دبابيس، وهي تستخدم لتوصيل الماوس، أما موصلات 25 -DB فتحتوي على 25 دبوساً، وتستخدم لتوصيل الطابعة.

DBMS(DATABASE MANAGEMENT SYSTEM)

نظام إدارة قاعدة البيانات: هي كلمة براقة لنوع غالي من البرامج، تستخدمه الشركات لمتابعة سير جميع سجلاتها في كمبيوترات ضخمة، تدعى بالكمبيوترات الكبيرة، ومن أشهرها أوراكيل وساي بيس، انظر أيضاً DATABASE.

DEBUG

اكتشاف الخطأ وتصحيحه: هو تصحيح الأخطاء الفعلية في أي جزء من البرمجيات، وعادة ما تصحح البرمجيات التجارية قبل تصديرها، تماماً كالخضروات.

DECRYPT

فك التشفير: هو تفسير الرسالة التي تم تشفيرها من قبل لأغراض أمنية، ولفك التشفير يجب أن يكون لديك مفتاح خاص لذلك ككلمة المرور، انظر أيضاً ENCRYPT.

DEFAULT

الوضع الافتراضي: هو الوضع الاستهلالي في جهاز الكمبيوتر، فمثلاً الوضع الافتراضي للخط العربي في مايكروسوفت وورد هو 12 نقطة، Traditional Arabic، وهذا يعني أن كل ما تطبعه سيظهر بهذا الخط إلا إذا بدلت التعليمات الموجودة في الكمبيوتر.

DEFRAGMENT

إزالة تجزئة القرص: يخزن القرص الصلب المجزء، أجزاء الملف في مواقع مختلفة، وعند استرجاع الملف سيقوم الكمبيوتر بالبحث عنه في عدة أماكن في القرص الصلب، وتعمل خاصية إزالة تجزئة القرص على تجميع أجزاء الملف في موقع واحد، وسيوفر عليك هذا الوقت الذي سيستغرقه الكمبيوتر في تحديد موقع الملف، وتحتوي ويندوز 95 وإم إس دوس 6.2 على برنامج لإزالة تجزئة القرص.

DELETE A FILE

حذف ملف: هو التخلص من الملف الذي لا تحتاجه، وستكون محظوظاً إذا تمكنت من استرجاع الملف الذي حذفته بطريق الخطأ، انظر أيضاً RECOVER.

DELETE KEY

مفتاح الحذف: هو المفتاح الذي تضغطه لمسح رمز أو حرف، فهو يقوم بمسح الرمز أو المساحة الموجودة على يمين المشيرة في جهاز الكمبيوتر الشخصي.

DEMO

نسخة للعرض: هي نسخة مجانية من البرنامج، توزع في قرص مدمج أو قرص مرن، وهي نسخة تجريبية تقوم بتذوقها بشكل كاف فتحفزك(تحمسك) على شراء البرنامج، فمثلاً، نسخ العرض التجريبي للألعاب تمسح لك باللعب فيها إلى أن تصل إلى مستوى معين فقط، لتحوز على رضاك(تعشقها) وتضطر إلى شرائها .

DESELEC

إلغاء اختيار: هو إزالة البند الأخير الذي قمت بتحديده، فيمكنك مثلاً، ازالة النص الذي حددته(بالتظليل) في معالج الكلمات، وذلك بالضغط على مساحة فارغة خارجه(خارج التحديد)، انظر أيضاً SELECTED TEXT.

DESKTOP

سطح المكتب: هو الخلفية(الأرضية) الموجودة خلف جميع النوافذ والقوائم ومربعات الحوار في الكمبيوتر الشخصي، وهي تمثل المكتب، ولك الخيار في أن تبقي سطح المكتب على حالته الأولى الطبيعية، او تضع عليه صورة فنية.

DESKTOP PUBLISHING

الناشر المكتبي: هو استخدام جهاز الكمبيوتر لإنشاء ملفات جذابة، بوضع النص والصور في الصفحة ذاتها، ويمكنك استخدام برنامج الناشر المكتبي لإنشاء الصحف، والمطبوعات، والأدلة، والدعايات، والكتب، والمجلات، ومن أشهرها برامج النشر المكتبي بيج ميكر وكوارك إكس برس، الذي صمم هذا الكتاب به.

DESTINATION

المكان المقصود، الهدف، الغاية: هو السواقة، أو الدليل، أو الملف الذي تريد تحريك أو نسخ الملف عليه، فإذا أردت مثلاً، نسخ ملف من سواقة القرص الصلب إلى القرص المرن، فسيكون القرص المرن هو الغاية أو المكان المقصود.

DEVICE DRIVER

برنامج تشغيل الأجهزة: قطعة خاصة من البرمجيات تعمل على الترجمة بين نظام التشغيل وملحقات الحاسب الآلي، فإذا اشتريت مثلاً، طابعة جديدة، ستحتاج إلى تثبيت مشغل جهاز جديد، لتتأكد من أن الطابعة يمكنها الاتصال بجهاز الكمبيوتر.

DIALOG BOX

مربع حوار: هو مربع موجود على الشاشة، ينتج لك الاتصال بالكمبيوتر، فيمكنك استخدامه لإدخال المعلومات وضبط الخيارات، او إعطاء الأوامر لجهاز لكمبيوتر.

DIAL– UP

الاتصال: هو الدخول على كمبيوتر آخر عن طريق الهاتف، باستخدام الكمبيوتر والمودم.

DIGITAL CAMERA

كاميرا رقمية: انظري يا امي، لا يوجد فيلم في هذه الكاميرا! بالطبع فهذه الكاميرا تلتقط الصور بدون أفلام، ثم تخزن هذه اللقطات على هيئة ملفات رقمية في ذاكرتها، ويمكنك نقل ملفات الصور إلى جهاز الكمبيوتر عن طريق الكابل(الموصل).

DIGITAL INFORMATION

معلومات رقمية: هي أي معلومات مخزنة على هيئة سلسلة من الرقمين 1 و0 اللذين يفهمهما الكمبيوتر فقط، فجميع النصوص والصور والأصوات تخزن بطريقة 1 و0 في جهاز الكمبيوتر.

DIGITAL– TO– ANALOG(D/A) CONVERSION

تحويل من رقمي إلى قياسي: هو ترجمة سلسلة الأعداد 1 و 0(المعلومات الرقمية) من جهاز الكمبيوتر إلى معلومات قياسية، يمكننا فهمها بسهولة كالصوت مثلاً.

DIGITIZING TABLET

لوحة رقمية: هي لبادة تقوم بتحويل وترجمة قلم الفنان إلى رسومات بالكمبيوتر، يمكنك رؤيتها على شاشتك، ولكنها لا تستطيع تحويل الخربشة إلى قطعة فنية عظيمة.

DIMMED

اوامر باهتة(غير نشطة): هي قائمة خيارات يمكنك رؤيتها فقط، ولكنك لا تستطيع ان تختار اي منها، لأنها في حالة غير نشطة، وتظهر حروف هذه الأوامر باللون الرمادي بدلاً من الأسود.

DINGBATS

رموز: هي رموز خاصة كالنجوم، والأسهم، والأشكال الحسابية التي يمكنك استخدامها كديكور للمستند، المعروف باسم Wingdings.

DIP(DUAL IN – LINE PACKAGE) SWITCHES

مفاتيح(ديب) رزمة الخط الثنائية: هي مفاتيح دقيقة تستخدم لضبط عدد الأجهزة التي ستعمل سوياً، ويمكنك ضبطها برأس القلم أو بالمفك، وقد تحتاج لذلك إلى خبرة مستخدم آخر، وتوجد هذه المفاتيح على الطابعات والمودم،

DIRECTORY

دليل: يخزن جهاز الكمبيوتر البرامج والبيانات داخل أجهزة تسمى السواقات، وتحتوي السواقة على مجدات(أدلة) لتنظيم المعلومات، فتخيل أن السواقة عبارة عن خزانة للملفات، وأعتبر أن المجلدات هي الأدراج، ويحتوي الدليل(المجلد) عادة على معلومات متعلقة ببعضها، مثلاً، يحتوي دليل الرسائل على جميع الرسائل المتبادلة، وهو يسمى أيضاً بالمجلد.

DITHERING

خلط الألوان: هو دمج نقاط الوان مختلفة على الشاشة لتكوين عدد من الألوان الوهمية التي لا تعرضها الشاشة عادة، ويوجد هذا التأثير في بعض برامج الرسم.

DOCKING STATION

محطة إرساء: هي جهاز يبقى دائماً على سطح مكتبات(ليرسو فيه الكمبيوتر المحمول)، حيث تقوم بحشره داخلها لتوصيل وربط الأجهزة التي لا يستطيع الكمبيوتر المحمول أن يحتمل وزنها عليه، مثل الشاشات الكبيرة وسواقة القرص المدمج أو الشبكة، وقيمة هذه المحطات أغلى من قيمة محطة اتصالات الأجهزة الطرفية، انظر أيضاً PORT REPLICATOR.

DOCUMENTATION

توثيق: هي أدلة التشغيل والاستخدام، والتعليمات الفورية وملفات اقرأني، وغيرها من الأوامر التي تأتي مع رزمة البرمجيات، ومن المؤسف أن معظم الناس لا يحبون تصفح أدلة التشغيل هذه، رغم انها تحتوي على كمية مذهلة من المعلومات.

DOMAIN

نطاق: جزء من عنوان الإنترنت، يدلك على مكان وجود حساب الشخص، فمثلاً سنجد في العنوان التالي judy@ sales.com، فالنطاق هو كل شيء على يمين الرمز "آت" @ وهو مسمى مبيعات الكمبيوتر في شركة ماران، انظرا ايضاً ZONE.

DOT MATRIX PRINTER

طابعة نقطية: هي طابعة ولكنها رخيصة الثمن، وهي تستخدم طريقة التنقيط الدقيق لتكوين الصور على الصفحة، وعادة ما تكون مخرجات هذه الصفحة ذات نوعية متوسطة أو رديئة.

DOT PITCH

نقطية: هي حجم أصغر نقطة ضوئية(بكسل) يمكنك عرضها على الشاشة، وهي تقاس بجزء المليمتر مثل 0.28 أو 0.35 مم، وكلما صغرت النقطية، ازداد وضح الصورة على الشاشة، وازداد سعر الشاشة.

DOUBLE– CLICK

نقر مزدوج: هو ضغط وإفلات زر الماوس بسرعة مرتين.

DOUBLE– DENSITY

كثافة مزدوجة: تأتي الأقراص المرنة بسمتين تحددا قدرتها على التخزين وهما: الكثافة المزدوجة والكثافة العالية، حيث تستطيع الأقراص ذات الكثافة العالية تخزين

معلومات أكثر من ذوات الكثافة المزدوجة، ولكي تميز بينهما، ستجد فتحة واحدة فقط في الجهة العلوية من الأقراص ذات الكثافة المزدوجة.

DOUBLE – SPACING

مساحة مزدوجة: هي ترك سطر فارغ بعد كتابة سطر من النص(سطر بعد سطر)، وهي الطريقة المفضلة في كتابة الكتب والنصوص والأوراق المدرسية، ولكنها لا تستخدم في كتابة الرسائل التجارية أو المستندات – إلا إذا حاولت تكبير تقريرك.

DOUBLE– SPEED CD– ROM DRIVE

سواقة القرص المدمج ذات السرعة المزدوجة: هي سواقة تقرأ المعلومات مرتين بنفس سرعة قرص الموسيقى المدمج، ولكي تستمتع بالملتيميديا، أنت بحاجة إلى سواقة ذات سرعة مضاعفة (2x) على الأقل، والسواقات ذات السرعة المزدوجة(المضاعفة) أبطأ من السواقات ذات السرعة الرباعية ولكنها أقل تكلفة منها، وقد وصلت سرعة هذا النوع من السواقات اليوم إلى(32X).

DOWNLOAD

تحميل: هو استقبال ملف من جهاز كمبيوتر آخر، كنظام اللوحات الإعلانية، أو مركز خدمة المعلومات مثل كمبيوسيرف، أو الإنترنت، والتحميل هو عكس التفريغ Upload.

DPI(DOTS PER INCH)

دي بي آي: هو مقياس درجة وضوح الطابعة، حيث تحدد درجة الوضوح القيمة النوعية للصفحة المطبوعة، فكلما زادت قيمة الدي بي آي، زادت حدة الصورة ووضوحها، وتطبع معظم طابعات الليزر 300 أو 600 نقطة لكل بوصة، اما طابعات الليزر ذات الجودة العالية فهي تطبع 1800 دي بي آي.

DRAFT MODE

نمط مسودة: هي طريقة معينة مثبتة في الطابعة تنتج مسودة أولية من المستند، وهي طريقة سريعة للطباعة، لكنها ليست بنفس حدة ووضوح أنماط الطباعة الأخرى.

DRAG

سحب: هي سحب الكائن داخل نطاق الشاشة، وكي تتمكن من سحب الكائن، عليك أن تؤشر عليه أولاً بؤشر الماوس، ثم تستمر في الضغط على زر الماوس وتحركه أينما شئت.

DRAG AND DROP

السحب والإفلات: وهي تحريك كائن إلى نقطة جديدة على الشاشة، ثم إفلاته(تثبيته) هناك، ويمكنك في ويندوز 95 حذف الملف بواسطة سحبه ثم إفلاته في سلة المحذوفات.

DRAM(DYNAMIC RANDOM ACCESS MEMORY)

ذاكرة الوصول الديناميكية العشوائية(دي رام): وهي أشهر أنواع الذاكرة، وهي تستخدم لذاكرة الكمبيوتر الرئيسية، وتخزن جميع المعلومات فيها بشكل مؤقت، لأنها تختفي عند انقطاع التيار، وتعتبر عملية إضافة الذاكرة من افضل الطرق الفعالة لتحسين إنجاز الكمبيوتر، وتسمى أيضاً رام.

DRAW PROGRAM

برنامج الرسم: وهو برنامج يستخدم لإنشاء أي نوع من الرسوم، من الخط البسيط إلى اللوحات الملونة الجميلة، ويستخدم الرسامون المصممون برامج الرسم هذه، وقد تم تصميم صور هذا الكتاب ببرنامج الرسم أدوبي اليستراتور، وهو برنامج رسم مشهور، انظر أيضاً PAINT PROGRAM.

DRIVE

سواقة: هي أي جهاز يقوم بقراءة أو كتابة المعلومات، مثل سواقة القرص المدمج أو سواقة الشريط المغنط.

DSP(DIGITAL SIGNAL PROCESSING) CHIP

شريحة معالج الإشارات الرقمية: هي شريحة من نوع خاص تتحمل بعض الأعباء المتراكمة على وحدة المعالجة المركزية في جهاز الكمبيوتر، فبينما تقوم وحدة المعالجة الرئيسية بإتمام المعالجات الرئيسية(الأساسية)، تتولى هي القيام ببقية الأعمال، كضغط وتوسيع ملفات الكلام والموسيقى والفيديو ومن المتوقع أن تصبح هذه الشريحة غير ضرورية عندما تصبح وحدة المعالجة المركزية أكثر قوة وفعالية في المستقبل.

DUAL– SCAN

ماسح مزدوج: هي أرخص أنواع الشاشات الملونة في أجهزة الكمبيوتر المحمول، لأنها غير مضيئة(وهاجة)، ولا تعمل مع الملتيميديا بنفس كفاءة شاشات ماتركس الملونة، ولكنها أقل تكلفة وتستخدم طاقة أقل، كما تصعب رؤية هذه الشاشة من الزوايا، مما يجعلها مثالية عندما ترغب في الاحتفاظ بعملك الموجود على الشاشة بعيداً عن أنظار الفضوليين الموجودين حولك. انظر أيضاً ACTIVE MATRIX SCREEN.

DUMB TERMINAL

نهاية طرفية صامتة: هي شاشة ولوحة مفاتيح لا تتمتع بالذكاء– كآلة الصرف البنكية– فهي تعتمد كلياً على جهاز الكمبيوتر الرئيسي المتصل بها، وهي مثالية للاستخدام في إدخال البيانات البسيطة واسترجاع المهام.

DUPLEX

مزدوج الاتجاه: هي دائرة كهربائية أو خط هاتف يمكنه القيام بعملين في وقت واحد، فعندما يكون الاتصال بين جهازي مودم ذوي ازدواج كلي، عندما يمكن للجهازين إرسال واستقبال المعلومات في نفس الوقت، أما إذا كان الاتصال نصف ازدواجي، فيجب أن يستقبل أحد الجهازين المعلومات أولاً قبل أن يرسلها إليه الآخر، وتسمح لك معظم برامج الاتصالات بتحديد أحد الخيارين عند ضبطها.

DVORAK KEYBOARD

لوحة مفاتيح دوفوراك: هي لوحة مفاتيح صممت لتجعل الطباعة عليها أكثر فعالية، ولقد صممت لوحة المفاتيح القياسية كويتري لتحد من سرعة الطباعين الذين لا يزالون يستخدمون آلة الطباعة القديمة، وهذا لا يمكن حدوثه مع لوحة مفاتيح الكمبيوتر، ولكننا يجب أن نبدأ جميعاً من البداية لكي نتعلم الطباعة على لوحة المفاتيح دوفوراك، ولذلك مازال الجميع مستمراً في استخدام لوحة المفاتيح كويتري الأقل فعالية، انظر أيضاً QWERTY KEYBOARD.

EJECT BUTTON

زر دفع للخارج(إخراج): هو زر تضغطه لدفع القرص المرن أو القرص المدمج خارج السواقة.

E– MAIL(ELECTRONIC)

البريد الإلكتروني: هو إرسال واستقبال الرسائل خلال شبكة الإنترنت، ولكي تستخدم البريد الإلكتروني، أنت بحاجة إلى مودم أو شبكة اتصالات وعنوان للبريد الإلكتروني، ويعتبر هذا البريد مريحاً جداً لأنه يقوم بإرسال واستقبال جميع الرسائل مباشرة، ولو لمسافات بعيدة.

EMULATOR

جهاز محاكاة: عندما يتظاهر أي شيء(جهاز) بأنه شيء آخر، كان تتظاهر العديد من الطابعات مثلاً، بأنها طابعة إتش بي ليزر جت المعروفة، لكي تسمح لجهازك بالتعامل معها(بالاتصال بها) وكأنها طابعة ليزر جت.

ENCRYPT

تشفير: هو تشفير رسالة أو ملف لأغراض أمنية، وبذلك لن يتمكن أي شخص من قراءة المعلومات الموجودة فيه إلا بكلمة المرور، انظر ايضا DECRYPT.

END KEY

مفتاح النهاية: هو مفتاح تضغطه لتحرك المؤشر إلى نهاية السطر الحالي، وتستخدم العديد من البرامج أيضاً، مفاتيح اختزال أخرى مثل Ctrl +End لتحريك المؤشر إلى نهاية المستند.

ENHANCED IDE(EIDE)

آي دي إي المطورة: هي طريقة الاتصال الأجهزة بالكمبيوتر، ويمكنها ربط أربعة أجهزة ببعضها، كسواقات الأقراص الصلبة وسواقات الأقراص المدمجة، وسواقات الأشرطة الممغنطة، وقد صمم EIDE ليتفوق على أخيه القديم والبطيء IDE الذي لا يربط سوى جهازين فقط بالكمبيوتر، انظر أيضاً IDE.

ENTER KEY

مفتاح الإدخال: هو مفتاح تضغطه لتبدأ سطر جديد في معالج الكلمات، أو لتدخل معلومات في الجدول الإلكتروني، والضغط على Enter كالنقر على موافق في مربع الحوار، وهو أيضاً يدعى بمفتاح الرجوع.

RGONOMICS

علم السلامة الصحية: هو علم لتصميم المعدات لتصبح مريحة وتبقى بيئة العمل صحية، كالمقعد الصحي، الذي ينطبق تماماً على الظهر ويدعم منطقة الظهر السفلية.

ERROR CORRECTION

تصحيح الخطأ: هي طريقة للبحث عن الأخطاء وتصحيحها عند التنقل بين اجهزة الكمبيوتر، وتوجد عادة في برامج الاتصالات، وهناك برنامجان معروفان لتصحيح الأخطاء وهما MNP4 و V4.2.

RROR MESSAGE

رسالة الخطأ: هي رسالة تظهر على الشاشة لتخبرك أن جهاز الكمبيوتر لم يتمكن من تنفيذ تعليماتك.

ETHERNET

اثرنت: هي أشهر الطرق الشائعة لتبادل المعلومات بين أجهزة الكمبيوتر في الشبكة، ويسمح الإثرنت للأفراد أن يتبادلوا الملفات، ويتشاركوا الملحقات كالطابعة.

EUDORA

ايودوا: هو أشهر برنامج يمكنك استخدامه لفرز رسائلك من البريد الإلكتروني، فهو يقسم الرسائل إلى الصادرة والواردة ويجعلك تنشئ صناديق بريد إضافية، ويمكنك أن تجعل ايودورا يفرز بريدك إلى الرسائل الواردة، والصادرات، والرسائل الشخصية، ورسائل العمل، وهو بذلك يوفر عليك الوقت الذي تستغرقه في البحث عن رسائل معينة في جميع بريدك، لأنه سيجعلك تجدها بسرعة.

EXIT

خروج: هو إنهاء برنامج أو تطبيق بعد الانتهاء من العمل عليه، ويمكنك في ويندوز 95 اختيار الأمر خروج من قائمة ملف.

EXPAND A VIEW

تكبير العرض:هي طريقة تغيير عرض الملفات لكي تتمكن من رؤية المجلدات الرئيسية، وما بداخلها من ملفات، كما أنها طريقة تغيير عرض المستند أو التقديم، لتستطيع رؤية كل من العناوين الرئيسية والنصوص الذي يوجد تحتها خط.

EXPANSION CARD

بطاقة توسيع: هي لوحة دائرة إلكترونية يمكنك تثبيتها في جهاز الكمبيوتر لتضيف له مزايا جديدة، فمثلاً، تضيف لك بطاقة التوسيع جودة نوعية لفرص الصوت المدمج أو المودم، وتدعي ايضاً بلوحة التوسيع.

EXPANSION SLOT

فتحة توسيع: هي فتحة (جيب) موجودة في اللوحة الأم، تعرض فيها بطاقة التوسيع (الذاكرة الإضافية)، وكلما زادت فتحات التوسيع في جهاز الكمبيوتر كلما

تمكنت من إضافة مزايا أكثر، لذا تأكد عند شرائك أي جهاز أن به فتحات توسيع كافية في اللوحة الأم، أيضاً بناقلات التوسيع.

EXPERT SYSTEM

أنظمة الخبرة: هو نظام كمبيوتر مبرمج لكي يقلد طرق الخبراء في اتخاذ القرارات، فهو يستخدم مثلاً، مصاريفك الشهرية وممتلكاتك، ودخلك، وأصولك الثابتة، وتاريخ الدين ليحدد لك إذا كان من الممكن الوفاء بمتطلبات القرض أم لا.

EXTENSION

امتداد: هي الرموز الأخيرة الموجودة خلف النقطة في اسم الملف، وتدل عادة على نوع البرنامج الذي أنشئ فيه الملف، فمثلاً، الامتداد PPT الموجود في SKYSCRAP.PPT يدلنا أن المستند في البوربوينت.

EXTERNAL

خارجي: هو جهاز منفصل (بصندوق الخاص) خارج صندوق الكمبيوتر، كالمودم الخرجي، او سواقة الشريط الممغنط أو سواقة القرص المدمج، وتكلفة الوحدات الخارجية أعلى من الوحدات الداخلية، ولكمنها أكثر مرونة وفائدة، لأنك تستطيع نقلها بسهولة إلى كمبيوتر آخر.

FANFOLD PAPER

أوراق المروحة المطوية: هي أوراق متصلة بها فتحات على الجانبين، وتستخدم في الطابعات النقطية، وعليك أن تقوم بفصل الأوراق عن بعضها البعض بعد الانتهاء من الطباعة، بالإضافة إلى قطع شريط الحواف.

AQ(FREQUENTLY ASKED QUESTIONS)

استفسارات متكررة: هو ملف يحتوي على قائمة بجميع الأسئلة المعهودة (التي تطرح عادة بشكل متكرر) عند الالتحاق بمجموعة جديدة مع إجاباتها، وهي تعطيك فكرة عن أنواع المواضيع التي تناقش في المجموعة الجديدة، كما أنها توفر على القراء طرح

الأسئلة نفسها عدة مرات، لذا عليك أن تتأكد أولاً أنك قد قرأتها جيداً قبل أن ترسل أي مقولات أو أسئلة إلى المجموعة الجديدة.

FAX MODEM

فاكس مودم: هو اتحاد جهاز الفاكس مع المودم لتستخدمه مع جهاز الكمبيوتر، وهو يوفر لك الوقت والأوراق، لأنك سترسل الفاكس مباشرة من جهاز الكمبيوتر، بدلاً من طباعته ثم إرساله، أما الجانب السيء فيه، فهو أنك لا تستطيع إرسال الفاكس بأي ملاحظات أو مستندات غير موجودة في جهاز الكمبيوتر.

FEMALE CONNECTOR

موصل أنثوي: هو كبس موجود في جهاز الكمبيوتر له فتحات، مثل الكبس الذي توصل به الماوس في الكمبيوتر.

FIBER OPTICS

ألياف ضوئية: هي كابلات تحتوي على خيوط رفيعة من الزجاج، تحمل الضوء بدلاً من الكهرباء، وتمتاز الألياف الضوئية بخفتها ومقاومتها للتشويش الكهربائي، وحمل المعلومات بسرعة أكبر من خيوط كابلات الشبكة، وتستخدم عادة في كمبيوترات الشبكة ذات السرعة العالية.

FIELD

حقل بيانات: هو أجزاء منفصلة من المعلومات ولكنها متعلقة ببعضها البعض ويمكنك إدخالها في قاعدة البيانات كالاسم، والعنوان والمدينة، والبلدة، والرمز البريدي وغيرها، وتسمى هذه الحقول بالسجل.

FILE

ملف: هي مجموعة من المعلومات المخزنة في جهاز الكمبيوتر باسم معين، ويمكنك استخدام الملفات في تخزين النصوص، والأرقام والصور، والصوت، والفيديو.

FILE NAME

اسم ملف: وهو اسم تعطيه للملف في جهاز الكمبيوتر، ويمكن أن تسمى الملفات التابعة لدوس و ويندوز 3.1 بأسماء تحتوي على 8 رموز بالإضافة إلى رموز الامتداد الثلاثة، الموجودة بعد النقطة مثل MYLETTER. DOC، دون ان تضمنها أي فراغات، أما أسماء ملفات ويندوز 95، فيمكنها أن تحتوي على 255 رمزاً بالإضافة إلى الفراغات، مثل GARDENING TIPS.

ILE SERVER

الملقم(خادم الشبكة): هو جهاز كمبيوتر رئيسي يخزن جميع الملفات لجميع المشتركين في الشبكة، مما يسهل إدارتها وحمايتها.

FILTER

مرشح: هي ميزة(خاصية) في برنامج الجدول الإلكتروني يسمح لك بتقليص القائمة، وعرض السجلات التي تحتوي على بيانات معينة تقوم بتخصيصها له، فيمكنك مثلاً، ترشيح قائمة لتعرض فيها فقط أسماء مندوبي المبيعات الذين باعو أكثر من 1000 وحدة الشهر الماضي.

FIREWALL

جدار الحماية(جدار النار): هو برنامج تم تصميمه لحماية نظام الكمبيوتر السري(الخاص) من أي تدخل غير مشروع، وهو يستخدم عادة في المؤسسات والبنوك وعلى خصائص البحث في الإنترنت لمنع المتسللين، انظر أيضاً HACKER.

FLAME

الكلمات النارية: هو إرسال كلمات الغضب والحقد عبر الإنترنت، حيث يقوم بعض الأشخاص بإرسال آراء قاسية وجارحة على الخط المباشر، ربما لأنهم لا يتعاملون مع الشخص الآخر وجهاً لوجه.

FLASH MEMORY

ذاكرة نشطة: نوع من أنواع الذاكرة تحتفظ بالمعلومات حتى بعد انقطاع التيار، وهي تستخدم عادة لتخزين البرامج في أجهزة الكمبيوتر المحمولة.

FLAT FILE DATABASE

ملف قاعدة بيانات مستقل: هو برنامج تستخدمه لإدارة مجموعة بسيطة من المعلومات، ككتاب العناوين أو قائمة بأرقام الهواتف، ويمكنك بواسطته تخزين، وفرز، والبحث عن المعلومات بسرعة، وهو سهل جداً في تعلمه وتركيبه، انظر أيضاً DATABASE و RELATIONAL DATABASE.

FLATBED SCANNER

ماسح مسطحة: هو جهاز يستخدم لعمل نسخة مصورة من الورق لتصبح داخل الكمبيوتر، فهو يعمل كآلة التصوير الورقية، ولكنه ينشئ نسخة داخل الكمبيوتر بدلاً من نسخها على الورق، ويمكن للماسح المسطح استقبال الورقة بأكملها مرة واحدة، وإنتاج صوراً أكثر وضوحاً من الماسح البدوي، انظر أيضاً HAND– HELD SCANNER.

FLOPPY DISK

قرص مرن: هو قرص متحرك(يمكن إزالته) يخزن المعلومات مغناطيسياً، ويمكن استخدامه في تبادل المعلومات بين أجهزة الكمبيوتر، أو في عمل نسخة احتياطية للفك، ويسمى ديسك، وتأتي هذه الأقراص بحجمين وهما: الكثافة المزدوجة والكثافة العالية، ولكي تحمي أقراصك المرنة، عليك أن تحفظ بها بعيداً عن الحرارة والمشروبات والمغناطيس، انظر أيضاً BACKUP و DOUBLE–DENSITY و HIGH– DESITY.

FM SYNTHESIS

تردد اصطناعي: هي الطريقة التي تصدر بها بطاقات الصوت الرخيصة الأصوات، حيث ينشئ التردد الاصطناعي أصواتاً دقيقة، غير حقيقية بواسطة تقليده للآلات الموسيقية، وهي أرخص من بطاقات الصوت ذات التركيب المموج، ولكنها ليست بنفس جودتها(أقل جودة)، انظر أيضاً WAVETABLE SYNTHESIS.

FOLDER

مجلد: هي مساحة في القرص تحتفظ بمجموعة من المستندات، كالمجلدات الموجودة في خزانة الملفات، ويسمح لك المجلد بالبحث عن المستندات المتعلقة ببعضها بسرعة والعمل عليها، ويدعى أيضاً بالدليل.

FONT

خط: هو مجموعة من الرموز لها تصميم وحجم معين، ويمكنك أن تختار من مجموعة الخطوط المختلفة المتوفرة لديك، لتغيير الشكل العام لعملك.

FONT CARTRIDGE

كارتريدج الخط: هو ملحق صغير يمكنك وضعه داخل الطابعة، لتتمكن من استخدام خطوط إضافية في الصفحات المطبوعة، وهي طريقة لم تعد موجودة اليوم.

FONT SIZE

حجم الخط: هو حجم الخط الموجود على الشاشة وعلى الصفحات المطبوعة، ويمكنه أن يصل إلى 72 نقطة لكل بوصة، أما حجم الخط المستخدم عادة في الجرائد والتقارير والرسائل فهو 12 أو أقل.

FOOTER

تذييلة: هي عرض المعلومات في نهاية الصفحة من المستند، ويمكن أن تحتوي على رقم الصفحة، أو التاريخ، أو اسم الشركة، أو أي شيء آخر ترغب بإضافته.

FOOTNOTE

حاشية سفلية: هي ملحوظة في نهاية الصفحة لإضافة بعض المعلومات عن بند معين في المستند، وتوجد هذه الحواشي عادة في المجلات المدرسية والكتب الدراسية.

FOOTPRINT

مجال(قاعدة): هو الحيز الذي يشغله الجهاز على سطح مكتبك، ويحسب عادة بالبوصة المربعة، وكلما كانت القاعدة صغيرة، قل الفراغ الذي سيشغله الجهاز.

FORMAT A DISK

تهيئة قرص: هو تجهيز قرص مرن ليتمكن الكمبيوتر من قراءة وكتابة المعلومات فيه، وتكون معظم الأقراص المرنة التي تشتريها اليوم مهيئة للعمل.

FORMAT A DOCUMENT

تنسيق مستند: هو تحسين الصورة التي سيظهر بها المستند، كتغيير الخط، أو المحاذاة، أو الهوامش، أو الأسطر الفارغة، أو التظليل في المستند.

FRACTAL

كسور: هي معادلات رياضية تستخدم في برامج الرسم، لرسم الكائنات بطرق التكرير الطبيعية، كالغيوم وأوراق الشجر والأمواج والطيور التجريدية.

FRAGMENTATION

تجزئة قرص: عندما تخزن الملف في قرصك الصلب، سيحاول أن يجمع جميع أجزاءه مع بعضها، مما يسهل عملية استرجاعه على الكمبيوتر بسرعة، وسيحذف الملفات الأخيرة من قرصك الصلب، وسيترك بذلك مسافات فارغة بين الملفات المتبقية.

فإذا حفظت بعد ذلك ملف كبير، سيقوم القرص الصلب بكسر الملف على حدة، ليخزن أجزاءه في المساحات الفارغة الموجودة في القرص، وتسمى هذه العملية بتجزئة القرص، ولهذا فهي تستغرق وقتاً أطول في الوصول إلى الملفات من القرص الصلب، انظر أيضاً DEFRAGMENT.

FREE SPACE

مساحة خالية: هي مسافة فارغة في سواقة القرص الصلب، فإذا احتاج البرنامج إلى 10 ميجابايت، من المساحة الحرة، فهذا يعني أن تثبيته سيملأ 10 ميجابايت من المساحة(الفراغ) الموجودة على القرص الصلب.

FREENET

شبكة مجانية: هي شبكة عامة تخولك من الدخول المجاني إلى مجتمع(عالم) الأخبار والمعلومات، والدخول الرئيسي إلى الإنترنت فتخيل أن الشبكة المجانية هي مدينة إلكترونية، لأنها تحتوي على مكتب بريد لرسائلك الإلكترونية، ومكتبة للأبحاث، ولوحات للنشرات الإعلانية لأحداث المجتمع، وقد أنشأ كليفلاند أول شبكة مجانية عام 1986م، انظر أيضاً INTERNET.

FREEWARE

برامج مجانية: هي برمجيات قام بعض المبرمجين الكرماء بكتابتها والتبرع بها للشعب، ولذلك يمكن لأي شخص نسخها وإهداؤها لأصدقائه، وهي ليست كبرامج "الشير وير" والبرامج التجارية التي يفترض عليك شراؤها.

FREQUENCY

تردد: هو عدد المرات التي يحدث فيها الشيء – وتستخدم في الغالب لتصف عدد المرات التي تمر فيها موجة الصوت في الدائرة الكاملة من القمة إلى القاع، وكلما زادت الدوائر، كلما زاد التردد، وكانت طبقة الصوت عالية، وتحسب الترددات بعدد الدوائر في الثانية الواحدة أو الهيرتز، وتحسب ترددات الراديو أو التلفزيون أيضاً بالهيرتز، انظر أيضاً HERTZ.

FTP(FILE TRANSFER PROTOCOL)

بروتوكول انتقال ملف: هي طريقة شائعة لنقل الملفات بين أجهزة الكمبيوتر في الإنترنت، وتوفر الجامعات والوكالات الحكومية والشركات المختلفة التي لها مواقع إف تي في العالم، ملفات يمكنك الاطلاع عليها ونسخها في جاهز الكمبيوتر باستخدام هذا البروتوكول، انظر أيضاً ANONYMOUS FTP.

FULL– MOTION، FULL – SCREEN VIDEO

عرض فيديو حركي كامل على شاشة كاملة: تُعرض معظم منتجات الملتيميديا في نوافذ صغيرة(ليس على الشاشة بأكملها) بحركة مهزوزة(حركة غير دقيقة) ويرجع السبب الرئيسي في ذلك، أن ملفات الفيديو كبيرة جداً، ولا يمكن لأي قرص مدمج أن ينقل الملفات إلى الكمبيوتر بسرعة تكفي لعرض الفيديو بحركة كاملة على الشاشة الكاملة، وبدلاً من ذلك، يقوم جهاز الكمبيوتر بتقليص حجم نافذة الفيديو، وعرض عدة إطارات في الثانية الواحدة، وتؤدي طريقة العرض هذه، إلى تحرك الصور بطريقة مهزوزة.

والطريقة العملية الوحيدة لإظهار حركة وشاشة الفيديو كاملة هي استخدام MPEG، التي تضغط الفيديو إلى ملفات يمكن التعامل معها بسهولة، وسيسمح ذلك للقرص المدمج أن ينقل هذه الملفات الصغيرة إلى جهاز الكمبيوتر بسرعة أكبر، ومن ثم سيستخدم الكمبيوتر MPEG لإزالة الضغط عن هذه الملفات، لتحصل على عرض فيديو حركي كامل على شاشة كاملة.

FUNCTION KEY

المفاتيح المعنونة من F1 إلى F12 يمكنك ضغطها لأداء مهمة محددة، فمثلاً في العديد من البرامج يمكنك ضغط F1 لاستعراض معلومات المساعدة

GAME PORT

منفذ الألعاب: هو فتحة خلف الكمبيوتر، يمكنك شبك كبس عصا اللعب فيها، لتتمكن من استخدامها في الألعاب الطيران والسباحة وإطلاق الكائنات، انظر أيضاً JOYSTICK و PORT.

GHOSTING

شبح: هو خيال صورة يهتز عند تحريكها على الشاشة، ويحدث هذا في شاشة أجهزة الكمبيوتر المحمولة الرخيصة.

GRID LINES

خطوط الشبكة: هي الخطوط التي تفصل خلايا الجدول الإلكتروني.

GROUP ICON

رمز المجموعة: هي صورة موجودة على الشاشة في ويندوز 3.1، وهي تمثل نافذة تحتوي على مجموعة من العناصر المترابطة، ويمكنك النقر عليها لتشاهد محتوياتها.

GROUPWARE

جروب وير: هو نوع من البرامج يساعدك على تحسين وتطوير إنتاجية الأشخاص الذين يعملون في المشاريع المتعلقة ببعضها فهو يسمح لمجموعة من الأشخاص العمل على نفس الملف وفي الوقت ذاته، كما أنه يساعد على تنظيم وإدارة النشاطات، كجدولة الاجتماعات.

GUI(GRAPHICAL USER INTERFACE)

واجهة المستخدم الرسومية: يطلق عليه اسم جوي، وهو أحد أنواع العرض الذي يمكنك فيه رؤية وتأشير ما تريد، كالطفل في دكان الحلويات، ويعتبر استخدام القوائم والنوافذ والرموز الموجودة في GUI أسهل بكثير من طباعة الأوامر المعقدة، ومن أمثلتها ويندوز التي تعتبر واجهة مستخدم رسومية معروفة.

HACKER

متسلل: هو مبرمج ذكي ومتفوق يمكنه تقريباً عمل أي شيء بالكمبيوتر، ويقوم بعض المتسللين باختبار مهاراتهم باقتحامهم لأجهزة الآخرين بواسطة المودم، فيعمل البعض على تخريبها، بينما يريد البعض الآخر فقط إثبات قدرته على اقتحام أنظمة الأمن.

HAND– HELD SCANNER

ماسح يدوي: هو جهاز محمول يمكنك استخدامه لنسخ صورة من الورقة إلى جهاز الكمبيوتر، وهي مثالية لالتقاط الصورة الصغيرة، مثل التوقعات والشعارات، والماسح اليدوي صغير ورخيص الثمن، ويمكن حمله أكثر من الماسح المسطح، انظر أيضاً FLATBED SCANNER.

HANDLES

مقابض: هي مربعات صغيرة موجودة على حواف وأركان صورة محددة على الشاشة ويمكنك تحريك المقابض بواسطة مؤشر الماوس، لتغيير حجم وشكل الصورة.

HANDSHAKE

مصافحة: في كل مرمة يلتقي فيها جهازي مودم فإنهما يتصافحان، تماماً كما يفعل الناس عندما يحيوا بعضهم البعض، ويمكنك سماع المصافحة بين جهازي الموديم إذا كان مكبر الصوت مفتوحاً، وهي عبارة عن سلسلة من النغمات المتتابعة، وتساعد عملية المصافحة هذه أجهزة المودم على تحديد تبادل المعلومات.

HARD COPY

نسخة مطبوعة: هي نسخة مطبوعة من الملف المعروض على الشاشة.

HARD DISK OR HARD DRIVE

قرص صلب او سواقة القرص الصلب: هو جهاز أولي يستخدمه الكمبيوتر لتخزين المعلومات، وتحتوي معظم أجهزة الكمبيوتر على سواقة القرص الصلب يسمى سواقة C وهي موجودة داخل صندوق الكمبيوتر، انظر أيضاً REMOVABLE HARD DISK.

HARDWARE

جهاز: هو أي جزء من نظام الكمبيوتر يمكنك رؤيته أو لمسه، كلوحة المفاتيح، والشاشة، والماوس، وعصا اللعب، ومكبر الصوت وغير ذلك.

HEADER

رأس الصفحة: هي معلومات معروضة أعلى الصفحة في المستند، ويمكن أن تحتوي على رقم الصفحة، أو اسم الشركة، أو عنوان التقرير أو أي شيء آخر ترغب في إضافته.

HERTZ

هيرتز: هو مقياس لمقدار سرعة جهاز الكمبيوتر في معالجة المعلومات، وحيث أن البرمجيات أصبحت أكثر تعقيداً، فقد أصبح من الضروري زيادة سرعة الكمبيوتر، وتعمل كمبيوترات بنتيوم الحديثة((586 بسرعة 300 ميجاهيرتز، بينما كانت تعمل أجهزة الكمبيوتر القديمة بسرعة 12 ميجاهيرتز(12.000.000 هيرتز).

HIGH– DENSITY

كثافة عالية: تأتي الأقراص المرنة بكثافتين للتحكم في مقدرتها على تخزين المعلومات، وهما: الكثافة المزدوجة والكثافة العالية، وتستطيع الأقراص ذات الكثافة العالية تخزين معلومات أكثر من المزدوجة، ولكي تفرق بينهما، ستجد فتحتين صغيرتين في الجانبين العلويين من الأقراص ذات الكثافة العالية.

HIGHLIGHT

تظليل: يستخدم لتحديد النص أو الرسم الذي تريد تبديله، فيمكنك مثلاً تغميق النص المظلل أو وضع سطر تحته، أو حذفه، أو نسخه أو حتى تحريكه.

HOME KEY

مفتاح HOME: هو المفتاح الذي تضغطه لتحريك المشيرة إلى بداية السطر الحالي، وتستخدم العديد من البرامج مفاتيح اختزال مثل Ctrl+HOME لتحريك المشيرة إلى بداية المستند.

HOME PAGE

الصفحة الدليلية: هي شاشة المقدمة الموجودة على الوورلد وايد وب، وهي تستخدم لتحية الزوار، ويمكن أن تضم نصوص خاصة محددة بخط في أسفلها أو رسوم، يمكنك نقرها للقفز إلى المعلومات المتعلقة بها في الصفحات التالية في الوب، ويملك العديد من الأفراد ورجال الأعمال والمنظمات المختلفة الآن دليلية على الوورلد وايد وب، انظر أيضاً WORLD WIDE WEB.

HOST

الضيف: هو الاسم الذي يعطى لأي جهاز كمبيوتر يتصل مباشرة بالإنترنت، والكمبيوترات الزائرة ترافق عادة أجهزة الكمبيوتر التي تعمل في الشبكة، او في خدمة الخط المباشر أو أنظمة اللوحات الإعلانية، وفي الواقع فإن الكمبيوتر الزائر هو أي جهاز كمبيوتر كبيراً كان أم صغيراً،BBS.

HTML(HYPERTEXT MARKUP LANGUAGE)

نظام الترميز المستخدم لإنشاء صفحات الوب: هي لغة البرمجيات المستخدمة لإنشاء صفحات الوورلد وايد وب الخاصة بالإنترنت، فهي تستخدم علامات خاصة لربط المعلومات المترابطة(النص، والرسوم، والصور الفوتوغرافية، والصوت والفيديو) سوياً، ويمكن أن تتصل الروابط بالبنود الأخرى في المستند أو مواقع الوب في أنحاء العالم، انظر أيضاً WORLD WIDE WEB.

HYPERMEDIA

وسائط متشعبة: هي طريقة سهلة لربط المعلومات المتعلقة ببعضها(النص، الرسوم، الصور الفوتوغرافية، الصوت، والفيديو)، وتستخدم الوسائط المتشعبة روابط خاصة يمكنك نقرها للقفز من موضوع إلى آخر، فمثلاً، اذا كنت تطالع الصفحة الدليلية للبيت الأبيض، يمكنك النقر على " The First Family " لتقفز إلى الصورة بيل وهيلاري كلينتون.

HYPERTEXT

النص المتشعب: هي طريقة سلسلة تستخدم لربط المعلومات النصية المترابطة ببعضها، فهو يستخدم"روابط"خاصة يمكنك النقر عليها للقفز من موضوع إلى آخر، فمثلاً، يمكنك القفز مباشرة إلى وصف كيفية إنجاز المهام، عند النقر على " Quit Windows" في قائمة تعليمات ويندوز 3.1.

HYPHENATION

الواصلة: هي قطع الكلمة بالواصلة عندما تلامس هامش الصفحة الأيمن، ويتم وضع الواصلة بشكل تلقائي في معظم معالجات الكلمات وبرامج النشر المكتبي، ولكنك قد لا تستحسن المكان التي وضعت فيه.

ICON

رمز: هو صورة صغيرة على الشاشة يمكن النقر عليها بالماوس، وهي تمثل الملف أو البرنامج أو الملحقات أو الأدوات.

IDE(INTEGRATED DRIVE ELECTRONICS

سواقة الإلكترونيات المترابطة: هي أرخص طريقة سواقة واحدة أو سواقتين من سواقات الأقراص الصلبة إلى جهاز الكمبيوتر، ويمكن لسواقات الإلكترونيات المترابطة القياسية أن تساند السوقات الصلبة التي تصل سعتها إلى 528 ميجابايت، كما أن IDE أقل سرعة وأرخص ثمناً من EIDE و SCSI، انظر أيضاً ENHANCED IDE و SCIS.

INCREMENTAL BACKUP

نسخة احتياطية تزايدية: هي عمل نسخة احتياطية للملفات التي تغيرت بعد عمل نسختك الاحتياطية الأخيرة فقط، بدلاً من تكرار نسخ جميع الملفات الموجودة على جهاز الكمبيوتر وستوفر لك هذه الطريقة الكثير من الوقت والأقراص المرنة.

INDEO VIDEO

اندو: هو برنامج يستخدم لتسجيل ثم ضغط وعرض الفيديو الرقمي على شاشة الكمبيوتر، وتستخدم مايكروسوفت برنامج فيديو لويندوز، ويقوم إندو بعرض الفيديو في ربع الشاشة(320×240 بكسل) بمعدل إطار في الثانية – ببطء شديد بما يكفي لكي يسبب بعض الاهتزاز في الحركة، وتعتبر المؤتمرات التي تتم بواسطة الفيديو إحدى تطبيقات إندو الرئيسية، ولكن إندو ليس أداء قوية مثل MPEG، ولكنه لا يحتاج إلى أي جهاز إضافي انظر أيضاً CODEC.

INFORMATION SUPERHIGHWAY

طريق المعلومات السريع: إن النظرة المستقبلية للشبكة السريعة، هي تلك التي يمكن أن يستخدمها الناس في تبادل البريد الإلكتروني، والدراسات والأخبار، والحصول على كمية كبيرة من المعلومات عن الأعمال التجارية، والحكومية، والتعليمية والثقافية، والتمكن من القيام بالعمليات المصرفية والتسوق والتخطيط للإجازات من خلال الكمبيوتر في المنزل.

وتعتبر الإنترنت النموذج المصغر للخط السريع للمعلومات، لأنها مجهزة أصلا بالعديد من هذه الخواص، وسيصبح الباقي حقيقة واقعية في المستقبل القريب جدا ، فالشكر لله ثم لتوسع شبكات الهاتف وكابل التلفزيون، ومزودو الخدمة، والأقمار الصناعية.

INK JET PRINTER

طابعة نفث الحبر : هي طابعة تنتج مستندات عالية الجودة بأقل تكلفة(سعر)، وهي تعمل بواسطة بخ نقاط دقيقة من الحبر على الورقة، وتعتبر طابعات نفث الحبر الملونة أرخص الطابعات الملونة المتوفرة حاليا، وهي مثالية في إضافة اللمسات الملونة إلى الصفحة، ولكنها ليست مثالية في إعادة إنتاج الصور الفوتوغرافية الملونة.

INPUT DEVICE

جهاز إدخال: هو جاهز يمكن استخدامه في إدخال الأوامر أو المعلومات إلى جهاز الكمبيوتر، كلوحة المفاتيح، والماوس، وعصا اللعب، والمودم، والماسح، أو الميكروفون.

INSERT KEY

مفتاح الإقحام: هو مفتاح يمكنك استخدامه في معظم معالجات الكلمات للتبديل بين صيغة الإقحام أو الكتابة فوق النص، ففي صيغة الإقحام يقوم النص الذي تطبعه بدفع المكتوب إلى الأمام ليجد لنفسه مكاناً قبله، أما صيغة الكتابة فوق النص، فإن النص الجديد يحل محل القديم.

INTEGRATED SOFTWARE

برنامج متكامل: هو برنامج يحتوي على العديد من التطبيقات(ملفوفة في رزمة واحدة)، وهو يحتوي عادة على معالج كلمات، وجدول إلكتروني، وقاعدة بيانات، ورسوم، وقدرات على الاتصال، ومن أشهرها، برنامج مايكروسوفت ووركس وكلاريس ووركس: حيث يوفر كلاهما جميع هذه الأعمال بسعر معقول.

INTELLIGENT AGENT

عميل ذكي: هو برنامج تم تصميمه ليكون طوع يديك، وقد بني أساسه على القواعد التي تعرف رغباتك واحتياجاتك، فهو يستطيع مثلاً إجراء مسح شامل على جميع قواعد البيانات ويتعرف على المقالات التي تهمك، كما يستطيع القيام بجمع جميع تقاريرك الأسبوعية والشهرية.

INTERACTIVE

تفاعل: هو نظام يتفاعل معك كأنك تتحاور معه: فعندما تطلب منه عمل شيء ما، سيستجيب لك، وتعتبر معظم البرامج الآن تفاعلية إلى حد ما، أما الألعاب والملتيميديا فهي أ، كثر هذه البرامج تفاعلاً.

INTERFACE

الجهاز البيني: هي طريقة اتصال بين عنصرين مختلفين، كأن يتواجه الشخص مع جاز الكمبيوتر عن طريق المرقاب ولوحة المفاتيح أو الماوس.

INTERLACED

تشابك: هي شاشة كمبيوتر رخيصة وقاسية على العينين، فهي مريحة للعين عند مشاهدة الصور الكبيرة، والمتحركة، ولكنها لا تصلح عند قراءة النصوص والعروض التصويرية(البيانية) ذات المعلومات التفصيلية، انظر ايضاً NON-- INTERLACED.

INTERNAL

داخلي: هو جهاز داخل الكمبيوتر، كسواقة القرص المدمج أو المودم المثبت داخله، وهو أقل تكلفة من الوحدات الخارجية، ولكنها اقل مرونة منها، لأنه لا يمكن استخدامه في أجهزة الكمبيوتر الأخرى.

INTERNET

الإنترنت: هي أكبر شبكة كمبيوتر في العالم، فهي تصل إلى ملايين الأشخاص خلال الآف الشبكات المتداخلة والمترابطة، وفيها كمية ضخمة من المعلومات، يمكنك الوصول إليها من خلال المودم في منزلك أو مكتبك أو مدرستك، ولا يمكن لأي شخص كان أن يتحكم بالإنترنت، ولذلك يحتاج الحصول على أي جزء من المعلومات إلى بعض التنافس.

INTERNET ADDRESS

عنوان الإنترنت: يحدد موقع صندوق البريد الإلكتروني في الإنترنت، ويظهر عنوان الإنترنت كما يلي: موقعك @ اسمك، والكلمات التي تتبع الإشارة "آت" @ هي اسم الجهاز التابع لقطاع عملك، وهما يحلان محل العنوان البريدي الذي يكتب على الظرف، فمثلاً، صندوق بريد Jmaran موجود في الجهاز الخاص بالقطاع التجاري، انظر أيضاً ZONE.

INTERNET RELAY CHAT(IRC)

لغة تخاطب الإنترنت: هي حجرة الاستراحة الموجودة على الإنترنت والتي يمكن للأشخاص أن يتصلوا ويتخاطبوا مع بعضهم فيها(بالطباعة)، ويسمى كل حجرة استراحة بالقناة، وهي مخصصة لموضوع مستقل، يبدأ من البوكر وينتهي بالتقاليد والعادات الروسية، ويمكن أن يتخاطب في القناة الواحدة أكثر من 10 أشخاص في وقت واحد، وتستخدمها بعض الشركات لتوفير رسوم المسافات البعيدة.

ISA(INDUSTRY STANDARD ARCHITECTURE) BUS

ناقلات هندسية مقاييس الصناعة: هو اسم للناقل الإلكتروني بين وحدة المعالجة المركزية في جهاز الكمبيوتر(عقل الكمبيوتر) وأجهزته البطيئة، كالمودم، ومكبر الصوت، وتستخدم الأجهزة السريعة كسواقات الأقراص الصلبة، ناقلات أسرع وأغلى، كناقلات توصيل الملحقات الإضافية وناقلات الفيزا المحلية، انظر أيضاً PCI BUS و VL BUS.

ISD(INTEGRATED SERVICES DIGITAL NETWORK)

خدمات الشبكة الرقمية المتكاملة: هي معايير قياسية لنقل المعلومات على خطوط الهاتف الرقمية، وهي أسرع بمرتين إلى أربع مرات من أعلى سرعة في المودم، وتستخدم هذه الخطوط عادة في الإنترنت الوورلد وايد وب، لنقل أو استقبال النصوص، والرسوم والصوت، والفيديو بسرعة، وتوفر العديد من شركات الهاتف هذه الخطوط، كما أن أسعارها تتناقص بسرعة، WORLD WIDE WIB.

ISO(INTERNATIONAL STANDARDS ORGANIZATION)

منظمة المقاييس العالمية: مجموعة خبراء عالميين يضعون مقاييس ومعايير للتقنية، ولكل معيار رقم فريد(خاص به)، فمثلاً ISO 9660 هو مقياس القرص المدمج الذي تستخدمه معظم المصانع، وهذا يضمن لنا ان جميع الأقراص المدمجة المصنوعة في أي مكان من العالم، يمكنها أن تعمل أي سواقة اقراص مدمجة.

JEWEL BOX

صندوق المجوهرات: هو علبة بلاستيكية يوضع فيها القرص المدمج، وقرص الموسيقى، لكن لا تحاول حفظ جواهرك في إحداها، فهي لن تدخل.

JOYSTICK

عصا اللعب(جوستيك): هو جهاز يمكنك توصيله بالكمبيوتر للتحكم بحركة الكائنات كالسيارات أو الطائرات في العديد من الألعاب، حيث تتحكم في الكائنات بشكل افضل على الشاشة فتجعلها أكثر واقعية.

JPEG(JOINT PHOTOGRAPHIC EXPERTS GROUP)

مجموعة خبراء الصور الفوتوغرافية المشتركة: هو معيار قياسي لتصغير الصور، لتنتقل بسرعة أكبر بين أجهزة المودم، ولكي تحتل مسافة أقل في فقرصك الصلب، ويمكنك تصغير الصورة إلى 50٪ من حجمها الطبيعي(الأساسي)، ولكن ذلك سيقلل من جودتها النوعية، أما ضغط الصورة إلى 30 ٪ أو 40 ٪ من حجمها الطبيعي، فسيؤدي إلى نقص بسيط في جودتها، وفي النهاية، سيعتمد الحكم بين الجودة والضغط على نوعية الرسم(الصورة)، فإذا كانت الصورة مثلاً، تحتوي على مساحة كبيرة من اللون الواحد(المتماثل)، كلون السماء الزرقاء، لأنه سيظل محتفظاً لك بجودة مقبولة، انظر ايضاً LOSSY COMPRESSION.

KEY WORD

كلمة بحث اساسية: هي كلمة تستخدمها لتبحث عن كلمة أو مجموعة كلمات في المستند، فإذا استخدمت مثلاً، كلمة البحث الأساسية "عوامل" فإن الكمبيوتر سيقوم بالبحث في جميع الأماكن الموجودة فيها هذه الكلمة في المستند.

KEYBOARD SHORTCUT

مفاتيح اختزال: هي مفتاح واحد أو أكثر تضغطه للقيام بمهمة معينة، بدلاً من استخدام قائمة ملف بالماوس، وتظهر مفاتيح الاختزال بجوار الأوامر الموجودة في القائمة، ومن أشهر مفاتيح الاختزال التي تعمل على حفظ ملفك بسرعة في ويندوز مفتاح Ctrl+S.

KIOSK

وحدة العرض كايوسك: هو مكتب معلومات مبرمج بواسطة الكمبيوتر، ويوجد عادة في المطارات، ليعطي للسياح نظرة عامة عن الأماكن الجذابة في المدينة، وتوفر وحدة العرض هذه، معلومات حية تفاعلية عن طريق شاشات الكمبيوتر، وتتم طريقة الاتصال بمعظم هذه الوحدات عبر لوحة المفاتيح أو لمس الشاشة الحساسة.

LABEL A FLOPPY DISK

عنونة قرص مرن: هي إعطاء اسم للقرص المرن، لتتمكن من معرفة محتويات القرص بسرعة.

LAN(LOCAL AREA NETWORK)

شبكة محلية: هو اتصال عدد من أجهزة الكمبيوتر مع بعضها، لتتمكن من الاشتراك في ملفات ومعدات الكمبيوتر، بالإضافة إلى تبادل البريد الإلكتروني، وهي محصورة بمساحة جغرافية صغيرة كالمكتب أو المبنى.

LANDSCAPE

طباعة بالعرض: هي قلب الصفحة بالعرض ليكون عرضها أكثر من طولها، ومن المعتاد أن يكون لديك خياران للطباعة: عرض الصفحة وعكسها، انظر أيضاً PORTRAIT.

LAPTOP COMPUTER

كمبيوتر محمول: هو كمبيوتر محمول يزن اكثر من 10 كجم، وهذا النوع لم يعد له وجود منذ أن توفرت أجهزة الكمبيوتر الدفترية الخفيفة ذات الصفات المتكاملة.

LASER PRINTER

طابعة ليزر: هي طابعة عالية السرعة، تستخدم أشعة الليزر لتكوين الصور على الصفحة، ويمكنك شراء طابعة ليزر ذات اللونين الأبيض والأسود أو الملونة.

وتعمل طابعات الليزر كآلة التصوير، لتنتج مطبوعات ذات نوعية جيدة، كما تنتج معظم طابعات الليزر صوراً بدرجة وضوح 300 نقطة لكل بوصة، أما درجة وضوح الصور التي تنتجها طابعات الليزر الحديثة فهي 600 نقطة لكل بوصة وقد وصل بعضها اليوم لدرجة وضوح 1200 نقطة في البوصة، انظر ايضاً DPI.

LAUNCH

تشغيل: هو بدء البرنامج، فيمكنك مثلاً، تشغيل وورد 6.0 ويندوز من مدير البرامج في ويندوز 3.1.

LCD(LIQUID CRYSTAL DISPLAY)

شاشة عرض سائل الكريستال: هي نوع من الشاشات تستخدم في أجهزة الكمبيوتر المحمولة، وهي نفس النوعية المستخدمة لعرض في الساعات اليدوية، وهي تحتاج إلى طاقة أقل، كما أنا أخف وزناً من الشاشات المستخدمة في أجهزة كمبيوتر المكتبية.

LEADER

مرشد: هو سطر، أو نقاط، أو شرطات صغيرة، ترشدك عبر الصفحة إلى المعلومات المترابطة، خاصة في جدول المحتويات أوالفهرس، وتسمى أيضاً بنقطة المرشدين.

LED(LIGHT– EMITTING DIODE)

صمام ثنائي مشع للضوء: هو مؤشر ضوئي صغير، غالباً ما يستخدم ليبين لك إذا كانت الطاقة متصلة بالجهاز، او مازال الجهاز قيد التشغيل، وهو موجود في صندوق الكمبيوتر، والشاشة، والطابعة، والمودم، وسواقة القرص المدمج، وسواقة الأقراص الصلبة.

LEGEND

عنوان: هو مربع صغير موجود في المخطط أو الخريطة، يشرح معنى الألوان أو الطرق المستخدمة للبنود المختلفة في المخطط، وكذلك يعطي معلومات عن بيل جيتس مالك مايكروسوفت الذي ترك الجامعة وأصبح من أغنى رجال العالم.

LINE SPACING

فراغ بين السطور: هي كمية الفراغ الذي يظهر لك بين سطور النص في المستند، وتسمح لك معظم معالجات الكلمات بضبط الفراغ الموجود بين السطور في المستند، ومن أشهرها مساحة السطر المفرد و 1.5 والمزدوج.

LITHIUM– ION BATTERY

بطاريات الليثوم: هي بطاريات طويلة الأجل(4– 5 ساعات)، وهي اغلى انواع البطاريات المستخدمة في أجهزة الكمبيوتر المحمولة، وهي تستغرق وقتاً أطول في شحنها بالمقارنة مع بطاريات معدن النيكل المهدرجة، ولكنك لا تحتاج إلى تفريغ البطارية بالكامل قبل إعادة شحنها، انظر ايضاً NICKEL CADMIUM BATTERY و NICKEL METAL HYDRIDE BATTERY.

LOG IN OR LOG ON

الاتصال بشبكة كمبيوتر أو بنظام لوحة الإعلانات: هو أن تجد لك طريقاً للاتصال بنظام الكمبيوتر، وعادة ما يتم ذلك بإدخال اسمك(login) وكلمة المرور، وبمجرد أن تتمكن من الدخول يمكنك تشغيل البرامج، والبحث في قاعدة البيانات، أو نقل الملفات.

LOOK AND FEEL

انظر واشعر: هي طريقة تفاعلك مع البرامج: من خلال الأوامر والتحكمات التي يمكنك استخدامها، وكيف يظهر البرنامج على الشاشة، وتسمى ايضاً واجهة المستخدم.

LOSSLESS COMPRESSION

ضغط دون خسارة: هي طريقة لتقليص الملف الكبير إلى مساحة أصغر دون فقد المعلومات، حيث يتم ضغط الصور الرقمية والأفلام لتحتل مساحة اقل في سواقة القرص الصلب، ولكنها لا تزال تحتفظ بتفاصيل الصورة الأصلية.

LOSSY COMPRESSION

ضغط مع الخسارة: هي طريقة لتقليص الملف الكبير إلى مساحة أصغر بحذف بعض المعلومات، فهي تضغط الصور الرقمية والأفلام لتحتل مساحة أقل في سواقة القرص الصلب، لكنها لا تحتفظ بجميع تفاصيل الصورة الأصلية، ويمكنك ضغط عدد ملفات أكثر بهذه الطريقة، اكثر من طريقة الضغط دون خسائر.

LURKER

متواري(متخفٍ): هو شخص يتواجد على الخط(مبحلقاً في الشاشة) اثناء النقاش، يقرا تعليقات الآخرين دون أن يتدخل، وهذه الطريقة جيدة للتعرف على مجموعات الأخبار، ولكنك في النهاية يجب أن تقدم شيئاً ما للمناقشة.

LYCOS

لايكوس: هي أداة بحث يمكنك استخدامها للبحث عن المعلومات عن أي موضوع في الوورلد وايد وب وبقية الإنترنت، وقد بم إنشاؤها في جامعة كارنيجي ميلون، وتفتش لك لايكوس في فهرسها المكون من أكثر من اربعة ملايين صفحة عن ما يطابق الكلمات التي قمت بإدخالها، ولكي تستخدم لايكوس قم بالتأشير على متصفح الوب http://www.lycos.com، فإذا كان لايكوس مشغولاً يمكنك تجربة Yahoo او WebCrawler، انظر أيضاً WEBCRAWLER و YAHOO و WORLD WIDE WEB

MACINTOSH

ماكنتوش: هو كمبيوتر عائلي سهل الاستخدام، قدمته لنا ابل عام 1984 م، وقد كانت ماك أول الأجهزة التي عرفت واشتهرت باستخدامها للفأرة، والنوافذ، والقوائم، والرموز على الشاشة، وهو ما يزال أشهر كمبيوتر للنشر المكتبي وإنتاج الملتيميديا.

MACRO

ماكرو: هو برنامج لأتمتة المهام المتكررة التي تتطلب عدة خطوات، ويسمح الماكرو بإنجاز المهام التي يصعب تذكرها ويجعلها تتم في خطوة واحدة، كما انه موفر للوقت، وتتضمن معظم معالجات الكلمات، والجداول الإلكترونية، على ماكرو بداخلها.

MAIL MERGE

مدمج بريدي: هي خاصة موجودة في معظم معالجات الكلمات، تمكنك من إنتاج الرسائل الشخصية لجميع الأشخاص الموجودين في قائمة بريدك، ولكي تفعل ذلك، عليك أن تجمع كل من قائمة الأسماء، والعناوين مع نموذج الرسالة.

MAINFRAME

ميني فريم: هو جهاز كمبيوتر عملاق يخزن كميات هائلة من المعلومات، تستخدمه البنوك وشركات التأمين والحكومات ومراكز الأبحاث. لإدخال ومعالجة كمية كبيرة من البيانات.

MALE CONNECTOR

موصل ذكري: هو كبس كمبيوتر يحتوي على دبابيس، ككابل الطابعة الذي تشبكه في جهاز الكمبيوتر.

MARGIN

هوامش: هو الفراغ الموجود بين النص وحافة الصفحة، وتترك معظم معالجات الكلمات هامشاً تلقائياً مقداره بوصة واحدة من جميع الجهات الأربعة، وتسمح لك معظم البرامج بالتحكم بالهوامش.

MATH COPROCESSOR

معالج حسابي: هي شريحة تساعد وحدة المعالجة المركزية على إنجاز المعادلات الرياضية المعقدة، كما يمكنها أن تزيد من سرعة الكمبيوتر ×386S او ×486S الذي يعمل على الجداول الإلكترونية الكثيرة والمعقدة والرسومات، وتحتوي جميع شرائح دي إكس وبنتيوم على معالج حسابي بداخلها، وتسمى أيضاً وحدة النقطة العائمة.

MAXIMIZE

تكبير: هو تكبير النافذة لتملأ الشاشة بأكملها، ويمكنك في ويندوز تكبير النافذة بالنقر على تكبير.

MEGAHERTZ(MHz)

ميجاهيرتز: مليون دائرة في الثانية – وهي القيمة المستخدمة لقياس سرعة وحدة المعالجة المركزية، ويتم تشغيل الشرائح المختلفة بسرعات مختلفة، ما هو موضح في المخطط، وستلاحظ أنك كلما نظرت إلى أسفل المخطط، ستزداد قيمة وإنجاز وحدة المعالجة المركزية، لذا يجب أن يعتمد قرارك النهائي عند اختيار أحدها على ميزانيتك والغرض من الاستخدام، انظر أيضاً HERTZ.

MEMORY CAPACITY

سعة الذاكرة: هي كمية المعلومات التي يمكن أن يخزنها الكمبيوتر في الذاكرة، ويستخدم البايت لقياس كل من ذاكرة الكمبيوتر((RAM وسعة تخزين الأقراص المرنة، وسواقات الأقراص المدمجة وسواقات الأقراص الصلبة،

BYTE

بايت: وهو رمز واحد، ويمكن أن يكون الرمز رقماً، أو حرفاً، أو رمزاً.

ملحوظة: يتكون البايت من 8 بتات.

MEGABYTE(MB)

ميجابايت: حوالي مليون رمز، أو رواية واحدة.

GIGABYTE(GB)

جيجا بايت: حوالي بليون رمز، أو ألف رواية.

KILOBYTE(K)

كيلو بايت: حوالي 1000 رمز أو صفحة واحة ذات سطر مزدوج.

MENU

قائمة: هي قائمة بالخيارات الممكنة، كقائمة الطعام في المطعم، فيمكنك مثلاً، من قائمة الملف في ويندوز اختيار الأمر نسخ أو تحريك أو حذف أو خروج.

MENU BAR

شريط القائمة: هو شريط بعرض شاشة ويندوز العلوية، يحتوي على القوائم المتوفرة في ذلك البرنامج، فلا تخلط بينه وبين شريط القائمة الذي يبين لك أسعار أجنحة الدجاج.

MICROSOFT NETWORK

شبكة مايكروسوفت: هي خدمة للمعلومات الفورية، انشأتها مايكروسوفت، وتوفر شبكة مايكروسوفت إذاعات الخط السريع ومجموعات المناقشة، والبريد الإلكتروني، وتعليمات المساعدة لمنتجات مايكروسوفت، وطريقاً للدخول إلى الإنترنت.

MIDI(MUSICAL INSTRUMENT DIGITAL INTERFACE)

الجهاز البيني للآلات الموسيقية الرقمية: هي مجموعة من القواعد تسمح لأجهزة الكمبيوتر والمحللات والآلات الموسيقية بتبادل البيانات، كما تسمح للموسيقى باستخدام الكمبيوتر للعزف، وتسجيل، ومسح الموسيقى، وتضمن بطاقة الصوت التي تساند MIDI للكمبيوتر القدرة على توليد الأصوات التي نسمعها عادة في الألعاب، والأقراص المدمجة وحزم العرض.

MIDI SEQUENCER

تابع موسيقي: هو برنامج أو جهاز يستخدمه الموسيقار لتأليف الملفات الموسيقية وتشغيلها وحذفها، وقد تصبح بواسطة هذا البرنامج موزارت العالم.

MILLISECOND

جزء من ألف في الثانية: مل هي كلمة قياسية للألف الواحد، وبذلك يكون مل/ثانية عبارة عن جزء من ألف في الثانية، وهي الوقت الذي تستغرقه سواقة القرص المدمج أو سواقة القرص الصلب في البحث عن المعلومات(زمن الوصول).

MIME(MULTIPURPOSE INTERNET MAIL EXTENSIONS)

إمتدادت بريد إنترنت المتعددة الأغراض: هي مجموعة من القواعد تسمح لك بإرسال واستقبال معلومات مختلفة عن النصوص في رسائل البريد الإلكتروني، فيمكن أن تحتوي الرسائل على نص، وصور فوتوغرافية، وبرامج، وصوت، وفيديو، ويجب أن يفهم كل من جهاز الكمبيوتر المرسل والمستقبل الامتداد MIME، لكي يعمل بطريقة صحيحة، وكلما زادت عدد برامج البريد الإلكتروني التي تساند MIME، سيصبح إرسال الرسائل اكثر ثقافة ومتعة، انظر ايضاً E– MAIL.

MINIMIZE

تصغير: هو تصغير النافذة إلى صورة صغيرة(رمز) على الشاشة، وهذا يساعد على تقليل الفوضى التي ستعم على شاشتك عندما تفتح عدة نوافذ في الوقت ذاته، وفي ويندوز، يمكنك تصغير النافذة بالنقر على زر التصغير.

MIS(MANAGEMENT INFORMATION SYSTEM)

نظام إدارة المعلومات: هو نظام في الكمبيوتر يستقبل بيانات الأعمال الهامة من جميع الأقسام الموجودة في الشركات الكبرى، ثم تبنى هذه البيانات على مجموعة من القواعد المعرفة بحذر، لينشئ هذا النظام المعلومات، ثم يقدم التقارير للأشخاص الذين هم بحاجة لإدارة أعمالهم.

MODEM(MODULATOR– DEMODULATOR)

مودم: هو جهاز يسمح لأجهزة الكمبيوتر بالاتصال ببعضها من خلال خطوط الهاتف.

ويمكنك استخدامه لتبادل البريد الإلكتروني، والالتحاق بنظام اللوحات الإعلانية(BBS)،

واستخدام خدمات الخط المباشر مثل كمبيوسيرف، والدخول إلى الإنترنت، وكلما ازدادت سرعة المودم كان الاتصال أفضل.

من أهم النقاط التي يجب أن تؤخذ في الاعتبار عند شراء المودم هي السرعة التي يمكن أن ينقل بها المودم البيانات عبر خطوط الهاتف، وتضمن لنا مواصفات المودم القياسية، إمكانية اتصال أجهزة المودم ببعضها مهما اختلفت الجهات المصنعة لها.

وتكلف أجهزة المودم السريعة أكثر، ولكنها توفر لك الوقت والمال على المدى الطويل.

فعند نقل الملفات، ستستغرق أجهزة المودم السريعة وقت أقل عند نقل الملفات، وستوفر بذلك المال اللازم لرسوم المسافات الطويلة، ورسوم خدمة الخط المباشر، ويجب أن تستخدم أجهزة المودم السرعة نفسها عند تبادل البيانات، ويمكن للمودم السريع التحدث مع المودم البطيء، ولكنه سيتصل به بسرعة أبطأ.

MONITOR

شاشة الكمبيوتر(مرقاب): هي جهاز يعرض النص والصورة المنشأة بواسطة الكمبيوتر، انظر أيضاً

و COLOR DEPTH و COT PITCH و NON- INTERLACED REFRESH RATE و RESOLUTION(MONITOR).

MORPHING

تشكيل: هو الانتقال التدريجي من صورة إلى أخرى، فيمكن لبعض برامج الرسم مثلاً، إعادة تشكيل صورة الفأر الحقيقي إلى ماوس الكمبيوتر.

MOSAIC

موزايك: هو أول متصفح للوورلد وايد وب الإنترنت، وهو يسمح لك بزيارة "الصفحة الدليلية" للأشخاص والشركات، ويمكن لهذه الصفحات عرض النص، والرسوم، والصور

والربط بين الصوت ومقاطع الفيديو، بالإضافة إلى أن بعض النصوص التي تحتها خط يمكنها أن تنقلك إلى صفحات أخرى متعلقة بها أو إلى مواقع وب مختلفة في العالم.

MOTHERBOARD

اللوحة الأم: هي لوحة الدوائر الإلكترونية الرئيسية الموجودة داخل جهاز الكمبيوتر، وهي تحتوي على شريحة وحدة المعالجة المركزية وشريحة الذاكرة، وفتحات التوسيع، والمكونات الإلكترونية الأخرى.

MOUSE

الماوس(الفأرة): هو جهاز يدوي تحركه على الطاولة لتسير إلى، او تختار من البنود الموجودة على الشاشة، فعندما تحرك الماوس سيتحرك مؤشر معك في نفس الاتجاه.

MOUSE PIONTER

مؤشر الماوس: هو رمز صغير على الشاشة تحركه بواسطة جهاز الماوس، وتستخدمه عادة لتشير إلى أو تختار أحد العناصر الموجودة على الشاشة؛ ويتغير شكل المؤشر عند تغيير موقعه على شاشتك، او حسب العمل الذي سينجزه.

MPC2

ملتيميديا الكمبيوتر الشخصي: لقد قام مجلس الشورى الخاص بتسويق ملتيميديا الكمبيوتر الشخصي بكتابة قائمة بمتطلبات أنظمة الكمبيوتر متعدد الوسائط، وستجد الرمز .

PC2 على المنتجات التي حصلت على هذه الشهادة، وتعتبر قياسات هذا المجلس منخفضة بشكل عام، فإذا اردت نتائجاً افضل للملتيميديا، قم بشراء كمبيوتر 66MHZ 486×2 او اعلى، كان يحتوي على ذاكرة 8 ميجابيت وسواقة قرص صلب 540

ميجابيت، ويجب أن تكون سرعة محرك السي دي روم الضعف، بزمن وصول 280 مل/ث أو أقل، ويفضل أن تكون لديك بطاقة صوت بـ16 بت ومهايء للفيديو يساند الوان 16 بت.

MPEG(MOTION PICTURES EXPERTS GROUP)

انظر FULL SCREEN VIDEO ،CODEC & FULL– MOTION.

MPR II(SWEDISH LOW – EMISSION STANDARDS)

قياسات الإصدارات الدنيا السويدية: تصدر جميع المراقيب(الشاشات) عدا الشاشات المستخدمة في الكمبيوتر المحمول إشاعات كهر ومغناطيسية، ويمكنك أن تحمي نفسك منها، بشراء الشاشات الخاضعة لإرشادات MPR II، حيث تحدد هذه الإرشادات المستويات المقبولة من الإشعاعات الكهرومغناطيسية.

MS– DOS(MICROSOFT DISK OPERATING SYSTEM)

نظام تشغيل قرص مايكروسوفت: هو نظام تشغيل قديم، يمكنك استخدامه بواسطة إدخال أوامر النص، وطريقة استخدامه أصعب من ويندوز، التي تمكنك ببساطة أن تؤشر ثم تنظر على البند الموجود على الشاشة.

MTBF(MEAN TIME BETWEEN FAILURES)

قد يتوقف أي جزء من مكونات الكمبيوتر– كالقرص الصلب مثلاً – عن العمل فجأة، ويدلنا إم تي بي إف على العمر الافتراضي لهذا الجزء، فكلما كان الإم تي إف اعلى، كلما زاد العمر الافتراضي للجهاز.

MULTIMEDIA

الملتيميديا(وسائط العرض المتعددة): هو مزيج فعال من النص، والصور، والصوت، والحركة والفيديو على جهاز الكمبيوتر، وهي طريقة فعالة ومؤثرة لربط المعلومات، وهي تستخدم في الألعاب وعروض الأعمال والتدريبات التفاعلية ومعلومات الكايزوكس(مكتب المعلومات المبرمجة بالكمبيوتر).

MULTISYNC MONITOR

مرقـاب الملتيسـتنج: هـو مرقـاب يمكنـه عـرض الصـور بـدرجات وضـوح متعددة(مختلفة)، فكلما زادت درجة الوضوح، زادت المعلومات على الشاشة، وظهر كل شيء بشكل صغير.

MULTITASKING

متعـدد المهـام: هـو قـدرة نظـام التشـغيل علـى تشـغيل أكثـر مـن برنـامج في الوقـت نفسه، وفي هذا المثال، سنجد أن كل من برنامج الدفتر والرسام عبارة عن برنامجي لتعدد المهام في ويندوز 95، وهذا يجعل من السهل عليك التنقل بين هذه البرامج أو نسخ النص أو الصور من أحدهما إلى الآخر، وتزودنا ويندوز 3.1 وويندوز 95 ونظام التشغيل OS/2 WARP من آي بي إم بقدرات متعددة المهام.

NETIQUETTE

وهـي قواعـد السـلوك المتبعـة علـى الإنترنـت عنـد اسـتخدام البريـد الإلكترونـي أو الانضمام إلى مجموعات النقاش المباشرة(الساخنة)، وكقاعدة أساسية، لا ترسل أي شيء يمكن أن يسبب لك أي ارتباك إذا رآته والدتك.

NETSCAPE

النتسكيب: هـو أشـهر متصـفح متـوفر لخدمـة الوورلـد وايـد وب في الإنترنـت، وهـو يسمح لك بالوصول إلى صفحات والصور والصوت والفيديو في جميع بقاع العالم، انظر أيضاً BROWSER، INTERNET & WORLD WIDE WEB.

NETWORK

شـبكة: هـي مجموعـة مـن أجهـزة الكمبيـوتر المتصـلة ببعضـها، وهـي تسـمح للأشـخاص بتبـادل المعلومـات، وهنـاك نوعـان مـن الشـبكات: الشـبكة المحليـة(لان) والشبكة(وان) انظر أيضاً LAN & WAN.

NETWORK ADAPTER

بطاقة تعريف(محول) الشبكة: هي بطاقة توسيع، تسمح لك بتوصيل كمبيوترك بالشبكة، وستكون بحاجة إلى بطاقة تعريف الشبكة للاتصال بالإنترنت أو شبكة Token-Ring، لكنك لن تحتاجها لكي تلتحق بخدمة الخط المباشر كمبيوسيرف، الذي تتصل به بواسطة المودم، انظر أيضاً EXPANTION CARD.

NETWORK ADMINISTRATOR

مدير إدارة الشبكة: هو خبير فني مسؤول عن مراقبة وفحص شبكة الكمبيوتر، ويتضمن ذلك إعادة إصلاح الشبكة إذا تعطلت، وتثبيت البرامج، والتأكد من خلو النظام من الفيروسات، وعمل النسخ الاحتياطية، والإجابة على الأسئلة.

NEWBIE

هو شخص مبتدئ على الشبكة، وعادة ما يكون ذلك في الإنترنت، فالخط المباشر العمومي واسع جداً، وكثيراً ما يضيع فيه المبتدئون، مما يجعلهم بحاجة إلى المستخدمين الأكثر خبرة لمعاونتهم.

NEWSGROUP

مجموعة الأخبار: هي مجموعة نقاش في الإنترنت مخصصة لموضوع واحد، ويمكن لأعضاء هذا المجموعة إرسال الرسائل، والتحاور، وإرسال البريد الإلكتروني لبعضهم أو للمجموعة، ويوجد الآلاف من مجموعات الأخبار، لأي موضوع تتخيله.

NICKEL CADMIUM(Nicd) BATTERY

بطارية نيكل وكادميوم: هي أقدم وأرخص بطارية استخدمت لأجهزة الكمبيوتر المحمولة، وهي تنتهي بعد ساعة أو ساعتين، ولكنها تعاني من تأثير الذاكرة عليها، ولكي تحصل على أكبر شحن البطارية، وهذه البطاريات سامة جداً، انظر أيضاً

ION BATTERY & NICKEL METAL HYDRIDE BATTERY LITHIUM.

NICKEL METAL HYDRIDE(NIMH)BATTERY

بطارية معدن نيكل مهدجة: هي نوع من أنواع البطاريات حلت محل بطاريات النيكل والكادميوم في أجهزة الكمبيوتر المحمولة، وتنتهي هذه البطارية خلال 2– 3 ساعات، وهي سامة بدرجة أقل من بطارية النيكل والكادميوم ولكنها أغلى منها، ولا تؤثر الذاكرة كثيراً على هذه البطاريات، ولذلك لن تحتاج إلى تفريغها كلياً قبل إعادة شحنها، انظر أيضاً LITHIUM – ION BATTERY & NICKEL CADMIUM BATTERY.

NOISE

ضجيج: هو تداخل يؤثر على الاتصالات بين الأجهزة، كالمودم، ويمكن أن تأتي الضجة من الآلات الثقيلة، التلفزيونات المجاورة، والراديو، وخطوط القوة، ولكي تتغلب على الضجيج ، استخدم برامج المودم لتصحيح الخطأ، انظر أيضاً ERROR CORRECTION.

NON– INTERLACED

غير متشابكة: هي نوع الشاشات تقل فيها كمية الاهتزاز(التوهج) فيخفف ذلك من جهد العين، وتكلفة هذه الشاشات أكثر من الشاشات القديمة(المتشابكة) ذات الوهج العالي، انظر أيضاً INTERLACED.

NOTEBOOK COMPUTER

كمبيوتر دفتري: هو أحد أنواع أجهزة الكمبيوتر المحمولة يزن من 6– 8 رطل، ويحجم الملف الحلقي، ويمكنه أن ينجز نفس الأعمال كجميع أجهزة الكمبيوتر الكبيرة المكتبية.

NUMERIC KEYPAD

لوحة مفاتيح الأرقام: هي جزء من لوحة جهزت لتكون آلة للجمع أو آلة حاسبة، وسيسمح لك ذلك بإدخال الأرقام والمعادلات بسرعة في جهاز الكمبيوتر، كما يمكنك تبديل عمل اللوحة الرقمية واستخدام الأسهم لتحريك المؤشر، انظر أيضاً NUMLOCK KEY.

NUMLOCK KEY

مفتاح قفل الأرقام: هو مفتاح تضغطه لتحويل(لتبديل) عمل لوحة الأرقام من إدخال الأرقام إلى تحريك الأسهم والعكس، انظر أيضاً NUMERIC KEYPAD.

OBJECT LINKING AND EMBEDDING(OLE)

ربط الكائنات وتضمينها: هي طريقة في ويندوز، لإنشاء مستندات تحتوي على كائنات من برامج أخرى، فيمكنك مثلاً، وضع مخطط من إكسل، وشريحة من بور بوينت في مستند وورد.

OCR(OPTICAL CHARACTER RECOGNITION)

نظام التعرف الضوئي على الحروف والرموز: هي برمجيات تقرأ النص المكتوب باليد أو بالطابعة، حيث تترجم هذه البرامج السطور والخربشة(الخرابيش) الموجودة على الصفحة ثم تحولها إلى رموز، وستحصل بذلك على طريقة سريعة لإدخال النص إلى جهاز الكمبيوتر، تستخدم هذه البرامج عادة مع الماسحة الضوئية(الإلكترونية).

OFF– SITE STORAGE

التخزين البعيد عن مكان العمل: هي تخزين نسخة من الملفات الهامة في موقع مختلف، وسيزودك هذا بنسخة إضافية من ملفك في حالة احتراق منزلك أو سرقة كمبيوترك.

ONLINE

خط مباشر: أي موصل ومستعد للعمل، هو وصف لجهازين متصلين بالهاتف أو كابل الكمبيوتر ومستعدين للاتصال، فمثلاً، سيكون جهاز الكمبيوتر على الخط المباشر، عندما يتصل بكمبيوتر آخر بالمودم.

ONLINE SERVICE

خدمة الخط المباشر: هي شبكة كمبيوتر تتصل بها بجهاز الكمبيوتر وبالمودم، ويمكن لأعضاء خدمة الخط المباشر تبادل البريد الإلكتروني، وجمع الأبحاث، وعمل طلبية للمنتجات، واللعب، ولمعظم خدمات الخط المباشر رسوم أساسية في كل شهر بالإضافة إلى رسوم إضافية عند زيادة بعض الخواص، وأشهرها كمبيوسيرف وأمريكان أون لاين.

ON– SITE SERVICE

خدمة في موقعك: هي خدمة تصليح الكمبيوتر والاستدعاء إلى المنزل، ويوفر عليك ذلك نقل جهاز الكمبيوتر إلى المحل أو إعادته إلى المصنع في أسوأ الأحوال.

PERATING SYSTEM

نظام التشغيل: هو برنامج تحكم رئيسي يعمل كشرطي المرور الذي يرشد المواصلات ويجعل كل شيء يسير بسهولة في جهاز الكمبيوتر، ومن أشهر أنظمة التشغيل ويندوز و OS/2.

OPERATOR

هو رمز رياضي يستخدم في معادلات الجدول الإلكتروني، مثل– ،+،÷ أو /، وهو مصطلح يستخدم للبحث عن المعلومات في قاعدة البيانات، مثل And Or و Not، انظر أيضاً BOOLEAN LOGIC.

OPTIMIZE

البحث عن أفضل الحلول: وهو ضبط جهاز الكمبيوتر ليصبح كل شيء على أحسن حال(بحالة ممتازة)، فعند تعديل القرص الصلب مثلاً، عليك تشغيل مصحح الصيانة، وفحص الفيروسات وإزالة تجزئة القرص الصلب، انظر ANTI– VIRUS SOFTWARE و DEFRAGMENT.

ORIENTATION

انظر LANDSCAPE & PORTRAIT.

OS/2 WARP

نظام تشغيل OS/2 WARP: هو احدث نظام تشغيل من IBM، وهو يوفر واجهة المستخدم الرسومية ويمكنه تشغيل البرامج المكتوبة لدوس وويندوز، ويعتقد البعض ان OS/2 افضل من ويندوز من الناحية الفنية، ولكنها باعت فقط 10/1 من النسخ.

OUTLINE FONT

وهو نوع من الأساليب التي تخزن فيها الحدود الخارجية للخط على شكل صيغة، بدلاً من طريقة التنقيط(bitmap)، ويسمى ايضاً الخط المتغير(المرن)، لأن بالإمكان تكبيره أو تصغيره وطباعته باي حجم، انظر ايضاً BITMAPPED FONT.

OUTPUT DEVICE

أجهزة إخراج: هو جهاز يسمح للكمبيوتر بالاتصال بك، كالشاشة، او الطابعة أو مكبرات الصوت.

OVERDRIVE CPU

ترقية وحدة المعالجة المركزية: هي نوع من شرائح CPU حلت محل شريحة CPU الموجودة حالياً لزيادة قوة المعالجة في الكمبيوتر، ولن تحتاج عند استخدامها إلى ترقية بقية أجزاء الكمبيوتر لكي تحسن من إنجازه، ولا يمكن ترقية جميع وحدات المعالجة المركزية، فإن استطعت ترقية وحدة المعالجة المركزية القديمة، فهذا لا يعني ا تصبح بقية اجزاء الكمبيوتر متطورة بدرجة كافية ليكون ذا قيمة، ويفضل في مثل هذه الحالات ان تشتري كمبيوتراً جديداً، انظر CPU.

PASTE

لصق: هو إدراج آخر معلومات قمت بقصها أو بنسخها في المستند، ويمكنك استخدام عملية القص واللصق لنقل المعلومات داخل أو بين المستندات، انظر أيضاً COPY و CUT.

PATH

مسار(ممر): هو مسار الملف بدقة داخل جهاز الكمبيوتر، فمثلاً، لكي تحصل على الملف MERGE.LET، ستجد ان مساره متكون من ثلاثة اجزاء: حرف يدل على السواقة مثل C، واسم المجلد مثل DATA، واسم للملف(مثل MERGE.LET) بذلك يصبح المسار الكامل هو C:\DATA\MERGE.LET.

PC CARD

بطاقة بي سي: هي جهاز خفيف الوزن بحجم بطاقة الاعتماد البنكية، تسمح لك بإضافة مزايا جديدة للكمبيوتر المحمول، وبدونها لن تصبح إضافة المزايا الجديدة مرهقة فقط، ولكنها ستحتل أيضاً مساحة كبيرة، ويمكن ان توفر هذه البطاقات قدرات المودم والشبكية، ومساحة إضافية للمحرك الصلب، وجودة نوعية لأصوات القرص المدمج، وتسمى أيضاً PCMCIA Card.

PCI(PERIPHERAL COMPONENT INTERCONNECT) BUS

ناقلات الاتصالات الداخلية للملحقات: هو مسار إلكتروني بين عقل الكمبيوتر(المعالج الصغرى) وأجهزته، كالمرقاب، او سواقة القرص الصلب، ويستخدم في كمبيوترات بنتيوم ويعمل بنفس سرعة ناقلات فيزا، الا أنه يستطيع ربط(توصيل) عدد أكبر من الأجهزة، وتساند هذه الناقلات خاصية التوصيل والتشغيل، انظر ايضاً

ISA BUS PLUG AND PAY & VL– BUS.

PCL(PRINTER CONTROL LANGUAGE)

لغة ضبط الطابعة: هو برنامج يخبر الطابعة كيفية طباعة الصفحة، وتسانده في الغالب جميع طابعات IPM المتوافقة مع الليزر، وهو يقوم بترجمة النصوص والرسوم

إلى شيفرات تفهمها الطابعة، وهو برنامج مثالي لمهام المكتب الروتينية، كما أنه أرخص ثمناً من بديله الأقل شهرة بوست سكريبت، انظر ايضاً POSTSCRIPT.

PDA(PERSONAL DIGITAL ASSISTANT)

مساعد رقمي شخصي: كمبيوتر بحجم الجيب تم تصميمه لمهام معينة، فهو يحتوي على برمجيات لتخزين أرقام الهواتف، والمواعيد، وقائمة الأعمال، وتستخدم فيه قلم خاص لإدخال معلوماتك والوصول إليها، ويمكن أن يحتوي على فاكس مودم دون سلك، ومن أشهرها ابل نيوتن.

PDA(KEYBOARD– ENHANCED)

لوحة مفاتيح محسنة لمساعد رقمي شخصي: هو جهاز كمبيوتر بحجم الجيب تم تصميمه لمهام معينة، فهو يحتوي على برمجيات لتخزين أرقام الهواتف، والمواعيد، وقائمة الأعمال، وتستخدم لوحة المفاتيح وقلم خاص لإدخال معلوماتك والوصول إليها، وتقبل بعضها بطاقات PC لتوسيع الذاكرة أو للاتصالات، انظر ايضاً PDA و PC CARD.

PEER– TO– PEER NETWORK

شبكة طرف بطرف: هي طريقة فعالة لربط اقل من 10 اجهزة كمبيوتر سوياً، ويمكن لكل جهاز في هذه الشبكة الوصول إلى الملفات المخزنة في أي الأجهزة الأخرى، ومن اشهرها، Artisoft's LANtastic & Microsoft's Windows for Workgroups.

PENTIUM

بنتيوم: هي شريحة المفضلة في الوقت الحاضر في كمبيوتر ويندوز، لسرعتها وإنجازاتها العالية، وهي إحدى منتجات شركة إنتل، وتمتاز بمعالجتها للمعلومات بسرعة مضاعفة لرقاقة 684 التي تحل محلها، فإذا كنت ترغب بشراء كمبيوتر شخصي، فلا تتردد في شراء كمبيوتر بوحدة معالجة مركزية من بنتيوم إذا كنت تستطيع ذلك، انظر ايضاً CHIP و CPU 585.

PERIPHERAL

ملحقات: هو أي خارجي يمكن شبكة في جهاز الكمبيوتر كالطابعة، والمودم، والماسح الضوئي وسواقة الأقراص.

PHOTO CD

قرص الصور الفوتوغرافية: نظام من كوداك ينقل شرائح 35 مم أو نيجاتيف الصور إلى القرص المدمج، ويمكنه حفظ 100 صورة فوتوغرافية، ولكن تعرض الصور، يجب أن تتطابق سواقة القرص المدمج مع مقاييس CD– ROM X4.

PIRACY

قرصنة: هي عملية نسخ برمجيات غير مشروعة للاستخدام الشخصي أو التوزيع التجاري، وتستخدم بعض المصانع المنتجة لها مخططات عديدة للدفاع ضد هذه النشاطات، وتعتبر قرصنة البرامج خرقاً للقانون يعاقب عليه.

PIXEL

نقطة ضوئية: يتكون العرض على الشاشة من مجموعة من النقاط الضوئية تسمى بكسل، ويحتوي البكسل في الشاشات احادية اللون على نقطة واحدة، أما في الشاشات الملونة، فهي تحتوي على ثلاثة نقاط(أحمر، أخضر، وأزرق)، وعند تغيير كثافة هذه النقاط، يمكنك عرض 256 درجة من الظلال الرمادية أو ملايين الألوان، وتركز بكسل لنعصر الصورة.

PLATFORM

التقنية الأساسية في نظام الكمبيوتر: وهي عائلة من أجهزة الكمبيوتر تتشارك في نفس وحدة المعالجة المركزية أو عائلة المعالج الصغرى، والبرمجيات المكتوبة المخصصة لعائلة محددة من الأجهزة لن تعمل على غيرها، فمثلاً، لن يعمل برنامج مايكروسوفت أكسل لويندوز على جهاز الماكنتوش.

PLOTTER

جهاز رسم المخططات: هي طابعة كبيرة تنتج مستندات عالية الجودة لواسطة تحريك أقلام حبر فوق سطح الصفحة، وهي مفيدة للمهندسين والمعماريين، لأنها تصدر طبعات زرقاء عالية الجودة، وخرائط، وتصميمات أرضية، وتسمى أيضاً X– Y plotter.

PLUG AND PLAY

توصيل وتشغيل: هي القدرة على إضافة مزايا جديدة إلى الكمبيوتر واستخدامها مباشرة، وتخلصك هذه الميزة من عمليات التثبيت المعقدة، وقد كانت تمتاز تجهيزات ماكنتوش دوماً بهذه الصفة، وقد أصبحت ويندوز 95 الآن تحاول أن تجعل الحاسبات الشخصية تعمل بنفس السهولة.

POINT SIZE

حجم النقطة: تقاس حجم الرمز الموجودة على الشاشة أو الورقة المطبوعة بالنقط، وهناك ما يقارب 72 نقطة في البوصة الواحدة، وكلما زاد حجم النقطة، كلما كبرت الرموز، وتطبع معظم الرسائل التجارية بـ10 أو 12 نقطة، وتسمى أيضاً حجم الخط.

POINTING STICK

مؤشر ملتصق: هي قطعة للتحكم تشبه ممحاة القلم الرصاص، وتحل محل الماوس على الكمبيوتر المحمول، تدفعها بإصبعك لتحرك مؤشر الفأرة داخل نطاق الشاشة، وفي المساحات الضيقة، يفضل الكثير المؤشر الملصق أكثر من الماوس.

POP– UP MENU

قائمة منبثقة: هي قائمة بالخيارات تظهر على الشاشة عندما تنقر على زر الفأرة الأيمن، وهي مشهورة في برامج ويندوز، وترجع الخيارات الموجودة في القوائم المنبثقة(الفورية) إلى المنطقة التي تحددها على الشاشة.

PORT

منفذ: هو فتحة موجودة خلف الكمبيوتر، يشبك فيها جهاز خارجي، حيث تتدفق التعليمات والبيانات من خلاله بين جهاز الكمبيوتر والجهاز الخارجي.

SERIAL PORT

منفذ متسلسل: يوجد في المنفذ المتسلسل 9 أو 25 دبوساً، ويشبك في هذا النوع من المنافذ الماوس، او المودم، او الماسح الضوئي، او الطابعة في بعض الأحيان، ويسمى أيضاً بالموصل الذكري.

منفذ متسلسل يرسل في المرة الواحدة بت واحداً من البيانات تأو 1- 8 من الرمز عبر الكابل، ويمكن الاعتماد على المنافذ المتسلسلة في إرسال المعلومات إلى مسافة تبعد أكثر من 20 قدماً.

KEYBOARD PORT

منفذ لوحة المفاتيح التي تشبك فيه لوحة المفاتيح.

MOUSE PORT

منفذ الماوس الذي يشبك فيه الماوس.

GAME PORT

منفذ الألعاب الذي يتصل بعصا اللعب.

MONITOR PORT

منفذ الشاشة الذي يشبك فيه كابل الشاشة.

PARALLEL PORT

منفذ متوازٍ: يوجد في المنفذ المتوازي 25 فتحة، وهذا النوع من المنافذ تشبك فيه الطابعة أو سواقة الشريط المغنط، ويسمى أيضاً بالموصل الأنثوي.

المنفذ المتوازي أسرع من المنفذ المتسلسل، فهو يرسل في المرة الواحدة 8 بتات من البيانات، او رمز واحد عبر الكابل، ولا يمكن الاعتماد عليه في إرسال المعلومات إلى مسافة تبعد اكثر من 20 قدماً.

كابل به 25 دبوساً، وهو يشبك في المنفذ(المخرج) المتوازي.

PORT REPLICATOR

جهاز متعدد المنافذ: هو جهاز به نفس المنافذ الموجودة خلف الكمبيوتر المحمول، ويمكنك تشبيك(توصيل) جميع الأجهزة الموجودة على مكتبك(كالطابعة، والشاشة والمودم وغيرها) به، ثم تصل الكمبيوتر المحمول به، في خطوة واحدة، ومن ثم تستخدم جميع الأجهزة الموجودة على مكتبك دون الحاجة إلى توصيل كل جهاز على حدة.

PORTABLE COMPUTER

كمبيوتر محمول: هو أي كمبيوتر صغير الحجم وخفيف الوزن، يمكنك حمله وأصنافه عديدة، وهي تبدأ من أجهزة الكمبيوتر الشخصية التي بحجم دليل الهاتف التي تزن 10 باوند، وتصل إلى كمبيوترات صغيرة جداً التي لا تتجاوز راحة اليد وتزن أقل من رطل واحد، ويمكنك وضعها في جيب الجاكيت.

PORTABLE DOCUMENT

مستند محمول: هو مستند إلكتروني يحمل معه خطوطه وأنماطه وتنسيقه، وانشاء هذا النوع من المستندات بواسطة برنامج المستند المحمول أدوبي أكروبات، ثم ارساله إلى كمبيوتر آخر، ويجب أن يحتوي الكمبيوتر المستقبل على برنامج خاص للعرض مثل أكروبات فيووار ليقوم بعرض وطباعة المستند، إلا أن برامج العرض هذه لا تسمح بتحرير المستند.

PORTRAIT

صفحة بالطول: هو أن يكون طول الصفحة أكبر من عرضها، ومن الطبيعي أن يكون لديك اختياران للطباعة وهما: الصفحة بالطول أو الصفحة بالعرض، انظر أيضاً LANDSCAPE.

POSTSCRIPT

بوست سكريبت: هو برنامج يخبر الطابعة كيف تطبع الصفحة، فهو يترجم النصوص والصور إلى شيفرات تفهمها الطابعة، وهو معروف في عالم طباعة الصور والرسومات وأغلى ثمناً من بديله PCL انظر أيضاً PCL.

POWER SUPPLY

مزود الطاقة: لكل كمبيوتر مزود للطاقة يعمل على تغيير الكهرباء القادمة من مقبس الجدار إلى كهرباء يمكن أن يستخدمها الكمبيوتر، وتقاس سعة مزود الطاقة بالواط، ويحتاج الكمبيوتر القياسي إلى 200 واط لكي يعمل، وهذا ليس بالكثير، اذا وضعت في اعتبارك أن مجفف الشعر يستخدم 7 أضعاف ذلك.

PPM(PAGES PER MINUTE)

عدد الصفحات في الدقيقة الواحدة: وهو مقياس لعدد الصفحات التي يمكن أن تطبعها الطابعة في الدقيقة الواحدة، ويفضل استخدام الطابعات السريعة في المكاتب المزدحمة بالعمل.

PPP(POINT– TO– POINT PROTOCOL)

بروتوكول نقطة لنقطة: وهو طريقة اتصال جهاز الكمبيوتر ومودم بالإنترنت مباشرة، حتى تتمكن من الاستفادة بالمزايا الموجودة هناك، كالورلد وايد وب، والبريد الإلكتروني، وهي اسرع من SLIP، وتحل محلها بالتدريج، وتقدم العديد من شركات الإنترنت اتصالات PPP أو SLIP إلى الإنترنت. انظر أيضاً PROTOCOL & SLIP.

PREVIEW

معاينة قبل الطباعة: هي ميزة موجودة في معظم البرامج، حيث ترى على الشاشة كيف سيبدو المستند عند طباعته، فهي تسمح لك أن تعاين الصفحة بما فيها من هوامش، وفراغات بين السطور، وأرقام الصفحات، وغيرها من التفاصيل، لكي تتأكد أنك ستحصل على ما تتوقعه.

PRINT BUFFER/PRINT SPOOLER

مخزن طباعة انتقالي/ مخزن طباعة مؤقت: يمكن للكمبيوتر أن يرسل بيانات أسرع من الوقت الذي تستغرقه الطابعة في قبول ومعالجة البيانات، ويتصرف كل مخزن الطباعة الانتقالي والمؤقت كخزان يحفظ بداخله البيانات ثم يرسلها بسرعة تتناسب مع الطابعة.

PRINT SPOOLER

مخزن طابعة مؤقت: هو برنامج في جهاز الكمبيوتر يخزن المعلومات التي تريد طباعتها، وبإمكانه تخزين معلومات أكثر من مخزن الطابعة الانتقالي، لذا يمكنك الاستمرار في استخدام الكمبيوتر دون أن تنتظر انتهاءه من الطباعة.

PRINT BUFFER

مخزن طابعة انتقالي: هو قسم من ذاكرة الطابعة تخزن المعلومات التي ترغب في طباعتها، وعندما يمتلئ، سيضطر الكمبيوتر إلى الانتظار قبل إرسال أي معلومات إضافية.

PRINTER

طابعة: هي جهاز ينتج ورقة منسوخة من المعلومات الموجودة على الشاشة، ويمكنك استخدامها لإنتاج الرسائل والفواتير، والصحف، والتقارير، وبطاقات العنونة وغيرها، انظر أيضاً PRINTER MATRIX DON'T و INK JET PRINTER,PRINTER AND LASER.

PRINTER DRIVE

سواقة الطابعة: هو برنامج يساعد الطابعة على الاتصال بالكمبيوتر، فإذا اشتريت طابعة جديدة ستحتاج إلى تثبيت سواقة طابعة جديدة.

PRODIGY

برودجي: هي إحدى خدمات الخط المباشر يمكنك الاتصال عليها مقابل رسوم شهرية، ويمكن لأعضائها تبادل البريد الإلكتروني، والالتحاق بمجموعات النقاش، واللهو بألعاب الكمبيوتر، وهي مملوكة لشركة IBM و Sears، وتعتبر من افضل المراكز التجارية الإلكترونية المعروفة التي يمكنك طلب منتجاتها، انظر ايضاً ONLINE SERVICE.

PROTOCOL

بروتوكول: هي مجموعة قواعد عن كيفية تخاطب جهازي كمبيوتر مع بعضها البعض عن طريق المودم أو الإنترنت، وهذا يضمن لك صحة وصول الرسالة، ويجب أ يستخدم كل من المودم المرسل والمستقبل نفس البروتوكول، ومن اشهرها، بروتوكول X مودم و Z ومودم.

PUBLIC DOMAIN

ملكية عامة: هي برمجيات كتبها بعض المبرمجون الطيبون ثم تبرعوا بها للناس، ويمكن لأي شخص استخدامها ونسخها مجاناً دون اي رسوم، ولكنها لا تكتب دوماً بنفس جودة البرمجيات التجارية ودقتها.

PULL- DOWN MENU

قائمة منسدلة: هي قائمة بالخيارات تظهر عندما تختار اسم قائمة من أعلى النافذة، مثل قائمة ملف في اكسل لويندوز، وتسمى ايضاً قائمة.

QIC(QUARTER– INCH CARTRIDGE) DRIVE

سواقة الكارتريدج ذات 4/1 بوصة: جهاز يستخدم لعمل نسخة احتياطية من معلومات مخزنة في كمبيوتر مستقل، وهو يخزن بيانات على كارتريدج، ومن اشهرها QIC– 80، انظر DATA DRIVE.

QUAD– SPEED DRIVE

سواقة ذات سرعة رباعية: هي سواقة القرص المدمج تقرأ المعلومات بسرعة تساوي اربعة أضعاف القرص المدمج ذو السرعة الأحادية، وهي أغلى من السواقات الأحادية والثنائية، إلا أن سرعتها العالية تعطيك نتيجة أفضل، خاصة عند مشاهدة عروض الملتيميديا.

QUERY

استفهام: وهو أن تسأل عن معلومات محددة في قاعدة البيانات، فمثلاً، يمكنك أن تستعلم عن قاعدة بيانات إحصائيات كرة القدم الأمريكية لتعرف جميع اللاعبين اللذين ضربوا الكرة أكثر من 250 مرة في المباريات العشر الأخيرة.

QUICKTIME

هو برنامج من أبل، يضيف خاصية الوسائط المتعددة لصوت والفيديو لكل من ماكنتوش ووينيدوز في الحاسبات الشخصية، وهو برنامج أدوات، وهو من البرامج التي تساعد ناشري الملتيميديا على إنتاج الأفلام، والحركة، والصوت، وفيلم كويك تايم عبارة عن فيديو يمكنك مشاهدته على شاشة كمبيوتر.

QWERTY KEYBOARD

لوحة مفاتيح كويرتي: هي لوحة مفاتيح قياسية سميت بالأحرف الستة الأولى الموجودة في الصف العلوي، وقد صممت هذه اللوحة أصلاً لتحد من سرعة الطباعين الذين لا يزالون يستخدمون مكنة الطباعة القديمة، وحتى الآن مازال الجميع مستمراً في استخدام لوحة المفاتيح كويرتي الأقل فعالية، فكما يقول المثل الأمريكي: "من الصعب تعليم الكلب المسن حيلاً جديدة "، انظر أيضاً DVORAK KEYBOARD.

RADIO BUTTON

زر راديو: هو زر دائري صغير يمكنك نقره في مربع حوار لتحدد أحد الخيارات الموجودة، ولا يمكنك اختيار أكثر من زر واحد في الوقت ذاته، وعندما تحدد زراً آخر سيلغى تحديد الأزرار السابق مباشرة.

RAM(RANDOM ACCESS MEMORY)

الذاكرة العشوائية: هي ذاكرة إلكترونية تخزن معلومات داخل الكمبيوتر بشكل مؤقت، انظر أيضاً STORAGE CAPACITY.

إن مقدار الذاكرة وحجمها الموجودة في جهاز يحدد عدد البرامج التي يمكنك تشغيلها في وقت معاً، كما يحدد حجم الذاكرة السرعة التي ستشتغل البرامج بها.

تعمل الذاكرة كالسبورة، لأنه يكتب عليها بيانات جديدة باستمرار.

تخزن البيانات في الذاكرة بشكل مؤقت، فإذا لم تخزنها، فإنها ستختفي مباشرة عند انقطاع التيار عن الكمبيوتر.

RANDOM ACCESS

دخول عشوائي: هي أفضل طريقة فعالة لحفظ واسترجاع المعلومات، فهي توفر لك المعلومات مباشرة، فمثلاً، يحتوي قرص الموسيقي المدمج على ذاكرة عشوائية، لهذا يمكنك القفز مباشرة إلى أغنيتك المفضلة، والعكس صحيح في الدخول التسلسلي، الذي يخزن المعلومات بالترتيب، ولذلك فهي لا تتوفر مباشرة، كالشريط الموسيقي الذي يحتاج إلى دخول(وصول) متسلسل – فعليك أن تمرره إلى الأمام أو الخلف بسرعة خلال بقية الأغاني حتى تصل إلى أغنيتك المفضلة.

READ ONLY

للقراءة فقط: هي معلومات يمكنك قراءتها ولكنك لا تستطيع تغييرها، كالكتاب المطبوع، ويعني ملف للقراءة فقط الموجود في الكمبيوتر، أنه ملف يمكنك فتحه، وقراءته وطباعته، ولكن لا يمكنك تحريره.

README FILE

ملف أقرأني: هو ملف يضم التلميحات والتعديلات(الأخيرة) النهائية للإصدار لكنها غير موجودة في دليل الإصدار الجديد، ويمكنك فتح ملف أقرأني في معظم معالجات الكلمات.

READ/WRITE HEADS

رؤوس قراءة /كتابة: هي أجزاء دقيقة في سواقة القرص المرن او الصلب، يقوم بنقل المعلومات من القرص وإليه، ويمكن أن تتلف هذه الرؤوس بالذبذبات الشديدة.

RECORD

سجل: هو مدخلات كاملة في قاعدة البيانات عن شخص، أو موقع، او شيء، ويمكن ان يحتوي السجل على العنوان الكامل للموظف.

RECOVER

استئناف العمل بعد العطل: هو استرجاع ملف حذفته عن طريق الصدفة، ويمكنك في بعض الأحيان استعادة ملفك الممسوح باستخدام برنامج Delete Sentry في دوس 6.2 أو اسلة المحذوفات في ويندوز 95، كما يمكنك استرجاع ملف تالف أو مفقود من نسختك الاحتياطية الأخيرة.

REFORMAT A DISK

إعادة تهيئة القرص الصلب: هي مسح جميع معلومات القرص الصلب أو المرن لتجهيزه للعمل، فإذا لم يكن القرص الصلب يعمل جيداً، قد تحتاج إلى تهيئته وتثبيت جميع برامجك مرة أخرى، وعليك أن تسأل دوماً شخصاً خبيراً بالكمبيوتر قبل أن تعيد تهيئة قرصك الصلب، وهذه العملية غير معكوسة، لذا عليك أن تكون حذراً جداً عند القيام بها.

REFRESH RATE

معدل التنشيط: تحتاج كل شاشة إلى تنشيطها العديد من المرات في الثانية الواحدة، وإلا فإنها ستخبو وترتعش، وكلما زاد معدل تنشيط الشاشة، ستكون أسهل على العين، وتعتبر المراقيب الملونة ذات معدل تنشيط 70 هيرتز أحد الشاشات الخالية من الارتعاش.

RELATIONAL DATABASE

قاعدة البيانات العلائقية: قاعدة تحتوي على جدولين أو أكثر وتوجد بينهما معلومات مشتركة، وقواعد البيانات العلائقية قوية، ومرنة، ولكنها معقدة(صعبة) في إنشائها وتعلمها، وتستخدم عادة في برامج المحاسبة، انظر أيضاً FLAT FILE DATABASE و DATABASE.

تسمح لك قواعد البيانات العلائقية بمزج بيانات من جداول مختلفة لإنشاء فواتير أو تقارير، فمثلاً، يمكنك مزج طلبية مع معلومات المنتج لعمل فاتورة بسرعة وسهولة.

إذا قمت بتغيير البيانات في أحد الجداول، فإن البيانات ستتبدل في جميع الجداول المرتبطة، وسيوفر عليك ذلك الوقت لأنك ستغير البيات مرة واحدة فقط.

RELATIVE REFERENCE

الإسناد المرتبط: هو مرجع للخلية في الجدول الإلكتروني مثل A1 وعندما نسخ معادلة(صيغة) تحتوي على إسنادات مرتبطة بخلية أخرى، فإن الإسناد المرتبط سيتغير فوراً.

RELEASE NUMBER

رقم الإصدار: هو الرقم الموجود بعد الفاصلة العشرية في رقم البرنامج، وهو يبين مقدار التعديلات البسيطة على البرنامج، فمثلاً، وورد بيرفيكت 6.1 لويندوز بم إصداره ليعدل وورد بيرفيكت 6.0 لويندوز، انظر أيضاً VERSION NUMBER.

REMOVABLE HARD DISK

قرص صلب قابل للفك والتركيب: هو قرص صلب يمكنك إخراجه من جهاز الكمبيوتر وأخذه معك، ويعتبر نسخة احتياطية يدوية، لنقل ملفات الصور الضخمة والملتيميديا من مكان إلى آخر، ومن أشهرها SyQuest & Bernolli، انظر أيضاً HARD DISK.

RENAME

إعادة تسمية: هي تغيير اسم ملف، او مجلد، او قرص، ولكي تعيد تسمية أحدها، عليك اتباع قواعد التسمية الخاصة بنظام التشغيل.

REPETITIVE STRAIN INJURY(RSI)

إصابات الإجهاد المتكررة: هي حالة من التنميل، والألم أو الضعف العام في أصابعك، أو ذراعيك، أو رسغيك، أو رقبتك، أو ظهرك أو كتفيك، ومن العوامل المسببة لهذه الحالة الإجهاد الشديد، مساحة العمل السيئة التصميم، والحركات المتكررة كالطباعة، ويمكنك تلافيها باستخدام مدعمات الرسغ، والكرسي الملائم الذي يسند منطقة ظهرك السفلية، وأخذ فترات راحة متكررة أثناء عملك على الكمبيوتر، انظر أيضاً CARPAL TUNNEL SYNDROME وERGONOMICS.

RESET BUTTON

هو زر إعادة تشغيل الكمبيوتر دون الحاجة إلى قطع التيار عنه ثم إعادة تشغيله مرة أخرى، وهذا الزر مفيد جداً عندما لا يستجيب الكمبيوتر لأوامرك.

RESOLUTION(MONITOR)

درجة وضوح الشاشة: هي كمية المعلومات التي يمكن أن تعرضها الشاشة، وتقاس بعدد النقط التي يمكن للشاشة عرضها أفقياً وعمودياً، وتسمى نقطة ضوئية "بكسل".

640 X 480 PIXELS عندما تستخدم درجة وضوح منخفضة، فستكون الصور المعروضة على شاشتك أكبر، وسيفيدك ذلك إذا كانت لديك مشكلة في رؤية الصور الصغيرة.

1.280 X 1.024 PIXELS عندما تستخدم درجة وضوح عالية، ستكون الصور الموجودة على شاشتك اصغر، وسيفيدك هذا إذا رغبت في عرض معلومات أكثر على شاشتك.

RESOLUTION(PRINTER)

درجة وضوح الطابعة: هي الجودة النوعية للصورة على الورقة المطبوعة، وتقاس بالنقطة لكل بوصة dpi وتنتج درجات الوضوح العالية سوراً أكثر حدةً وتفصيلاً.

وبشكل عام، تعتبر درجة وضوح 300 dpi مقبولة في أغلب المستندات المكتبية، على الرغم من أن طابعات 600 dpi اصبحت اكثر شيوعاً، فإذا كنت بحاجة إلى درجة وضوح اكثر من 1200 dpi، يمكنك أخذ عملك إلى مركز خدمات الكمبيوتر.

RESOLUTION(SCANNER)

درجة وضوح الماسح الضوئي: هي مقدار التفاصيل التي يمكن أن يكتشفها الماسح الضوئي، وتنتج نسبة الوضوح العالية صوراً ممسوحة ضوئياً أكثر تفصيلاً، ولكنها تحتاج إلى وقت وسعة تخزين أكبر عند مسحها ضوئياً، وتقاس درجة الوضوح بالـ: dpi.

RESTORE

إعادة: وهي استرجاع ملف من نسختك الاحتياطية الأخيرة ونسخها داخل الكمبيوتر، فإذا مسحت ملفاً عن طريق الخطأ، او تلف الملف، يمكنك إعادته من شريط نسختك الإضافية أو القرص المرن.

RJ- 11 CONNECTOR

موصل: RJ 11 وهو مقبس التليفون القياسي الذي تستخدمه لشبك التليفون أو المودم في كبس الجدار، وهذه الموصلات قياسية في أمريكا الشمالية.

ROM(READ ONLY MEMORY)

ذاكرة قراءة فقط: هي نوع من شرائح الذاكرة لا تفقد المعلومات، حتى بعد إغلاق التيار، فمتى بُرمجت البيانات داخل شريحة ROM، فلا يمكن تغيير محتوياتها، فمثلاً، تستخدم شريحة روم بيوس لتخزين معلومات بدء تشغيل الكمبيوتر، كما تستخدم شرائح ROM لتخزين برامج الكمبيوترات المحمولة باليد، انظر أيضاً BIOS.

ROOT DIRECTORY

مجلد جذري: هو المستوى لسواقة القرص الصلب، فعندما تشغل الكمبيوتر، سيصل تلقائياً إلى المجلد الجذري المسمى C:\ ويحتوي المجلد الجذري على بقية المجلدات(مثل DATA) التي يمكنك استخدامها لتخزين وتنظيم المعلومات، انظر أيضاً DIRECTORY.

ROUTER

(موجه) منظم المرور: هو كمبيوتر متخصص يبحث عن أفضل طريق لجعل الرسالة الإلكترونية تسير إلى هدفها الصحيح، وهو مثل وكالات السفر الجيدة، التي يختار فيها الموجه أفضل الطرق، معتمداً على الازدحام وعدد محطات التوقف، وسيمر أي بريد إلكتروني تقوم بإرساله عبر الإنترنت بعدد من الموجهات.

ROW

سطر(صف): وهو خط أفقي من المربعات في الجدول الإلكتروني أو الجدول، ويُعرف كل صف في الجدول الإلكتروني برقم.

RULER

مسطرة: هي صورة مسطرة على الشاشة في برنامج معالج الكلمات والناشر المكتبي أو برنامج الرسوم، ويمكنك استخدامها لضبط موضع النص أو الصورة على الصفحة، وفي معظم البرامج يمكنك إظهار المسطرة أو إخفائها.

SANS SERIF FONT

هو خط عادي وبسيط لا يوجد عليه اي تصميمات زخرفية، ويستخدم بشكل عام في التوقيعات، والملصقات الإعلانية والعناوين الرئيسية، ومن أشهرها امثلته: Avant Garde و Helvetica.

والعكس هو خط Serf، الذي يحتوي على تصميمات زخرفية على كل رمز، ويستخدم هذا الخط بشكل عام في الصحف والكتب، ومن أشهرها امثلته: Palatino و Times.

SAVE

حفظ: هو تخزين المستند لكي يستخدم في وقت لاحق؛ وعليك أن تحفظ عملك بشكل متكرر، كل 5– 10 دقائق، لكي تتأكد أن التغيرات الأخيرة قد سجلت بأمان.

SAVE AS

حفظ باسم: هو تخزين المستند باسم جديد، فمثلاً، اذا كان مستندك الحالي باسم MAP.DOC، يمكنك استخدام الأمر حفظ باسم لعمل نسخة إضافية اسمها MAP2.DOC كما يمكنك استخدامه لتخزين مستندك الحالي على قرص مرن أو في ملف ذو تنسيق مختلف.

SCREEN SAVER

شاشة التوقف: هي صورة متحركة أو طريقة تظهر عليها الشاشة عندما لا يستخدم الكمبيوتر لفترة من الوقت، وقد صممت شاشات التوقف أصلاً لمنع احتراق الشاشة، التي تحدث عندما تبقى الصورة ثابتة في مكان واحد على الكمبيوتر لفترة من الوقت، وقد صممت المراقيب الآن بشكل افضل يمنع من احتراق الشاشة، وعلى الرغم من ذلك فما زالت تستخدم للمتعة.

SCROLL

التمرير: هو أن تتحرك داخل المستند، فإذا كان المستند يحتوي على نصوص كثيرة، فلن تستطيع شاشة الكمبيوتر عرضها جميعها في وقت واحد، ويمكنك التمرير خلال المستند لمشاهدة المناطق الأخرى.

SCROLL BAR

شريط التمرير: هو شريط موجود على حافظة النافذة، يمكنك استخدامه لتتحرك خلال المستند ويمكنك أن تتحرك بسرعة إلى أعلى أو أسفل، او إلى يسار أو يمين المستند بواسطة سحب المربع الصغير الموجود في شريط التمرير.

SCSI(SMALL COMPUTER SYSTEM INTERFACE)

سكازي: هي طريقة سريعة ومرنة، لكنها باهظة الثمن، لربط سواقة القرص الصلب إلى الكمبيوتر، ويمكنه أيضاً ربط الأجهزة الأخرى كسواقة القرص المدمج وسواقة الشريط الممغنط، والماسحات الضوئية، والطابعات، وهو يأتي مع الكمبيوترات عالية الجودة ذات الأعمال الكبيرة وخادمات الشبكة.

SEARCH

بحث: وهي طريقة للبحث عن المعلومات في المستند او قاعدة البيانات، فمثلاً، يمكنك البحث في المستند عن المواقع التي توجد فيها الكلمة "سي دي روم"، وأجهزة الكمبيوتر عظيمة في هذا النوع من البحث، لأنها لا يمكن أن تخطئ وتغفل أي كلمة.

SEARCH AND REPLACE

بحث واستبدال: هو البحث عن كلمة أو عبارة موجودة في المستند وتغييرها بأخرى في كل موقع، فمثلاً، يمكنك البحث عن جميع المواقع التي توجد بها كلمة "جود" واستبدالها بـ "جودي"، وتتوفر هذا الخاصية في معظم معالجات الكلمات وبرامج الناشر المكتبي.

SECTION

قسم: هو جزء من المستند تود أن يبدو مختلفاً عن غيره، ويمكنك تغيير جميع العناصر الموجودة فيه كرأس الصفحة والتذييلة وعدد الأعمدة ويسمح لك وورد 97 لويندوز من تقسيم المستند إلى عدة أقسام.

SECURITY(ONLINE)

التدابير الأمنية على الخط المباشر: لا يرغب أحد في أن يحصل متسلل عديم الضمير على بطاقة اعتماده المصرفية عن طريق الإنترنت، ولهذا السبب تعمل العديد من المجموعات على أمن وسلامة الخط المباشر لجعله آمناً في عمليات البيع والشراء، وباستخدام البرنامج الخاص المبيت A– HTTP(Secure Hypertext Transfer Protocol) أوSSL) (Secure Sockets Layer وفي هذه الحالة يمكنك دفع الحساب بأمان عبر الشبكة.

SELECT TEXT

اختيار النص: هو تظليل النص الذي تريد تغييره، فمثلاً، يمكنك قص النص الذي اخترته، او نسخه، او تحريكه، او مسحه.

SERVICE BUREAU

مركز خدمات الكمبيوتر: وهو عمل تجاري يوفر طابعات ملونة، وفواصل، وماسحات ضوئية، وآلات تصوير للأفراد مقابل رسوم معينة.

SERVICE PROVIDER

مزود الخدمة، وهي شركة تصل الأفراد والتجار بالإنترنت مقابل رسوم، وهي تمكنك من الدخول إلى الشبكة من خلال موصلات SLIP & PPP، وتزودك بعض هذه الشركات ببرامج أو دروس خاصة عن كيفية استخدام أدوات الإنترنت، وهي تسمى((ISPs)(Internet Service Providers، انظر أيضاً SLIP و PPP).

SHAREWARE

برامج(مشاعة): وهو برنامج يمكنك تجربته قبل شراءه، ويمكنك الحصول عليه من محلات الكمبيوتر أو من نظام اللوحة الإعلانية أو من الأصدقاء، فإذا أعجبك أي برنامج، يمكنك دفع قيمته لمنتجي هذا البرنامج ومطوريه، وسيقومون بإرسال إصداره الأخير لك، انظر أيضاً BBS.

SIMM(SINGLE IN– LINE MEMORY MODULE)

وحدة الذاكرة المفردة: هي لوح دائرة الكترونية صغيرة يحتوي على شريحة ذاكرة عشوائية(ويسمى أيضاً DRAM و كلما زادت عدد الشرائح التي تضيفها إلى كمبيوترك، كلما كان أسرع في العمل، وزادت عدد البرامج التي يمكنك تشغيلها في الوقت ذاته.

SIMM

هي لوحة الدائرة التي تحفظ شرائح الذاكرة العشوائية.

SIMM SOCKET

هي فتحة في اللوحة الأم لتثبيت وحدة الذاكرة المفردة فيها.

SINGLE SPACING

السطر المفرد: هو عدم ترك أي فراغات بين سطور النص في المستند، وهو الوضع الافتراضي الموجود في أغلب معالجات الكلمات.

SITE LICENSE

رخصة الموقع: وهي رخصة خاصة تسمح للمنطقة باستخدام برنامج(مثل وورد بيرفكت واكسل) على عدة كمبيوترات، وهذه الرخصة شائعة الاستخدام في المؤسسات الكبرى لأن التكلفة الكلية لها اقل بكثير من شراء برنامج مستقل لكل كمبيوتر.

SLIDE SHOW

عرض الشرائح: وهو مزيج من النصوص والصور تعرض الواحدة تلو الأخرى لغرض البيع أو العرض الفني، ومن أشهرها مايكروسوفت بور بوينت و Lotus Freelance Graphics.

SLIP(SERIAL LINE INTERNET PROTOCOL)

خط الإنترنت التسلسلي: هي طريقة لربط الكمبيوتر والمودم مباشرة بالإنترنت لكي تتمكن من استخدام مزايا الوورلد وايد وب والبريد الإلكتروني، وقد حلت محلها PPP وتوفر معظم شركات الإنترنت موصلات SLIP او PPP للإنترنت، انظر أيضاً PROTOCOL و PPP.

SMILEY

الرموز المعبرة: وهي رموز تستخدم لتعكس مشاعر وتعبيرات الرسائل، فهي تمثل وجوه البشر لو أديرت على الجوانب، وتستخدم كثيراً عند الاتصال بالإنترنت، وتسمى أيضاً برمز المشاعر.

يغمز(– ; عبوس)– : يبتسم(– : يضحك D: مندهش O– :.

SNAIL MAIL

هو اسم أطلقه مستخدمي البريد الإلكتروني على خدمة البريد العادي، فبينما يستغرق إرسال البريد العادي الدولي عدة أسابيع، فإنه لن يحتاج إرساله بالبريد الإلكتروني إلا ثوان معدودة.

SOFTWARE

هـي تعليمـات إلكترونيـة تخـبر جهـاز الكمبيـوتر مـاذا يفعـل، وبـدونها يصـبح الكمبيـوتر كالطـائرة دون طيـار، وهنـاك نـوعين مـن الـبرامج همـا: بـرامج نظـام التشـغيل وبرامج تطبيقية.

وتضع برامج نظام التشغيل(كدوس وويندوز) القواعد الخاصة عن كيفية عمل أجهزة الكمبيوتر والبرامج التطبيقية معاً.

وتسـاعد الـبرامج التطبيقيـة(كـوورد ولـوتس 1– 2– 3) علـى كتابـة الرسـائل وتحليل الأرقام وإدارة الأموال ورسم الصور واللهو.

SOFTWARE SUITE

حقيبة البرامج(رزمة): وهي مجموعة من البرامج تباع سوياً في رزمة واحدة، ومن أشهرها:

- Microsoft Office
- Lotus Smart Suite
- Novell Perfect Office

المحاسـن:

- تكلفة البرنامج الواحد كجزء من الرزمة أقل من تكلفته عند شرائه مستقلاً.
- تبدو البرامج وتتصرف بنفس الطريقة، فمتى تعلمت واحداً منها ستتعلم البقية بسهولة.
- تستطيع البرامج أن تتبادل البيانات وتتفاعل مع بعضها بعدة طرق لا تستطيع القيام بها وهي منفردة.

المسـاوئ:

- تأتي جميع البرامج من نفس الشركة المصنعة، وقد لا تحصل على أفضل

خليط من المزايا التي تلائم متطلباتك.

LOTUS SMARTSUITE

AMI PRO

برنامج معالج للكلمات يسمح لك بإنشاء مستندات كالرسائل والتقارير والصحف.

3 –2 –1 برنامج الجدول الإلكتروني يسمح لك بإدارة وتحليل المعلومات.

FREELANCE GRAPHICS

برنامج للعروض يسمح لك بتخطيط وتنظيم وتصميم العروض.

ORGANIZER

مدير معلومات شخصي يسمح لك بمتابعة المواعيد والأحداث الأخرى.

APPROACH

برنامج قاعدة بيانات يسمح لك بإدارة مجموعة كبيرة من المعلومات.

MICROSOFT OFFICE

WORD

برنامج معالج للكلمات يسمح لك بإنشاء مستندات كالرسائل والتقارير والصحف.

EXCEL

برنامج الجدول الإلكتروني يسمح لك بإدارة وتحليل المعلومات.

POWERPOINT

برنامج للعروض يسمح لك بتخطيط وتنظيم وتصميم العروض.

MAIL

هو برنامج البريد الإلكتروني الذي يسمح لك بتبادل الرسائل مع الآخرين عبر الشبكة، وتحتوي النسخة الاحترافية لمايكروسوفت أوفيس على جميع هذه البرامج بالإضافة إلى أكسيس.

آكسيس هو برنامج لقاعدة البيانات يسمح لك بإدارة مجموعة كبيرة من المعلومات.

NOVELL PERFECTOFFFICE

WORDPERFECT

برنامج معالج للكلمات يسمح لك بإنشاء مستندات كالرسائل والتقارير والصحف.

QUATTRO PRO

برنامج الجدول الإلكتروني يسمح لك بإدارة وتحليل المعلومات.

PRESENTATIONS

برنامج للعروض يسمح لك بتخطيط وتنظيم وتصميم العروض.

INFOCENTRAL

مدير معلومات شخصي يسمح لك بمتابعة المواعيد والأحداث الأخرى.

GROUPWISE

مدير المكتب الذي يضم البريد الإلكتروني والجدولة وخواص إدارة المهام.

ENVOY

برنامج يسمح للآخرين بمشاهدة المستند، حتى إن لم تحتوي كمبيوتراتهم على البرنامج الذي ينشئ المستند.

تحتوي النسخة الاحترافية من بيرفكت أوفيس على جميع هذه البرامج، بالإضافة إلى Visual AppBuilder و Paradox.

Paradox هو برنامج قاعدة بيانات، يسمح لك بإدارة مجموعة كبيرة من المعلومات.

Visual AppBuilder هي أداة برمجة، تسمح لك بإنشاء تطبيقات تستخدم تقنيات فيجول بدلاً من شيفرة البرمجة.

SORT

الفرز: هو تنظيم قائمة من المعلومات بترتيب مختلف، فمثلاً، يمكنك فرز العناصر بالترتيب الهجائي(أ إلى ي)، أو الترتيب التزايدي(أ إلى ي،(أو 1 إلى 10) أوالتنازلي(ي إلى أ، أو10 إلى 1)، وهذا عمل لا يحتاج للعقل لذا يتفوق فيه الكمبيوتر، لأنه يحتاج إلى سرعة لا إلى تخيل.

SOUND CARD

بطاقة الصوت: وهي بطاقة خاصة تحول همسات الكمبيوتر إلى رعد صاخب، بالإضافة إلى أنها تحسن لك نوعية الصوت، فهي تسمح لك باستخدام مكبرات الصوت أوالاستريو أو الميكروفون.

SPEAKER

مكبر الصوت: هو جهاز يقوم بإصدار صوت وموسيقى عندما يوصل بنظام الصوت، وتعتمد جودة الصوت على نوعية موصلاته الضعيفة، ولذلك لا توصل بطاقة صوت جيدة بأرخص مكبر صوت تجده، ولكي تحصل على أفضل نتائج الملتيميديا، اشتر مكبرات ذات منقي الصوت وضوابط يمكن الوصول إليها.

SPEECH RECOGNITION

مميز الصوت: هو برنامج في الكمبيوتر يفهم صوتك، ولن تضطر إلى الطباعة، ويمكنك استخدامه لتسجيل النص في المستند او لإلقاء الأوامر على الكمبيوتر، وهو مفيد جداً للأشخاص الغير قادرين على الطباعة.

SPELL CHECK

المدقق الإملائي: هو برنامج متوفر في معظم معالجات النصوص ليدقق على إملائك، وفي الحقيقة فإن الكمبيوتر لا يعرف كيفية الهجاء، ولكنه ببساطة يقارن بين جميع الكلمات الموجودة في المستند والكلمات الموجودة في قاموسه، فإذا لم تكن الكلمة موجودة في القاموس، فسيعتبرها الكمبيوتر غير صحيحة.

SPLIT SCREEN

الشاشة المنقسمة: هي الشاشة التي تقسمها إلى أجزاء في برنامج الجدول الإلكتروني، ويساعدك ذلك على مشاهدة مناطق مختلفة من مستندك في نفس الوقت، فمثلاً، يمكنك إبقاء عناوين الجدول الإلكتروني الرئيسية على الشاشة، بينما تقوم بتمرير جميع الأرقام أسفلها.

SPREADSHEET

الجدول الإلكتروني: هو برنامج يستخدم للمحاسبة(للحسابات) والميزانية والأنواع المختلفة من العمليات التي تعتمد على الأرقام، ويساعدك الجدول الإلكتروني في إدارة وتحليل وعرض المعلومات، ومن أشهرها لوتس 1– 2– 3 ومايكروسوفت إكسل.

STATUS BAR

شريط المعلومات: وهو شريط على امتداد الشاشة من أسفل، وتعرض عليه معظم التطبيقات المعلومات، ويمكن أن يحتوي على التاريخ الحالي والوقت، وموقع المؤشر على الشاشة، وغيرها من المعلومات.

STATUS LIGHT

ضوء الحالة: وهو ضوء صغير في صندوق الكمبيوتر أو ملحقاته، وتحتوي أغلب أجهزة الكمبيوتر على أضواء الحالة لتبين إذا كان الكمبيوتر يعمل أو إذا تم الوصول إلى السواقة، وتحتوي أجهزة المودم على أضواء الحالة لتبين مرحلة النقل فمثلاً، ترمز RD إلى استقبال المعلومات.

STORAGE CAPACITY

سعة التخزين: هي مقدار المعلومات التي يمكن أن يحفظها القرص المرن أو الصلب أو القرص المدمج أو شريط الكارتريديج المضغط، وتحسب بالكيلو بايت أو الميجابايت أو الجيجابايت، ولا يمكن أن تكون لديك سعة تخزين كبيرة جداً – تماماً كما هو مستحيل أن تكون لديك خزانات كثيرة في المنزل، انظر أيضاً MEMORY CAPACITY.

STRIKEOUT/STRIKETHROIGH

خط يتخلل الحروف: وهو النص الذي يمر الخط من خلاله، ويستخدمه المحررون عادة ليبينوا النص الذين يرغبون في معظم معالجات النصوص.

STYLE AND STYLE SHEET

النمط/صفحة النمط: يوجد على الصفحة العناوين الرئيسية، والنص الرئيسي، وعنوان الفصل، ويمكن أن يختص كل منها بمزايا تنسيق مختلفة(كحجم ونوع الخط، والمحاذاة)، ويمكن تخزين كل مجموعة من مزايا التنسيق على شكل نمط، وتحتوي صفحة الأنماط على جميع الأنماط المستخدمة في المستند(كالعناوين الرئيسية، والنص، وعنوان الفصل).

ونمط العنوان الرئيسي في هذا المثال، عبارة عن 60 نقطة، Helvetica، ومحاذاة إلى اليسار، ويمكنك فوراً تنسيق جميع العناوين الموجودة في مستندك بهذا النمط، وسيوفر عليك ذلك الوقت ويحسن لك المحتوى العام للمستند.

SUBDIRECTORY

المجلد الفرعي: وهو مجلد موجود داخل مجلد آخر، واستخدام المجلدات الفرعية يساعد على جعل نظام الكمبيوتر منظماً، فمثلاً، يمكنك إنشاء مجلد بيانات DATA على قرصك الصلب، ثم عمل مجلدات فرعية بداخله تسميها WPDATA و EXLDATA، انظر أيضاً DIRECTORY.

SUBNOTEBOOK

الكمبيوتر الدفتري الفرعي: وهو نوع من أجهزة الكمبيوتر المحمولة يزن بين 2-6 أرطال، وهو مثالي للرحلات المتكررة لأن وزنه خفيف، وهذا النوع من الكمبيوترات المحمولة ذو طاقة وسعة تخزين أقل وشاشة أصغر من أجهزة الكمبيوتر الدفترية، انظر أيضاً NOTEBOOK COMPUTER.

SUBSCRIPT

الرمز السفلي: هو رمز يقع أسفل الرموز الأخرى الموجودة على السطر، مثل "2" الموجودة في H_2O.

SUPERSCRIPT

الرمز العلوي: وهو رمز يعلو فوق الرموز الأخرى الموجودة على السطر، مثل rd المكتوبة على rd_3.

SURGE PROTECTOR

منظم الكهرباء: هو جهاز يحفظ الكمبيوتر من تأرجح الطاقة، فهو ينظم كمية الكهرباء المتدفقة إلى الكمبيوتر، كما يمنع اندفاع التيار الفجائي الذي يؤدي إلى تحطيم الكمبيوتر.

SVGA(SUPER VIDEO GRAPHICS ARRAY

وهو عرض الفيديو القياسي للمراقيب الملونة، ويمكن لمراقيب SVGA عرض ما يقارب16.7 مليون لوناً ودرجة وضوح 1.280 × 1.025 بكسل، وهي متوفرة في معظم الكمبيوترات الحديثة، انظر أيضا:

'OLORDEPTH،RESOLUTION(MONITOR)،and VGA،

SYMBOL FONT

الرموز: هي مجموعة الرموز الإغريقية والرموز الأخرى التي يمكنك إدراجها داخل المستند، ويمكن استخدامها لتوضيح الرموز الرياضية، وهي إحدى الخطوط القياسية المتضمنة في ويندوز.

SYSTEM TIME

وقت النظام: وهو الوقت المطابق للساعة الموجودة بداخل جهاز الكمبيوتر، وتعمل هذه الساعة باستمرار حتى بعد فصل التيار الكهربائي عن الكمبيوتر، وعليك أن تضبط الوقت مرتين في السنة على الأقل بسبب التوقيت الصيفي، فالكمبيوتر ليس ذكياً.

TABLE

الجدول: هي معلومات منظمة في سطور وأعمدة، ويمكنك إنشاء الجداول بواسطة معالج الكلمات، والناشر المكتبي، والجدول الإلكتروني وبرامج قاعدة البيانات، ويساعدك الجدول في عرض الأعداد أو الحقائق المترابطة بطريقة منظمة.

TABS

جدولة: هي عملية ضبط تستخدم لتكوين أعمدة من النصوص في المستند، وتوجد الجدولة في المسطرة في معظم معالجات الكلمات.

TAPE DRIVE

انظر DAT DRIVE & QIC DRIVE

TASKBAR

شريط المهام: هو شريط يمتد بين طرفي الشاشة في الجهة السفلية في ويندوز 95، وهو يعرض أسماء جميع النوافذ المفتوحة، مما يمكنك من الانتقال بينها بسرعة.

TCP/IP

بروتوكول التحكم في الانتقال/بروتوكول الإنترنت: هي لغة اتصالات شائعة تستخدمها أجهزة الكمبيوتر في الإنترنت، ويمكن لأي كمبيوتر يفهم هذه اللغة الاتصالات بالإنترنت، تقسم المعلومات المرسلة عبر الإنترنت إلى "حزم" بطول الصفحة الواحدة. فمثلاً، عندما ترسل تقرير بأربع صفحات، سيستخدم الكمبيوتر لغة TCP/IP لتقسيم هذا التقرير إلى أربعة حزم وعنونة كل حزمة، ثم إرسالها عبر الشبكة، ثم تقفز كل حزمة عدة قفزات بين أجهزة الكمبيوتر، وقد تأخذ مساراً مختلفاً، وعندما تصل جميع الحزم الأربعة إلى الهدف يستخدم الكمبيوتر الهدف لغة TCP/IP ليعيدها إلى ترتيبها السابق مرة أخرى.

TCP(TRANSMISSION CONTROL PROTOCOL

بروتوكول التحكم في النقل: يُقسم الرسائل إلى حزم ثم يجمعها مرة أخرى عندما تصل إلى الهدف، ويتأكد من خلوها من الأخطاء.

IP(INTERNET PROTOCOL)

بروتوكول الإنترنت: يعرف كيفية انتقال كل حزمة من الرسائل عبر الإنترنت، وهو يُعين عنوان لكل حزمة، وتستخدم أجهزة الكمبيوتر الموجودة على الشبكة هذا العنوان لتحدد أفضل طريق لهذه الحزمة.

TECHNICAL SUPPORT

المساندة الفنية: هو الدعم الفني أو الخط الساخن الذي توفره شركات البرامج أوالأجهزة للإجابة عن استفسارات العملاء، وتوفر معظم شركات الأجهزة والطلبات البريدية هذا الدعم الفني مجاناً لفترة محدودة، وقد تُضطر إلى الدفع بعد ذلك - كالخدمة المجانية التي يقدمها الطبيب في الزيارتين الأوليتين.

TELECOMMUNICATIONS

الاتصالات الهاتفية: هي عملية إرسال واستقبال المعلومات من مسافات بعيدة، وتكون في الغالب عبر الهاتف، وعند إرسال أو استقبال المعلومات بالكمبيوتر ستحتاج إلى مودم وخط هاتف وبرنامج اتصالات هاتفية.

TELNET

تلينت: هو برنامج يمكنك استخدامه للاتصال بكمبيوتر آخر(زائر) على الإنترنت، ومن ثم تشغل البرامج وتبحث في قاعدة بيانات الكمبيوتر المضيف وكأنك تجلس أمامه بالفعل، بدلاً من السفر عدة أميال إلى مختلف المدن، ويمكنك استخدام تلينت للوصول إلى المكتبات التي تعمل بمساندة الكمبيوتر في العالم بأسره.

TEMPLATE

قالب: هو المستند الذي يوفر لك إطار العمل الأساسي للمستندات الشائعة الاستخدام في معالج النصوص، أو الجدول الإلكتروني أو برنامج الناشر المكتبي، وكل ما عليك هو ملء الفراغات وسيتولى القالب بقية المهمة. ومن أشهر القوالب غلاف الفاكس، والفواتير والرسالة التجارية.

THESAURUS

المكنز(قاموس المترادفات): وهو ميزة موجودة في معظم معالجات النصوص، يمكنك استخدامه لتبدل أي كلمة في المستند بكلمة أخرى أفضل منها، وهذا يضيف على كتابتك الكثير من التنوع.

THREAD

خيط: هي مجموعة من الرسائل المترابطة داخل مجموعة النقاش على الخط المباشر أو بالبريد الإلكتروني، وهي تحتوي على الرسالة الأولى وجميع الردود على هذه الرسائل.

TILE

التجانب: هي طريقة لترتيب عدة نوافذ على الشاشة، لتمكنك من رؤية محتوياتها جميعاً، ويمكنك استخدام التجانب لتجعل جميع النوافذ جنباً إلى جنب، دون أن تتداخل فوق بعضها، انظر أيضاً CASCADE.

TILT AND SWIVEL STAND

القاعدة التي تسمح بحرية الدوران: وهي قاعدة الشاشة التي تسمح لك بتحريكه في أي اتجاه، مما يمكنك من ضبط الشاشة في الوضع المريح، وتحتوي العديد من الشاشات على قواعد لها نفس الخاصية.

TITLE BAR

شريط العنوان: هو شريط أفقي في الجهة العلوية من النافذة، يعرض اسم البرنامج والمستند الذي تعمل عليه، فإذا كانت النافذة نشطة، سيكون شريط العنوان مضيئاً.

TOKEN– RING NETWORK

شبكة: TOKEN– RING وهي طريقة شائعة(معروفة) لتبادل المعلومات بين اجهزة الكمبيوتر على الشبكة. تعمل حلقة Token بتمرير حلقة واحدة(مفردة) من جهاز كمبيوتر إلى آخر ضمن نطاق الشبكة، ولكي ترسل الملف، يجب أن ينتظر الكمبيوتر إلى أن تصله حلقة token، ليضمها إلى الملف، ومن ثم يرسلها جميعاً(الملف والحلقة) مرة أخرى إلى الشبكة.

يمكن للمشتركين في الشبكة استخدام ملحقاتها، كالطابعة، ولكي تطبع ملف، سيقوم الكمبيوتر بضم(بلصق) الملف إلى token وإرسالهما معاً إلى الطابعة عبر الشبكة.

عندما تصل token إلى الهدف المقصود، فإن الكمبيوتر المستقبل أو ملحقاته يقوم بإبعاد الملف من token لتعود مرة أخرى للشبكة لتبدأ العملية من جديد.

TOOLBAR

شريط الأدوات: وهو شريط أفقي من الأزرار في الجهة العلوية من النافذة، ليوفر اختصارات للأوامر المستخدمة عادة، وتسمح لك بعض البرامج بإظهاره أوإخفاءه، كما تسمح لك بخلط الأزرار وملائمتها مع بعضها لإنشاء شريط أدوات شخصي، ويسمى أيضاً شريط الأزرار.

TOUCHPAD

لوحة لمسية: وهي منطقة حساسة للضغط والحركة، موجودة في أجهزة الكمبيوتر المحمولة، يمكنك استخدامها لتحريك مؤشر الماوس على الشاشة، فعندما تحرك أصابعك عليها، سيتحرك مؤشر الماوس على الشاشة في نفس الاتجاه، وهي بديلة للماوس.

TRACKBALL

كرة المسار: هي ماوس مقلوب رأساً على عقب ومثبت في الكمبيوتر المحمول، وعندما تقوم بتدويره بإصبعك أو براحة يدك، سيتحرك مؤشر الماوس في نفس الاتجاه، وهي بديلة للماوس.

TRAFFIC

ازدحام: هي حجم المعلومات المرحلة في شبكة الكمبيوتر، وكما يحدث في الخط السريع، فإنه زاد الزحام في الشبكة، استغرقت وقتاً أطول للمرور خلالها، وعندما يكون الازدحام شديداً، فينبغي على المسؤول عن الشبكة إعادة النظر في عملية توسيع الشبكة لتحتمل هذا الازدحام، انظر أيضاً BANDWIDTH.

TREE

شجرة: هي منظومة الملفات والمجلدات على سواقة القرص الصلب. ويسمى المجلد الرئيسي "المجلد الجذري"، وتنظم بقية المجلدات كفروع الشجرة المقلوبة رأساً على عقب، انظر أيضاً DIRECTORY & ROOT DIRECTORY.

TRUE COLOR

اللون الحقيقي: وهو اللون الذي يبدو حقيقياً في الفيديو أو الصور الفوتوغرافية الموجودة على شاشتك، وهي الاسم الثاني لألوان 24 بت أو 16.7 مليون لون، ويستخدمه عادة المصممون المحترفون والرسامين الذين يستخدمون الكمبيوتر لوضع لمساتهم على الصور الرقمية.

TRUETYPE

الخط الحقيقي: هو أن يظهر الخط على الشاشة كما سيظهر في الطباعة، حتى وإن غيرت حجم النص، ويجعلك الخط الحقيقي تطبع خطوطاً عالية الجودة دون الحاجة إلى طابعة باهظة الثمن، ولذلك فهو مثالي في الاستخدام المنزلي والمكتبي.

TUTORIAL

تدريبات: وهي دروس خطوة خطوة لشرح طريقة إنجاز المهام، وهي متوفرة على الأوراق، أو شرائط الكاسيت أو الفيديو، وستجد بعضها مبيتاً داخل البرنامج كتدريب أساسي للكمبيوتر أو كملتيميديا للعرض والشرح، انظر أيضاً CBT.

TYPE SIZE

حجم الخط: وهم حجم الرموز(الحروف) في مستندك، ويحسب بالنقاط. وهناك تقريباً 72 نقطة لكل بوصة، وتستخدم تعظم المستندات التجارية 10– 12 نقطة في الطباعة، ويمكنك تغيير حجم الخط لتسهل عليك قراءة النص.

TYPE STYLE

نمط الخط: هو الشكل الذي ستظهر عليه الحروف داخل المستند، ويمكنك تغيير نمط الخط لإظهار المعلومات الهامة.

TYPEFACE

شكل الخط: هو تصميم الرموز في المستند، ويمكن تغيير شكل الخط لتبدل من مظهر المستند.

UNDO

تراجع: وهو التراجع عن آخر عمل قمت به، كأن تتراجع عن ما تفوهت به ولم تكن تقصده، فإذا مسحت فقرة من النص عن طريق الخطأ، يمكنك استخدام الأمر تراجع لاستعادتها مرة أخرى.

UNIX

يونكس: هو نظام تشغيل قوي يستخدم في محطات العمل الكبرى وانظمة الكمبيوتر داخل الإنترنت، وهو يسمح للكمبيوتر الواحد بتشغيل العديد من البرامج، وبوصول أجهزة الحاسب الآخرى إليه، كل ذلك في نفس الوقت.

UPGRADE OR UPGRADE KIT

ترقية أو أدوات الترقية: هي تحسين جهاز الكمبيوتر بإضافة مزايا جديدة إليه، ومن أساليب ترقية الأجهزة المعروفة، اضافة ذاكرة إضافية، أو مودم أسرع أو شاشة أكبر. ويمكنك ترقية برامجك بشراء إصداراتها الأخيرة، ومن أدوات ترقية الملتيميديا، سواقة القرص المدمج، وبطاقة الصوت ومكبرات الصوت.

UPLOAD

تحميلٌ مرجع: هو ترحيل نسخة من ملف(أو أكثر) من كمبيوتر محلي إلى كمبيوتر آخر بعيد بواسطة الشبكة، كنظام لوحة الإعلانات، أو مركز المعلومات مثل كمبيوسيرف، اوالإنترنت، وهي عكس تحميل.

UPS(UNINTERRUPTIBLE POWER SUPPLY)

مزود طاقة غيرمتقطع(دائم): هي نسخة احتياطية لتزويد الطاقة(مزود طاقة احتياطي) في جهاز الكمبيوتر، وهو يحتوي على بطاريات لتخزين الطاقة، فإذا ما انقطع التيار، فإنه يعمل على تشغيل الكمبيوتر فترة زمنية كافية لتخزين أعمالك فيه ثم إيقافه، وعندما تعود الطاقة(يعود التيار)، ستعاد شحن البطارية الموجودة فيه مرة أخرى.

URL(UNIFORM RESOURCE LOCATOR)

باحث(موارد عالمية): محدد الموقع المنتظم: هو عنوان أو موقع المستند في الوورلد وايد وب، وكعنوان المنزل، فإن لكل مستند URL وحيد، انظر ايضا WORLD WIDE WEB.

USENET

وهو جزء من الإنترنت يحتوي على الألوف من مجموعات النقاش، وهي تسمح للأشخاص ذوي الاهتمامات الشائعة(المتشابهة) بالاتصال ببعضهم البعض، انظر أيضاً NEWSGROUP.

VAPORWARE

برمجيات وهمية: هو برنامج أعلنت عنه الشركة المنتجة له، ولكنه لم يصدر بعد، ويعود السبب في هذا التأخير في معظم الأحيان إلى صعوبة إصدار منتجات مستقرة وخالية تماماً من الأخطاء، فلا تعتمد عليها أبداً فالبرنامج لا يكون برنامجاً إذا لم تجده بين يديك.

VERONICA

فيرونيكا: هي أداة بحث في الإنترنت تساعدك على إيجاد المستندات التي تهمك، وهي تستخدم الكلمة التي تحددها أنت لتبحث في قائمة جوفرحول العالم، انظر أيضاً GOPHER.

VERSION NUMBER

رقم الإصدار: هو الرقم الموجود قبل العلامة العشرية من رقم البرنامج، وتدل أرقام البرنامج المختلفة على أن هناك تعديلات وتحسينات كثيرة في البرنامج، فمثلاً، يحتوي اكسل 5.0 لويندوز على تعديلات ومزايا إضافية وسلاسة عن اكسل 4.0 لويندوز، انظر أيضاً RELEASE NUMBER.

VGA(VIDEO GRAPHICS ARRAY)

مصفوفات صور الفيديو: وهو عرض الفيديو القياسي للشاشات الملونة، وتعرض شاشات VGA 16 لوناً بدرجة وضوح 640× 480 بكسل، وهذا اقل معيار لأنظمة الكمبيوتر، ولا ينصح باستخدامها مع تطبيقات الملتيميديا، انظرCOLOR DEPTH، RESOLUTION(MONITOR) & SVGA.

VIDEO ADAPTER

محول الفيديو: هي بطاقة توسيع تتحكم في عرض الصور على الشاشة، فهي تحدد عمق ودرجة وضوح الألوان في الشاشة، وتساند أكثر هذه البطاقات شهرة SVGA انظر أيضاً COLOR DEPTH، SVGA & RESOLUTION(MONITOR).

VIRTUAL MEMORY

ذاكرة افتراضية: هي طريقة لاستخدام جزء من القرص الصلب ليتظاهر بأن هناك ذاكرة إضافية أكثر مما هو موجود فعلاً، ويسمح ذلك للكمبيوتر بتشغيل أكثر من برنامج في نفس الوقت، والذاكرة الافتراضية أبطأ من الذاكرة العشوائية RAM – ولذلك فإن إضافة الذاكرة العشوائية RAM، سيزيد من سرعة الكمبيوتر، انظر أيضاً RAM.

VIRTUAL REALITY(VR)

الحقيقة الافتراضية: وهي أن يولد جهاز الكمبيوتر عالم خيالي، ثلاثي الأبعاد، وهناك برامج VR خاصة تسمح لك بالدخول في هذا العالم الخيالي والتفاعل مع الصور الموجودة فيه، وبه عدة مستويات، تبدأ من الانغمار الجزئي إلى الكلي.

PARTIAL IMMERSION

الانغمار(الانغماس) الجزئي: في هذا النوع من VR ستستخدم لوحة المفاتيح والماوس لتتفاعل مع العالم الخيالي، وستشاهد هذا العالم من خلال أعين الشخصية الخيالية، وعادة ما يكون البطل أو البطلة، وستتغير الصور الموجودة على الشاشة كلما أبحرت داخل هذا الفضاء الوهمي، ومن أمثلتها برامج DOOM الحركية وLucasArt، Dark Forces.

TOTAL IMMERSION

الانغمار(الانغماس) الكلي: في هذا النوع من الحقيقة الافتراضية، ستنغمر كلية وتتفاعل في العالم الخيالي ثلاثي الأبعاد، ويتم لك ذلك عند ارتداء منظار وقاية(نظارة خاصة) كبير الحجم، وقفازات خاصة موصلة بأسلاك إلى الكمبيوتر، وعند تحريكك

لراسك ويديك، ستخبر الكمبيوتر كيف (في اي اتجاه) يقودك خلال هذا العالم الخيالي، ويستخدم هذا النوع من الحقائق الافتراضية في الطب والعسكرية وفي الترفيه.

VIRUS

الفيروس: هو برنامج يخرب عمليات الكمبيوتر المعتادة، ويمكن أن يسبب لك العديد من المشاكل، التي تبدأ برسائل التنبيه، وتنتهي بتحطيم المعلومات الموجودة على سواقة القرص الصلب.

ويمكن أن يصاب جهازك بالفيروسات عن طريق استقبال المعلومات بالمودم، أو عن طريق قرص مرن مصاب او عبر اتصالات الإنترنت، انظر ايضاً ANTI– VIRUS .SOFTWARE

VL– BUS OR VESA BUS

ناقلات فيزا: هي مسارات(ناقلات) بين عقل الكمبيوتر CPU والشاشة، وقد استخدمت في المقام الأول مع أجهزة الكمبيوتر 486 لتزيد من سرعة عرض الصور على الشاشة، وهي اسرع بكثير من ناقلات ISA انظر ايضاً ISA BUS

VRAM(VIDEO RANDOM ACCESS MEMORY)

ذاكرة الدخول العشوائية للفيديو: هي نوع من الذاكرة تستخدم في محولات الفيديو لإنشاء الصور على شاشتك، وتستخدمها التطبيقات العالية جداً كالناشر المكتبي و photo– retouching اما محولات الفيديو المستخدمة للأغراض العامة والبسيطة فإنها تستخدم VRAH DRAM اسرع واغلى من DRAM انظر ايضاً .DRAM

VRML(VIRTUAL REALITY MODELING LANGUAGE)

صيغة لغة الحقيقة الافتراضية: هي طريقة لإنشاء حقائق افتراضية(عالم خيالي) يمكن للأشخاص الوصول إليه عبر الشبكة، ويمكنك الدخول والتحرك داخل المتاحف الافتراضية، والمكتبات، والسفن الفضائية، وتجعلك VRML تقفز من مكان إلى آخر. انظر ايضاً VIRTUAL REALITY .

WAN(WIDE AREA NETWORK)

الشبكة ذات النطاق الواسع: هي اتصال عدد من الكمبيوترات ببعضها البعض لتبادل المعلومات ومعدات الكمبيوتر، بالإضافة إلى البريد الإلكتروني، فهي منطقة جغرافية واسعة كالمدينة أو البلدة، ومن امثلتها الإنترنت. انظر ايضاً LAN.

WAVETABLE SYNTHESIS

التركيب الموجي: هي الطريقة التي تُصدر بها بطاقات الصوت الجيدة الأصوات، وينشئ التركيب الموجي أصوات حقيقية عالية الجودة، عن طريق استخدام التسجيلات الحقيقية للآلات الموسيقية، وبطاقات الصوت هذه أغلى من بطاقات الصوت التي تستخدم تركيب FM انظر أيضاً FM SYNTHESIS.

WEBCRAWLER

حشرة الوب العنكبوتية: وهي أداة بحث يمكنك استخدامها للبحث عن المعلومات في الوورلد وايد وب، وهي خدمة مجانية في الإنترنت، ولكي تستخدمها، عليك أن توجه متصفح وب إلى http://www.webcrawler.com وهي بديل YAHOO وWORLD WIDE WEB و LYCOS.

WILDCARD

الرمز العشوائي: وهو رمز خاص يمثل حرف واحد أو أكثر، وهو مفيد عندما تريد البحث عن ملف ولا تعرف سوى جزءاً من اسمه، ومن أشهرها العلامة النجمية(*) وعلامة الاستفهام(?).

وتمثل علامة الاستفهام حرف واحد من اسم الملف، أما العلامة النجمية فهي تمثل حرف واحد أو أكثر من اسم الملف.

WINDOW

نافذة: هي مستطيل موجود على الشاشة لعرض المعلومات، ويمكن أن تحتوي على صور صغيرة(رموز)، أو مستند أو تطبيق.

WINDOWS 3.1

ويندوز 3.1: وهو برنامج يعمل مع مايكروسوفت دوس ليتحكم في جميع نشاطات كمبيوترك.

مدير البرامج: هو مركز التحكم الذي تبدأ منه برامجك.

النافذة: هي مستطيل داخل الشاشة يقوم بعرض المعلومات.

يسمح لك رمز البرنامج بتشغيل البرنامج. وتسمح لك البرامج بكتابة الرسائل وتحليل الأرقام وإنشاء العروض وغير ذلك.

يحتوي رمز المجموعة على رموز البرامج المتشابهة، فمثلاً، يحتوي رمز مجموعة الألعاب على عدة ألعاب.

ملحوظة: الرمز هو صورة صغيرة على الشاشة لتمثيل الكائن، كالملف أو البرنامج.

الماوس ضروري عند العمل مع النوافذ.

في ويندوز 3.1، ستقوم باختيار الأمر من قائمة ملف لإنجاز المهام. فمثلاً، الأمر Run يسمح لك بتشغيل البرنامج أو فتح المستند.

عندما تختار الأمر، قد يظهر لك مربع الحوار، وهو يسمح لك بتحديد الخيارات قبل أن يبدأ بتنفيذ الأمر، فمثلاً، يسمح لك مربع حوار Run باختيار البرنامج أو المستند الذي ترغب بفتحه.

تسمح لك ويندوز 3.1 بتشغيل عدة برامج في نفس الوقت، وسيمكنك ذلك من التنقل الفوري بين البرامج، فمثلاً، يمكنك أن تكتب رسالة ثم تنتقل فوراً إلى برنامج آخر لتتأكد من حجم المبيعات.

❖ تبدوا معظم برامج ويندوز وتتصرف بنفس الطريقة، وبمجرد أن تتعلم إحدى برامجها، ستتعلم بقية البرامج بسرعة.

يمكنك تبادل المعلومات بين البرامج بسهولة.

WINDOWS 3.1

مدير الملفات هو برنامج في ويندوز 3.1 يسمح لك بمشاهدة وتنظيم جميع الملفات المختزنة في كمبيوترك، ويمكنك استخدامه لفرز الملفات ونسخها وتحريكها ومسحها.

يستخدم ويندوز 3.1 المجلدات ليساعدك في تنظيم المعلومات المخزنة داخل الكمبيوتر.

توفر ويندوز 3.1 العديد من الملحقات، او البرامج الصغيرة، التي تساعدك على إنجاز المهام البسيطة، فمثلاً، يمكنك برنامج الرسام من رسم الصور والخرائط والترقيع.

تسمح لك لوحة التحكم بتغيير الطريقة التي يبدو ويتصرف بها برنامج ويندوز 3.1 فيمكنك تغيير ضبط تاريخ اليوم في الكمبيوتر، والألوان المعروضة على الشاشة وغير ذلك.

WINDOWS FOR WORKGROUPS 3.11

ويندوز 3.11 للمجموعات: هو إصدار قوي من ويندوز 3.1، ولكنه يعمل بسرعة ويحتوي على عدة تطبيقات جديدة، كما أنه يسمح لك بتبادل المعلومات عبر الشبكة.

WINDOWS NT

ويندوز NT: هو رمز للتقنيات الجديدة في ويندوز، وهو برنامج يستهدف 10٪ من مستخدمي الكمبيوتر الذين بحاجة إلى نظام تشغيل قوي وفعال، وهو لا يشبه ويندوز 3.1 وويندوز 3.11 للمجموعات، فهذا البرنامج نظام تشغيل حقيقي لأنه ليس بحاجة إلى مايكروسوفت دوس لكي يعمل.

وتسمح لك ويندوز NT بتبادل المعلومات عبر الشبكة، كما أنها تزودك بمزايا امنية لحماية المعلومات، وتسمح لك باستخدام 255 رمزاً لتسمية المستند.

WINDOWS 95

ويندوز 95: هو برنامج يتحكم في جميع نشاطات الكمبيوتر، وهو خليفة ويندوز 3.1.

يسمح لك جهاز الكمبيوتر بمشاهدة جميع المجلدات والمستندات المخزنة في الكمبيوترك.

تخزن سلة المحذوفات جميع المستندات الممسوحة، وتسمح لك باسترجاعها فيما بعد.

يمكنك الزر ابدأ من الوصول بسرعة إلى البرامج والمستندات.

يستخدم ويندوز 95 الرسوم اكثر من ويندوز 3.1، كما انه أسهل في الاستخدام.

يسمح لك مربع الحوار هذا بتغيير تاريخ اليوم والوقت في ويندوز 95.

يمكنك وضع اختصار للمستند الموجود على الشاشة. ويسمح لك ذلك بفتح المستندات التي تستخدمها بانتظام بسرعة.

يعرض شريط المهام أسماء جميع النوافذ المفتوحة على شاشتك. ويسمح لك ذلك بالتنقل بين النوافذ المفتوحة بسهولة.

يسمح لك مربع الحوار هذا بتغيير تاريخ اليوم والوقت في ويندوز 3.1.

تساند ويندوز 95 تقنية التوصيل والتشغيل، وتسمح لك هذه التقنية بإضافة مزايا جديدة إلى الكمبيوتر دون تعقيد أو ضياع للوقت في عمليات التثبيت.

تسمح لك ويندوز 95 باستخدام 255 رمزاً لتسمية المستند، ملاحظة: أسماء ملفات ويندوز 3.1 لا تتجاوز 8 رموز بالإضافة إلى 3 رموز للامتداد(مثل mylетter.doc).

وتأتي ويندوز 95 مع برنامج يسمى مستكشف ويندوز، وهو يسمح لك بمشاهدة موقع كل مجلد ومستند في الكمبيوتر، ويمكنك استخدام المستكشف لإدارة المعلومات.

كما تأتي ويندوز 95 مع مجموعة من الأدوات لتحسين من أداء الكمبيوتر، فمثلاً، ستقوم الأداة فحص القرص بالبحث عن أي أخطاء في القرص الصلب وتصحيحها.

WIZARD

المعالج: وهو المساعد المتواجد على الشاشة، والمبنى داخل برامج مايكروسوفت مثل وورد وأكسل وبوربوينت، وهو يقوم بطرح الأسئلة ويستخدم إجاباتك ليقوم بإعداد المستند تلقائياً، والمعالجات مفيدة في إنشاء الصحف والرسوم وشرائح العرض.

WORD PROCESSOR

معالج الكلمات: وهو برنامج يستخدم لإنتاج المستندات بما فيها الرسائل والتقارير والأدلة والصحف، وتحتوي معظم معالجات الكلمات على مدقق إملائي وقواميس بداخلها للتأكد من صحة وجودة المستند، ومن أشهرها Word وWordPerfect.

WORD WRAP

التفاف الكلمة: هي ميزة متوفرة في معظم معالجات النصوص، وهي تحريك النص إلى السطر التالي تلقائياً كلما تابعت عملية الطباعة، وكل ما عليك هو الضغط فقط على مفتاح الإدخال عندما تريد أن يكون السطر التالي فارغاً، أو عندما تبدأ فقرة جديدة.

WORLD WIDE WEB(WWW)

وورلد وايد وب: وهو الجزء الأكثر نمواً وسرعة وسهولة في الاستخدام على الإنترنت، فهو يمكنك من الوصول إلى النص والرسوم والصوت والفيديو أيضاً، وتوفر العديد من المجموعات والشركات والأشخاص صفحات من المعلومات المجانية على الوب WWW.

WRITE- PROTECTED

محمي من الكتابة: وهي الحماية من مسح أو تسجيل المعلومات على القرص المرن، ويمكنك حماية القرص المرن الذي سعته 3.5 بوصة بواسطة تحريك اللسان البلاستيكي الصغير إلى موقع الحماية من الكتابة.

WYSIWYG

ويزي ويج: وهي ترمز إلى أن "كل ما تراه تحصل عليه مطبوعاً" وتنطق "ويزي ويج"، وهي تعني ببساطة أن النص والصورة المعروضة على الشاشة تطابق تماماً ما ستطبعه.

XMODEM PROTOCOL

بروتوكول X مودم: وهي لغة تستخدمها أجهزة المودم، وهي تضمن لك انتقال الملف بطريقة صحيحة، إلا أنها بطيئة وغير فعالة، فإذا انقطع الاتصال مثلاً، سيقوم X ومودم بإرسال الملف بأكمله من جديد. وقد حلت محلها بالتدريج أجهزة Z مودم، بروتوكول جديد. انظر أيضاً ZMODEM PROTOCOL وPROTOCOL.

YAHOO

ياهو: وهي إحدي أدوات البحث الشهيرة التي تبحث عن الصفحات في الوورلد وايد وب، وهي منظمة حسب المواضيع كالفن والتجارة والكمبيوتر والاقتصاد، ولاستخدامها، وجه متصفح الوب إلى، http//:www.yahoo.com انظر أيضاً WORLD WIDE .WEB

ZIF SOCKET

فتحة ZIF: وهي فتحة تُمكنك من نزع وتبديل شريحة وحدة المعالجة المركزية بسهولة لترفيه الكمبيوتر، وعليك استخدام المقبض الرفيع لتحرير الشريحة القديمة ووضع الجديدة مكانها بهدوء، وترمز ZIF إلى أن قوة الإدراج صفر، انظر أيضا CPU.

ZIPPED FILE

الملف المضغوط: وهو الملف الذي تم ضغطه باستخدام برنامج الضغط PKZIP وتنتقل الملفات المضغوطة بسرعة أكبر بين أجهزة المودم، ولاسترجاع حجم الملف إلى حجمه الطبيعي يستخدم برنامج إزالة الضغط PKUNZIP، انظر أيضاً COMPRETION.

ZMODEM PROTOCOL

بروتوكول Z مودم: وهي لغة تستخدمها أجهزة المودم، لتضمن لك انتقال الملف بطريقة صحيحة، وهي أسرع وأكثر فعالية من X مودم، لأنها لا تعيد عملية إرسال الملف بأكمله من جديد إذا انقطع الاتصال، ولكنها بدلاً من ذلك، تكمل من حيث انتهت، انظر أيضاً XMODEM PROTOCOL و PROTOCOL.

ZONE

النطاق: وهو الجزء الأخير من عنوان الإنترنت، الذي يدل على نوع المنظمة، انظر أيضاً INTERNET ADDRESS.

ZOOM

التكبير والتصغير: وهو تكبير أو تصغير عرض النص أو الصور على الشاشة، فمثلاً يمكنك تكبير العرض لقراءة النص الصغير او تصغير العرض لمشاهدة النص بأكمله على الصفحة.

4 – BIT COLOR(16 COLORS)

ألوان 4 بتات(تعرض 16 لوناً): يمكنك استخدام هذا النوع من الشاشات في الأعمال المكتبية كمعالجة الكلمات، ولكنها لا تصلح لعرض الرسوم، وستلاحظ الفرق واضحاً بين درجة الألوان في الصور التي تستخدم 16 لوناً فقط.

8 – BIT COLOR(256 COLORS)

الوان 8 بتات(تعرض 256 لوناً): تعتبر الشاشات التي تعرض هذه الألوان جيدة للاستخدام المكتبي والمنزلي، وثمنها مناسب جداً وموازن لجودة الشاشة النوعية، وكما تلاحظ فإنه مازال هناك بعض الفروقات الواضحة بين درجات بعض الألوان، مما يقلل من واقعية الصورة، وستحتاج إلى 256 لوناً على الأقل للملتيميديا.

16 – BIT COLOR(65،536 COLORS)

الوان 16 بتاً(وتعرض 65،536 لوناً): وهي جيدة للناشر المكتبي والملتيميديا المتقدمة، عندما ترغب في رؤية الصور الفوتوغرافية والفيديو كالحقيقية، وتتداخل جميع الألوان مع بعضها البعض لتكون صوراً عالية الجودة.

24 – BIT COLOR(16.7 MILLION COLORS)

الوا 24 بتاً(وتعرض 16.7 مليون لوناً): تسمى أيضاً باللون الحقيقي، لأنها تعرض صوراً فوتوغرافية وفيديو ذو جودة عالية، ويستخدمه عادة المصممون المحترفون، والرسامين باستخدام الكمبيوتر، لوضع لمساتهم الأخيرة على الصور الرقمية.

386 CHIP

شريحة 386: هي شريحة قديمة لوحدة المعالجة المركزية، لا تباع الآن في الأجهزة الجديدة، وهي تعمل بسرعة أقل بكثير من شريحة 486، كما أنها غير فعالة للملتيميديا.

486 CHIP

شريحة 486: وهي شريحة أحدث من سابقتها، حلت محلها شريحة بنتيوم الجديدة، وعلى الرغم من ذلك إلا أن العديد من أجهزة الكمبيوتر ما تزال تستخدمها حتى اليوم لما توفره لها من معالجة جيدة وأداء ممتاز في معالجة الكلمات وبعض الأعمال المكتبية الأخرى، وهي أقل شريحة يمكنك استخدامها للتعامل مع الملتيميديا.

586(OR PENTIUM) CHIP

وحدة المعالجة المركزية القوية: وتسميها شركة انتل"بينتيوم" أما 586 فهو الاسم التجاري للمعالجات المتوافقة التي تنتجها المصانع الأخرى، وتمتاز شريحة البنتيوم(أو586) بسرعة مضاعفة عن شريحة 486 ويفضل استخدامها في أجهزة الكمبيوتر التي تعمل بنظام ويندوز، لما تتميز به من

سرعة عالية وإنجاز سريع.

8 – BIT AND 16 – BIT SOUND

بطاقات صوت 8 بتات و 16 بتاً: يقيس هذا الرقم الجودة النوعية لبطاقة الصوت، وكلما زادت عدد البتات، كلما أصبح الصوت أفضل، وتنتج بطاقات الصوت القديمة ذات 8 بت، صوت مثل: سو– سو؛ فلا تشتريها أبداً إن وجدتها في أي مكان، أما بطاقات الصوت الجديدة ذات الـ16: بتاً فتنتج أصواتاً وموسيقى عالية الجودة، مما جعلها قياسية للملتيميديا.

16 – BIT AND 32 – BIT OPERATING SYSTEM

نظام التشغيل بتاً و 32 بتاً: هو برنامج التحكم الرئيسي الذي يجعل كل شيء يسير بسهولة وتلقائية داخل جهاز الكمبيوتر، وتستطيع أنظمة التشغيل القديمة التعامل مع معلومات الـ16: بت في المرة الواحدة، أما أنظمة التشغيل الحديثة فيمكن أن تتعامل مع الـ 32 بت، وهذا يعني أنها تعمل الكثير في الوقت أقل، وتعتبر مايكروسوفت ويندوز 95 وبرنامج IBM'S OS/2 Warp من أشهر أنظمة تشغيل 32 بت.

486 DX

شريحة DX هي مثل شريحة SX إلا أنها تحتوي على معالج رياضي مبني داخلياً، وهذا ما يجعل من شريحة DX أكثر غلاءً وأسرع في إنجاز العمليات الرياضية المعقدةMath Coprocessor، يساعد المعالج الرياضي وحدة المعالجة المركزية على إنجاز العمليات الرياضية المعقدة، فبإمكانه زيادة سرعة جهاز الكمبيوتر عندما تتعامل مع الصور البيانية أوالتطبيقات العلمية أوالجداول الإلكترونية للحسابات الضخمة، ويسمى المعالج الرياضي أيضاً بمعالج النقطة العائمة أو وحدة النقطة العائمة.

486 DX 2

تحتوي شريحة DX2 على معالج رياضي مبني داخلياً، ولكن يعالج المعلومات ويحسبها بضعف سرعة الشريحة DX، وهذا يحسن من إنجاز الكمبيوتر بشكل عام إلى 1.7 مرة.

486X4

تشتمل الشريحة DX4 على معالج رياضي مبني داخلياً ولكنه يعالج المعلومات ويحسبها ثلاثة اضعاف سرعة الشريحة DX، وهذا يحسن من الإنجاز العام لجهاز الكمبيوتر إلى مرتين ونصف.

منقول من شبكة الرحال الإماراتية.

ملحق خاص بقضايا وصعوبات الترجمة وأنواعها

In the Name of Allah، Most Gracious، Most Merciful

Golden Rules

- English is as easy as ABC.
- No pain، no gain. Or(No gain without pain). = suffering is needed to make progress.
- Rome wasn't built in a day.(Important work needs time).
- Practice makes perfect

****

Translation Tips

- How to improve your translations.Translation offers arewarding if sometimes frustrating challenge.Here are afew tips to make your translating more enjoyable,more fluent and more successful.

These tips assume that you already have the basic equipment(good bilingual dictionaries,thesaurus(abook that lists words related to each other in meaning,usually giving synonyms and antonyms),encyclopedia and basic computer skills).

- **What to do before starting?**

Read and understand the text you are about to translate from start to finish. Now go and make acup of tea,enjoy the garden or have agood night's sleep before returning to the text. Just as children need sleep to process all the exciting things they've been doing all day,I find translating more straightforward,more fluent and more enjoyable when I've slept on the source text before starting.If time is tight، however, you'll just have to make do with abreak.

- **Research**

Just 30 minutes(the more time you invest the better the translation)of research on the translation subject can make all the difference to the finished job.Visit agood target– language website on the subject and make written and mental notes about the kind of language used.This is also agood time to clear up any difficulties you discovered while reading through the text in step one.

- **How to make it sound natural?**

To be convincing it has to sound natural.As far as writing style is concerned,this is the most difficult part of all. The trick is to understand what the writer of the source language is saying,how he wants to bring it across and what the overall message is. If you have read through the text from start to finish,you will already know this.Now,with this in mind and while not leaving out any of the key pieces of information,write the same message in your own words.Don't be blinded by the words used in the source language.As translators,we have time to choose the right words for the perfect sentence.

- **Make it sing**

Like all writing,the more the text sings,the more convincing, the more enjoyable and the more successful it will be.Use your thesaurus,be bold by adding "ing"to your verbs and nouns and don't be afraid to use a warm, comforting and reassuringly "English"introductory start to your sentence(some of my favourites here include 'indeed','moreover','as far as xxx is concerned','in terms of' etc.).

- **Keep in touch**

Because I translate into English but live in Jordan,listening to English radio and TV,reading English books and visiting English– language websites helps me to keep my translations fresh.

- **Be confident but know your limits**

While it's true,of course, that translation encompasses يشمل ahuge spectrum طيف of subjects and awide range of styles, confident translation, that is, translation that is bold and brave enough to stray alittle from the source text,will in most contexts turn out well.

- **Read through it when it's done**

Ideally,you will have time to read through your translation the day after completing it. While this can be time consuming, it's essential.You will find that taking the time to give your words,sentences and paragraphs the finishing touches will make all the difference.Never think you're finished until you've read through it all again. And don't make my favourite mistake: forgetting the spellchecker.=COMPUTER SPELLING PROGRAM

11 Tips for Producing Professional Translations (Including the two golden rules of translation).

Golden Rule#1:Translate only into your native language.Your production in alearned language,although it may be quite good,will generally suffer from deficiencies in style and register control,and you will tend to make more spelling and grammatical errors.If you must translate into your learned language، always have an educated native speaker of that language check your work!

Golden Rule #2: Familiarize yourself thoroughly with the subject area.You must know the subject you translate، which means being able to read documents in the source language with ease and

produce translations in the target language that conform to typical and correct usage in that field.It is preferable to specialize as atranslator in specific fields,in which you are genuinely an expert on terminology in both languages. When translating adocument outside of your areas of expertise, do your homework: go to the library,scour the internet, talk to anyone and everyone about questions you may have.

(And here are 9 more tips, more or less in order of importance).

Being 99% sure isn't good enough.If you have any questions at all regarding terminology in asource document or your translation, research, research, research until you are blue in the face(and you find the answers).Anything less is unprofessional and can cause you and/or your client some serious problems.

Don't neglect the proofing stages:Check(compare)your translation against the original,and proofread thoroughly. Professional editors often recommend having another person read your draft while you listen, for you will frequently hear errors as you listen that you wouldn't otherwise see. Translators can take this technique astep further: you will be amazed at how easily you catch mistranslations and omissions if your assistant reads the source text aloud as you follow along in your translation.But,of course,there's not always someone around to help.Modern technology to the rescue: Translators can use text to speech(TTS) programs to read their work aloud.The quality of these programs has increased substantially in recent years,and some of them get quite close to sounding just like real human beings.Apopular text-- to-- speech program is available for free at: www.readplease.com

Triple check numbers,dates/times, and names.Adding or omitting adigit on acompany's bottom line... enough said.

Beware of false friends.False cognates between one language and another can trip up the best of us,and more so as we delve deeper into foreign language study.Make alist of false cognates that often give you problems, and review it once in awhile to vaccinate yourself against making these errors in your

translations.A related point is the interference of foreign grammar structures in your native- language production. If you live in aforeign country, you must maintain direct contact with your native language by speaking it and/or reading in it every day. Also، build your library of style guides and usage manuals for your native language.

Beware of regional variations in the source and target languages.Most Spanish to English translators feel comfortable translating from, for example, any regional variety of Spanish into English. However, this is not something to take lightly,as language can vary quite significantly from country to country in the Spanish-speaking world. Regarding the target language,regional varieties of English can be so different that professional translators have traditionally recommended against a Brit translating for an American audience, and vice- versa.However,given the rise of so-called international English as the lingua franca of the modern age، I'm of the opinion that acareful translator can negotiate these waters, if aserious effort is made to be aware of regional language differences.

Don't count on bilingual dictionaries to have all of the words you're looking for,especially where field- specific terminology is concerned.Monolingual sources in both languages are often your best allies.Compare parallel documents to glean terminology and generate your own, well- annotated glossaries.

Divide the translation process into distinct steps- - this will help you translate both more accurately and faster.Steps will vary among translators,depending on individual work styles,so you'll need to find one that works for you.For example,abasic process might be something like this:

Read source text □Perform any necessary research on topic□ Translate □Resolve questions arising in translation□ Compare translation against original□Edit/proofread translation in English.

Use the internet extensively...and wisely.You can find anything on the internet- - if you know where to look. Refine your researching skills: learn the ins and outs of search engines like Google and Altavista;find the free dictionaries, encyclopedias,

informational sites, and parallel documents.The caveat here is,of course,don't believe everything you read on the internet (or in print,for that matter!). Look for sites that are trusted sources,and, when in doubt, find at least two or three other sources to corroborate your findings.

Use translation software.There are amyriad of tools which fall under the denomination CAT software (Computer Aided Translation).Note that this is very different from Machine Translation(MT),afield that is still in its infancy,producing,for example, the atrocious web– site translations offered by Google and Babel Fish.CAT software helps you manage terminology in ingenious ways,increasing translation accuracy and speed(but it does not translate for you).There are some great programs out there, and some are even free.

❖ لا بد للمترجم ان ينتبه الى تعدد الترجمات بتعدد السياقات للكلمة الواحدة وهذه بعض النماذج:

تعدد الترجمات بتعدد السياقات

1. هذه أولى الكلمات الصعبة من حيث تعدد الترجمات بتعدد السياقات، وللكلمة معنيان جوهريان، الأول منهما هو الذي يمثل صعوبة، ولذلك سنبدأ بالثاني(على قلة شيوعه) وهو النوبة، أي ما ينتاب الإنسان فجأة كنوبة الغضب أو سورة اليأس أو ارتفاع الحرارة(الحمّى) المفاجئ، ويستخدم الاسم متبوعاً بحرف الإضافة of– وهذه بعض الأمثلة:

1. When he heard of the collapse of his plan، he had an access of despair.	1. عندما سمع بانهيار مشروعه(خطته) استولى عليه اليأس.
2. She felt fine in the morning but had an access of fever at lunch time.	2. كانت بصحة جيدة بالصباح ولكنها اصيبت بالحمى في الظهيرة

3. He had an access of rage the minute he set eyes on his opponent	3. ما إن لمح خصمه حتى ثارت ثائرته(حتى ثار وفار).
4. There was an access of dissatisfaction in the court room as the defendant was given alight sentence.	4. ازداد استياء الحاضرين في قاعة المحكمة عندما صدرت عقوبة مخففة على المتهم. Defendantالمدعى عليه

وكل هذه المعاني"الثانوية" تنبع من المصدر الأول لمعنى الاسم وهو الدخول، فهو مشتق من الاسم اللاتيني accessus وهو اسم المفعول من accedereبمعنى /akseed/ accede المعاصرة

=assent(give consent), come to power، sign treaty

التي تعني يصل إلى أو يدخل(أو يعتلي العرش) أو ينضم إلى عضوية هيئة من الهيئات، فالأصل إذن هو الدخول أوالوصول أو بلوغ شيء ما، وهذا هو المعنى الذي يتغير من موقع إلى أخر عند ترجمته، وهاك الأمثلة:

5. The only access to the farmhouse is across the fields.	5. لا يمكن الوصول إلى كوخ المزرعة إلا عبر الحقول.
6. The only problem with the new project established in the desert at high cost is the lack of good access roads.	6. المشكلة الوحيدة التي تواجه المشروع الجديد الذي انشئ في الصحراء بتكاليف باهظة هو عدم شق الطرق المعبدة إلى الموقع.
7. Students must have access to good books.	7. لابد من تمكين الطلاب من الاطلاع على الكتب القيمة.
8. One criterion of judging acountry's advancement is women's access to education.	8. من معايير الحكم على تقدم بلد من البلدان إتاحة فرصة التعليم للمراة.

9. Only high officials had access to the emperor.	9. كان حق الاتصال بالإمبراطور مقصوراً على كبار المسؤولين.
10. Petrochemical industries in the oil– rich countries have the advantage of easy access to cheap feedstock.=raw material	10. تتمتع الصناعات البتروكيميائية في الدول الغنية بالبترول بمزية هامة وهي سهولة الحصول على المواد الأولية الرخيصة.
11. The poor have no access to advanced medical treatment.	11. لا يستطيع الفقراء الانتفاع بأساليب العلاج الطبي المتقدمة.
12. Aspiring businessmen should have access to cheap credit.	12. من حق رجال الأعمال الطامحين أن يقترضوا الأموال [من البنوك] بفائدة ضئيلة.

ولنتوقف هنا قليلاً عند ترجمة الجملة الأخيرة، فهي أقرب إلى الشرح والتفسير منها إلى الترجمة، وكان يمكن أن نقول:

يجب أن يكون من حق رجال الأعمال الطامحين الحصول على القروض الرخيصة.

أما سبب التغيير فهو السبب الذي يجعلنا نغير تركيب أي جملة في الترجمة أي نشدان الوضوح للقارئ العادي، بل أن ترجمة credit قد تختلف إذا كان الحديث موجهاً إلى رجال الأعمال الذين قد يفضلون كلمات مثل "الاعتماد" أو "الائتمان"، ولكن credit تعني النسيئة أو القروض، والشراء أو البيع بالنسيئة هو to buy/ sell on credit وبنك التسليف الزراعي هو Bank of Agricultural Credit وتعبير credit– worthy معناه أن الشخص والشركة "تؤمن" على سداد القرض، ويمكن "الاعتماد" على قدرتها على السداد، والأصل في النهاية هو "الثقة" أو "الائتمان" ومنها شاعت الترجمة الاصطلاحية في مجال التجارة (رجال الأعمال).

وإذا نظرنا إلى اختلاف ترجمة access في كل مثال من الأمثلة السابقة وجدنا أن المعاني الثمانية الأخيرة تتضمن كلمة مباشرة واحدة هي الوصول" في المثال الخامس" ثم تتفاوت الألفاظ العربية التي تترجم معنى الكلمة وفقاً للسياق، وسوف نلاحظ أيضاً عدم وجود كلمة دخول، مع أن هذا المعنى أصيل في الكلمة كما ترى في عبارة [No Access] أي ممنوع الدخول، تماماً فقط، أما الأمريكيون فهم يستخدمونها فعلاً(منذ أوائل التسعينات) وان كان البعض يقصر استعمال الفعل على الكمبيوتر(الحاسوب/الحاسب) ويقول إن الكلمة يجب الا تستخدم خارج هذا النطاق، مثال:

13. Branch officials can access the central database.= collection of data on computer.Also called(data bank).	13. يتمتع مسؤلو الفرع بحق الاطلاع على قاعدة البيانات المركزية.

وهكذا فنحن نعتبره فعلاً في هذا السياق وحسب.

2. فإذا انتقلنا من الاسم المشتق من الكلمة بإضافة ible– ثم بإضافة ibility– وجدنا صعوبة أخرى هي عدم وجود مقابل في العربية لهاتين الصيغتين، ولكن هذه الصعوبة غير أصيلة في الكلمة، فالمترجم يلجأ إلى التحويل، على أي حال، عند الترجمة وما عليه إذن إلا أن يحول البناء الذي يتضمن accessible أو accessibility إلى بناء آخر يقتصر على كلمة access، ولنبدأ بالمثال الأخير:

13(a).The central database is accessible to branch officials.

13(b).The accessibility of the central database to branch officials(is ensured).

والمعنى في كل حال لا يتغير، ولا شك أن ذلك أفضل من محاولة اشتقاق كلمة عربية جديدة من وصول(وصولية؟) أو من دخول، على نحو ما يفعل بعض المبتدئين الذين يستمسكون بالصورة اللغوية للنص الانجليزي فيخرجون صوراً لغوية عربية غير مألوفة أو عسيرة الفهم، وقس على المثال السابق المثال رقم 12:

12(a).Cheap credit should be accessible to aspiring businessmen.

12(b).The accessibility of cheap credit to aspiring businessmen should be ensured.

وليحذر المترجم اشتقاق كلمات عربية جديدة لا داعي لها، أما إذا كان المتخصصون قد نحتوها واشاعوها فأصبحت مفهومة فلا باس من استخدامها في سياقاتها الصحيحة.

3. وهناك كلمة مشتقة من access يختلف معناها عن الكلمة الأصلية إلا وهي accessary(البريطانية) و accessory(الأمريكية) وهما بمعنى واحد، وكلاهما يعني المشاركة في عمل ما، خصوصاً في ارتكاب جريمة من الجرائم، والصيغة المعتادة هي:

To be an accessary(accessory) to acrime.=LAW= somebody who aids somebody else to commit acrime or avoid arrest but who does not participate in the crime itself=Criminal helper.

والمثال القريب هو:

14. He was accused of being an accessary to the murder of the rich merchant.	14. وجهت إليه تهمة المشاركة في قتل التاجر الغني عمداً.

والمشاركة تعبير غير دقيق، فقد لا يكون الشريك موجوداً أثناء ارتكاب الجريمة، ولكنه قد يساعد المجرم في ارتكابها، ويستخدم في الإشارة إلى هذه المساعدة تعبير مركب هو:

aiding and abetting= to assist somebody to do something, especially something illegal(abet =).

ويفرق العلماء بين نوعين من المشاركة: الأول هو قبل وقوع الجريمة ويوصف المتهم به بأنه accessary before the fact، والثاني after the fact، ويجب ان نلاحظ في هذا السياق أن كلمة fact هنا تعني الواقعة أو الفعل منfactum اللاتينية، فهي اسم المفعول(جماد) من الفعل facere، اي يعمل او يفعل او يصنع، والكلمة حية بهذا المعنى في كلمة factory أي المصنع، والكلمة في شتى معانيها تفيد الواقع الفعلي، والاسم المجرد منها هو facticity أي الوقوع الفعلي، ولابد للمترجم أن يذكر الفرق بينهما وبين الحقيقة التي هي اقرب إلى الصدق truth، فالكلمة هنا اقرب إلى reality او actuality وان كنا احياناً ما نستخدمها بالإنجليزية لتمييز الواقع عن الخيال fact and fiction او fact and fancy ولذلك فعندما نتحدث عن الحقائق بهذا المعنىfacts نقصد ما ينتمي إلى الواقع لا إلى الخيال، ومنها fact of life التي قد تعني "حقائق" التناسل او حقائق الحياة المريرة!

وأما كلمة accessory فتعني عند الانجليز(والأمريكيين أيضاً) كل ما هو ثانوي أو غير جوهري، ونحن نعرّبها بكلمة إكسسوار الفرنسية الأصل، فللسيارة قطع غير لازمة لعملها ولكنها إضافية مثل الأدوات الحديثة من قداحة ومطفأة للسجائر وراديو،،، الخ، والمعنى هنا مشتق أيضاً من معنى تيسير الانتفاع الذي توحي به كلمة access.

4. اما آخر المشتقات من access فهي accession التي قد تعني الوصول ويتبعها الحرف to أو الانضمام إلى هيئة ما، فيمكنك أن تقول:

15. Britain marks the Queen's accession to the throne.	15. بريطانيا تحتفل بعيد جلوس الملكة على العرش.
	او
16. Efforts are being made to iron out the difficulties delaying the accession of Saudi Arabia to the World Trade Organization.	16. "إن الجهود تبذل للتغلب على العقبات التي تؤخر انضمام المملكة العربية السعودية الى منظمة التجارة العالمية".

Iron out =

1. to settle adispute or resolve aproblem by removing difficulties.
2. to smooth away wrinkles in agarment or fabric using an iron

تعدد الترجمات بتعدد السياقات

(2)

Action:

الكلمة ليست جديدة على دارسي اللغة الإنجليزية الذين لا بد أنهم صادفوها أو ما صادفوها في دراستهم للدراما حين قيل لهم إن الدراما فعل أو حدث، ولا بد أنهم سمعوا عن "وحدة الحدث" التي ذكر أرسطو أنه عنصر أساسي من عناصر الدراما، وأنها تعني وقوع حدث واحد في المسرحية يمتد من أولها إلى آخرها ويوحّد بين أجزائها، أما من قدّر له أن يشهد تصوير الأفلام السينمائية فلا بد أنه سمع مساعد المخرج وهو يصيح في الممثلين "آكشن !" أي"إلى الحركة، فسوف تدور آلة التصوير الآن !" والفعل أو العمل أوالحدث أوالحركة كلها معانٍ متقاربة وإن كانت تحير المترجم حقاً.

1. ولنبدأ بمعنى الأفعال في مقابل الأقوال، وهو التضاد القائم في المثل الشهير Actions speak louder than words أي إن صوت الأفعال أعلى من صوت الأقوال، وهوا ما يقابل بالعربية "السيف أصدق إنباءًمن الكتب" وفي هذا المعنى نجد الصعوبات التي تعالجها الأمثلة التالية:

1. The time has come for action.	1. آن أوان الجد/حان وقت العمل الجاد.

والعمل هنا ليس work بل هو اتخاذ موقف جاد أو حاسم، فالتعبير الإنجليزي يعني we must act now أي علينا أن نتخذ الآن إجراءً حاسماً، والفعل الشائع مع action هنا هو take والمثال عليه:

2. You cannot sit idly by when your brothers are fighting one another: you must take action.	2. لا يجوز أن تقف مكتوف الأيدي وإخوتك يتقاتلون، بل عليك أن تتدخل.

وهكذا فنحن نحوّل المظلة الدلالية إلى كلمة ذات دلالة محددة، وقديماً قال امرؤ القيس عبارة هي الصورة الدقيقة للمثل الإنجليزي القديم:

3. Today's libation will be tomorrow's action.	3. اليوم خمر وغداً أمر.

فكلمة "أمر" تقابل الكلمة الإنجليزية تماماً، فهي ذات مظلة دلالية قد تختلف بعض الشيء عن action ولكنها تغري بالمقابلة مع نظيرتها الإنجليزية في الدلالة، والتعبير الإنجليزي الشائع aman of action يعني رجل الأفعال لا الأقوال(ولا الأفكار !) ويتضح مما قلناه حتى الآن أننا نميل إلى استخدام الجمع في العربية لا المفرد، وأننا نحول لفظ الفعل إلى لفظ ذي معنى أكثر تحديداً، وهاك مثالاً آخر:

4. Never mind his testimonials; judge him by his actions.	4. لا تكترث بشهادات التزكية التي يحملها بل احكم عليه من تصرفاته/ سلوكه.

وبعض المنظمات غيرالحكومية التي تضم الأعضاء المتطوعين لعمل الخير مثل تقديم الغوث للفقراء أواللاجئين أو ضحايا الحروب ومثل كتابة الخطابات إلى المسئولين لصالح هؤلاء أو مخاطبة رجال الحكومة بشأنهم... الخ، تسمى هذه الجهود action وكان المترجمون العرب يحارون في العثور على كلمة تنقل هذا المعنى الذي تتسع مظلته الدلالية حتى تشمل كل إجراء/ فعل/ عمل يقوم به الأعضاء، وكانت الصيغة الأولى هي "الإجراءات" استناداً إلى الترجمة الشائعة لتعبير recommended actions الذي يأتي في ذيل التحليلات الاقتصادية أو السياسية أو الاجتماعية ويترجمه المتخصصون بعبارة"الإجراءات الموصى باتخاذها" لأن التقارير التي تتضمن أمثال هذه التحليلات ترفع

إلى كبار المسئولين ممن بيدهم اتخاذ الإجراءات، وكذلك استناداً إلى الترجمة الشائعة عندنا لتعبير to act on [something] اي يتخذ إجراء بصدد شيء أو بناءً على شيء:

5. The ministerial committee submitted report containing anumber of recommendations but the minister never acted on any of them.	5. رفعت اللجنة الوزارية تقريراً يتضمن عدداً من التوصيات إلى الوزير ولكنه لم يتخذ أي إجراء بشأن أي منها(اي لم ينفذ أياً منها).

ولكن المشكلة في كلمة الإجراء/ الإجراءات هي أن المصطلح يتسم بطابع رسمي ويشيع في اللغة القانونية وعادة ما يقابل تعبير procedure(s) والكلمة الأخرى التي تختلف بعض الشيء في دلالتها proceedings ومن ثم فقد اقترح البعض ترجمة action بالتحركات أو التحرك، وشاعت الأخيرة في لغة المنظمات غير الحكومية، وخصوصاً منظمات حقوق الإنسان، فصورة التحرك لديها لا تزيد عن الكلام، أي عن الأقوال والأقوال غير الأفعال !.

2. أما المعنى الثاني للكلمة فهو يوحي بالعامل في مقابل العاطل، فإذا قال قائل:

6. The Minister has ordered repairs to be made in the old factory so that it may be brought into action soon.	6. أمر الوزير بإجراء الإصلاحات اللازمة في المصنع القديم حتى يبدأ تشغيله في القريب العاجل.
7. One rocket fired was enough to put the tank out of action.	7. لم يطلق سوى صاروخ واحد ولكنه كان كافياً لإعطاب الدبابة(اي لإيقافها عن العمل).
8. To put the commission into action, an executive order was required.	8. لم تستطع اللجنة مزاولة نشاطها لأنها كانت تنتظر صدور القرار التنفيذي اللازم.

9. The task force was set in action as soon as the aircraft landed in Casablanca.	9. بدأ فريق المهمات عمله فور هبوط الطائرة في مدينة الدار البيضاء0
10. The commander called his men into action when the enemy violated the ceasefire.	10. دعا القائد رجاله إلى الهجوم عندما انتهك الأعداء وقف إطلاق النار.

والعبارتان الأخيرتان توحيان بالمعنى المتخصص الآخر لكلمة action وهو القتال، وأشهر التعبيرات المتخصصة هنا هي(1) killed in action أي"قتل وهو يحارب" و(2) to go into action أن يشرع في القتال و(3) to break off the action أي يتوقف عن القتال، والقتال قد يكون بين الجيوش البرية أو غيرها.

3. وعلى هامش هذه المعاني شاع تعبير action film أي الفيلم السينمائي الذي يتضمن العنف والتقاتل والتصارع، ولم يتفق المختصون حتى الآن على ترجمة معتمدة لهذا النوع من الأفلام، ولذلك فكثيراً ما نسمع الكلمة الإنجليزية معربة – كما هي بلفظها– أي "آكشن"، وما زال اقتراح "فيلم الحركة" يعاني من التردد في قبوله.

4. وأهم معنى للكلمة التي لا تزال تتسبب في حيرة المترجمين هو المعنى القانوني بمعنى الدعوى القضائية legal process،

11. The landlord brought an action against the tenant who turned his ground floor flat into asupermarket.	11. رفع مالك العقار قضية على الساكن الذي حوّل شقته التي تقع في الطابق الأرضي إلى سوبر ماركت.

ولا ترجع أهمية المعنى إلى شيوعه بل الى عدم شيوعه! فالشائع هو كلمة lawsuit وأحياناً ما يقال case أو court case ولكن معرفة هذا المعنى تيسر التغلب على الصعوبة القائمة في الصفة actionable التي حيّرت أحد المترجمين، فمعنى الكلمة

هو توافر الأسس القانونية التي تبرر رفع الدعوى القضائية، وهو معنى ليس يسيراً كما ترى، وترجمته عويصة– مثال:

12. Accessibility to cheap feedstock in the petrochemical industry, particularly in the oil– rich countries, may be regarded as actionable subsidy according to the World Trade Organization regulations.	12. عن انتفاع الصناعات البتروكيماوية، خصوصاً في البلدان الغنية بالنفط، بهذه المادة الأولية الرخيصة، قد يعتبر من قبيل الدعم الذي يخالف لوائح منظمة التجارة العالمية، ومن ثم يجوز رفع الدعوى القضائية ضده.

لقد تحولت الصفة actionable هنا إلى جملة كاملة 0 فهل يعتبر ذلك من باب الإسهاب؟ قد يدهش القارئ إذا اكتشف أن عدد كلمات العبارة العربية لا يزيد إلا ثلاث كلمات عن عدد الأصل الإنجليزي رغم إضافة (بهذه) و (من قبيل) وهي التي أضيفت لإيضاح ما يضمره النص الإنجليزي من أن المادة الأولية الرخيصة هي النفط، وكان يمكن حذف (من قبيل) والاستعاضة عنها بتحويل العبارة إلى (قد يعتبر دعماً) ولكن الإيضاح يقتضي ذلك، وعلى المترجم الا يخشى زيادة عدد الكلمات، فالوضوح لا يقدر بثمن ! وهاك مثالاً آخر:

13. We are warned not to resort to any direct actionable interference with the GATT 1994 trading system، for the consequences may be grave for our own trade.(27 words)	13. علينا أن نتحاشى أي إخلال مباشر بالنظام التجاري الذي وضعته اتفاقية الجات لعام 1994، فقد يعرضنا ذلك لرفع الدعوى القضائية ضدنا، مما قد تكون له عواقبه الوخيمة على تجارتنا ذاتها.(30 كلمة)

زادت الكلمات العربية كلمتين أو ثلاثاً وازداد المعنى وضوحاً بما يساوي عشرات الكلمات، أما العبارات التي أضيفت عمداً إلى النص فهي (الذي وضعته) بدلاً من لام الإضافة (أو لام المترجم) فالنص الإنجليزي يتبع ما يسمى باستخدام الأسماء صفات، وهذا شائع ومعروف ويؤدي إلى ضغط العبارة الإنجليزية، ولكن النص العربي لا يعرف هذا إلا في حالات نادرة(مثل اللغة الأم mother tongue/ language) والقاعدة هي تحويل الاسم إما إلى صفة أو إضافة أحد الاسمين إلى الآخر أو تحويل الصفة المضمرة إلى شبه جملة أو جملة مفيدة، وعادة ما تتكون من اسم موصول وجملة صلة.

وهذا الأخير هو ما فعلناه هنا، وإضافة (اتفاقية) إلى الجات لازمة لإيضاح الملحقة بكلمة عام (العام 1994) شائعة في العربية المعاصرة، وآخر الكلمات المضافة هي ليعرضنا ذلك) وهي تمثل جزءاً لا يتجزأ من المعنى المضمر في actionable.

5. ومن المعاني المستحدثة لكلمة action استخدامها صفة لنوع من التصوير الزيتي الذي تلقى فيه الألوان السائلة أو غليظة القوام إلقاءً على اللوحة إما على شكل نقاط وقطرات أو على شكل مساحات، وهو تصوير تجريدي لا يحاكي الطبيعة ولا يصوّر أي شيء له ملامح، ولكنه نوع من الفنون التعبيرية التي توحي بالجرأة والقوة والسيولة والمعجم الأمريكي يفرد لهذا النوع باباً action painting وفي ظني أن العربية لم تعرف له مقابلاً حتى الآن، ولعلك إذا شاهدت لوحة من هذا الضرب تخيلت أنك تشاهد الرسام أثناء عمله، وقد يكون لنا أن نقترح ترجمتها بالتصوير بالبقع اللونية أو التصوير بسكب الألوان.
6. ويشيع استعمال action في العامية الأمريكية للدلالة على أي نشاط مثير وخصوصاً لعب الميسر، ولا بد أن القارئ سمعها في المسلسلات التلفزيونية والأفلام الأمريكية الحديثة، وهذا معنى عسير آخر من معاني الكلمة إذ قد يستعصى استنباطه من السياق:

14. The casino was full of upstarts wanting action, but the manager had decided to call it a day.	14. كان نادي القمار غاصاً بمحدثي النعمة الذين يريدون الإثارة(اللعب) ولكن المدير كان قد قرر إنهاء اللعب(إغلاق أبواب النادي).

تعدد الترجمات بتعدد السياقات

(3)

advise / advice

ترجع صعوبة هذه الكلمة إلى ارتباطها في أذهان النشء بالتصيحة.

فالفعل"ينصح"مربوط إليها في أذهانهم منذ الصغر، وهو يوقعهم في خطأ إضافة حرف s عند مقابلتها بالنصائح، وهي لا تجمع لفظاً بهذا المعنى، فإذا جمعت كان لها معنى آخر وهو الأنباء، وهذا ما سنعرض له فيما بعد.

فاكتساب كلمة جديدة من خلال الترجمة هو السبب في هذا، وهو السبب أيضاً في عدم لجوء المترجم إلى المعجم لإدراك ما قد يكون لها من معانٍ أخرى، اكتفاءً بالمعنى الذي رسخ في ذهنه.

1. اما جمع هذه الكلمة بهذا المعنى فيكون مثلاً words of advice كقولك:

1. gave him a few words of advice.	1. أسديت إليه بعض النصائح.

ولكن الشائع ان تستعمل الكلمة مفردة a bit of advice او apiece of advice لأن النصح هو المعنى الراسخ فيها لا النصائح، أما إذا كان المترجم يريد نقل معنى الإرشادات(وهي أيضاً نصائح) فله أن يستخدم كلمات أخرى مثل guidelines او instructions(التي تترجم بالتعليمات أيضاً) ويكفي مثال أو مثالان على ذلك:

2. You won't get well unless you follow your doctor's advice.	2. لن تُشفى من مرضك إلا إذا اتبعت إرشادات الطبيب.
3. If you take my advice and study hard, you'll pass the examination.	3. إذا استمعت لنصحي واجتهدت في الدرس فسوف تنجح في الامتحان.

2. ولكن معنى المشورة والاستشارة أكثر أهمية لنا في هذا السياق فهو كثيراً ما يغيب عن ذهن المبتدئ، فالنصح مشورة، وحبذا لو تذكر المترجم أن adviser تعني المستشار:

4. Most presidents today have specialized advisers who play amajor role in policy-making.	4. يستعين معظم الرؤساء في هذه الأيام بمستشارين متخصصين ينهضون بدور رئيسي في رسم السياسات العامة.
5. Presidential advisers may not take part in decision– making but they make the taking of right decisions possible.	5. قد لا يشارك مستشارو رئيس الجمهورية في اتخاذ القرارات، ولكن عملهم يساعد على اتخاذ القرارات المناسبة.

والملاحظ أن كلمة right ترجمت بكلمة "مناسب" لا "صائب" وهما يحملان معاني متقاربة، وقد يكون من المفيد أن يذكر المبتدئ أن تعبير "الرجل المناسب في المكان المناسب" هو ترجمة شائعة لتعبير The right man in the right position وقد تقول الفتاة التي تتردد في اختيار شريك حياتها أنها تنتظر الرجل المناسب "I'm waiting for Mr. Right!" وقد ينكر أحدهم انه وصل إلى ما وصل إليه بالجد والاجتهاد، من باب التواضع، فيقول "المصادفة وحدها هي السبب!" ولكنه يقول ذلك بالتعبير الإنجليزي الاصطلاحي وهو:

I was at the right place at the right time!

فإذا قرن الإنسان هذه الصفة بالمشورة اختلف الحال:

6. The right advice is not to seek advice or give advice: people will listen then do exactly what they want.	6. إن أفضل النصح هو عدم طلب النصح أو تقديمه، فالناس قد تصغي إليه ثم لا تفعل إلا ما تريده !

وقد تختفي كلمة النصح تماماً من العبارة:

6.أ. : عليك بألا تطلب المشورة وألا تقدمها لأحد، إذ يصغي الإنسان إليها ثم يفعل ما يشاء!

6.ب. : لا تطلب رأي أحد ولا تشر على أحد برأي، فالناس تسمع ولا تفعل إلا ما تريد !

6.ج. : الرأي ألا تطلب الرأي أو تبديه فلا أحد يعنيه!

وسوف يكتمل إدراك معنى الرأي أو المشورة لدى المبتدئ إذا عرف معنى التعبيرين الاصطلاحيين ill- advised و well- advised حيث المقابلة بين الفعل القائم على رأي فاسد والفعل القائم على الحكمة. والأمثلة كفيلة بإيضاح ذلك:

7. It was an ill- advised business venture from the word go,as the board had miscalculated the effect of the weakening markets.	7. كان المشروع التجاري قائماً على سوء التدبير منذ البداية، إذ أخطأ مجلس الإدارة في حساب الآثار المترتبة على ضعف القوة الشرائية في السوق.

8. The wait– and– see policy of the government proved to be well–advised:the subsequent changes in the situation showed that any action then would have been disastrous.	8. اتضحت الحكمة من سياسة التريث التي اتبعتها الحكومة، إذ أثبتت التطورات اللاحقة أن أي خطوة آنذاك كانت ستفضي إلى كارثة.

وسيلاحظ القارئ أنني أتعمد أن أبتعد عن المعاني الحرفية للمفردات، فموضوعنا هو إدراك المعنى الذي تحمله العبارة كلها لا مفردات بعينها، وعبارة "سوء التدبير" في الجملة الأولى قد تتضمن سوء التفكير وسوء المشورة معاً، والحكمة في العبارة الثانية قد تتضمن"حسن الفِطَن"(على حد تعبيرالإمام الشافعي) أو صحة المشورة بمعنى صواب ما أشار به الخبراء على الحكومة.

ولكننا قد نستعمل advisedly(أو advised) وحدها صفة للرأي القائم على إنعام النظر وحسن التدبير، وهو المعنى القديم للكلمة الإنجليزية، وقد نستعملها صفة للرأي القائم على الوعي بأبعاد المشكلة كلها، مما يفيد العمل واليقظة الكاملة، وهاك مثالا أو اثنين:

9. Her advised reply was negative, for she had to reject atask requiring such insensitivity to human suffering.	9. قالت إنها قد انتهت بعد التروي إلى الرفض، وإنها لا تستطيع قبول عمل يتضمن مثل تلك اللامبالاة بالمعاناة البشرية.
10. He said he admired her tough moral fibre and that he used the word 'tough'advisedly as she repeatedly proved her resilience and solidity of character.	10. قال إنه معجب بمتانة نسيجها النفسي وإنه يستخدم كلمة "المتانة" عامداً لأنها أثبتت مراراً وتكراراً أنها صلبة العود قوية الشخصية.

Resilience/ri zillyanss/= the ability to recover quickly from setbacks * elasticity

ونحن نستخدم كلمة considered في الإنجليزية الحديثة مرادفة لكلمة advised وكلمة deliberately بالتوازي مع advisedly فهما حديثتان، وكل منهما يتضمن الفكر والتروي والعمد، اما الصفة advisable فتعني المستحسن او المستحب، أي"من سديد الراي".

3. اما كلمة advise بمعنى يبلغ او يخبر (او يُخْطر) فهي تاتي بالاسم advice الذي يجمع بل وعادة ما يستخدم بصيغة الجمع في الإشارة إلى الأنباء (في التجارة) او التقارير (في الحياة الدبلوماسية) والاستخدام الشائع للفعل تجاري أيضاً:

11. Please advise us when the goods are dispatched. (– advise us of the dispatch of the goods).	11. نرجو إخطارنا بارسال البضائع/ عند إرسال البضائع.

والمثال على ذلك الاستخدام للاسم هو

12. According to advices from our Tokyo branch، changes have been made in the specifications of the goods to suit the Japanese market.	12. تقول الأنباء الواردة من فرع الشركة في طوكيو إن مواصفات البضائع قد تغيرت حتى تلائم السوق اليابانية.
13. Diplomatic advices imply aneed for contacts to be made with the leaders of the dissident faction.	13. تفيد التقارير الدبلوماسية ضرورة الاتصال بقادة الفصيلة المنشقة.

4. وقـد اختلفـت اللغـة الأمريكيـة أيضـاً فاشـتقت كلمـة جديـدة مـن الفعـل هـي advisement وهي اسم مستحدث للبحث والتقصي أو إنعام النظر، وكانت المعاجم الـتي رصـدتها أول الأمـر تظنهـا تعـني التشـاور أو المشـورة ومـا إليهمـا، ولكـن المعـاجم الأمريكيـة الحديثـة تؤكـد أنهـا لا تعـني إلا مـا ذكرنـاه، وقـد وردت نمـاذج لهـا في بعـض الكتابات الحديثة تؤكد هذا المعنى، وتستخدم في التعبير التالي:

to take under advisement

أي يولي الموضوع عنايته أو ينظر فيه ويتولاه بالفحص، وهو استعمال غير معروف خارج أمريكا، وقد قرأت العبارة التالية في صحيفة أمريكية حديثة(فبراير/شباط 1999).

14. Several proposals have been submitted regarding the reactivation of ACTION but none has been taken under advisement by the Secretary [of State].	14. رفعـت عـدة اقتراحـات بشـأن إحيـاء الهيئـة الفدراليـة المختصـة بتنظـيم الأنشـطة التطوعيـة، ولكـن وزيـرة الخارجيـة] لم تنظـر في أي منهـا حتى الآن.

وقد احتفظت بقصاصة الصحيفة أولاً بسبب التعبير الجديد، وثانياً حتى أعرف معنى الاسم المختصر ACTION فهو لا يمثل الحروف الأولى من تعبير إنجليزي بل هو acronym للهيئة((agency الحكومية التابعة للإدارة(الحكومة) الأمريكية. وقد علمت أنها أنشئت عام 1971 للإشراف على فيلق السلام Peace Corps ومنظمة VISTA وهي اختصار لعبارة "المتطوعون في خدمة أمريكا" Volunteers in Service to America وغيرها.

Corps/kawr/=Military:amilitary force that carries out specialized duties. *

* agroup of people who work together or are associated.

تعدد الترجمات بتعدد السياقات

(4)

agreement

هذه كلمة من أصعب الكلمات في الترجمة لا بسبب تعدد معانيها فحسب بل بسبب عدم"الاتفاق" على الكلمات العربية التي تنقل هذه المعاني لأنها في معظمها حديثة النشأة حتى في اللغات الأوروبية.

1. أما المعنى الأول الذي المحت إليه في العبارة السابقة وهو الاتفاق على شيء ما، وهو المعنى الذي يجعل الكلمة من المجردات التي لا تجمع، فهو يسير، والأمثلة التالية تؤكده:

1. We are in agreement on that point. = I agree with you…	1. نحن متفقون(متفقان) على هذه المسألة(النقطة؟).
2. I'm quite in agreement with what you say.	2. إنني أوافق تماماً على ما تقول.
3. There is no agreement upon/ about what should be done.	3. لا تتفق الآراء حول ما ينبغي القيام به.

3.أ. اختلفت الآراء حول ما يجب علينا أن نفعله.

3.ب. لم نتفق على الخطوة الواجب اتخاذها.

3.ج. لا اتفاق على ما ينبغي فعله.

2. تلجأ الإنجليزية في وضع الكلمات إلى إضافة سوابق ولواحق، أي مقاطع ذات معان معروفة تلتصق بالكلمة وتصبح جزءاً لا يتجزأ منها، وتؤدي إلى تغيير معناها. فالاسم الذي نحن بصدده ونتفق على أنه يعني"الاتفاق"مشتق من(agree) بإضافة

لاحقة هي(ment –) وعكس معناها اي "الخلاف"(disagreement) اسم مشتق من الفعل الذي تحول إلى المعنى العكسي بإضافة سابقة هي(–dis) ولكن العربية لا تفعل ذلك بل تحول الصيغة أوالبنية الصرفية للكلمة paradigm فتخرج لنا"اتفاق"من "وفق" مثلما تخرج لنا"اتحاد" و"توحيد"من "وحد" و"اتقاء" و"تقوى" من"وقى"، وإذا كان المبحث الصرفي لا يعنينا إلا في حدود مساعدته المترجم في الكشف عن الكلمة في أصلها أي"مادتها"المفترضة في المعجم، فإنه يفيدنا في إدراج المعاني التي تكسبها هذه الكلمات المشتقة والتي يجب على المترجم أن يلم بها، فكلمة اختلاف المقابلة للإنجليزية disagreement تختلف عن الكلمة ذات المعنى الإيجابي في أنها قد تعني"الخلاف" أيضاً وهو ما يمكن تفسيره عندما يجمع بالمنازعات أو المشاحنات، أي إن disagreement قد تعني المعنى المجرد الذي لا يجمع ولنقل إنه يوازي"الافتراق"بالعربية مثلما تعني agreement معنى مجرداً لا يجمع ولنقل إنه يوازي"التلاقي"بالعربية، فالمعاني المجردة لا تجمع لأنها لا تشير إلى أشياء يمكن تصور تعددها، أما المعاني المجسدة أوالمحددة فتجمع بالإنجليزية بسهولة، ومن ثم فإن جمع عكس الكلمة يحيلها ضمناً من معنى مجرد إلى معنى مجسد أو محدد، ولذلك فنحن حين نسمع عن disagreements نميل إلى تصور وجود نقاط خلاف محددة، وحين نسمع عن agreements ندرك فوراً أن المقصود ليس التلاقي في الراي بل"الاتفاقيات" وهي العقود المبرمة بين طرفين أو أطراف معينة محددة، ومن الطبيعي أن جمع الكلمة السالبة disagreements لا يعني مطلقاً عكس جمع الكلمة المجسدة الموجبة، ونلخص ذلك فيما يلي:

disagree	هي عكس agree
disagreement	قد تعني عكس agreement المجردة او معنى جديداً يقبل الجمع ويختلف عن معنى جمع الكلمة الموجبة الذي يشير إلى معاهدات ومواثيق محددة

وسوف توضح الأمثلة ذلك:

4. There was no disagreement at the council meeting on the need to enlarge the library.	4. لم ينشأ اي خلاف في اجتماع المجلس حول ضرورة توسيع المكتبة.
5. All the disagreements regarding the implementation of the plan were settled except for the question of funding.	5. تمكن (المجتمعون) من تسوية جميع نقاط الخلاف الخاصة بتنفيذ الخطة باستثناء مسألة التمويل.
6. There was agreement on the principle of transparency.	6. اتُّفِق على مبدأ الشفافية.
7. The Uruguay Round Agreements subsumed in the 1994 GATT and the WTO Agreement have never been translated into all the working languages of the contracting parties.	7. لم تترجم حتى الآن اتفاقيات جولة أوروغواي، التابعة لاتفاقية الجات لعام 1994 واتفاقية منظمة التجارة العالمية، إلى جميع لغات العمل للأطراف المتعاقدة.

ومعنى هذا أن للمترجم أن يستعيض بالفعل agree عن الاسم agreement إن كان يعني المعنى المجرد الذي لا يجمع(تلاقي الآراء) ولكنه لا بد أن يستعمل الاسم(اتفاقية) عند ترجمة الكلمة إذا كانت تشير إلى المعنى المجسد المحدد، ويترجمها البعض بالاتفاق لا الاتفاقية قائلين إننا في حاجة إلى كلمة جديدة وإن كل اتفاقية تعني الاتفاق على بعض الأشياء، ولكن القضية هنا قضية اصطلاحية في المقام الأول، وما دامت اتفاقيات منظمة التجارة العالمية تنطبق عليها كل شروط الاتفاقيات الدولية، فلا معنى لتسميتها بالاتفاق وحسب، فما هي تلك الشروط؟

3. نسمع أحياناً كلمة accord(s) في سياق الاتفاقيات الدولية؛ إذ يطلق رجال السياسة على اتفاقيات كامب ديفيد تعبير Camp David Accords ونادراً ما يشيرون إليها باسم agreements، كما يشير الجميع إلى اتفاقيات جنيف باسم The Geneva Conventions ولم نسمع أبداً أنها agreements، كما يشير الخبراء إلى جميع هذه الاتفاقيات بلفظ treaty الذي جرى العرف على ترجمته بالمعاهدة، وقد يتضمن معناها ما يسمى بالعهد الدولي International Covenant أو بالبروتوكول الملحق باتفاقية ما، فما الفرق بين هذه وتلك؟

الشرط الأساسي الذي يميز الاتفاقية الرسمية هو اتخاذها شكل العقد contract/ compact المبرم بين طرفين أو عدة أطراف، ولا بد أن يتضمن العقد التزامات من الأطراف الموقعة عليه commitments تتضمن حقوقاً rights وواجبات لا مناص منها obligations(وتترجم أحياناً بالالتزامات أيضاً) كما قد يتضمن العقد شروطاً جزائية penal clauses في حالة عدم الوفاء بالالتزامات الفردية أوالإخلال به فيما يتعلق بحقوق الموقعين signatories أو أطراف أخرى غيرموقعة يشار إليها بتعبير"الغير" third party rights ويكون لأطراف العقد حق فسخه في العادة حتى دون موافقة الأطراف الأخرى فيه إذا نشأت ظروف تبرر ذلك، وهو ما ينُص عليه عادة في صلب العقد، أي في البنود العاملة فيه operative clauses التي تترجم عادة بالمنطوق، تفريقاً لها عن الديباجة preamble، واتفاقيات منظمة التجارة العالمية التي توصلت الأطراف الموقعة عليها بعد مفاوضات طويلة lengthy negotiations تنطبق عليها شروط هذا التعاقد الرسمي، وهي ملزمة قانوناً، أي legallybinding وقد تعتبر من عقود الإذعان contract in set form أي التي إما أن تقبل كما هي دون تعديل أو ترفض دون تعديل، وتعتبر هذا الاتفاقيات فريدة في تاريخ القانون الدولي لأنها جعلت القانون الدولي يقترب من القانون العام public law والقانون المدني civil law في إمكان فرض العقوبات sanctions ولو أنها في الغالب اقتصادية.

وتختلف هذه الاتفاقيات عن اتفاقيات السلام المشار إليها accords مثلاً في هذه المسألة على وجه التحديد، إذ لا توجد نصوص على عقاب من يتخلف عن الوفاء بالالتزامات الواردة فيها، وتختلف عن اتفاقيات جنيف مثلاً أو الاتفاقيات الدولية الكثيرة(حول حقوق الطفل أوحقوق المرأة... إلخ) في غياب قوة الإلزام المدعومة بسلطة

العقوبة، ولو أن منظمة حلف شمال الأطلسي، التي يشار إليها اختصاراً باسم الناتو- وهو اختصار لعبارةNorth Atlantic Treaty Organization قد اضطلعت مؤخراً بدور القاضي والجلاد في أزمة كوسوفو، فاستحدثت قوة عقاب لم يألفها العالم من قبل، كما تختلف اتفاقيات الجات 1994 ومنظمة التجارة العالمية عن العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية مثلاً The International Covenant for Civil and Political Rights(ICCPR) في أنها ملزمة بقوة العقوبات التجارية.

ويبدا الانضمام(accession) إلى إحدى الاتفاقيات بتوقيعها signing إما بالحروف الأولى initialing أو بالاسم الكامل، ثم يتلو ذلك المصادقة عليها ratification من جانب الهيئة التشريعية في البلد، وذلك حتى تدرج الموافقة عليها في نصوص قوانين البلد، وذلك يختلف عن الانضمام إلى المعاهدات أو العهود أو الاتفاقيات الدولية القديمة فيما أسميناه بطابع عقد الإذعان، فبعض الدول قد انضمت إلى العهد الدولي المذكور بشرط التحلل أو التنصل derogation من بعض بنوده، أي عدم التقيد بها أو الالتزام بتنفيذها، مثل فقرة paragraph في إحدى المواد article قد تراها ماسة بسيادتها prejudicial to its sovereignty أو بعقيدتها الدينية وما إلى ذلك، وقد تقبله مع إبداء التحفظ reservations إزاء بند item أو بندين مما قد يتعارض مع قوانينها الوطنية أو انظمتها، ويكفي ختاماً لهذا العرض الموجز أن نذكر أن عقد الإيجار في بريطانيا يسمى rent agreement والتعريف الرسمي للاتفاقية إذن يتخطى مجرد"الاتفاق" ليكتسب طابع التعاقد القانوني.

4. القاعدة إذن هو أن agreements(في الجمع) تعني الاتفاقيات محلية كانت أم دولية، وأما الكلمة المفردة فقد تنصرف إلى الاتفاق دون الاتفاقية، وإذا كان من المسموح به في بداية وضع المصطلحات العربية أن تخلط بينهما فلم يعد ذلك مقبولاً في عصر التخصص الدقيق، وأنا من أشد المعجبين بجهود أساتذتنا من أبناء الجيل الماضي الذين ابتدعوا هذه الكلمة(مصدر صناعي) ولا أرى ما يدعو إلى الاستعاضة عنها باتفاقات بسبب تحذلق من يكرهون المصدر الصناعي من الأساتذة، وساء استخدمت كلمة اتفاق أواتفاقية فيجب كما قلت ألا يغيب عن أذهاننا ما أوضحته من فروق.

What is Translation?

Translation is the accurate rendering of adocument into another language so that it is suitable for its intended purpose. To be effective,atranslation must be complete and accurate but also grammatically correct,stylistically appropriate and terminologically consistent.

What is the difference between Translation and Interpretation?

Although the terms interpretation and translation are often used interchangeably,translation is not interpreting. Interpreting is translation in spoken form and is acompletely different skill.Interpreters need good listening, speaking and inter– personal skills,and their writing ability is not used. Translators,on the other hand,need good writing skills. Bilingualism does not guarantee fluid writing skills, nor does it guarantee atalent for translating.

* **Polyglot= من يتكلم بعدة لغات**

What is a Translator?

The translator is one of the most important professionals in today's world of cultural,commercial,economic and political communication.

Translators translate written documents from one language to another.They also read and rewrite materials in aspecified language or languages following established rules pertaining to actual word meaning,sentence structure, grammar,punctuation,etc.Translators often specialize in particular fields such as marketing,finance or technology.

What are the responsibilities of the Translator?

Whether hired as an employee or as an independent contractor, atranslator is responsible for the following:

1. Translating(converting) text from one language to another;

2. Making sure that the correct words, idioms and expressions result in a translation that passes the correct meaning on to the reader,
3. Verifying(proofing) that each word, phrase and nuance comes across in aclear and definitive way;* nuance = subtle difference in meaning,feeling‹tone, or color
4. Confirming that the document is error– free spelling, ccuracy, rammar, completeness) to the best of their ability.

Although style issues(synonyms‹modifiers,passive voice, parallelism,etc.) are the final responsibility of the editor, atranslation prepared by aprofessional translator should be good enough to publish.* parallelism = Grammar.The use of identical or equivalent syntactic constructions in corresponding clauses or phrases.

- Lacking parallelism: She likes cooking, jogging, and to read.
- Parallel: She likes cooking, jogging,and reading.
- Lacking parallelism:Leila admires people with integrity * امانه استقامة and who have character.
- Parallel: Leila admires people who have integrity and who have character.
- Parallel:Leila admires people who have integrity and character.

توازٍ –شبه تطابق

What makes a'good' Translator?

A good translator translates into his or her native language(also known as mother tongue).To be agood translator,one must be not only at ease in the source language,but also askilled writer in the target language.For this reason, most translators choose to translate into their mother tongue.

Agood translator also has avery good understanding of the source language,has agood knowledge of the subject in question,realizes the need to use resources when they are needed, maintains open

communication with clients, and keeps promises regarding quality and timing.

الترجمة: ماهيتها وكيفيتها

يُعرف Forster الترجمة الجيدة على انها "الترجمة التي تفي بنفس الغرض في اللغة الجديدة مثلما فعل الغرض الأصلي في اللغة التي كُتب بها"، ويصف Orr عملية الترجمة بأنها مطابقة لعملية الرسم إلى حد ما، فيقول: "إن الرسام لا يستخرج كل تفصيل في المنظر"، فهو ينتقي ما يبدو أفضل بالنسبة له. وينطبق نفس الشيء على المترجم، "إنها الروح – وليس المعنى الحرفي وحسب – التي يسعى المترجم لتجسيدها في ترجمته الخاصة".

ويردد Edwards نفس وجهة النظر، فيقول: "ننتظر وجود صدق حقيقي تقريبي في الترجمة... وكل ما نريد الحصول عليه هو نفس أصدق إحساس ممكن للنص الأصلي، ويجب أن تصل إلينا السمات والمواقف والانعكاسات بنفس الشكل الذي كانت عليه في ذهن المؤلف وقلبه، وليس من الضروري أن يتم ذلك بالدقة التي انطلقت بها من فمه".

ويطالب معظم علماء الترجمة بالاهتمام بالمعنى وليس بالمفردات اللغوية، ذلك أنه إذا لم تقم الترجمة بالوظيفة الإيصالية، أي إذا لم يكن لها معنى لدى المتلقي، فإنها في هذه الحالة لا تكون قد بررت وجودها.

وبالإضافة إلى ما تنقله التراجم من معنى، فيجب أن تنقل أيضا "روح وأسلوب النص الأصلي"، ذلك أن المعنى الحرفي يقتل الترجمة، ولكن روح المعنى يمنحها الحياة.

وتتمثل الهفوة الأساسية التي يقع فيها الكثير ممن يقومون بترجمة الأدب في فشلهم في ان يكونوا "طبيعيين" في التعبير. فهم في الواقع يجعلون القارئ يعلم جيدا أن عملهم ما هو إلا ترجمة... حيث يذهب الجزء الأعظم من مجهودهم في البحث عن عبارات مرادفة، ولكن لا يستخدمها القارئون لهذه الترجمة في لغاتهم.

ولذلك يرى Goodspeed ان "افضل التراجم ليست تلك الترجمة التي تُبقي نُصب عين القارئ وإلى الأبد حقيقة أن هذا العمل ما هو إلا ترجمة وليس تأليفا اصليا، وإنما هي تلك الترجمة التي تجعل القارئ ينسى مطلقا انها ترجمة وتجعله يشعر أنه ينعم النظر في ذهن الكاتب القديم مثلما يمعن النظر في ذهن كاتب معاصر، ولا يعتبر

هذا الأمر في الواقع أمرا سهلا في تنفيذه، ولكنه رغم ذلك يعتبر المهمة التي يجب أن يلتزم بها أي مترجم جاد في عمله".

ومن هنا فإن اكبر معيار مقنع لنوعية اي عمل يكمن في حقيقة أنه لا يمكن أن يُترجم إلا بصعوبة، لأنه إذا انتقل فورا وبسهولة إلى لغة أخرى دون أن يفقد جوهره، فذلك يعني أنه لا يحتوي على أي جوهر معين أو أنه على الأقل لا يعتبر عملا من الأعمال الفريدة.

ويعتبر الأسلوب السلس والطبيعي – رغم الصعوبات البالغة في إنتاجه خصوصا عند ترجمة نص ذي نوعية عالية – هاما في توليد استجابة لدى المتلقين النهائيين له، تتشابه مع استجابة المتلقين الأصليين لذلك الأسلوب، فيجب أن تكون الترجمة اصطلاحية وممتعة، ليس للباحث وحسب، بل وللقارئ المتعلم أيضا، ويسعى المترجم لتكوين انطباع لدى قرائه يتشابه أو يكاد مع ذلك الانطباع الذي ينتج عن النص الأصلي.

وفي هذا يقول Prochazka إن"الترجمة يجب أن تُحدث في ذهن القارئ نفس الانطباع الذي يحققه انطباع النص الأصلي على قرائه".

وهكذا فإن الترجمة الجيدة يجب أن ت

لبي المتطلبات الأساسية التالية:

1. تعكس المعنى بوضوح
2. تنقل روح النص الأصلي وأسلوبه
3. تصاغ بتعبير طبيعي وسلس
4. تولد استجابة مشابهة في ذهن قارئها

ويتضح من كل ما سبق أن التضارب بين المحتوى والشكل(أو بين المعنى والأسلوب) سيكون تضاربا حادا في بعض النقاط المعينة، ويجب أن يفسح أحدهما المجال للآخر في بعض الأحيان، ولكن يتفق المترجمون عموما على وجوب إعطاء الأولوية للمعنى قبل الأسلوب حينما لا يكون هناك حل وسط موفق، وما يجب علينا محاولته هو إيجاد خليط فعال من"المعنى والأسلوب"، لأن هذين الوجهين يعتبران متحدين بشكل لا يقبل

التجزئة، ويؤدي التمسك بالمحتوى، دون اعتبار للشكل، إلى إنتاج عمل مميز وجيد ولكنه لا يحتوي على أي شيء من تألق وسحر النص الأصلي. ومن ناحية أخرى، يمكن أن تؤدي التضحية بالمعنى في سبيل الحصول على أسلوب جيد إلى الحصول على صورة مطبوعة فقط تفشل في توصيل الرسالة، ووفقا لذلك، يجب ان يكون للتطابق في المعنى أولوية تسبق التطابق في الأسلوب.

ولكن لا يجب أن يجري تعيين الأولويات بنمط ميكانيكي محض، إذ إن ما هو مطلوب في النهاية هو إعادة إنتاج النص الأصلي لاستخراج صورة منه.

إن أي استعراض للآراء المطروحة حول عملية الترجمة يصلح لتوكيد الحقيقة القائلة إن تعريفات أو أوصاف عملية الترجمة لا تتم بقواعد جبرية حتمية، وإنما تعتمد على قواعد احتمالية، ولذلك لا يمكننا الحكم على ترجمة معينة بكونها جيدة أو رديئة دون أن نأخذ في الاعتبار عددا لا يحصى من العوامل التي يجب أن توزن بدورها من مختلف الطرق وبإجابات مختلفة إلى حد كبير، ومن هنا ستظهر على الدوام تشكيلة من الإجابات الفعالة والصحيحة للسؤال التالي: "هل هذه الترجمة ترجمة جيدة"؟

استراتيجية الترجمة Transfer Strategy

ما هي الترجمة؟ وكيف تتم؟ وأي شيء يجب على المترجم التركيز عليه حينما يشرع في مهمته؟ هل يجب التركيز على أسلوب صياغة النص، أم على معناه؟

لكي نستطيع الإجابة على هذه الأسئلة، نحاول أن نتتبع الآن التعريفات المختلفة التي وضعها علماء اللغة والترجمة في هذا الصدد:

فيجادل Newmark بأن"الترجمة هي مهارة تتمثل في محاولة إحلال رسالة و/أو بيان مكتوب بإحدى اللغات برسالة و/أو بيان مكتوب بلغة أخرى".

ويقول Catford إن الترجمة هي"عملية إحلال النص المكتوب بإحدى اللغات(ويسميها اللغة المصدر"source language "SL) إلى نص يعادله مكتوب بلغة أخرى(ويسميها اللغة المستهدف النقل إليها – أو باختصار اللغة المنقول إليها – target

"TL" language)"، وبذلك التعريف فهو يركز على نقل الأثر الذي ينتج عن النص المكتوب، وليس مجرد نقل المكونات اللغوية على مستوى المفردات أوالقواعد.

أما Halliday فيعتقد أن"المعادل النصي فيما بين نصي اللغة المصدر SL واللغة المنقول إليها TL لا يتطلب بالضرورة إيجاد المقابل الشكلي بين هذين النصين على مستوى المفردات أو القواعد، ولكن إيجاد معادل على مستوى النص بأكمله".

ويقول Pinchuch إنه"إذا كانت الترجمة تتمثل في عملية إحلال الكلمات وحدها، فقد يكون الإجراء الملائم هو الرجوع لقاموس ثنائي اللغة"، على أن الترجمة، كما ينظر إليها Kelly، هي"تطبيق للغويات من منظور افتراض توافر السعي لإخراج نص يحمل المعنى المعادل للنص الأصلي".

ويتم التركيز على معنى مصطلح"نص" text فيما يتعلق بالترجمة، ذلك أن"نص" يعني أي شيء تتم ترجمته سواء تمت الترجمة كتابة أو شفاهة، ويمكن أن يكون ذلك الشيء مجرد عبارة أوجملة أو فقرة أو فصل من كتاب، بل وحتى كتاب بأكمله.

وهكذا نجد أن الاهتمام ينصب في الترجمة تماما على بحث العلاقة بين اللغة والترجمة، ويكون الهدف الرئيسي وراء ذلك هو إعطاء الترجمة شكلا ثابتا يمكن إتباعه في الحالات المختلفة للترجمة، ومحاولة صياغة قواعد تحكمها من أجل منع أو تجنب الوقوع في الأخطاء عند القيام بعملية الترجمة.

مما سبق نستطيع استخلاص تعريف للترجمة على أنها ببساطة هي محاولة نقل رسالة في اللغة المصدر SL إلى رسالة معادلة لها في اللغة المنقول إليها TL.

Translation is simply the attempt to replace atextual material in the Source Language(SL) by an equivalent textual material in the Target Language(TL).

وبحيث يكون التركيز هنا على نقل جوهر أومعنى الرسالة وليس نصها؟، وفي ذلك يقول Widdowson إنه حينما"نكون بصدد لغة ما، فإننا لا نتعلم كيفية صياغة أو فهم بعض الجمل الصحيحة في هذه اللغة كوحدات لغوية منعزلة ذات تكرار عشوائي

وحسب، بل نتعلم أيضا كيفية استخدام هذه الجمل استخداما ملائما لتحقيق الغرض من توصيل الرسالة"، وهكذا نجد أن الترجمة هي محاولة إيجاد العلاقة بين نصين أومجموعة من النصوص تلعب دورا متماثلا في حالات متماثلة.

من التعريفات السابقة نجد أننا من الآن فصاعدا سنكون بصدد لغتين:

اللغة الأولى: وهي التي ستتم الترجمة منها – اواللغة المصدر SL.

اللغة الثانية: وهي اللغة التي ستتم الترجمة إليها – أواللغة المنقول إليها TL.

ولكي تتم الترجمة بطريقة سلسة ووفق منهج صحيح، لابد من وجود قاعدة معينة نتبعها أثناء الترجمة، وتتمثل هذه القاعدة فيما يُعرف بـ"استراتيجية النقل" Transfer Strategy والتي تتمثل في:

SL ⇒ SL ⇒ Rethink ⇒ TL

ومعنى ذلك أنه قبل أن نشرع في عملية الترجمة، فلابد لنا من فهم نص الرسالة المكتوبة باللغة المصدر من منظور أو على أساس القواعد الحاكمة لهذه اللغة نفسها، وتنطلق هذه القاعدة من بديهية مؤداها أن المترجم لا يستطيع ترجمة شيء لا يفهمه، أو أنه سيقوم بالترجمة بطريقة خاطئة إذا لم يحاول فهم نص الرسالة التي يقوم بترجمتها، فإذا ما انتهى المترجم من فهم نص الرسالة المكتوبة هكذا، كان له الحق في أن يشرع في عملية"إعادة التفكير"، وهذا ما يعني المقابلة بين القواعد الحاكمة للغة المصدر SL والقواعد الحاكمة للغة التي سيتم النقل إليها TL، وإيجاد الصورة الملائمة الموجودة في اللغة التي سيتم النقل إليها، والتي تكاد تكون معادلة تماما للصورة التي كُتبت بها الرسالة في اللغة المصدر، وحينئذ يقوم بالترجمة التي ستكون أقرب صورة لنص الرسالة المكتوبة باللغة الأصلية، أي أنه يجب على أي مترجم أن يفهم أولا الرسالة التي سينقلها على أساس قواعد اللغة المكتوب بها هذه الرسالة نفسها، ثم بعد ذلك يعيد نقل الفكرة إلى اللغة المنقول إليها.

وهكذا فلابد للمترجم من السير وفق هذه الاستراتيجية لكي يتجنب الوقوع في الأخطاء، ولكي تكون ترجمته أقرب شيء إلى الصواب.

ولنحاول الآن فهم كيفية تطبيق هذه الاستراتيجية، وليكن ذلك أولاً على مستوى المفردات(لتوضيح الفكرة فقط):

فمثلا كلمة رياضة قد تكون رياضة بدنية أو رياضة روحية أو رياضة بمعنى ترويض أو رياضة بمعنى مادة الرياضيات، فإذا ما حصرنا معناها في أنها رياضة بدنية، وبدأنا في عملية تحليل معنى هذا المصطلح ومحاولة إيجاد ما يعادله في اللغة الإنجليزية، نجد أن المقابل هو Sport . ويمكن تمثيل ذلك كما يلي:

رياضة ⇐ بدنية Sport ⇐ Rethink ⇐

وبنفس الطريقة، فإن كاتب قد تكون مفكر أو نسّاخ أو موظف في مكتب... الخ، فإذا ما حصرنا المعنى في مفكر، يكون المقابل هو Writer:

كاتب ⇐ مفكر Writer ⇐ Rethink ⇐

وبالطريقة العكسية، فإن كلمة Bank قد تكون ركام أو منحدر أو شاطئ أو صف أو مصرف، فإذا ما حصرنا معناها في أنها جزء من الأرض بامتداد جانب النهر، يكون المقابل باللغة العربية هو: شاطئ.

ويمكن تمثيل ذلك كما يلي:

Bank ⇒ Land along the side of ariver ⇒ Rethink ⇒ شاطئ

وبنفس الطريقة، فإن Book قد تكون كتاب او دفتر تجاري أو الكتاب المقدس أو القيام بعملية التسجيل أو بعملية الحجز مقدما، فإذا ما حصرنا المعنى في عملية الحجز مقدما، يكون المقابل هو:

Book ⇒ To Reserve ⇒ Rethink ⇒ يحجز

وعلى مستوى العبارة، يمكن لنا إجراء نفس هذه النوعية من التحليل على النحو التالي: فعبارة مثل:

قامت اللجنة المكونة من سبع دول بمناقشة مشروع القرار

نجد أن عبارة "اللجنة الحكومية المكونة من سبع دول" معناها هو اللجنة الحكومية التي تخص الدول السبع كلها، بمعنى عدم اقتصارها على حكومة دولة واحدة، ولذلك فإن اقرب مرادف لهذا المعنى هو inter- governmental committee، أما كلمة "مشروع القرار" هنا فتمني مسودته، اي draft، وبذلك تكون ترجمة الجملة السابقة هي:

The seven- state inter- governmental committee has discussed the draft resolution.

وبالطريقة العكسية، ففي عبارة مثل:

I move the adoption of the following resolution.

نجد أن move هنا تعني عملية الاقتراح او التزكية، بينما تكون كلمة adoption على معنيين: الأول هو عملية الإقرار او الاعتماد(لقرار ما)، والثاني هو عملية التبني(لطفل)، ونستبعد المعنى الثاني بالطبع، ولذلك يكون معنى الجملة:

اقترح اعتماد القرار التالي

ولنتابع التحليل على مستوى فقرة بأكملها، حيث نحاول ترجمة الفقرة التالية كما يلي:

ويتأكد ذلك على وجه الخصوص بالنسبة للعنصر البشري، الذي يعتبر سلوكه وشعوره بالانتماء – ومن ثم اتفاق صالحه الفردي مع الصالح الجماعي – محددا رئيسيا لفروق الإنتاجية بين المجتمعات المختلفة.

هنا يجب أولا أن نقوم بتحليل كل كلمة لتحديد المقصود منها بالضبط كما يلي: يتأكد: يثبت/يصح – على وجه الخصوص: خصوصا – بالنسبة لـ: فيما يتعلق بـ /بشأن – العنصرالبشري: العامل الإنساني- يُعتبر: يُنظر إليه – سلوكه: تصرفه – شعوره: إحساسه– الانتماء: العضوية/الانتساب – من ثم: هكذا / بالتالي – اتفاق: انسجام/ تناسق – صالحه: مصلحته – الفردي: الشخصي – الجماعي: المجتمع العام/ المجموعة – محددا: معيارا /مقياسا – رئيسيا: أساسيا – فروق: اختلافات– الإنتاجية: القدرة على الإنتاج الوفير – بين: فيما بين – المجتمعات: المجموعات – المختلفة: العديدة /على تنوعها.

وبذلك يمكننا ترجمة النص السابق على النحو التالي:

This is particularly true for the human element. Behavior and awareness of affiliation–thus his individual interest is suited with the common interest – are considered main determinate of productivity differentials between various communities.

مما سبق نجد أن عملية الترجمة تنقسم إلى مرحلتين أساسيتين:

المرحلة الأولى: وتهتم بتحليل analysis نص الرسالة المكتوبة باللغة المصدر SL، من أجل التوصل للمعنى الحقيقي الذي يتضمنه هذا النص، ثم نبدأ في عملية إعادة التفكير، لندخل إلى:

المرحلة الثانية: وتهتم بصياغة synthesis معنى النص المترجم باللغة المنقول إليها TL، من أجل التوصل إلى أسلوب صحيح تماما يماثل الأساليب التي تتم الكتابة بها عادة في هذه اللغة.

على أن تأخذ في الاعتبار دائما أن عدم فطنة القارئ إلى أن ما يقرأه مُترجم من لغة أخرى يعتبر في حد ذاته أكبر دليل على نجاح المترجم في مهمته، بمعنى أن القارئ لو شك ولو للحظة واحدة أن ما يقرأه قد يكون منقولا من لغة أخرى بسبب وجود ضعف أو ركاكة في الأسلوب، يكون المترجم قد فشل في مهمته، فالمترجم الناجح هو الذي يستطيع صياغة الرسالة في اللغة المنقول إليها بأسلوب يجعل من يقرأ هذه الرسالة يشعر وكأنها لم تكتب إلا بهذه اللغة – أي وكأنها "طبيعية".

انواع الترجمة

Kinds of Translation

اورد Jacobson ثلاثة تقسيمات للترجمة، نوردها فيما يلي:

النوع الأول، ويسمى بالترجمة ضمن اللغة الواحدة intralingual translation وتعني هذه الترجمة أساسا إعادة صياغة مفردات رسالة ما في إطار نفس اللغة، ووفقا لهذه العملية، يمكن ترجمة الإشارات اللفظية بواسطة إشارات أخرى في نفس اللغة، وهي تعتبر عملية أساسية نحو وضع نظرية وافية للمعنى، مثل عمليات تفسير القرآن الكريم.

النوع الثاني، وهو الترجمة من لغة إلى أخرى interlingual translation وتعني هذه الترجمة ترجمة الإشارات اللفظية لإحدى اللغات عن طريق الإشارات اللفظية للغة أخرى، وهذا هو النوع الذي نركز عليه نطاق بحثنا، وما يهم في هذا النوع من الترجمة ليس مجرد معادلة الرموز(بمعنى مقارنة الكلمات ببعضها) وحسب، بل تكافؤ رموز كلتا اللغتين وترتيبها، أي يجب معرفة معنى التعبير بأكمله.

النوع الثالث، ويمكن أن نطلق عليه الترجمة من علامة إلى أخرى intersemiotic translation وتعني هذه الترجمة نقل رسالة من نوع معين من النظم الرمزية إلى نوع آخر دون أن تصاحبها إشارات لفظية، وبحيث يفهمها الجميع، ففي البحرية الأمريكية على سبيل المثال، يمكن تحويل رسالة لفظية إلى رسالة يتم إبلاغها بالأعلام، عن طريق رفع الأعلام المناسبة.

وفي إطار الترجمة من لغة إلى أخرى interlingual translation يمكن التمييز بصفة عامة بين قسمين اساسيين:

1. الترجمة التحريرية Written Translation:

وهي التي تتم كتابة، وعلى الرغم مما يعتبره الكثيرون من أنها اسهل نوعي الترجمة، إذ لا تتقيد بزمن معين يجب ان تتم خلاله، إلا أنها تعد في نفس الوقت من اكثر

أنواع الترجمة صعوبة، حيث يجب على المترجم أن يلتزم التزاما دقيقا وتاما بنفس أسلوب النص الأصلي، وإلا تعرض للانتقاد الشديد في حالة الوقوع في خطأ ما.

2. الترجمة الشفهية Oral Interpretation:

وتتركز صعوبتها في أنها تتقيد بزمن معين، وهو الزمن الذي تقال فيه الرسالة الأصلية، إذ يبدأ دور المترجم بعد الانتهاء من إلقاء هذه الرسالة أو أثنائه، ولكنها لا تلتزم بنفس الدقة ومحاولة الالتزام بنفس أسلوب النص الأصلي، بل يكون على المترجم الاكتفاء بنقل فحوى أو محتوى هذه الرسالة فقط.

وتنقسم الترجمة الشفهية إلى عدة أنواع:

أولا: الترجمة المنظورة At– Sight Interpreting

أو الترجمة بمجرد النظر، وتتم بأن يقرأ المترجم نص الرسالة المكتوبة باللغة المصدر SL بعينيه، ثم يترجمها في عقله. ليبدأ بعد ذلك في ترجمتها إلى اللغة المنقول إليها TL بشفتيه.

ثانيا: الترجمة التتبعية Consecutive Interpreting

وتحدث بأن يكون هناك اجتماعا بين مجموعتين تتحدث كل مجموعة بلغة مختلفة عن لغة المجموعة الأخرى، ويبدأ أحد أفراد المجموعة الأولى في إلقاء رسالة معينة، ثم ينقلها المترجم إلى لغة المجموعة الأخرى لكي ترد عليها المجموعة الأخيرة برسالة أخرى، ثم ينقلها المترجم إلى المجموعة الأولى... وهكذا.

ومن الصعوبات التي يجب التغلب عليها في الترجمة التتبعية، مشكلة الاستماع ثم الفهم الجيد للنص من منظور اللغة المصدر نفسها، ولذلك فيجب العمل على تنشيط الذاكرة لاسترجاع أكبر قدر ممكن من الرسالة التي تم الاستماع إليها.

ثالثا: الترجمة الفورية Simultaneous Interpreting:

وتحدث في بعض المؤتمرات المحلية أو المؤتمرات الدولية، حيث يكون هناك متحدث أو مجموعة من المتحدثين بلغة أخرى عن لغة الحضور، ويبدأ المتحدث في إلقاء رسالته بلغته المصدر SL ليقوم المترجم بترجمتها في نفس الوقت إلى لغة الحضور TL.

ويمكن هنا أن نلقي بعض الضوء على المتطلبات الواجب توافرها في المترجمين الذين يقومون بالترجمة الفورية.

فيجب أن يتصف المترجم الفوري بصفات معينة، من أهمها القدرة على سرعة الرد quick response والقدرة على التركيز concentration والتمتع بقدر كبير من هدوء الأعصاب relaxation والقدرة على الاستمرار في الترجمة لمدة طويلة consistence بالإضافة إلى الإلمام بحصيلة كبيرة من المفردات اللغوية vocabulary، ويلاحظ أن حوالي ثلث الترجمة الفورية تعتمد على الثقة بالنفس self– confidence.

وهناك صعوبات كبيرة تواجه المترجم الفوري، لعل من أهمها في الترجمة من العربية إلى الإنجليزية ما يتمثل في تأخر الصفة على الموصوف، ذلك أنه في اللغة الإنجليزية لابد أن تتقدم الصفة على الموصوف، ومثال ذلك، فالعربية تقول مثلا: الرجل الكبير، والمترجم الفوري لن يستطيع الانتظار حتى يسمع بقية الجملة كلها ثم يبدأ في الترجمة، فهو يقوم بالترجمة أولا بأول.

ومن الصعوبات التي تواجهه أيضا في هذا الصدد، تأخر الفاعل في الجملة الفعلية، فيقال مثلا: لا يلبث أن ينكشف زيفه، ومن المعلوم أن الجملة الإنجليزية تبدأ بالفاعل... وهكذا.

مستويات التحليل اللغوية

Levels of Language Analysis

بتحديد الاستراتيجية التي يتبعها المترجم، نكون قد نجحنا في تحديد منهج واضح يسير المترجم على هديه، حتى يبدأ في الترجمة بالفعل، ولنفترض الآن أننا أعطينا المترجم رسالة ليقوم بترجمتها، وواجهت هذا المترجم صعوبة في فهم معنى كلمة ما، فما

هي الخطوات التي ينبغي عليه إتباعها للتوصل إلى أدق معنى لهذه الكلمة؟ وعلى سبيل المثال، ففي العبارة:

This table is out of place.

ما هو المعنى الدقيق لكلمة table؟ هل تعني منضدة أو جدول أو مائدة المفاوضات... الخ؟

هناك أربعة معاني يجب على المترجم أن يبحث عنها بالترتيب، وهذه المعاني هي:

1. المعنى المعجمي Lexical Meaning

فيجب على المترجم أن يبدأ بالبحث عن الكلمة في القاموس اللغوي، سواء كان آحادي اللغة أو ثنائي اللغة، للمساعدة في فهم معناها. على أن نلاحظ أن الكلمة المفردة دائما تكون على معنيين: معنى لغوي linguistic meaning، ومعنى اصطلاحي technical meaning، وعلى سبيل المثال، فإن كلمة interpretation تعني التفسير لغويا أو التأويل دينيا، وكلمة commentator تعني معلق لغويا أو مفسر دينيا... وهكذا، وقد لا يكون القاموس هو المصدر الوحيد الجدير بالاعتماد عليه كحل أخير أو أفضل، حيث يكون على المترجم تخمين عدة معاني محتملة، ويشمل ذلك المعنى الذي يقصده المؤلف وتأويله الخاص للكلمة أو العبارة، بالإضافة إلى تعريف القاموس للكلمة، وإذا لم يستطع المترجم تحديد المعنى الدقيق المراد من هذه الكلمة، يبدأ بالبحث في المعنى التالي:

2. المعنى النصي Textual Meaning:

وهذا يعني أن على المترجم الاستعانة بالقواميس الثنائية اللغة المتخصصة في المجالات المختلفة، كالقواميس الطبية أو الهندسية أو الاقتصادية... الخ، ذلك أن معنى الكلمة بمفردها قد يختلف عنه إذا وُضعت في سياق معين، أي إذا سبقتها أو تلتها كلمة معينة، وعلى سبيل المثال، فإن كلمة pure تعني "نقي" أو "صافٍ"، ولكن هذه الكلمة قد يختلف معناها إذا تلتها كلمات أخرى – كما يلي:

pure language	لغة فصحى
pure man	رجل سليم الطوية – رجل نقي السريرة
pure mathematics	رياضيات بحتة

pure sciences	علوم تجريدية
pure water	ماء عذب
pure gold	ذهب خالص أو حر
pure Egyptian	مصري أبا عن جد
pure angels	ملائكة ابرار او اطهار

وكذلك كلمة contain تعني "يحتوي" أو"يتضمن"، ولكن معناها يختلف إذا وردت في نصوص معينة – مثل:

to contain a crisis	يحتوي ازمة
to contain an enemy	يتفادى عدو
to contain feelings	يكتم المشاعر
to contain involvement	يتجنب التورط
to contain acts	يتحاشى افعال

وأيضا كلمة harsh تعني "خشن" أو" قاسٍ"، ويختلف معناها في النصوص الأخرى كما يلي:

harsh language	لغة فظة
harsh words	كلمات نابية
harsh clothes	ملابس خشنة / رثة
harsh man	رجل غليظ القلب

وهكذا، وبالطريقة العكسية، فإن معنى كلمة واسع يختلف حسب السياق المذكور فيه الكلام كما يلي:

far– reaching	واسع النطاق
broad– minded	واسع الأفق
wide– spread	واسع الانتشار
knowledgeable	واسع المعرفة
patient – forbearance	واسع الصدر
merciful	واسع الرحمة

وكذلك كلمة يخفض:

يخفض الصوت	to lower pause / muffle
يخفض قيمة العملة	to devalue currency
يخفض سعر الفائدة	to moderate interest rate
يخفض الإنفاق الحكومي	to curtail government spending
يخفض التضخم	to curb inflation

فإذا لم يستطع المترجم كذلك تحديد المعنى المراد من الكلمة، يبدأ بالبحث في:

3. المعنى السياقي Contextual Meaning:

وهو المعنى الذي يمكن استخلاصه من سياق الكلام، ذلك أنه في بعض الأحيان قد تكون هناك كلمات لها معنى محدد، ولكن هذا المعنى يتغير كلية لوجود هذه الكلمات داخل سياق معين. وعلى سبيل المثال، فإن:

تستضيف المملكة المتحدة بطولة كأس العالم لكرة القدم في عام 2010.

نجد أن كلمة"تستضيف" يختلف معناها في هذا السياق عن الضيافة تماما، وإنما تعني هنا أن البطولة ستقام على أراضي الولايات المتحدة، ولذلك فإن الجملة السابقة تترجم إلى:

The football world cup will be held at U.K.in 2010.

ويمكن بحث هذه القضية بشكل أوسع من خلال تحليل النص العربي التالي، الذي ترجمه Nahmad إلى الإنجليزية في كتابه From Arabic Press

النص العربي:

زراعة عصرية

وذكر وزير الزراعة بأنه يضع النهضة بمستوى الزراعة في البلاد نصب عينيه، وأنه لن يدخر جهدا أن يجعل على قدر الإمكان في متناول المزارعين أحدث النتائج التي توصل

إليها العلم الحديث باستخدام الوسائل الميكانيكية لغرض واحد هو تيسير وإنشاء زراعة عصرية حديثة ومنظمة.

الترجمة:

Modern Farming

The Minister of Agriculture stated that he would keep before him the raising of the standard of agriculture in the country, and that he would spare no effort to place, as far as possible, the most recent innovations achieved by modern science within reach of the farmers, through the employment of mechanical aids، with one aim in view and that was the facilitating and building up of an up– to– date well– organized agriculture.

وبالنظر نظرة فاحصة للنص العربي، نجد أن المترجم في بعض الأحيان قام بإعطاء أكثر من مرادف في ترجمته لإحدى الكلمات الموجودة بالنص العربي، كذلك فإنه يحاول إضفاء لمسة جمالية على ترجمته عن طريق حذف بعض الكلمات أو التعبيرات، أو إضافة تعبيرات معينة بغرض التوضيح. ويمكن استخلاص النقاط التالية:

أولا: يعطي القاموس(عربي – إنجليزي) أكثر من كلمة يمكن استخدامها كمقابل لكلمة زراعة(من زرع)، مثل farming وagriculture، واستخدم المترجم كلتا الكلمتين في ترجمته للدلالة على نفس الشيء؛ ففي العنوان استخدم الأولى، بينما استخدم الثانية في سياق النص، ولكن حينما أراد ترجمة الكلمة المشتقة(مزارعين)، فقد فضل اشتقاقها من الكلمة الأولى، حيث استخدم كلمة farmers.

ثانيا: في النص العربي، يمكن ترجمة كلمة ذكر بما يقابلها في الإنجليزية، مثل mentioned أو said، ولكن يفضل المترجم استخدام كلمة أخرى أقوى في الدلالة، وهي كلمة stated، ويعطي هذا المقابل دلالة أقوى في النص الإنجليزي باعتبار أن الحديث للوزير.

ثالثا: في النص العربي، تعني كلمة"بلاد "(جمع كلمة بلد) جميع المدن الكبيرة والصغيرة والقرى الموجودة في بلد المتحدث، اما في الترجمة، استخدم المترجم كلمة country بصيغة المفرد كمقابل لها، وهي تعطي نفس المعنى لحد ما، وهدف المترجم وراء ذلك هو تحقيق نوع من البساطة في توصيل المعنى.

رابعا: في النص العربي، تعني كلمة النتائج أي من results او outcomes، ولكن المترجم استخدم كلمة مختلفة تماما في ترجمته، وهي كلمة innovations، التي تعد افضل كلمة تتناسب مع المعنى السياقي الذي وردت فيه الكلمة العربية، ومن الواضح ان المترجم بمحاولته هذه يحاول الارتقاء بالنص العربي، وذلك من خلال استخدام تأويله الخاص لمعنى الكلمات، ومن ثم اختيار مقابل أفضل في النص المترجم.

خامسا: في الترجمة، نجد ان كلمة in view ليس لها ما يقابلها في النص العربي، ولكن المترجم يضيف هذه العبارة إلى النص المترجم بهدف توضيح المعنى المقصود من العبارة المستخدمة في النص العربي(لغرض واحد)، ونجد ان من الواضح هنا ايضا ان المترجم يحاول الارتقاء بالنص المترجم.

سادسا: في النص المترجم، تقف كلمة up– to– date كترجمة لكلمتين مختلفتين ولكن لهما نفس المعنى، وهما"عصرية حديثة"، ومن الواضح ان المترجم فضّل جمع معنى هاتين الكلمتين في كلمة واحدة، وذلك بهدف تقليل الإطناب redundancy.

وإذا لم نستطع التوصل إلى المعنى المراد بعد ذلك، نلجأ أخيرا إلى:

4. المعنى الإيحائي Suggestive Meaning

وهو المعنى الذي توحي به الكلمات في الجملة، فمثلا في الجملة:

On seeing the ghost they stood motionless.

توحي كلمة motionless بعدم الحركة، وتستخدم اللغة العربية عدة تعبيرات لهذا الموقف، مثل وقفت على رؤوسهم الطير، أو تسمروا في أماكنهم، أو تجمدت أوصالهم، وبالطبع فإن انتقاء أحد هذه التعبيرات يتوقف على الحس الأدبي. وهكذا تترجم الجملة السابقة إلى:

وقفوا بلا حراك لدى رؤيتهم للشبح

كذلك فإن جملة مثل:

الفتاة كالقمر في جمالها

توحي بأن الفتاة على قدر كبير من الجمال، ولكن عند الترجمة إلى اللغة الإنجليزية، لا نستطيع نقل هذا المفهوم كما هو، ذلك أن القمر في البيئة الإنجليزية ليس له نفس الإيحاء الذي يتميز به في لغة العرب، ولذلك يجب البحث عن مقابل الجمال في اللغة الإنجليزية، وليكن مثلاً: Snow White، وبذلك يمكن ترجمة الجملة إلى:

The girl is as fair as Snow White.

وكذلك لو قلنا:

The girl is as white as snow.

لا نستطيع أن نترجمها بالقول: هذه فتاة بيضاء كالثلج، فمفهوم الثلج في البيئة العربية غيرمفهوم الثلج في البيئة الغربية، وقد يُفهم من الجملة السابقة أن هذا التشبيه للذم وليس للمدح، ولذلك فمن الأفضل القول:

هذه الفتاة شديدة البياض

وهذا التحليل ينقلنا خطوة إلى الأمام، حيث نخلص مما سبق إلى أن عملية الترجمة تُعنى في واقع الأمر بالبحث عن معادل أو مكافئ للنص الأصلي وليس إيجاد مقابل شكلي له.

قواعد الترجمة:

ليس للترجمة قواعد بالمعنى المعروف، ولكنها مجرد مجموعة من الملاحظات حول الطرق التي حل بها المترجمون المحترفون بعض الصعوبات التي قابلتهم أثناء ترجماتهم للنصوص المختلفة، فالترجمة ليست علماً صرفاً وليست فناً خالصاً ولكنها فن تطبيقي يحتاج إلى المران والتدريب في وجود ملكة أوموهبة طبيعية، والترجمة من لغة إلى أخرى لها صعوباتها الخاصة التي تختلف عن تلك التي نقابلها لو ترجمنا إلى لغة ثالثة، ويرجع ذلك إلى اختلاف التركيب اللغوي وبناء العبارات والجمل من لغة إلى أخرى، ويرجع كذلك إلى اختلاف دلالة الألفاظ بين اللغات، فلا يوجد تطابق تام بين معاني ألفاظ لغة ومعاني ألفاظ أخرى، بسبب اختلاف الثقافات بين أهالي اللغات المختلفة واختلاف أساليب التفكير، وكل صعوبة يقابلها المترجم يأخذ في التفكير في كيفية حلها حتى يصل إلى طريقة تكفل له معنى وروح ما كتبه صاحب النص إلى اللغة المترجم إليها بأوضح ما يمكنه مع سلامة العبارة وسلاسة الأسلوب، وقد ذكرنا أهم الصعوبات أو المشكلات التي يقابلها المترجم المبتدئ والحلول التي توصل إليها ويستعملها غالبية المترجمين المحترفين.

يمكن تقسيم الصعوبات التي يقابلها المترجم إلى قسمين:

أولا : صعوبات خاصة بالألفاظ أو المفردات.

ثانياً: صعوبات خاصة بتركيب الجملة.

ولأن هذين الأمرين متداخلان إلى حد كبير مع بعضهما البعض، فسوف نناقشهما معاً.

الألفاظ والمفردات:

"اللفظ جسم وروحه المعنى، وارتباطه به كارتباط الروح بالجسد، يضعف بضعفه ويقوى بقوته".(ابن رشيق القيرواني في كتابه العمدة).

ليس للكلمات أو المفردات معنى في حد ذاتها ولكنها تكتسب معناها من السياق الذي توجد فيه، ولا بد للمترجم من أن يتحرر من المعاني التي حفظها للألفاظ في شبابه، فإذا وجد المترجم كلمة يعرفها ولكنها لا تعطي معنى مفهوماً أو مقبولاً في سياق ما فلا بد له من أن يعود إلى القاموس يستلهم منه المعنى الجديد، وفي بعض الأحيان قد لا يجد في القواميس بغيته وعليه أن يفكر في المعنى المقصود في هذا السياق بالذات، واللغة الإنجليزية حافلة بالألفاظ التي تتعدد معانيها حسب السياق الذي تأتي فيه، فمثلاً:

كلمة Spring قد تعني "ربيع" أو" زنبرك" أو"مرونة" أو"يقفز" أو"ينشأ" أو"ينبوع" أو"مصدر"الخ ...، وكلمة tender قد تعني"مؤلم" في سياق طبي، أو "عملة"في سياق تجاري، أو سفينة تموين أو عربة الوقود والماء(في القطارات)، أو "غض" أو"ناعم" أو"رفيق" أو"صغير السن" الخ ... في سياق أدبي، وكفعل قد تعني "يقدم" أو"يعرض" أو"يطرح للبيع" الخ ...

وكذلك لاحظ معاني كلمة right في النص التالي:

The teacher asked the student to draw aright angle زاوية قائمة، but insisted that the student draw it with his right hand يده اليمنى while that student was left handed.Of course he didn't draw it right لم يرسمها مضبوطة and the teacher gave him law marks. Right away على الفور the student went to the headmaster and complained that it was his right حقه to draw with whichever hand he liked. The head master who was an upright man رجل عادل agreed that he was right على حق and that the teacher did not treat him right يعامله بالعدل أو كما ينبغي and ordered the teacher to right يصحح the student's marks.

نخلص من ذلك إلى القاعدة التالية:

"يحدد السياق معنى الكلمة"

ترجمة الأسماء

ليست ترجمة الأسماء Nouns سهلة كما قد يتصور البعض كما أنها ليست صعبة على من يعرف أصول ترجمتها، فالأسماء تنقسم إلى:

1. أسماء مجسمة Concrete nouns.

وهي أسماء كل ما يمكن الإحساس به عن طريق الحواس أو إدراكه بآلة من الآلات مثل: كلب dog، رجل man، كهرباء electricity، كرسي chair، زينب Zeinab، النيل Nile، الحرارة heat، الخ ...

وهي بدورها تنقسم إلى:

أ. أسماء عامة Common nouns: وهي ما يطلق على أي فرد من نوع معين من الناس أو الحيوانات أو الأشياء مثل: رجل man، قط cat، شجرة tree، نهر river، يوم day، كرسي chair، الخ ....

ب. أسماء الأعلام Proper nouns: وهي التي تطلق على فرد بعينه، وتبدا في اللغة الإنجليزية بحرف كبير Capital letter مثل: علي Ali، النيل Nile، القاهرة Cairo، يناير January، افرست Everest، الخ ...

ج. أسماء كلية أو أسماء الجمع Collective nouns: وهي ما تستخدم لتسمية مجموعة متجانسة من البشر او الأشياء مثل: جمع أوحشد crowd، جيش army، نظارة audience، قطيع herd، فريق team، الخ ..

2. أسماء مجردة Abstract nouns: وهي أسماء ما لا يدرك بالحواس أو الأجهزة ولكنها تدرك بالملكات العقلية والقلبية مثل: الجمال beauty، الشرف honor، الصحة health، الاشتراكية Socialism، السعادة happiness، الخ ....

وكذلك أسماء الأفعال Gerunds مثل: اللعب playing، التدخين smoking، الجري running، الخ ....

ترجمة الأسماء المجسمة أو المجسمات:

كثير من الأسماء المجسدة تم الاتفاق على معانيها، فكلمة مثل "كرسي" تعني "chair" و"قط" تعني "Cat"، ولكن الصعوبة تأتي عندما نتكلم عن أنواع القطط وسلالاتها المختلفة، فقطة من نوع Siamese Cat لا نجد صعوبة في ترجمتها بـ "قط سيامي"، وكذلك الأمر بالنسبة لـ Persian cat نترجمها "قط فارسي"، ولكن كيف نترجم هذه الأنواع: Van Cat، Chinchilla، Manx، وباقي الستة وثلاثون نوعا الأخرى من القطط اللاتي تعترف بها جمعية محبي القطط في بريطانيا؟ يحار المترجم في ترجمته لمثل هذه الأنواع وقد يحاول تيسير الأمر بإضافة بعض الصفات إليها فيقول "القط عديم الذيل" لنوع ال "Manx" أو "القطة السباحة" لنوع ال Van Cat ولكن لكي تفرق بين 36 نوعا بهذه الطريقة فهو أمر صعب جداً وخاصة إذا ترجمنا نصا يسرف في التفرقة بين هذه الأنواع، وقد يكون أيسر سبيل هو تعريب اللفظ، بمعنى نطق الاسم الانجليزي بما يناسب اللسان العربي فنطلق على هذه القطط أسماء مانيكس، وشينشيلا، فان، الخ.. ولكن الأمر ليس بهذه السهولة دائما.

وما لاحظناه من صعوبة في أسماء أنواع القطط نجده أيضا في أنواع الكلاب والطيور ومختلف الحيوانات والأشجار والأزهار وكثير من المخترعات والأجهزة الحديثة، وقد أثبت أحد الباحثين أن اللغة العربية تحفل بأسماء شتى طيور الأرض، ولكن الصعوبة أننا لا نعرفها، فكم منا يعرف طائر ال finch يترجم بـ "حسون" وأن ال starling هو ال "الزرزور" وأن ال coot هو "الزقة أو دجاجة الماء"؟ وليت الأمر اقتصر على هذا فقط، ولكن الاسم العربي لا يثير في مخليتنا أي صورة ذهنية لشكل أو صفات الطائر المذكور، ويرجع هذا إلى عيب في طريقة تعليمنا منذ الصغر فنحن لا نميز إلا بين عدد محدود جداً من الطيور أو الحيوانات أو الأشجار أو الزهور، أما الباقي فهو مجرد طائر أو حيوان أو شجرة أو زهرة بدون تحديد.

وهناك كلمات كثيرة نحتت أو ولدت لها المجامع اللغوية ترجمات أخذ بعضها سبيله إلى الذيوع والانتشار في بعض البلاد العربية بينما انتشر اللفظ المعرب في بلاد عربية أخرى مثل: الهاتف أو المسرة= التليفون، المذياع= الراديو، مجهر= ميكروسكوب، مجهار=

ميكروفون، برقية= تلغراف، الحاسوب= الكمبيوتر، الهوائي=الإريال، الموروثات= الجينات، الصبغات= الكروموسومات، كهرب= إلكترون، الخ.....

فالمترجم مطالب بأن يُفهم قارئه، ولكنه مطالب أيضاً بأن يشيع استخدام الكلمات العربية الأصيلة أوالمولدة أو المنحوتة على حساب الكلمات المعربة، ولذلك فالمترجم بين نارين وعليه أن يختار لكل حالة ما يناسبها، ويتخلص بعض المترجمين من هذه المشكلة بكتابة الاسم العربي ويجواره بين قوسين الاسم المعرب الأكثر شهرة.

ترجمة الأسماء العامة Common nouns:

لا توجد مصاعب في ترجمة الأسماء العامة أكثر مما ذكرناه سابقا، فطالما تم الاتفاق على أن هذه الكلمة بلغة ما تعادل تلك الكلمة في لغة أخرى فإن الترجمة لن تعترضها مشكلة، أما الكلمات التي لم يتم الاتفاق على معناها ولا توجد في القواميس والمراجع ترجمة لها فهذه هي الصعوبة التي يتغلب عليها المترجم بالطرق السابقة الذكر أي بالوصف أو بالتعريب.

وليس من الضروري أن يترجم اسم من كلمة واحدة باسم من كلمة واحدة أيضاً، فكلمة shot قد نترجمها بـ "طلقة نارية"، وكلمة insecticide نترجمها بـ " مبيد حشري"، و stool نترجمه بـ "كرسي عديم الظهر والذراعين"، الخ......

وهناك صعوبة أخرى قد نصادفها عندما نجد عدداً من الأشياء لها ترجمة واحدة في اللغة الأخرى مثل: library و stationary و book –shop فكلها تعرف بـ"مكتبة" في العربية، ولكن يجب عند الترجمة التفريق بين هذه الأنواع: فـ library هي المكتبة العامة التي تُعير الكتب أو يمكن قراءة الكتب فيها ولذلك يمكن ترجمتها بـ "مكتبة عامة"، أما stationary فتترجم في بعض الدول العربية بـ "قرطاسيه" وهو اسم مناسب أو يمكن ترجمتها إلى "مكتبة بيع الأدوات الكتابية". أما book– shop فهي"مكتبة بيع الكتب" أو"دكان كتب"، وكذلك الأمر في الفاظ skin و hides و leather، فكلها تعرف في العربية بـ "جلود"، ولكن يجب توضيح الأمر عندما يستعمل الكاتب هذه الألفاظ الثلاثة مقارنا بينها فنترجم skins بـ "جلود الحيوانات الصغيرة"، وhides بـ "جلود الحيوانات الكبيرة"، و leather بـ "الجلود المدبوغة" أو"الجلود المُصنعة"، وكذلك كلمات مثل

uncle و aunt و niece و nephew و cousin، فهذه الكلمات لا يمكن ترجمتها للوهلة الأولى، لأن كلمة uncle قد تعنى في العربية عم او خال، وقد تعني في بعض الأحيان زوج العمة أو زوج الخالة، ولذلك لا نترجمها إلا بعد قراءة النص ومعرفة صلة القرابة بالضبط، وكذلك الأمر في باقي ألقاب القرابة السابق ذكرها.

وهناك بعض الاختلاف في معاني الكلمات بين الانجليزية البريطانية والإنجليزية الأمريكية يتضح من القصة التالية:

ذهب طبيب بريطاني للعمل في الولايات المتحدة، وعند فحص أحد المرضى قال:

Strip down to your vest and pans.

بمعنى: اخلع ملابسك الخارجية وابق بالفانلة واللباس.

ولدهشته وجد أن الرجل قد خلع سترته فقط، فبالنسبة للأمريكي vest تعني صديري وليس فانلة، و pants تعني بنطال وليس لباس داخلي.

وكثيرا ما يستعمل الأمريكي كلمات مختلفة عن تلك التي يستعملها الإنجليزي لدلالة على نفس الشيء، فمثلا:

الكلمة	أمريكي	بريطاني
شقة	apartment	flat
أبريق	pitcher	jug
حانوتي	mortician	undertaker
وسط المدينة	downtown	town centre
بنزين	Gas, gasoline	Petrol
فيلم سينمائي	movie	film
الذرة	corn	maize
مشوي	broiled	grilled
مصعد(اسانسير)	elevator	lift
حنفية(صنبور الماء)	faucet	tap

وبالإضافة إلى ذلك فهناك اختلافات في هجاء الكلمات بين فرعي اللغة الإنجليزية، نذكر أهمها في الجدول التالي:

British	American
• our as in: colour, humour	• or as in: color, humor
• re as in: centre, metre	• er as in: center,meter
• aa as in: anaamia	• e as in: anemia
• oe as in: oesophagus	• e as in: esophagus
• ogue as in catalogue	• og as in: catalog
• ll– as in: traveling، equalled	• l– as in: traveling, equaled
• pp– as in: kidnapped	• p– as in kidnaped
• l– as in: skilful, wilful(عنيد)	• ll– as in: skillful, willful
• ise as in: organise, advertise	• ize as in: organize,advertize
• isation as in: organisation	• ization as in: organization

لاحظ أن اللاحقة meter– في الإنجليزية عموماً تعني مقياس مثل thermometer، barometer.

ترجمة أسماء الأعلام Proper nouns:

معظم أسماء العلم لا توجد صعوبة في ترجمتها، فكل ما نعمله هو أن نحول حروفها العربية إلى الإنجليزية أو العكس، وفي حالة ترجمتها إلى اللغة الإنجليزية نبداها بحرف كبير Capital مهما كان الاسم في الجملة، فمثلاً:

محمد = Mohammed، عادل = Adel، زينب= Zeinab، اسوان= Aswan، المدينة = Medina، شبرا= Shubra، المقطم= Moukattam، عسير = Asir وكذلك:

جورج= George، هيلين= Helen، كلينتون= Clinton، ريتا= Rita، نيويورك = New York، باريس= Paris، لندن= London، زامبيا= Zambia.

وهناك أسماء علم قد تغري المترجم على ترجمتها لوجود معنى لها، ويجب على المترجم عدم الوقوع في هذا الخطأ إلا لو وُجد في السياق ما يحتاج إلى المعنى المترجم، وفي هذه الحالة يوضع المعنى المترجم بين قوسين، فمثلا:

علي النجار = Ali Al– Najjar وليس Ali the Carpenter (إلا إذا كانت كلمة النجار ليست اسمه ولكنها مهنته وفي هذه الحالة تترجم طبعاً مثل Joseph the carpenter يوسف النجار خطيب السيدة مريم عليها السلام).

الحداد = Al– Haddadd وليس The Smith

بركات = Barakat وليس Blessings.

Green= جرين وليس الأخضر

Freeman= فريمان وليس الرجل الحر

Bush= بوش وليس شُجيرة، وهكذا...

في أحدى الخطب الانتخابية لرئيسة وزراء بريطانيا السابقة مارجريت تاتشر، قالت متلاعبة بالألفاظ:

"My name is Thatcher,and I'm going to thatch the economy of this country".

ولذلك ترجمنا هذه الجملة كما يلي:

"اسمي تاتشر(أي الشخص الذي يغطي أو يُصلح سقف البيت بالقش)، وسوف اصلح(سقف) اقتصاد هذا البلد"

ولكن هناك أسماء شخصيات تاريخية أو دينية وأماكن ومدن ورثنا ترجمتها عن السابقين لنا وصارت معروفة على ألسنة الجميع، بحيث لو حاولنا أن نعيد ترجمتها ترجمة عصرية فسنوقع القارئ في حيرة لأنه لن يتعرف على تلك الشخصيات أو الأماكن، ولذلك يجب على المترجم أن يكون ملما بغالبية هذه الأسماء التي ذكرنا اهمها في الجداول التالية:

الاسم الانجليزي	الاسم العربي	الاسم الانجليزي	الاسم العربي
Judaism	اليهودية	Adam	آدم
Jew	يهودي	Eve	حواء
Christianity	المسيحية	Cain	قابيل
Christian	مسيحي	Abel	هابيل
Islam	الإسلام	Noah	نوح
Moslem	مسلم	Jonah	يونس، يونان
Allah	الله	Lot	لوط
Jehovah	يهوه	Abraham	إبراهيم
Gabriel	جبريل	Isaac	اسحق
Michael	ميخائيل	Ishmael	اسماعيل
Azrael	عزرائيل	Jacob، Israel	يعقوب، اسرائيل

الاسم العربي	الاسم الانجليزي	الاسم العربي	الاسم الانجليزي
يوسف	Joseph	بوذا	Buddha
موسى	Moses	البوذية	Buddhism
هارون	Aaron	المجوسية	Mazdaism
أيوب	Job	يهوذا الأسخريوطي	Judas Iscariot
داود	David	بطرس	Peter
سليمان	Solomon	يوحنا	John
زكريا	Zacharias	مرقص	Mark
يحي(يوحنا العمدان)	John the Baptist	متى	Matthew
مريم	Mary	لوقا	Luke
المسيح	Christ	يوشع	Joshua
عيسى(يسوع)	Jesus	شاؤول	Saul

شخصيات تاريخية واسطورية مثل:

الاسم العربي	الاسم الانجليزي	الاسم العربي	الاسم الانجليزي
مينا	Menes	الاسكندر الأكبر	Alexander the Great
خوفو	Cheops		
منقرع	Menkau Ra	أبقراط	Hippocrates
حتحور	Hathor	قيصر	Caesar
حورس	Horus	جالينوس	Galen
أحمس	Amasis	شيشرون	Cicero
نبوخذ نصر	Nebuchadnazzer	ابن رشد	Averroes
دارا	Darius	ابن سينا	Avicenna
قورش	Cyrus	ابن الهيثم	Alhazen
قمبيز	Cambyses	ابن زُهر	Avenzoar
بطليموس	Ptolmy	ابن باجة	Avenpace

الاسم العربي	الاسم الانجليزي	الاسم العربي	الاسم الانجليزي
أخيل	Achilis	الزهراوي(ابو القاسم)	Abulcasis
سقراط	Socrates	الأمويون	Ommiads
افلاطون	Plato	العباسيون	Abbasides
أرسطو	Aristotle	الفاطميون	Fatimids
فيثاغورث	Pythagoras	العثمانيون	Ottomans
أفلوطين	Plotinus	صلاح الدين(الأيوبي)	Saladin

أسماء أماكن مثل:

الاسم العربي	الاسم الانجليزي	الاسم العربي	الاسم الانجليزي
مصر	Egypt	النمسا	Austria
القاهرة	Cairo	سويسرا	Switzerland
الاسكندرية	Alexandria	إيطاليا	Italy
الغردقة	Hurghada	إسبانيا	Spain
الأقصر	Luxor	تركيا	Turkey
دمياط	Damietta	المجر	Hungary
رشيد	Rosetta	البوسنة والهرسك	Bosnia& Herzegovina
الجزائر(الدولة)	Algeria	بلاد ما بين النهرين	Mesopotamia
الجزائر(العاصمة)	Algiers	روسيا	Russia
الدار البيضاء	Casa Blanca	روسيا البيضاء	Belarus
طنجة	Tangier	سيلان(سريلانكا)	Seri Lanka
المغرب	Morocco	جبل طارق	Gibralter
طرابلس	Tripoli	المحيط الهادي	Pacific o.
وهران	Oran	الجبل الأسود	Mont Negro
نهر(دجلة)	Tigris	اليونان	Greece
نهر(الفرات)	Euphrates	صقلية	Sicily
لبنان	Lebanon	قبرص	Cyprus
سوريا	Syria	معركة ابو قير البحرية	Battle of the Nile

الاسم العربي	الاسم الانجليزي	الاسم العربي	الاسم الانجليزي
دمشق	Damascus		
القدس(اورشليم)	Jerusalem	(نهر) سيحون	Oxus
الخليل	Hebron	(نهر) جيحون	Jaxatres
أريحا	Jericho	قصر(الحمراء)	Alhambra
حلب	Aleppo	طليطلة	Toledo
اللاذقية	Latakia	اشبيلية	Seville
صُور	Tyre	غرناطة	Granada
عكا	Acre	قرطبة	Cordova
بئر سبع	Beersheba	لشبونة	Lisbon
طبرية	Tiberius	قشطالة	Castile

ويجب الانتباه إلى التغييرات التي تطرأ على اسماء الدول والمدن او المعالم الجغرافية لأسباب سياسية او قومية، فمثلا Persian gulf تترجم بالخليج العربي، وفي محاولة منها لتغييرمعالم المنطقة، تطلق إسرائيل اسم Samaria على الجزء الشمالي و Judea على الجزء الجنوبي من الضفة الغربية المحتلة.

ترجمة الأسماء الكلية Collective nouns:

كثيرا ما يطلق اسم معين على مجموعة متجانسة من الناس أو الحيوانات أو الأشياء، فنقول مثلا: قطيع(من الماشية) aherd (of cattle)، فيما يلي بعض أشهر هذه الأسماء الكلية:

الاسم العربي	الاسم الإنجليزي	الاسم العربي	الاسم الانجليزي
فريق	team	طاقم(طائرة او سفينة)	crew
قطيع(من الأغنام)	flock	مجموعة(أوراق لعب)	deck(am)
طرد، سرب(نحل)	swarm	قطيع(ذئاب)	pack
سرب(اسماك)	School,shoal	علبة(سجائر)	pack
حشد، جمع(من الناس)	crowd	مجموعة(اوراق لعب)	pack
جماعة(الموظفين)	staff	سرب(من الإوز)	gaggle

الاسم العربي	الاسم الإنجليزي	الاسم العربي	الاسم الانجليزي
هيئة(التمريض)	staff		
سلسلة(درجات)	flight		
سرب(طيور)	flight		

ترجمة المجردات او الأسماء المجردة Abstract nouns:

تختلف الخلفية الثقافية والحضارية للعرب عنها بالنسبة للأوروبيين، فالعرب ولغتهم العربية شكل الإسلام والبيئة البدوية الصحراوية أهم أسسها، أما الأوروبيون ومنهم الإنجليز فأهم أسس حضاراتهم وثقافتهم هو تراث الإغريق والرومان، والمسيحية، وبيئتهم الخضراء، ومن هنا نشأ اختلاف دلالات الأسماء — وخاصة المجردات— بين العربية والإنجليزية، فيقول العربي: "اثلج صدري كذا وكذا"أما الإنجليزي فيقول: "... It warmed my heart to" وكذلك لم يعرف العرب فنون الكوميديا comedy أو التراجيديا tragedy او الدراما drama او الفارس farce، ولذلك فقد ترجموا الأولى بالهجاء أولاً ثم بالملهاة، وترجموا الثانية بالرثاء أولاً ثم بالمأساة، أما الثالثة فترجمتها بالتمثيل لا تحمل نفس المعاني التي يحملها اللفظ الإنجليزي ولذلك شاع اللفظ المعرب "دراما"، وكذلك الأمر في الكلمة الرابعة فكلمة مهزلة لا تكفي للتعبير عنها، وهناك الفاظ يجد المترجم صعوبة في ترجمتها، فمثلا كلمة sophistication والصفة منها sophisticated اقرب ترجمة لها هي الألفاظ العامية"لحلحه" والصفة منها" ملحلح"أو"دردحة" والصفة منها"مدردح" أو"متودك" ولكن عند ترجمتها إلى العربية الفصحى فلن نستطيع أن ننقل المعنى بأقرب من"حنكة" و"محنك"، وهناك الكثير من هذه الألفاظ، فيما يلي بعضها وما وصل إليه المترجمون المحترفون في ترجمتهم لها:

Satire= فن السخرية الأدبي أو قصة او قصيدة تهكمية أو السخرية باختصار، sarcasm= التهكم، lambasting= الهجوم المباشر، Pillorying= الفضح المقذع او التشهير، irony= التورية الساخرة أو المفارقة الساخرة أو السخرية فقط، paradox= المفارقة أو التناقض الظاهري، cynicism= السخرية بالقيم اوالاستخفاف بالقيم أو اليأس من صلاح البشر، euphemism= تلطيف الكلام اوالكناية في الكلام بغرض تخفيف وقع الكلمة، الخ...

أما أسماء المذاهب السياسية والدينية والفنية فقد أمكن ترجمة بعضها إلى العربية مثل الاشتراكية Socialism، والشيوعية Communism، والراسمالية Capitalism، والوجودية Existentialism، والواقعية Realism، والمثالية Idealism؛ ولكن كثير منها لا يمكن تعريبه فقط مثل: الفاشية Fascism، والنازية Nazism، والديمقراطية Democracy، والسريالية Surrealism، والبروتستانتية Protestantism، والبيروقراطية Bureaucracy، ولو أن البعض اقترح ترجمتها بالديوانية، الخ....

وهناك ألفاظ جديدة وصل المترجمون إلى ترجمات مقبولة لها مثل: الطغمة الحاكمة كترجمة لـ the ruling junta، ومحاكمة صورية قصيرة كترجمة لـ a Summary trial، وفصل فوري كترجمة لـ Summary dismissal، وإعادة الشخص إلى بلاده، repatriation، وتصحر desertification، الخ....

وقد يصادف المترجم ألفاظاً لا تؤدي ترجمتها الحرفية إلى معرفة المعنى المقصود فمثلاً، murder of the first degree لا تترجم إلى" قتل من الدرجة الأولى" لأننا لن نفهم معناها القانوني الدقيق ولكننا نترجمها إلى ما يقابلها في اللغة العربية وهو"قتل مع سبق الإصرار والترصد"، وكذلك manslaughter تترجم إلى"قتل خطأ" أو" قتل دفاعا عن النفس"حسب السياق والمعنى.

الجمع والإفراد والتثنية:

لا نترجم المفرد أو الجمع دائما إلى مفرد أو جمع في النقل– وخاصة عند ترجمة الأسماء المركبة– ولكننا نستعمل ما يناسب اللغة المترجم إليها، فمثلا:

match– box= علبة ثقاب، و dog catcher= صياد كلاب، و lion– tamer = مروض اسود، cat lover= محب للقطط، الخ....

وكذلك يستعمل الإنجليز الجمع لتسمية بعض الأشياء المصنوعة من جزئين متماثلين مثل:

Scissors= مقص، trousers= بنطلون او سروال، glasses= نظارة

Pincers= بنسة أو زردية اوملقاط، الخ.....

وهناك بعض الكلمات الأخرى تجدها جمع في الإنجليزية، ونترجمها إلى مفرد مثل:

Lodgings= مسكن، billiards= بلياردو، الخ...

وفي بعض الأحيان نستعمل المُثنى عند الترجمة إلى العربية لأن الإنجليزية الحديثة ليس بها مُثنى:

تؤلمني اذناي، .My ears hurt

سننت سلاحي المقص. .I sharpened the blades of the scissors

اشباه الجمل:

هذه الجمل كاملة أو غير كاملة ولكنها متحجرة، بمعنى آن الكاتب يستعملها دائما بنفس التركيب وهي جاهزة دائما ليرصع بها الكاتب نصه؛ فهو يستعملها مثل المفردات. وأشباه الجمل هذه هي: القوالب أو"الأكليشيهات"، والتعابير الاصطلاحية، والمختصرات، والكنايات، والصفات الملازمة، والأقوال المأثورة بما في ذلك الحكم والأمثال، ولكي يكتسب النص المترجم وحدة وانسجاما لا بد من توحيد اشباه الجمل النص الواحد بمعنى أن تترجم — ما أمكن بنفس الكلمات كلما صادفناها.

القوالب أو الأكليشيهات Clichés

هذه تعبيرات متكررة تأتي في النص، ومن أهم هذه القوالب: أسماء الهيئات والمنظمات والشركات والوظائف:

مجلس اللوردات

House of Lords

وزارة الداخلية

The Home Office(Britain)

Ministry of the Interior(Egypt)

أمير ويلز

The Prince of Wales

مجلس الأمن

The Security Council

وزير الخارجية

Foreign Minster(Britain)

Secretary of State(USA)

التعابير الاصطلاحية Idioms:

وهذه التعابير هامة جداً وهي سلاح المترجم لإضفاء الطابع الأصيل للغة على النص فلا يشعر القارئ أن هذا نص مترجم، وعادة يرصع المترجم النص بهذه التعابير في مرحلة تحسينه وتجويده.

ومن أمثلة هذه التعابير الاصطلاحية:

يقابل بكارثة، ينكفئ على وجهه

come acropper

بلا طائل، بدون جدوى

of no avail

مع سبق الإصرار والترصد

in cold blood

ينسى الخلافات السابقة

bury the hatchet

في موقف حرج

in the cart(basket)

يفاجئه، يأخذه على غرة وهو في موقف محرج

catch someone napping

تمطر بغزارة

rain cats and dogs

إرغام، إجبار

Hopson's choice

واضح جداً(واضح الشمس)

crystal clear، clear as crystal

منتصراً

with flying colors

هادئ تماما

'as cool as cucumber

يعتصر مخه

cudgel(rack) one's brains

في نزاع

مع at daggers drawn with

محتار(في حيص بيص)

on the horns of dilemma

مكتئب

in the doldrums

لا يجد ما يشغله(فاضي)

at loose ends

عصبي، متوتر

on edge

ينجح

make the grade

يخالط

rub shoulders with

في متناول يده

at one's fingertips

جبان

yellow livered

إنكار تام

flat denial

إياك أن تحاول....، أو(العب غيرها)

you had better not try

غلبته، انتصرت عليه

I got the better of him

يتحمل العاصفة

to weather the storm

يغامر(بالزواج، بدخول عمل جديد، الخ)

to take the plunge

مقهور، مغلوب على أمره

snowed under by

ويعض هذه التعابير الاصطلاحية، يمكن فهمها من معنى مفرداتها مثل: the last cry بمعنى"آخر صيحة"(آخر موضة)"، أو wash the dirty linen، بمعنى"نشر الغسيل القذر"أو"نشر الفضائح"، ويمكنه في هذه الحالة ترجمته كما هو، إذا وثق المترجم أن القارئ سوف يفهم المعنى المقصود، أو يترجمه إلى المعنى الاصطلاحي؛ وبعضها لا يمكن فهم معناه إطلاقا من معاني مفرداته مثل:

to blow the gaff، وتعني حرفيا" ينفخ خطاف إخراج السمك من الماء" وهذا ليس له أي صلة بمعناه الاصطلاحي الذي يجب أن يستعمله المترجم وهو: "يفشي السر"، أو kick the bucket وتعني حرفيا"يرفس الدلو" مع ان معناه الاصطلاحي هو "مات أو توفي"، وكذلك تعبير اصطلاحي مثل to have a chip on one's shoulder والتي لا تعني أن هناك شظية على كتفه ولكنها تعني التعبير العامي"على راسه بطحة" أي ان لديه نقطة ضعف وهو متأهب دائما للعراك لإخفائها، الخ....

وتوجد قواميس لمثل هذه التعابير الاصطلاحية في اللغة الانجليزية مثل:

A Concise Dictionary of English Idioms

المختصرات:

يهيم الأمريكيون والإنجليز باستعمال المختصرات إلى درجة ان كثيراً منهم يستعملونها ككلمة بدون شغل أنفسهم بمعناها الأصلي، ويوجد أربعة أنواع من المختصرات:

1. المختصرات المكونة من حروف Abbreviations:

هذه المختصرات عبارة عن الأحرف الأولى من تعبير ما أو اسم مركب، وتنطق حرفاً حرفاً، فمثلاً:

الولايات المتحدة الأمريكية United State of America =USA وتنطق يو– إس– إيه، ومكتب التحقيقات الفيدرالي Federal Bureau of Investigations =FBI وينطق: إف– بي –آي.

وهذه المختصرات يجب معرفة الشائع منها عن ظهر قلب، والاستعانة بالقواميس والمراجع في معرفة غير الشائع منها، ولكن لا يجوز بأي حال من الأحوال تخمين معنى المختصر. ولا يوجد من هذا النوع من المختصرات في اللغة العربية إلا أقل القليل والذي ظهر نتيجة الترجمة مثل(د.) كاختصار لدكتور، و(م.) كاختصار مهندس أو محاسب أو ميلادية، و(ق.م.) كاختصار لقبل الميلاد، الخ .....

وفيما يلي أمثلة لبعض المختصرات الشائعة والحديثة:

قبل الظهر = صباحاً a.m.= ante meridiem

بعد الظهر = مساءً p.m.= post meridiem

قبل الميلاد(ق.م.) BC= before Christ

من سنة المسيح(ميلادية) AD= anno Domini

وكالة المخابرات الأمريكية CIA= Central Intelligence Agency

المملكة المتحدة(البريطانية) U.K = The United Kingdom

المجموعة الاقتصادية الأوروبية EEC= European Economic Community

منظمة التحرير الفلسطينيةPLO=Palestinian LiberationOrganization

السلطة الوطنية الفلسطينية = PNA= Palestinian National Authority

وكثيراً ما يعني المختصر أكثر من معنى مما قد يثير صعوبات في الترجمة لا يحلها إلا السياق الذي يأتي فيه المختصر، فمثلا قد تعنى MP عضو في البرلمان (Member of Parliament) أو قد تعني شرطة عسكرية(Military Police)، إما إذا عكسنا الحرفين فسوف تصبح مشكلة أعقد، فـ PM بالحروف الكبيرة تعني في انجلترا رئيس الوزراء(Prime Minister)، اما في الولايات المتحدة فقد تعني مدير البريد (Post Master)، أو الصراف(Paymaster)، أما المدعي العام العسكري(Provost Marshal)، أو قاضي الشرطة(Police Magistrate)، أو خبير محنك(Past Master)، وإذا استعملنا الحروف الصغيرة فسنجد أن p.m قد تعني مساءً كما ذكرنا أو قد تعني تشريح الجثة بعد الوفاة (post– mortem)، أو قد تعني قسط التأمين –(premium).

وبالنسبة للمختصرات النادرة المتخصصة فكثيراً ما يلجأ الكاتب إلى ذكر الاسم الكامل في أول المقال أو النص ثم يستعمل المختصر بعد ذلك.

2. التسميات الأوائلية Acronyms:

هذه التسميات مثل المختصرات ولكن ينطق فيها الحروف الأولى كاسم جديد. وقد شاع منها الكثير في اللغة العربية بالنطق الأجنبي مثل اليونسكو UNESCO وهي اختصار لـ

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

أي منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة. ويوجد الكثير من هذه التسميات الأوائلية من اكثرها جرياً على الألسن هذه الأيام:

GATT= General Agreement on Tariffs and Trade

الجات = الاتفاقية العامة للتعريفة الجمركية والتجارة.

OPEC= Organization of Petroleum Exporting Countries

الأوبك= منظمة البلدان المصدرة للبترول.

AWACS= Advanced(Airborne) Warning & Control System

الأواكس = نظام الإنذار والتحكم المبكر(او المحمول جواً).

UNICEF= United Nations International Children's Emergency Fund

اليونيسيف= صندوق الأمم المتحدة للطفولة(تم اختصار الكلمتين المخطط تحتهما مع الاحتفاظ بنفس الاسم الأوائلي القديم).

UNIDO= United Nations Industrial Development

اليونيدو= الأمم المتحدة للتنمية الصناعية.

AIDS= Acquired Immune Deficiency Syndrome

الإيدز= مرض نقص المناعة المكتسب

NATO= North Atlantic Treaty Organization

ناتو= منظمة حلف شمال الأطلنطي(بدات بعض الصحف في استعماله هذه الأيام).

WHO= World Health Organization

منظمة الصحة العالمية(لم يشع استخدام الاسم الأوائلي).

3. الأسماء المقصرة Shortenings:

هذه أسماء طويلة تم اختصار اواخرها مثل ad كاختصار لكلمة advertisement وقد دخلت هذه الأسماء المقصرة في القواميس وأصبحت تذكر جنباً إلى جنب مع الأسماء الأصلية، ومن أمثلة هذه الأسماء الشائعة:

exam	examination	Veg	Vegetarian
gym	gymnasium	Vet	Veterinary
lab	laboratory	lib	Liberation
op	operation	tech	technology

4. الأسماء المدمجة Blended words:

هذه الأسماء نشأت من إدماج جزء من كلمة مع جزء من كلمة أخرى مثل motorcade من كلمتي motor– cavalcade، بمعنى"موكب من السيارات"، وفيما يلي بعض هذه الأسماء:

bash	bang + smash	avionics	aviation electronics
clash	clack + crash	bionics	biology electronics
smog	smoke + fog	travelogue	travel monologue
quark	Questionmark	slurbs	slum suburbs

التسميات المشتقة Eponyms:

هذه تسميات مشتقة من أسماء أشخاص بعينهم، بعضها ننقلها بأسماء أصحابها مثل:

العملية القيصرية Caesarean section نسبة إلى يوليوس قيصر الذي يُقال انه ولد بها، والشوفينية Chauvinism بمعنى الوطنية المتطرفة نسبة إلى نيكولاس شوفان الجندي الفرنسي المتعصب، ونظام دولبي Dolby نسبة إلى مخترع نظام الصوت هذا، وحقيبة جلادستون Gladstone أو قبعة دربي Derby، أو رسام سيلويت Silhouette، الخ نسبة إلى أول من أشاع استخدامها، أما حب أفلاطوني Platonic love فهو نسبة إلى أفلوطين Plotinus وليس أفلاطون Plato وكان يجدر ترجمتها بالحب الأفلوطيني.

وبعضها نترجم معناها لصعوبة إدراك المعنى المقصود بالنسبة لغالبية قراء الترجمة، مثل: Pyrrhic victory بمعنى انتصار مُكلف جداً، نسبة إلى الملك بيروس الذي كان يحاول الانتصار دائما مهما كانت خسائره، أو Pierian Springs بمعنى نبع المعرفة، نسبة إلى بيريا، محل الميلاد الأسطوري لربات المعرفة اليونانية، و Archmidean screw، بمعنى طنبور وليس "لولب ارشميدس"، أو كرم حاتمي، بمعنى great generosity نسبة إلى حاتم الطائي، وطمع اشعبي، بمعنى extreme greediness نسبة إلى اشعب الطماع، الخ.....

الصفات الملازمة:

هذه الصفات تستعمل مع بعض الأسماء ولا نكاد نجدها تصف أي أسماء أخرى، فهي ملازمة لها مثل:عدوان سافر...الخ

أما في اللغة الإنجليزية فهذه الصفات قليلة، مثل:

Blatant lie بمعنى كذبة مفضوحة، و Knight errant بمعنى فارس جوال(يبحث عن المغامرات)، flat denial بمعنى إنكار بات، الخ.....

الحكم والأمثال والأقوال المأثورة:

يعاني المترجم في ترجمة هذه الأقوال، فبعضها يمكن ترجمته بنفس المعنى لأن معناه واضح وجلي، فمثلا:

لا تؤجل عمل اليوم	Don't defer till tomorrow what must be done now
لا تبن قصورا في الهواء	Don't build castles in the air
الحاجة أم الاختراع	Necessity is the mother of invention
الحظ أعمى	Fortune is blind
ليس كل ما يبرق ذهب	All is not gold that glitters

وبعضها يفضل أن نترجمه بما يقابله في اللغة الأخرى ليبين معناه، مثلا:

آفة الرأي الهوى، الحب أعمى	Affection blinds reason
لا يفل الحديد إلا الحديد	Diamond cut diamond
اضرب الحديد وهو ساخن، اغتنم الفرصة عند سنوحها	Make hay while the sun shines
فُضح الأمر، انكشف السر	The cat is out of the bag.
أسمع جعجعة ولا أرى طحنا	Much ado about nothing

قبل أن تبدأ

لابد لك قبل أن تبدأ، أن تعرف ما هي القواعد اللازم توافرها في الترجمة الجيدة:

1. يجب أن تكون الترجمة نسخة كاملة طبق الأصل من الأفكار الموجودة في النص الأصلي.
2. يجب أن يحتفظ الأسلوب وطريقة الكتابة بنفس الخصائص الموجودة في النص الأصلي.
3. يجب أن تعكس الترجمة كل عناصر السهولة والوضوح الموجودة في النص الأصلي.

كما يجب أن تعرف المتطلبات التي يجب توافرها في المترجم الجيد:

1. يجب على المترجم الجيد كشرط رئيسي أن يكون على معرفة كاملة بقواعد كل من اللغة المنقول منها واللغة المنقول إليها.
2. يجب أن يكون على وعي تام بالخلفية الثقافية للغة المنقول منها واللغة المنقول إليها.
3. يجب على المترجم أن يكون على علم وافٍ بالموضوع الذي يترجمه.
4. يجب أن يقوم بتصحيح ما يبدو له كتعبيرات غير هامة أو غير واضحة تكون موجودة في النص الأصلي.
5. يجب أن يتمتع بوجود حس أدبي لديه، وأن يكون قادرا على نقد النص من الناحية الأدبية طالما سيكون عليه الحكم على مدى صحة الأسلوب وتقييمه.
6. يجب أن يتمتع بقدر كبير من المعلومات، وأن يكون واسع الإطلاع.

كذلك فإن من الهام أن نلقي الضوء على أهمية استخدام القواميس الملائمة في عملية الترجمة، إذ توفر القواميس المعلومات بشأن كلمات اللغة، بالإضافة للقواميس العامة في إحدى اللغات، هناك القواميس ثنائية اللغة، التي تسرد الكلمات الخاصة بإحدى اللغات وما يعادلها بلغة أخرى، كما أن هناك القواميس المتخصصة في مجالات معينة من المعرفة، وعلى سبيل المثال، فهناك قواميس متخصصة للتعامل مع المفردات المستخدمة في حقول الطب والقانون والاقتصاد... الخ، كما توجد القواميس المتخصصة في اللغات العامية واللهجات المحلية لمنطقة معينة.

ولن تستطيع إخراج ترجمة جيدة ما لم تستشر عدد من القواميس الجيدة، ويجب الأخذ في الاعتبار دائما أن الكلمات التي تبدو سهلة المعنى للوهلة الأولى قد تكون

هي سبب المشكلة في عدم وضوح معنى النص المترجم، إذ قد تأخذ في سياق معين معنى آخر غيرالمعنى الشائع المعروف لها، وبذلك فيكون من الواجب استشارة القواميس حتى يتم التوصل إلى المعنى الدقيق المراد منها.

ما هي الترجمة؟

الترجمة Translation هي نقل الكلام من لغةٍ إلى أُخرى، وجاء في المنجد: ترجم الكلام اي فسره بلسان آخر، وترجم عنه أيْ أوضح أمره، والترجمة هي التفسير، ومعنى التفسير مهم جداً لأنه أساس الترجمة، فمن لم يَفْهم لا يستطيع أن يُفْهِم، وإذا لم يفهَم المترجم الكلام المكتوب بلغة ما فلن يستطيع أن ينقله إلى لغة أُخرى، وإذا نقله بدون فهمٍ كافٍ فسوف ينتج ألغازاً يحتار فيها قارئها.

أما التعريب Arabizing فهو الترجمة من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية.

من هو المترجم؟

المترجم هو القائم بعملية الترجمة، ويجمع على مترجمين، وقد جرى العرف على استعمال لفظ "مترجم– translator" لمن يقوم بالترجمة كتابة أي يقوم بنقل نص مكتوب بلغة إلى نص مكتوب بلغة أخرى، أما "الترجمان– interpreter" وتُجمع على تراجمه فتطلق عادة على الترجمة الشفوية.

مؤهلات المترجم

الترجمة فن صعب المراس والممارسة، فن يجمع بين فروع اللغة المنقول منها واللغة المنقول إليها، ولا يمكن الإجادة فيه إلا إذا توافرت شروط أساسية في المُترجم أهمها:

قاعدة عريضة من مفردات اللغة التي يترجم منها وإليها وكذلك إلمام كامل بالمصطلحات والتعبيرات التي تتميز بها كل لغة.

1. دراسة متعمقة للقواعد والنحو والبلاغة والبيان في اللغتين بحيث يستطيع فهم ما يهدف إليه الكاتب الذي ينقل عنه ثم يقوم بصياغة ما يترجمه بصيغة بلاغية أقرب

ما يمكن في المعنى والمضمون لما قصده الكاتب، بحيث يُمكن أن يقال عنها بأنها المعادل الموضوعي للنص المترجم.

2. ثقافة واسعة: ثقافة بمعناها الواسع الذي عرّفه العرب القدماء بأنه الأخذ من كل علم وفن بطرف

الأمانة في نقل الأفكار الواردة في النص الأصلي ونقلها بلغة واضحة وسلسة ومفهومة إلى اللغة المترجم إليها بدون اختصار أو حذف، وهنا يجب أن نوضح للمترجم الناشئ الفرق بين الأمانة في الترجمة والحرفية في الترجمة، فالأمانة تتطلب من المترجم أن ينقل لنا النص روحاً ومعنىً وتعبيراً وأن يراعي المعنى الذي يقصده الكاتب والذي يكمن وراء كل كلمة أو عبارة فيترجمها بمعناها حتى لو اضطر لتحويل اسم إلى جملة، أو صفة أو حال الخ.. وله بعد ذلك أن يقدّم أو يؤخر بالشكل الذي يخدم المعنى ويجعل الترجمة في اللغة المنقول إليها سلسة وسهلة الفهم وغير ركيكة، أما الترجمة الحرفية فتعمل فقط على نقل النص كلمةً كلمة بمعنى الالتزام بالنص المنقول منه من ناحية معاني المفردات والتراكيب اللغوية متجاهلاً تباين الأساليب اللغوية بين لغة وأخرى، وبذلك يعطينا صورة مشوهة لأسلوب الكاتب وأفكاره.

3. الصبر لأن الترجمة تحتاج إلى ممارسة وتدريب طويل وبحث في المعاجم والقواميس والمراجع.

أدوات المترجم

لكل فنانٍ أدواته التي يستخدمها في فنّه... فالموسيقي له آلاته ونوتته الموسيقية، والرسام له فرشه وألوانه ولوحاته، والمصور الفوتوغرافي له كاميراته وعدساته وأفلامه... الخ، ولكن قبل كل هذا يحتاج الفنان إلى عقل ذكي وقلب شفاف وإحساس مرهف.

أما أدوات المترجم والتي يجب أن يعرف جيداً كيف يستخدمها ويتعامل معها فهي:

1. معاجم وقواميس أحادية اللغة إنجليزية/إنجليزية عامة.
2. معاجم وقواميس ثنائية اللغة إنجليزية / عربية عامة.
3. معاجم وقواميس ثنائية اللغة عربية/إنجليزية عامة.

4. معاجم عربية/ عربية عامة.
5. معاجم فنون اللغة لرفع الكفاءة في الترجمة وتشمل:

أ. معاجم الاستخدام لرفع قدرات المترجم على التعامل مع الأساليب والتراكيب غير المألوفة.
ب. معاجم المترادفات والأضداد.
ج. معاجم اللغة العامية.
د. معاجم المصطلحات idioms.
ه. معاجم الأمثال الإنجليزية الحديثة.

6. معاجم متخصصة: اقتصادية، تجارية، علمية، فنية، هندسية، قانونية...الخ وحسب المجال الذي يترجم فيه المترجم.
7. دوائر ومعارف أو موسوعات عامة.
8. دوائر ومعارف أو موسوعات متخصصة.
9. كتب في قواعد اللغة.
10. الكمبيوتر.

كيف نترجم نصاً؟ أو ميكانيكية الترجمة

أقترح الخطوات التالية للترجمة:

1. قراءة سريعة للنص لأخذ فكرة سريعة وعامة عن موضوعه.
2. قراءة(أو أكثر) ثانية متأنيّة للنص حتى يتضح المعنى بشكل تام.
3. قراءة ثالثة للفقرة لتحديد الكلمات أوالاصطلاحات أوالعبارات التي يصعب عليك فهم معناها، ثم لا تتردد في استشارة القواميس والمراجع للوصول إلى المعنى المقصود، وغالباً ستجد هناك معاني كثيرة اختر منها ما يلائم معنى النص، وفي بعض الأحيان قد لا تجد المعنى المطلوب في القاموس وفي هذه الحالة حكّم عقلك للوصول إليه.
4. قراءة رابعة لكل جملة ثم ترجمتها ترجمة حرفية.

5. قراءة خامسة لكل جملة ثم إعادة تركيب الجملة لتتوافق مع أسلوب اللغة المنقول إليها، ويكون ذلك بالتقديم والتأخير، وقد يعبّر بكلمة عن جملة أو العكس.
6. قراءة سادسة للنص كله مع إيجاد أدوات الربط المناسبة لربط الجمل ببعضها البعض حتى لا يكون النص مفككاً وغير متصل، ثم تحسين النص أو تجويده ليكون الأسلوب أكثر بلاغة وقوة، ويكون ذلك عادة باختيار الألفاظ المناسبة التي تعطي أقرب معنى يقصده كاتب النص، ولا تتردد في استبدال أي تعبيربتعبير آخر تجده أكثر مناسبة لأن المترادفات ليست سواء من ناحية المعنى وسياق العبارة أوجرسها الموسيقي أو روح النص، ثم ضع علامات الترقيم المناسبة لمعنى ولغة النص.
7. مراجعة أخيرة للنص للتخلص من الأخطاء الإملائية والنحوية والأسلوبية.

الأدوات Articles

يقوم المبتدئ بترجمة نص ما ثم يفاجأ بأن المصحح قد شطب على بعض الأدوات قبل بعض الأسماء وأضافها بعض الأسماء الأخرى، والسبب في ذلك الجهل بقواعد اللغة المترجم إليها، فمثلا عندما نترجم:

يحب بعض الناس الموسيقى: Some people love music.

لاحظ إضافة "الـ" قبل" موسيقى"بالرغم من عدم وجود the قبل كلمة music.

وكذلك: The Prince of Wales visited Egypt، تترجم إلى: زار امير ويلز مصر.

لاحظ عدم إضافة "الـ" قبل امير رغم وجود the قبل Prince.

وكذلك: رايت رجلاً في الشارع، تترجم إلى .I saw a man in the street

لاحظ إضافة أداة التنكيرa التي لا يوجد مثيل لها في العربية ولو اننا قد نضيف"ما"بعد الاسم لبيان انه نكرة.

مثل هذه الأخطاء شائعة جداً ولذلك فسوف اذكر باختصار الأحوال التي يذكر او لا يذكر فيها أدوات التعريف والتنكير في اللغة الإنجليزية على أساس أن "الـ" معروف انها تضاف للأسماء المعرفة العربية والتي تضم الصفات.

أدوات النكرة Indefinite articles

هذه الأدوات هي a وan، وتشير إلى شخص غيرمحدد اي غير مُعرَّفه، وتأتيان قبل اسم مفرد يمكن عده singular countable noun:

Abook,an orange, aboy, an egg

وإذا أردنا استعمال اسم جمع plural فيمكننا استعمال some إذا كان اهتمامنا منصباً على الكمية، أو لا نستعمل أي أداة إذا كان اهتمامنا عاماً:

I bought some oranges. اشتريت بعض البرتقال.

Oranges are rich in vitamin C. البرتقال غني بفيتامين ج.

وتستعمل an قبل الأسماء المفردة التي يمكن عدها والتي يبدأ نطقها(لا كتابتها باحد حروف العلة a)vowels، e، i، u، o):

An apple, an owl, an orange

(لاينطق حرف الـ h في هذه الكلمات)

An hour, an honest mistake

اما الأسماء التي يبدأ نطقها بحرف ساكن consonant فيوضع قبلها a:

Agirl,apen, acar, ahen

(يبدأ نطق هذه الكلمات كحرف الـ auniversity,auniform,a European(y

وإذا سبق الاسم صفة نستعمل الأداة التي تناسب نطق أول الصفة:

A black owl, an intelligent man, agreen apple, an honest man

استعمالات أدوات النكرة a و an في الجملة:

1. بمعنى واحد one:

باع سيارة ودراجتين

He sold acar and two bicycles

2. بمعنى "أي any" عند الكلام عن الأشخاص أو أي شيء بطريقة عامة:

البومة صائدة جيدة للفئران

An owl is agood hunter of mice

لاحظ استعمال "ال" في الترجمة العربية.

3. بمعنى "كل أو لكل per":

يوفر عشرة جنيهات كل شهر(شهرياً)

He saves ten pounds amonth

4. قبل أسماء المهن والحروف والدين والجنسية:

He is adoctor.

She is ataxi– driver.

AMoslem can marry aChristian woman.

I met an Englishman and a Swede at Ali's party.

5. قبل بعض الأرقام او الصفات الكمية بمعنى"واحد":

Apair, acouple, adozen,ascore, ahundred, amillion

6. في بعض جمل التعجب التي تبدأ بـ what:

What alovely day!,What anice surprise!

7. في بعض الاصطلاحات idioms:

All of asudden,once upon atime, have aheadache

8. بعد as و for:

He was good as ababy– sitter.

He took family for apicnic.

9. بعد with و without غالباً:

He came with afriend.

He arrived without atie.

لا تستعمل أدوات النكرة في الأحوال التالية:

1. مع أسماء الجمع بالطبع.
2. مع أسماء المواد materials والأسماء التي لا تُعد Uncountable n. وأسماء العلم proper n. والأسماء المجردة abstract. n.

It was made of copper.

He put sugar and milk in acup.

I met Mohammad in France.

Beauty is in the eye of the beholder.

3. قبل quite و such ولكن يمكن استعمالها بعدهما:

He was such anice man.

She was quite acharacter.

4. بعد turn بمعنى صار او اصبح:

He turned atraitor.

The definite article اداة التعريف

هي أداة واحدة فقط the بمعنى"الـ"، ولا تتغير بالجمع او الإفراد ولا بالتذكير أوالتأنيث،(لاحظ الاختلافات التي قد تحدث بين الإنجليزية والعربية).

استعمال أداة التعريف في الجملة:

1. للأشياء الوحيدة أوالفريدة من نوعها unique:

The sun,the moon,the universe,the Scripture,the Quran,the Lord.

ولكن لاحظ استعمال God بدون تعريف عندما نقصد به الله الواحد الأحد، وكذلك استعمال sun و moon بدون اداة التعريف عندما نتكلم عن شمس أخرى أو قمر آخر غير شمسنا وقمرنا.

2. عندما يكون ما نتكلم عنه واضحاً للجميع او معلوما أو معرفة:

The girl will succeed.

فكلنا نعرف هذه الفتاة التي نتحدث عنها.

3. عندما نعيد ذكر اسم سبق ذكره بحيث أصبح معروفاً الآن:

I found abag.But when I opened it I found some packets of heroin, so I dropped the bag at once.

4. قبل اسم تم تحديده او عُرف بصفة adjective او بعبارة وصفية adjective clause او بشبه جملة وصفية adjective phrase(وخاصة تلك التي بها of):

Ali lives in the tall building at the end of the street.

That is the man who won the prize.

Watch the man in the green sweater.

The University of Cairo,the king of Sweden,the Prince of Wales.

(جامعة القاهرة، ملك السويد، أمير ويلز).

5. قبل الأسماء التالية:

الأنهار: The Nile ،the Mississippi

سلاسل الجبال(ليس الجبال المفردة): The Alps, the Himalayas

البحار والمحيطات: the pacific ،the Indian ocean ،the Mediterranean

الفنادق: the Ritz ،The Hilton،(فندق ريتز، فندق هيلتون، الهيلتون)

المتاحف: The Egyptian museum, the Coptic museum.

المسارح: The Opera house, the Azbakkia theatre.

المؤسسات المشهورة: The National bank the American library.

6. قبل صيغة التفضيل المطلق superlative للصفات:

The greatest scientist of the twentieth century was Einstein.

(اينشتين هو أعظم علماء القرن العشرين).

7. قبل صيغ المقارنة comparative في بعض الأحوال:

The sooner the better, He is the taller of the two.

(كلما كان أسرع كلما كان أفضل، هو أطول الإثنين).

8. قبل الأسماء المفردة بغرض التعميم generalization:

This is the age of the computer.

The atom is the basic unit of the universe.

لا نستعمل أداة التعريف the في الأحوال التالية:

1. أسماء الأشخاص:

Ali,George, Nadia, Samy

ولكن لاحظ the Blacks بمعنى عائلة "بلاك".

2. أسماء الدول countries والمدن cities والقرى Villages:

Egypt,Yemen, Canada, Portugal,Austria

(مصر، اليمن، كندا، البرتغال، النمسا)

Cairo, Tanta, Paris, El- Arish

(القاهرة، طنطا، باريس، العريش)

Defra, Meet Abou El– Kom

ولكن لاحظ استعمال the مع أسماء البلاد المركبة:

The United States of America

The United Kingdom

The Arab Republic of Egypt

أو أسماء البلاد الجمع:

The Netherlands, The Philippines, The Sudan

(البلاد الواطئة= هولندا، الفيليبين، السودان)

لاحظ أيضا الاستعمال التالي:

The Cairo of today,The Baghdad of Haroun– El– Rashid

(قاهرة اليوم، هارون الرشيد)

فنحن هنا لا نقصد القاهرة أو بغداد كمدن ولكننا نقصدهما كحياة وحضارة وثقافة تختلف من عصر إلى عصر.

3. أسماء البحيرات والجبال المنفردة:

Lake Nasser,Lake Victoria, Lake Superior

Everest,Moukattam,Mont Blanc

(جبل إفرست، هضبة المقطم، مونت بلان).

4. أسماء الشوارع streets والحدائق parks والكباري(الجسور) bridges والميادين عموماً:

Ammar ben- Yasser street, Orman gardens, 6th October bridge، Tahrir square

(شارع عمار بن ياسر، حدائق الأورمان، كوبري 6 أكتوبر، ميدان التحرير).

5. المباني المشهورة غير الفنادق والمتاحف والمسارح والمؤسسات:

Buckingham palace,Ramses station, Cairo Airport

6. قبل الألقاب titles التي يتبعها اسم صاحبها:

President Mubarak, king Fahd. Lord Byron

(الرئيس مبارك، الملك فهد، لورد بايرون).

7. قبل الأسماء المجردة abstract والأسماء الجمع *plural* وأسماء المواد materials وأسماء الوجبات meals إذا كان الكلام عنها بصفة عامة general ونستعمل the إذا كان الكلام عنها بصفة محددة specific:

Christianity is amajor celestial religion.

(المسيحية أحد الأديان السماوية الكبرى)

Eggs are rich in proteins

(البيض غني بالبروتين)

The eggs I ate today were delicious.

(كان البيض الذي أكلته اليوم لذيذاً)

Honesty is required in ajudge.

(الأمانة مطلوبة في القاضي)

The honesty of the judge was in question.

(كانت أمانة القاضي موضع شك)

Breakfast is my favorite meal.

(الإفطار وجبتي المفضلة).

The breakfast I had today was very good.

(كان الإفطار الذي تناولته اليوم جيداً جداً).

8. هناك بعض الأماكن لا يذكر قبلها أداة التعريف the إذا كان الغرض من زيارتها أو ذكرها يحقق الهدف الذي انشئت من أجله هذه الأماكن، ويذكر the إذا كان الذهاب لهذه الأماكن لغرض آخر:

School,hospital,work,church,home,college,university,
class,court,market,town,bed,sea, etc.

فالسجن لسجن المجرمين، والمستشفى للعلاج، والمدرسة للدراسة، الخ ..... e.g.

(أرسل الرجل إلى السجن)

The man was sent to prison.

(ذهبت إلى السجن لزيارة صديقي)

I went to the prison to visit my friend.

(انتهت الدراسة).

School is over.

(سيعاد بناء المدرسة)

The school will be rebuilt.

I went to bed.(to sleep)

I went to the bed and searched under the pillow.(not to sleep).

الحال والظروف Adverbs

ذكرنا فيما سبق اوجه الإختلاف بين الجملة العربية والجملة الإنجليزية، وذكرنا أن معنى ووظيفة الكلمة في اللغة الإنجليزية يحددها مكان هذه الكلمة في الجملة، بينما يتحدد ذلك في الجملة العربية بعلامات الإعراب، فكلمة "ظُهر" اسم بمعنى noon ولكن "ظهراً" بفتحها وتنوينها اصبحت ظرفاً بمعنى at noon.

والـ adverbs الإنجليزية اوسع نطاقاً من الظروف والأحوال العربية، فالـ adverb لا يعدل فقط في معنى الفعل او زمن ومكان وقوعه، ولكنه ايضاً يعدل في معنى الصفات والأحوال الأخرى بل والجملة كلها:

She walked quickly.(Modifies averb)

He is extremely rich.(Modifies an adjective)

She ran very quickly.(Modifies another adverb)

Fortunately, I found my passport.(Modifies a sentence)

أما فيما يختص بأنواع الأحوال والظروف وتكوينها ومكانها في الجملة فعليك بالرجوع إلى كتب قواعد اللغة الإنجليزية، ولكني هنا اود التركيز على أن المعنى قد يختلف إذا اختلف مكان الحال في الجملة كما في المثال التالي:

She answered the question stupidly.

أجابت على السؤال بطريقة غبية.(أي ان إجابتها غير صحيحة)

Stupidly، she answered the question.

كان غباءً منها ان تجيب على السؤال.(أي انها كان لا يجب ان تجيب على السؤال).

وجرى المترجمون على ترجمة الأحوال بأحد الطرق الآتية:

1. استعمال الحال(اسم نكرة منصوب بين هيئة الفاعل او المفعول به عند وقوع الفعل):

اذهب مسرعاً

Go quickly

قالت باكية

Weepingly she said

وافق ضاحكاً

He laughingly agreed

2. استخدام أشباه الجمل(جار ومجرور أو مضاف ومضاف إليه):

اذهب بسرعة

Go quickly

قالت بعطف، قالت بلهجة حانية

She said Kindly

قالت بلهجة قاطعة

Decisively she said

3. استعمال المفعول المطلق(اسم منصوب من لفظ الفعل يذكر معه لتوكيده أو لبيان نوعه او عدده) وتحويل الحال إلى صفة:

ضربه ضرباً قاسياً(مبرحاً)

Viciously he hit him.

ابتسمت ابتسامة ساحرة وقالت

Charmingly she smiled and said

هاجم منافسه هجوماً إجرامياً

He criminally assaulted his rival

يحبها حباً جارفا

'He is passionately in love with her

4. بناء جملة جديدة تفسيراً للحال:

اسرع بالذهاب !Go quickly

وساقتها بصيرتها إلى عدم التعقيب

She intuitively refrained from comment

وقف عند النافذة يتأمل أفكاره ومشاعره

he stood at the window ،Introspectively

They willingly accepted his offer

قبلوا عرضه عن طيب خاطر(بترحيب او مرحبين) رحبوا بقبول عرضه

إذا تحدثنا من الناحية التاريخية

Historically speaking

وصف جريمة القتل بطريقة مريعة

Luridly he described the murder

Adjectives الصفات

هناك بعض الاختلافات بين الصفات في اللغة الإنجليزية والصفات في اللغة العربية:

1. تأتي الصفة في اللغة الإنجليزية قبل الاسم الموصوف عادة(Attributive adjectives) أما في اللغة العربية فتأتي الصفة بعد الاسم الذي تصفه:

The old woman ate her cold supper.

أكلت المرأة العجوز عشائها البارد.

وقد تأتي في مسند الجملة مثلاً بعد فعل ناقص الإسناد verb of incomplete predication كتكملة للفعل complement وتسمى في هذه الحالة Predicative adjectives، واشهر هذه الأفعال هي:

- فعل الكينونة to be:

كان سعيداً

He was happy

- أفعال الحواس مثل: look, smell, taste, sound, feel

كان طعمه فظيعاً

It tasted awful.

- افعال الصيرورة مثل: become, grow, turn, get, fall:

اصبح مريضاً

He fell ill.

- افعال بمعنى"يبدو" مثل: seem, appear, look:

يبدو الفيلم مثيراً.

The film looks exciting

- أفعال تعنى الاستمرار والبقاء مثل: keep, hold, remain,stay:

استمر مستعداً.

He held himself ready

- أفعال التفكير والاعتقاد مثل: believe ،think, prove, deem, consider:

ظننته شجاعاً

I thought him brave.

- فعل"يصنع او يجعل make"(بعد المفعول به كتكملة في بعض الأحيان):

جعلته زوجته سعيداً.

His wife made him happy.

(لاحظ تحول الصفة إلى حال عندما تأتي الصفة في مسند الجملة).

2. لا تؤنث الصفات أو تجمع او تثنى في اللغة الإنجليزية بعكس اللغة العربية، ويجب وضع ذلك في الحسبان عند الترجمة، فمثلا:

قابلت مجموعة من الفتيات الأجنبيات.

I met agroup of foreign girls.

كان لها عينان جميلتان.

She had beautiful eyes.

3. تأتي الصفات المشتقة من اسم الفاعل present participle او المشتقة من اسم المفعول past participle قبل الاسم الموصوف كباقي الصفات، ولكننا في بعض الأحيان نراها بعد الاسم الموصوف وفي هذه الحالة كثيراً ما تكون اختصاراً لجملة موصولة:

رأينا سيارة محترقة

We saw aburnt car.

We saw acar burnt in the accident.= that was burnt

رأينا سيارة كانت قد احترقت في الحادث.

الرجل المبتسم جاري.

The smiling man is my neighbor.

الرجل الذي يبتسم جاري.

The man smiling is my neighbor= who is smiling.

1. يغرم الإنجليز بتحميل الأسماء بالصفات و التي قد يصل عددها إلى أربعة ولهم نظام خاص في ترتيبها قبل الاسم الموصوف، وقد يختلف هذا الترتيب عند الترجمة مراعاة للأسلوب العربي:

Possessive or articles– quantity– general– size– shape – age– colour– pattern– material– nationality– adjectival nouns

e.g

A[1] nice [2] little[3] young[4] woman left this letter for you.

تركت امرأة شابة ظريفة وصغيرة(دقيقة) الحجم هذا الخطاب لك.

My1 old2 brown3 woollen4 overcoat was lost yesterday.

فقد مني بالأمس معطفي الصوفي البني القديم.

He bought four[1] blue[2] plastic[3] garden[4] chairs.

اشتري أربعة كراسي بلاستيكية زرقاء للحديقة.

2. في كثير من الأحوال يضاف اسم إلى اسم آخر(مضاف ومضاف إليه) و لا توجد عادة أي مشكلة في ترجمتهم، ولكن تبدأ المشاكل في الظهور إذا كان المضاف مثقلاً بالصفات(لأن المضاف معرَّف في الإنجليزية بينما يظل نكرة في العربية وتصعب إضافة الصفات إليه):

قفل الباب

The lock of the door

The broken lock of the door

فلا نستطيع أن نقول: قفل مكسور الباب

هل نقول: الباب المكسور(أيهما المكسور؟ القفل أم الباب؟)

أم نقول: القفل المكسور للباب(ركيكة).

أم نتبع أساليب التحويل ونقول: القفل المكسور المركب في الباب؟ أو المثبت في الباب؟

The broken combination lock of the steel safe door drew his attention at once.

وجذب انتباهه على الفور القفل المكسور ذو الأرقام السرية المركب في باب الخزانة الفولاذية.

وانظر كذلك المثال التالي:

Stephen's big car was stolen.

سرقت سيارة ستيفن الكبيرة، (لا توجد مشكلة لأن تأنيث الصفة منع سوء الفهم)

ولكن:

Helen's big car was stolen.

سرقت سيارة هيلين الكبيرة،(من الكبيرة؟ السيارة؟ أم أن هناك هيلين صغيرة وأخرى كبيرة؟).

ولعدم حدوث لبس يفضل ترجمتها هكذا: سرقت السيارة الكبيرة التي تمتلكها هيلين.

كثير من الصفات مباشرة ولدينا البديل العربي ولا نجد صعوبة في ترجمتها، ولكن هناك بعض الصفات لا بد من تحويلها إذا أردنا أن نظفر بترجمة مقبولة، ويتحايل المترجمون على مثل هذه الصفات بتحويلها إلى:

1. حال:

ظل اللبن طازجاً.

The milk kept fresh.

I believed him faithful till I discovered his treachery.

كنت أظنه مخلصاً حتى اكتشفت خيانته.

2. اسم:

The milk kept fresh in spite of the hot weather.

ظل اللبن طازجاً بالرغم من حرارة الجو(الجو الحار).

3. فعل:

He turned yellow.

اصفر لونه، أوأظهر جبنه؛(حسب المعنى الذي يدل عليه السياق)

Faced with opposition, he became angry.

غضب عند مواجهته بالمعارضة، غضب عندما عورض.

4. جملة كاملة:

He bought arose– wood pipe.

اشترى غليونا مصنوعاً من خشب الورد.

He put aframed photograph of his daughter on his desk.

وضع صورة فوتوغرافية لابنته– موضوعة في إطار– على مكتبه.

5. جملة موصولة:

His bluish face looked awful.

بدا وجهه الذي يميل للزرقة فظيعاً، (المزرق).

Her porcine face was what struck him most.

وكان وجهها الذي يشبه وجه الخنزير هو أكثر ما استلفت نظره.

6. مضاف ومضاف إليه أو جار ومجرور:

He wore an old fashioned overcoat.

كان يرتدي معطفاً قديم الطراز، أو: من طراز قديم، أو ذو طراز قديم

She wore afashionable dress.

كانت ترتدي فستانا على أحدث طراز.

مشكلات أخرى في ترجمة الصفات والأحوال:

1. الصفات والأحوال المركبة:

رأينا أن ترجمة الصفات والأحوال في حد ذاتها لا تمثل عقبة كبيرة أمام المترجم، ولكن كثيراً ما تكون الأحوال والصفات مركبة مثل:

open– handed,closed– mouthed, old– fashioned, etc.

و لا توجد عادة مشكلة إذا وجدنا المرادف العربي الملائم للمعنى المقصود أو إذا استعملنا أساليب التحويل المختلفة: فمثلا:

He was brave and open– handed.

كان شجاعاً ومبسوط اليد،(كريماً، سخياً).

He advanced towards his adversary alone and open-- handed.

تقدم منفرداً نحو غريمه باسطاً يديه(ليظهر أنه لا يحمل أسلحة).

He was as close– mouthed as arock.

كان كتوماً كالصخر.

He sat there close– mouthed and angry.

جلس هناك غاضباً وزاماً شفتيه(رافضاً للكلام، مغلق الفم).

2. الصفات والأحوال المسبوقة بأحوال أخرى:

قد يسبق الصفة أو الحال أحوال أخرى adverbs of degree بغرض المبالغة أو التحرز وهما من خصائص الأسلوب الإنجليزي مثل very، rather، relatively، pretty، extraordinarily الخ....

كان ذكياً.

He was intelligent.

He was exceedingly intelligent.

فهذه يترجمها المبتدئون غالباً: كان ذكياً إلى درجة كبيرة أو بصورة كبيرة.

وقد يكون من الأفضل ترجمتها باستعمال الأساليب العربية هكذا:" كان خارق(مشتعل، متوقد، شديد، الخ ...) الذكاء".

كان العمل سهلاً.

The job was easy.

كان العمل سهلاً إلى حد ما

The job was rather casy.

The job was relatively easy.

هل نقول: "كان العمل سهلاً نسبياً؟ أو هل نقول: "كان العمل – مقارنة بغيره– سهلاً"؟

غالباً ما يكون مفهوم النسبية غير وارد والكاتب لا يقصد من كلمة relatively أكثر مما يقصده من كلمة rather وبذلك تكون الترجمة غالبا هي: "كان العمل سهلاً إلى حد ما" أو"كان العمل – نوعا ما – سهلاً.

He was enormously conceited.

هل نترجمها: "كان مغروراً إلى درجة هائلة"؟ أم نتصرف ونستعمل أساليب العربية ونقول مثلا:

"كان مفرط الغرور" أو"كان غروره مفرطاً أو هائلاً"؟

ولنـر الآن مـاذا يحـدث إذا سبق الحـال أحد أحـوال الدرجـة وسـوف نستعمل بعـض الجمل التي سبق استعمالها كنماذج لترجمة الأحوال ولكن بإضافة very:

قالت بلهجة حانية

She said kindly

She said very kindly

هل نقول: "قالت بلهجة حانية جداً" او نقول: "قالت بلهجة بالغة الحنو"

ضربه ضرباً قاسياً

Viciously he hit him

Very viciously، he hit him

هل نقول: "ضربه ضرباً قاسياً جداً"؟ او نقول: " ضربه ضرباً بالغ(شديد) القسوة"؟

ابتسمت ابتسامة ساحرة وقالت.....

Charmingly she smiled and said

Very charmingly she smiled and said

ابتسمت ابتسامة بالغة السحر وقالت.....

هاجم منافسه هجوماً إجرامياً

He criminally assaulted his rival

He very criminally assaulted his rival

هاجم منافسه هجوماً إجرامياً جسيماً

أسرع بالذهاب، اذهب بسرعة، اذهب مسرعا

'Go quickly

Go very quickly

اذهب بغاية السرعة، اذهب بسرعة فائقة، الخ .....

She intuitively refrained from comment

وساقتها بصيرتها إلى عدم التعقيب

She very intuitively refrained from comment

وساقتها بصيرتها الثاقبة إلى عدم التعقيب

They willingly accepted his offer

قبلوا عرضه عن طيب خاطر(بترحيب أو مرحبين)، رحبوا بقبول عرضه

They very willingly accepted his offer

قبلوا عرضه بترحيب شديد، رحبوا بقبول عرضه كل الترحيب

Luridly he described the murder

وصف جريمة القتل بطريقة مريعة

Very luridly he described the murder

وصف جريمة القتل بطريقة شديدة الترويع

في كل الأمثلة السابقة نجد أنه لم يعد يكفي مجرد إضافة كلمة "جداً"، وفي كل مرة اضطررنا للبحث عن كلمة جديدة مناسبة تعطي المعنى المطلوب.

وهناك حال هو quite يأتي بمعنيين مختلفين حسب قوة الصفة أوالحال الذي يأتي بعده، فيأتي بمعنى"تماما أو جداً"مع الصفات والأحوال القوية فيقويها أكثر، ويأتي بمعنى"إلى حد ما"مع الصفات والأحوال الضعيفة:

I'm quite sure he is innocent.

انا متأكد تماماً من انه بريء.

It's quite warm in there.

الجو دافيء إلى حد ما بالداخل.

التفضيل أوالمقارنة comparative والتفضيل المطلق superlative:

تستعمل اللغة العربية هذه الأساليب مما يسهل عملية الترجمة، فنقول"هذا كبير"كترجمة لـ this is big، ونقول "هذا أكبر" كترجمة لـ this is bigger، ونقول" هذا هو الأكبر"كترجمة لـ this is the biggest، وهكذا الأمر في الصيغ التي تستعمل more و most مثل beautiful و more beautiful و the most beautiful نترجمها"جميل" و"أجمل" و"الأجمل"، ولكن بعض الصفات الإنجليزية لا يمكن ترجمتها بهذه الطريقة ونترجمها باستعمال التركيب(أكثر+ المصدر) فكلمة مثل merry، بمعنى مرح، لا نترجم merrier بـ" أمرح" ولكن نقول "أكثر مرحاً"؟ وكلمة مثل jovial بمعنى بشوش، لا نترجم more jovial بـ " أبشش" بل نقول "أكثر بشاشة"؟

وبعض الصفات قد تجد صعوبة في ترجمتها بدون اللجوء إلى أساليب التحويل المختلفة، فمثلا إذا استعملنا bright لنصف شدة اللون:

The bright white of the wall dazzled his eyes.

بهر بياض الحائط الناصع عينيه.

The brighter white of the wall dazzled his eyes.

بهر بياض الحائط الأكثر نصوعاً عينيه.

ولكننا لا نستطيع أن نقول: "بهر صفار الحائط الأكثر فقعاناً عينيه"، ولكن يمكن ان نقول مثلا: "بهر صفار الحائط الذي كان فاقعاً جداً عينيه"، او نتخلص من كلمة" فاقع" المزعجة هذه ونقول مثلاً: "بهرت شدة لمعان الحائط الأصفر عينيه".

وكذلك:

His limited education prevented him form understanding............

منعه تعليمه المحدود من فهم الـ..

His more limited education prevented him from understanding the ...

هل نقول: "تعليمه الأكثر محدودية"؟ أم نقول مثلاً:

"منعه تعليمه الذي كان محدوداً إلى حد كبير من فهم..."

او نتخلص من كلمة" محدود" ونقول مثلاً: "منعه تعليمه البالغ الضآلة من فهم..."

الأفعال Verbs

لا يمكن الحصول على الترجمة الجيدة بدون دراسة لحركة الفعل في الجملة المترجم منها أو إليها، ولذلك فدراسة قواعد اللغة أساسية للمترجم الجيد.

الأزمان Tenses:

يوجد باللغة العربية ثلاثة ازمان هي المضارع والماضي والأمر ويضاف إليهم المستقبل باستعمال "سـ" و"سوف" مع الفعل المضارع، ويعتمد العربي على السياق لبيان الزمن الفعلي لحدوث الفعل، أما اللغة الإنجليزية فيها ستة عشر زمنا يضاف إليهم الأمر، و لابد من تحديد زمن الفعل بدقة، وهذه الأزمان هي أربعة أزمان رئيسية هي: المضارع

present، والماضي past، والمستقبل future، والمستقبل في الماضي أو الشرطي future in the past or conditional، ولكل زمن من هذه الأزمان الأربعة مظاهر أربع هي: البسيط simple والمستمر continuous، والتام perfect، والتام المستمر perfect continuous.

ويمكننا ترجمة هذه الأزمان كالتالي:

1. Present simple:

تتمدد المعادن بالحرارة.

Metals expand on heating.

الرجال شجعان.

Men are brave.

(لا يترجم فعل to be في المضارع البسيط غالباً ونستعمل جملة إسمية)

2. Present continuous:

انظر، إنها تبكي.

Look! She is crying

أحمد نائم الآن

Ahmed is sleeping now.

3. Present Perfect:

He has just eaten his breakfast. تناول إفطاره تواً

(نترجم المضارع التام الإنجليزي إلى زمن ماض في العربية، أو إلى مضارع إذا كانت الفترة الزمنية التي نتحدث عنها لم تنته بعد).

لم يتناول إفطاره بعد

. He hasn't eaten his breakfast yet.

4. Present perfect continuous:

She has been eating since noon.

ظلت تأكل منذ الظهيرة.

He has been studying for three hours.

أخذ يذاكر لمدة ثلاث ساعات.

5. Past simple:

عاد أمس إلى بيته متأخراً.

He went home late yesterday

كان محظوظاً

He was lucky..

(ترجمنا فعل to be عندما جاء في الماضي).

6. Past continuous:

He was studying all morning.

ذاكر طيلة الصباح، أو كان يذاكر طيلة الصباح.

While he was bathing، the bell rang.

دق الجرس أثناء استحمامه، أو دق الجرس بينما يستحم. أو دق الجرس بينما كان يستحم.

(نستعمل"كان"لبيان الاستمرار).

7. Past perfect:

I ate the food that I had bought.

أكلت الطعام الذي اشتريته.

ولكن إذا أردنا تحديد أن الشراء تم قبل الأكل نستعمل "كان+ قد" ونقول:

أكلت الطعام الذي كنت قد اشتريته.

When I arrived، he hadn't finished dressing yet.

عندما وصلت كان لم ينته من ارتداء ملابسه بعد.

(لاحظ استعمال "كان+ لم" لتحديد زمن الفعل المنفي).

8. Past perfect continuous:

He had been studying for 12 hours before the electric current was cut off.

ذاكر لمدة اثنتي عشرة ساعة قبل أن ينقطع التيار الكهربائي.

ولكن إذا أردنا بيان زمن الفعل يمكننا أن نقول:

استمر(ظل) يذاكر لمدة اثنتي عشرة....

9. Future simple:

I 'Il bring it tomorrow

سأحضرها باكر.

(نستعمل"سـ" او"سوف" مع المضارع).

لن ينجحوا hey will not succeed.

(نستعمل "لن" في المستقبل المنفي).

Shall I open the window?

هل افتح النافذة؟(لعرض خدمة)

Will you pass the salt, please?

هل تسمح بتمرير الملح؟(طلب مهذب)

10. Future continuous:

سأكون نائماً في السادسة

I 'll be sleeping at six..

She 'll be living in Tanta for the next tow weeks.

ستقيم(ستعيش) في طنطا الأسبوعين القادمين.

ستكون مقيمة في طنطا الأسبوعين القادمين.

I shall be seeing you tomorrow.

سأراك غداً.

(نستعمل "سـ" أو"سوف" أو نستعمل التركيب " سـ + يكون"حسب المعنى)

11. Future perfect:

She'll have gone before you come.

ستكون قد رحلت قبل مجيئك.

She'll have slept ten hours by lunch time.

بحلول وقت الغداء سيكون قد نام عشر ساعات.

بحلول وقت الغداء سيكون قد أمضى نائما عشر ساعات.

(نستعمل التركيب" سـ + يكون+ قد").

12. Future perfect continuous:

I'll be tired because I'll have been driving all night.

سأكون متعباً لأني سأكون قد قدت(السيارة) طوال الليل.

(نستعمل التركيب "سـ +يكون+ قد").

13. Future simple in the past or Present conditional:

I thought he would be agreat musician.

كنت أظنه سيكون موسيقيا عظيماً.

نسيت أنه كان سيزورني.

I forgot that he would visit me.

He said that he would go to the cinema.

قال انه سيذهب إلى السينما.

If he sold more cars، he would be rich.

لو باع سيارات اكثر لاغتنى(لصار غنياً).

(الترجمة حسب المعنى والسياق).

14. Continuous future in the past or Present continuous conditional:

I forget he would be sleeping and waited for him.

نسيت أنه سيكون نائماً وانتظرته.

He told me that he would be playing tennis when I arrived.

اخبرني انه سيكون(مستغرقاً في) لعب التنس عندما أصل.

If you came early,you would be doing yourself a favor.

لو اتيت مبكرا لفعلت بنفسك معروفاً.

(الترجمة حسب المعنى والسياق).

15. Perfect future in the past or Past conditional:

I would have stayed the night، but she had other plans.

كنت سأبيت الليلة ولكن لها خطط اخرى.

If he had worked harder، he would have passed the exam.

لو كان قد درس بجد لكان قد نجح في الامتحان،(الترجمة حسب المقصود).

16. Perfect continuous in the past or Past continuous conditional:

He would have been swimming with us,hadn't he broken his ankle.

ربما كان يسبح معنا الآن لو لم يكسر كاحله.

If I had succeeded last year، I would have been driving anew Honda now.

لو أنني كنت قد نجحت العام الماضي لكنت أقود(سيارة) هوندا جديدة الآن.

(الترجمة حسب المعنى المقصود).

ما سبق ما هو إلا بعض الاقتراحات أو بعض الطرق التي يترجم بها المترجمون المحترفون الأزمان المختلفة للأفعال الإنجليزية، ولكن الترجمة الجيدة تعتمد على المعنى الذي يقصده الكاتب ونعبر عنه بأي طريقة تعطينا المقصود بدون التزام بقواعد متحجرة.

الأفعال المقيدة Modal Verbs:

هذه الأفعال تسبق الأفعال العادية الإنجليزية لتقيد معناها ولتعطيها معاني خاصة مثل الواجب أو السماح أو المقدرة الخ.....

1. الضرورة الحتمية Obligation or necessity بمعنى " لا بد " أو " يجب":

Must، have(got) to، to be to.

You must(have to، are to) go now، this is an order.

لا بد أن تذهب الآن، هذا أمر.

2. الضرورة المعنوية Moral obligation بمعنى "يجب" او"من الأفضل":

Should، ought to

You Should(ought to) go now or you'll be late.

يجب ان تذهب الآن وإلا ستتأخر.

3. عدم وجود ضرورة Absence of obligation بمعنى "لا داعي":

needn't، don't have to.

You need't(don't have to) go، they won't say anything new.

لا داعي لذهابك فلن يقولوا شيئاً جديداً.

4. استنتاج منطقي أو احتمال قوى Logical conclusion or strong possibility

بمعنى"لا بد":

Must, ought to, should.

They must(ought to، should) be asleep، it's 3 a.m.

لا بد انهم نائمون فالساعة الثالثة صباحاً.

5. استنتاج منطقي منفي Negative logical conclusion بمعنى "لا يمكن":

couldn't

They couldn't be asleep, it's only 9 p.m.

لا يمكن أن يكونوا نائمين، فالساعة التاسعة مساءً فقط.

6. للاحتمال او الشك Probability or doubt بمعنى "ربما" أو "قد":

Can, could, may, might

They can(could, may, might) be here tomorrow.

قد يأتون غداً.

7. للتعبير عن السماح Permission بمعنى "يمكن" أو "تستطيع" أو "مسموح لك":

Can, may, might, to be allowed to

You can(may, might, are allowed to) go home.

يمكنك العودة للمنزل.

8. للتعبير عن المنع Refusal بمعنى "لا يمكن" أو "لا تستطيع" أو "غيرمسموح لك":

can't, couldn't, may not, might not, must not, not allowed to

He can't go now.

لا يمكنه الذهاب الآن.

9. للتعبير عن الأمر Command:

Shall, will, to be to

You shall(will,are to) stay here until I call you.

ستبقى حتى اناديك، عليك البقاء هنا حتى استدعيك.

10. للتاكيد Emphasis وخاصة للأمر او الوعد او الوعيد:

Shall(مع الشخصين الثاني والثالث)، will(مع الشخص الأول)، to do

You shall be punished.

ستعاقب(بالتأكيد).

I do believe you.

تأكد أني أصدقك، إني أصدقك بالتأكيد.

11. للتعبير عن المقدرة Ability بمعنى"يستطيع" أو"يقدر":

Can, could، to be able to.

He can(could، is able to) drive acar.

يستطيع(بمقدوره) قيادة سيارة.

الأفعال المذيلة Tailed verbs:

وهي الأفعال التي يتبعها حرف جر prepositional verbs أو التي يتبعها ظرف phrasal verbs، وقد يتبعها جزيئين two particles احدهما حرف جر والآخر ظرف، ووجود هذه الإضافات قد يغير من معنى الفعل(في بعض الأحيان إلى حد جذري).

ومثل هذه الأفعال موجودة في اللغة العربية:

رغب في = أحب أن يكون له، رغب عن= زهد فيه ولم يحبه.

مال إلى = أحب، مال عن = ابتعد أو لم يحب.

وقع في = أخطأ أو سقط، وقع على= وجد أو عثر على.

وقف= قام، وقف على= اطلع أو ألم به.

نظر اليه = وجه نظره ناحيته ليراه، نظر فيه = بحث أمره.

اما اللغة الإنجليزية فيتفشى فيها هذا النوع من الأفعال بصورة وبائية، فبعض القواميس تذكر معاني حوالي 60.000 اصطلاح معظمها من هذا النوع، وكثير من هذه الأفعال يمكن معرفة معناها من معاني اجزائها، فمثلا:

Go= يذهب

Go in = يدخل(يذهب+ إلى الداخل)

Go out= يخرج(يذهب+ إلى الخارج)

Go up= يصعد، يرتفع(يذهب + إلى اعلى)

Go down= يهبط، ينزل(يذهب + إلى الأسفل)

وبعضها يكتسب معنى اصطلاحياً idiomatic جديداً يصعب استنتاجه من مكوناته، فمثلاً:

take after=

يشبه

Mary takes after her mother.

تشبه ماري أمها.

take down=

يكتب، يسجل

Take down this letter، please

اكتب هذا الخطاب، لو سمحت.

take in=

يخدع

We were completely taken in by him.

خُدعنا فيه تماماً، خُدعنا تماماً.

pull off =

ينجح في إنجاز(إبرام)

To our surprise, he pulled off the deal.

ولدهشتنا، نجح في إبرام الصفقة.

put up with=

يتحمل

I can't put up with this headache any longer.

لا أستطيع تحمل هذا الصداع أكثر من هذا.

pick on=

يضايق، يتحامل على

My boss is always picking on me.

يضايقني رئيسي دائماً.

استعمال الأسماء كأفعال Using nouns as verbs:

من خصائص الإنجليزية سهولة استعمال الأسماء كأفعال بعكس اللغة العربية، وبعض هذه الأفعال يمكن ترجمتها بسهولة لوجود الفعل المرادف المشتق من الاسم.

We can can some fish like sardine and tuna.

يمكننا تعليب بعض الأسماك مثل السردين والتونة.

ولكن بعضها يضطر المترجم إلى تحويله إلى المعنى المرادف باستعمال أساليب التحويل المختلفة:

He went to the country to fox.

فهذه ليس معناها" ذهب إلى الريف إلى الثعلب" ولكن معناها" ذهب إلى الريف لصيد الثعالب".

He killed his wife and walled her in the cellar.

قتل زوجته وسد عليها باب القبو بحائط.

The captain ordered them to man the boats.

أمرهم القبطان بركوب القوارب. أمرهم القبطان بأخذ مواقعهم في القوارب.

His orders were to dog the suspect like his shadow.

كانت الأوامر الصادرة إليه تقضي بأن يقتفي أثر المشتبه فيه كظله.

He left them to radio for help. **تركهم ليرسل إشارة استغاثة لاسلكية.**

الضمائر Pronouns

لا يجد المترجم المبتدىء صعوبة في ترجمة الضمائر عادة فيما عدا الضمير it لعدم وجود مقابل له في اللغة العربية، وفي الاستعمال العادي لهذا الضمير نترجمه كمذكر أو مؤنث حسب جنس الشيء الذي يمثله في اللغة العربية:

The lion attacked me and I had to kill it.

هاجمني الأسد واضطررت لقتله.

The boy frightened the cat causing it to run off.

خوّف الولد القطة مما تسبب في هروبها.

ولكن للضمير it استعمالات خاصة نترجمها كالآتي:

1. للسؤال عن شخص مجهول والإجابة:

Who is it at the door? من بالباب؟

It's I, the milkman. أنا، اللبّان.

2. كفاعل للحديث عن الوقت Time أو أحوال الطقس Weather conditions أو القياسات measurements:

It's five o'clock. الساعة الخامسة.

It's hot today. الجو حار اليوم.

It's about 230 kilometers form Cairo to Alexandria.

المسافة حوالي 230 كيلو متراً من القاهرة إلى الإسكندرية.

3. كفاعل لبعض الأفعال مثل: happen، seem، appear، etc.

It happened so quickly that no one could interfere.

حدث الأمر بسرعة فائقة لدرجة انه لم يستطع احد ان يتدخل.

It seems easy، but I know otherwise.

يبدو الأمر سهلاً ولكني اعرف انه بخلاف ذلك.

4. كفاعل حيث يتأخر الفاعل الحقيقي:

It is very curious that some people still worship idols.

من الغريب جداً أن بعض الناس ما زالوا يعبدون الأصنام.

لأن أصل الجملة هو:

(That some people still worship idols) is very curious.

وعندما يأتي كفاعل لفعل مبني للمجهول نترجمه في هذه الحالة بصيغة المبني للمجهول او بصيغة اسم المفعول او نحوله إلى مبني للمعلوم مع وضع فاعل مناسب(الناس غالباً):

It is thought that he escaped the country.

"يظن انه هرب من البلاد" أو"من المظنون انه هرب من البلاد" أو "يظن الناس انه هرب من البلاد".

It is doubted if he will come.

يُشك في انه سيأتي، "أو" من المشكوك فيه ان يأتي، أو" يشك الناس في انه سيأتي".

5. للتاكيد emphasis:

It was Ali who broke the window.

لقد كان علي(وليس شخصاً آخر) هو الذي كسر النافذة. إنه علي الذي كسر النافذة.

6. قد تحل it محل جملة كاملة:

The rise in the price of bread made people very angry.It caused aheadache to the government.

اغضب ارتفاع سعر الخبز الناس مما سبب صداعاً للحكومة.

أغضب ارتفاع سعر الخبز الناس، وقد سبب هذا صداعاً للحكومة.

حروف الجر و العطف Prepositions and Conjunctions:

لا توجد اي مشكلات في ترجمة هذه الكلمات إذا وضعنا في الحسبان الفرق بين الأسلوبين الإنجليزي والعربي، فالحرف قد يكون له أكثر من معنى حسب السياق. فحرف مثل at يترجم إلى "عند أو في أو ب أو لدى إلخ.." حسب سياقه في الجملة:

قابلني عند المحطة

. Meet me at the station.

يسكن في 22 شارع العقاد.

He lives at 22 Akkad street.

صرخ بأعلى صوته.

He screamed at the top of his voice.

ترجمة الجمل Sentences

بعد أن تعلمنا أساليب التحويل المختلفة، آن الأوان لتطبيق ذلك على جملة حقيقية مستقاة من الواقع، ولا توجد مشاكل عادة في الجمل البسيطة simple

sentences، ولا في الجمل المركبة أو المعطوفة compound sentences والتي تتكون من جملة رئيسية يحمل عليها جملة فرعية أو أكثر، وفيما يلي سوف نناقش ترجمة أنواع الجملة المختلفة متخذين كمثال لنا مقال " الحياة على حافة الهاوية "Living on the Edge" المنشور في مجلة Newsweek الأمريكية في 10 نيسان 1995.

الجملة البسيطة:

قد تترجم الجملة البسيطة إلى جملة اسمية وخاصة إذا كان فعلها هو فعل الكينونة to be، ولكن في الغالب تكون الترجمة إلى جملة فعلية تبدأ بفعل الجملة، ونقوم بالتقديم والتأخير لسلاسة الجملة العربية.

The task is immense.

المهمة ضخمة (جسيمة).

Close to 1000 people were murdered in Karachi last year.

قُتل في العام الماضي في كراتشي ما يقرب من 1000 شخص.

ولأن الجملتين قصيرتين ومتتاليتين، فيفضل ضمهما إلى بعضهما البعض باستعمال حروف العطف المألوفة مثل الـ "و" والـ "فـ" و "قد" الخ....

المهمة ضخمة، فقد قُتل في العام الماضي في كراتشي ما يقرب من 1000 شخص.

Karachi became amagnet for drug barons,organized criminals and heavily armed free– lancers.

أصبحت كراتشي مغناطيسا يجذب بارونات المخدرات وعصابات الجريمة المنظمة والقتلة المرتزقة المدججين بالسلاح.

وقد ترجمنا magnet بترجمتها الحقيقة وهي مغناطيس، وربما كان من الأفضل ترجمتها بمركز جذب، أما تعبير بارونات المخدرات فقد أشاعته الصحف، ولكن

organized criminals وجدنا صعوبة في ترجمتها بالمجرمين المنظمين لعدم شيوع المصطلح ولكن الإجرام المنظم والجريمة المنظمة أصبحا تعبيرين شائعين في الصحف اليومية وأضفنا كلمة"عصابات" من عندنا لتسهيل فهم المعنى، أما free-- lancers فهم المرتزقة أوالأشخاص الذين يؤجرون أنفسهم وخبراتهم بالمال، وفي هذا السياق فهم القتلة أوالمجرمون المرتزقة، وبالنسبة لـ heavily armed فقد اخترنا تعبيراً عربياً يحمل نفس المعنى هو المدججين بالسلاح.

الجملة المركبة أوالمعطوفة:

The violence has brought business to a standstill and is deterring investment.

وقد أدى العنف إلى توقف الأعمال وتعطيل الاستثمار.

وقد أدت أعمال العنف إلى شلل في حركة الأعمال وعطلت الاستثمار.

Gangs، drugs and crime were no strangers,but they were not endemic.

لم تكن العصابات أوالمخدرات أوالجريمة بالغرباء(عن المدينة) ولكنهم لم يكونوا وباءً متوطناً.

لاحظ إضافة"عن المدينة" لتوضيح المعنى.

الجملة المعقدة:

TALL,REGAL AND INTELLIGENT,Benazir, Bhutto,prime minister of Pakistan and "Daughter of the East," as she titled her autobiography,will land in Washington next week to begin an official visit to the United States.

امعنت هذه الجملة في الطول بسبب تحميل المفاعيل Benazir Bhutto بخمس صفات، منها ثلاثة بسيطة هي: tall، regal، intelligent،

وشبه جملة وصفية adjectival phrase هي: prime minister of Pakistan، وعبارة وصفية adjectival clause هي:

" Daughter of the East" as she titled her autobiography.

أما الجملة الأصلية بعد نزع كل هذه الصفات فتتكون من جملة رئيسية هي:

Benazir Bhutto will land in Washington next week.

وشبه جملة فرعية للسبب adverbial phrase of reason هي:

to begin an official visit to the United States.

مثل هذه الجمل المعنة في الطول أو شديدة التعقيد يفضل تفتيتها أو تجزئتها إلى جمل قصيرة كما في الترجمة التالية:

طويلة ومهيبة وذكية، هكذا تبدو بنازير بوتو- رئيسة وزراء باكستان- والتي عنونت سيرتها الذاتية"ابنة الشرق"، وسوف تهبط بها الطائرة في واشنطن الأسبوع القادم لتبدأ زيارتها الرسمية للولايات المتحدة.

وربما كان هذا أفضل من بدأ الجملة بالفعل ثم وضع جملة اعتراضية طويلة تحمل الصفات قبل استكمالها الجملة الأصلية كما يلي:

سوف تهبط الطائرة ببنازير بوتو- رئيسة وزراء باكستان- التي تبدو طويلة ومهيبة وذكية والتي عنونت سيرتها الذاتية"ابنة الشرق"، في واشنطن في الأسبوع القادم لتبدأ زيارتها الرسمية للولايات المتحدة.

The big gangsters left town and the gun slingers went underground until things cooled down.

غادر كبار رجال العصابات المدنية واختفى المسلحون تحت الأرض حتى تهدأ الأمور.

Hussain himself is now self– exiled in London, sentenced in absentia to 27 years in prison for allegedly torturing akidnapped army major.

أما حسين، فقد نفى نفسه حالياً إلى لندن بسبب الحكم عليه غيابيا بالسجن لمدة 27 سنة بدعوى اختطاف و تعذيب رائد جيش.

لاحظ أننا أضفنا روابط من عندنا مثل "أما" و"بسبب" لسلامة الجملة العربية، وترجمنا now بـ "حالياً"، وكذلك حولنا المبني للمجهول الزائف is self –exiled إلى مبني للمعلوم(انظر بعده)، وحولنا"مختطف"إلى اختطاف لأن من الواضح أن مرتكب الاختطاف هو مرتكب التعذيب ولتجنب ركاكة عبارة: " تعذيب رائد جيش مختطف"، وكذلك احتفظنا بالظلال الهامشية لكلمة allegedly والتي تشير إلى اعتقاد الكاتب أن التهمة قد تكون ملفقة.

المبني للمجهول(Passive Voice)

يولع متحدثو اللغة الإنجليزية باستعمال المبني للمجهول– بدون داع غالباً– إلى الدرجة التي حدت ببعض نقاد الأدب الإنجليزي إلى تحديد نسبة 25٪ من عدد الجمل كحد أعلى لا يجب على الكاتب أن يتعداه في استخدامه لهذه الجمل، وعادة لا توجد هناك صعوبة في ترجمة الجمل المبنية للمعلوم من الإنجليزية إلى العربية أو العكس.، وكذلك لا توجد صعوبة غالباً في ترجمة الجمل المبنية للمجهول إذا لم يذكر الفاعل الحقيقي لأن النوعين موجودين في اللغتين.

أُلغي الاجتماع

The meeting was cancelled.

أما إذا كان الفعل المبني للمجهول صعب النطق أو غير مألوف لجمهور القراء.

صيم رمضان.

Ramadan was fasted.

فقد يفضل ترجمة الجملة باستعمال التركيب(تم + اسم الفعل) هكذا:

تم صيام رمضان.

وفي كثير من الأحيان يكون من السهل تحويل الجملة للمبني للمعلوم مع ذكر فاعل منطقي:

صام الناس رمضان. صام المسلمون رمضان.

أما التركيب الإنجليزي الذي يستعمل المبني للمجهول متبوعا بـ by ثم الفاعل الحقيقي agent، أي أنه مبني للمجهول زائف– وهو غير موجود في العربية – فيفضل تحويله إلى مبني للمعلوم ما دام فاعله معلوما، لا بد بدلا من ذلك التركيب الكريه (..... بواسطة....) الذي كثيراً ما نراه في الترجمات الصحفية وترجمات المبتدئين.

The meeting was cancelled by the manager.

فهذا يُترجم: ألغى المدير الاجتماع.

وليس: أُلغي الاجتماع بواسطة المدير.

وعلى كل ينتشر في الترجمات الصحفية تعبيرات اخرى بدلا من "بواسطة" كترجمة لـ "by" بدأت تصبح مقبولة بالكاد من كثرة الإلحاح بها على الذوق العام مثل: (من– من قِبَلْ– من جانب– على يد– بيد– بمعرفة – الخ..).

وبذلك يمكن أن تكون الترجمة: ألغى الاجتماع من المدير، أو من قبل المدير، أو من جانب المدير أو على يد المدير او بيد المدير أو بمعرفة المدير.

The worst,atrocities have been committed by armed gangs machine– gunning worshipers in mosques,normally inviolate sanctuaries in devout Muslim countries.

وقد أُرتكبت أشنع هذه الفظائع بيد العصابات المسلحة التي رشقت المصلين في المساجد برصاص المدافع الرشاشة، بالرغم من أن المساجد ملاذ آمنة لا تنتهك حرمتها عادة في البلاد الإسلامية التقية.

أو

وقد إرتكبت عصابات مسلحة أفظع هذه الحوادث حيث أطلقت على المصلين بالمساجد طلقات مدافعها الرشاشة، مع أن المساجد عادة ملاذ آمنة محرمة في البلاد الإسلامية الورعة.

ترجمنا الجملة الأولى مبنية للمجهول مع استعمال"بيد" كترجمة لـ by، وحولناها إلى المبني للمعلوم في الترجمة الثانية، لاحظ ترجمة worst atrocities بـ "أشنع الفظائع" في الترجمة الأولى و"أفظع الحوادث" في الترجمة الثانية. و لاحظ ان شبه الجملة الوصفية أتت بعد كلمة mosques مباشرة في الأصل الإنجليزي، واضطررنا لإضافة"بالرغم من أن المساجد" أو"مع أن المساجد"لابتعاد الجملة الوصفية العربية عن الموصوف"المساجد" ولاحظ ايضا استعمال الاسم كفعل machine– gunned وترجمنا لها بـ "رشقت برصاص المدافع الرشاشة" أو"أطلقت.... طلقات مدافعها الرشاشة"، وقد ترجمنا worshippers بـ "المصلين" بصفتها أكثر مناسبة للمساجد بدلا من "المتعبدين" التي قد تناسب المعابد أوالكنائس.

صعوبات الترجمة

1. اختيار المعنى الملائم

Selecting Proper Meaning

يجب أن نضع في الاعتبار دائما أن ما نسعى إليه في الترجمة هو التوصل إلى حرفية المعنى وليس الحرفية من حيث الشكل، وعلى ذلك يجب علينا في الترجمة التوصل إلى المضمون.

هناك بعض الكلمات التي لا تقبل الترجمة من منظور ترجمة الكلمة، بمعنى انه توجد بعض الكلمات في اللغة الإنجليزية التي لا تقبل اللغة العربية ترجمتها بكلمة واحدة

مقابلة، وعلى سبيل المثال، نجد أن كلمة privatization قد وُضعت لها ترجمات عديدة في اللغة العربية، مثل "الخصخصة" أو "التخصيص" أو "التخصيصية"، وهذه كلها ترجمات غير دقيقة للكلمة، ذلك أن اللغة الإنجليزية تميل لإضافة الزوائد affixes – سواء كانت بوادئ prefixes أم لواحق suffixes – إلى الكلمة الأصلية، حتى تتم مواءمة استخدامها في موقعها من الجملة، ولذلك فهي تعتبر أكثر من كلمة واحدة وإن بدت في ظاهرها غير ذلك، ومن هنا فلا يكون هناك داعٍ للإصرار على ترجمتها بكلمة واحدة مرادفة في اللغة العربية، وبذلك تكون الترجمة الدقيقة للكلمة السابقة هي: "التحول للقطاع الخاص"، وكذلك Islamization، والتي يترجمها البعض بكلمة "أسلمة"، وهو تعبير غير دقيق عن الكلمة، ولذلك فيمكن ترجمتها بالقول "تطبيق الشريعة الإسلامية"، وغير ذلك كثير مما يمكن القياس عليه في بعض الكلمات الأخرى، مثل:

مصطاف seaside holiday maker ⇐

إشكالية the complicated nature of ⇐

باع long experience ⇐

عشق – وله – هيام great love ⇐

ينوه to brief mention ⇐

دهشة بالغة astonishment ⇐

وهكذا نجد أن ترجمة كلمة بكلمة لا يعد في أحيان كثيرة أسلوبا صحيحا، إذ إنه لا يعكس المعنى المكافئ المباشر وفقا لكل من خصائص اللغة وثقافتها.

كذلك فهناك بعض الكلمات يمكن أن تختلف معانيها باختلاف الحالات التي تُذكر فيها، مثل:

باب – شعبة – جزء section ⇐

وثيقة – ملف – محضر record ⇐

هيئة authority – agency – organization ⇐

وهنا يجب اختيار المعنى المناسب حسب السياق الذي وردت فيه الكلمة.

ننتقل بعد ذلك إلى صعوبة أخرى، تتمثل في اختيار المعنى المراد من الكلمة من بين المعاني الموضوعة لها في القاموس، وعلى سبيل المثال، في الجملة:

Dozens of people were killed.

نجد أن dozen تعني"اثنا عشر"أو"دستة" بالعامية، وفي هذا السياق لا يمكن الترجمة بالقول: "تم قتل اثنا عشرات أو دستّ من الناس"!! وإنما يجب البحث عن أقرب عدد في اللغة العربية مقابل لهذا العدد، وهو الرقم"عشرة"، وبذلك يمكن ترجمة الجملة السابقة بالقول:

تم قتل عشرات الأفراد.

كذلك الجملة:

Several plots are assigned to private investors in new cities.

نجد أن كلمة plot لها معانٍ عديدة، ولكن المعنى الذي يصلح لسياق هذه الجملة هو"قطعة أرض"، وبذلك تكون الترجمة:

تم تخصيص عدة أراضٍ للمستثمرين من القطاع الخاص في المدن الجديدة.

وفي الجملة:

Sleeping policemen help reduce car accidents.

نجد أن المعنى يبدو متناقضا لأول وهلة، ولكن بقليل من التدقيق، نجد أن كلمة sleeping policemen لابد وان يكون لها معنى خاص، وهو المطبات الصناعية. وهكذا تكون الترجمة:

تساعد المطبات الصناعية في التقليل من حوادث السيارات.

وأخيرا فمن المشاكل التي يمكن أن تواجه المترجم كذلك عدم وجود سوى معنى واحد لعدة كلمات، فمثلا snake وserpent لها معنى واحد في العربية هو ثعبان، وكذلك house وhome لها معنى واحد أيضا في العربية هو بيت. وتظهر المشكلة إذا واجه المترجم مثل هاتين الكلمتين المتشابهتين في نص واحد، فكيف يمكنه التعبير عن معنى كل منهما على حدا؟

وعلى الرغم من أن معنى الكلمة يمكن إيجاده من القاموس، إلا اننا لا يمكننا الاعتماد عليه إلا فيما يتعلق بالمصطلحات العلمية والمتخصصة أو التعبيرات الاصطلاحية، وأفضل وسيلة للتأكد من صحة معنى إحدى المفردات هو أن نبحث عنها في قاموس آحادي اللغة ثم قاموس ثنائي اللغة، وذلك حتى نطرد ظلال المعنى التي يمكن أن تنتج.

2. الاختلاف الثقافي او البيئي

Cultural or Environmental Differences

بعد أن تحدثنا عن كيفية علاج الصعوبات المتمثلة في وضع معنى معين لكلمة جديدة أو التعرف على المعنى المراد من الكلمة من بين المعاني الكثيرة المحددة لها في القواميس، تصادفنا الآن مشكلة أخرى، وهي كيفية إيجاد معاني بعض الكلمات التي لا تتواجد في ثقافة أو بيئة معينة، ويرتبط هذا الموضوع بمشكلة عدم قابلية ترجمة untranslatability تلك الكلمات من اللغة المصدر SL إلى اللغة المنقول إليها TL.

وعلى سبيل المثال، ففي الثقافة الأوربية، هناك مفهوم boy friend و girl friend، وهي مفاهيم غير موجودة بالمرة في الثقافة العربية.

كذلك تتواجد في البيئة العربية بعض الأكلات، مثل الملوخية والعرقسوس، وبعض الملبوسات، مثل عقالة وعمامة وجلابية، والتي لا تتواجد في البيئة الأجنبية.

وبالمثل ففي البيئة الأوربية أكلات مثل porridge وpork، وملبوسات مثل dinner– jacket وpullover وsari وkimono، وليس لها مقابل في العربية.

كذلك ففي الديانة الإسلامية هناك كلمات مثل"مفتي" و"زكاة " و"عدة " و"محلل" و"سلطان"، والتي ليس لها ما يقابلها في اللغة الإنجليزية.

واحد الحلول المقترحة لعلاج مثل هذه المشكلة أن نلجأ إلى أسلوب transliteration، أي كتابة الكلمة في اللغة المنقول إليها حسب طريقة نطقها في اللغة المصدر، ومن الممكن إعطاء تفسير لهذه الكلمة بين قوسين أو في هامش الصفحة. فمثلا كلمة"عدة" يمكن ترجمتها بالكلمة iddat مع إعطاء تفسير لها، وهو:

the period during which adivorced or widowed woman cannot be married(according to Islam).

وهكذا، على أنه يجب الأخذ في الاعتبار أن هذا الحل لا يجدي في حالات كثيرة.

ولتوضيح هذه المشكلة بشكل أكبر، دعنا ننظر إلى المثال التالي الذي نورده من ترجمة قصة"الطيب صالح"التي سبق الإشارة إليها. يقول المؤلف:

وقال الحاج عبدالصمد: "عليّ بالطلاق الزين عَرُس عَرُس صح مو كدب".

وترجمها Denys Davies إلى:

And Hajj Abdul Samad said: I'll divorce my wife if Zein hasn't got himself married – and areal proper marriage it is too.

نجد هنا أن المترجم واجه مشكلة حقيقية للتكافؤ يبدو أنها غير قابلة للترجمة، ذلك أنه وفقا للشريعة الإسلامية، حينما ينوي الرجل طلاق زوجته، يجب أن يلفظ

العبارة "عليّ الطلاق"بلسانه، وهكذا أصبح هذا التعبيرجزءا من الموروثات الاجتماعية، [1] فحينما يهم رجل ما بتأكيد أهمية فعل معين أوحدث معين، فإنه يقسم أو يقول ذلك التعبير، لكي يؤثر في مستمعيه ويؤكد مدى جديته بشأن هذه المسألة، ولذلك فإذا كان قارئ الإنجليزية على غير وعي بالخلفيات الثقافية والاجتماعية المتضمنة في موضوع الطلاق بالنسبة للرجل العربي، فقد يتساءل القارئ حينئذ عن السبب وراء ذكر"نية الرجل في طلاق زوجته"أثناء الحديث عن زواج الزين؟!!

وأثناء الحديث عن استعداد الزين للوقوع في حب كل فتاة جميلة يقابلها، يقول الطيب صالح:

وكانت ليلاه هذه المرة فتاة من البدو

وواجه المترجم هنا أيضا مشكلة إيجاد المعادل الثقافي، فقال:

His "Lila"this time was ayoung girl from among the Bedouin.

وتتمثل المشكلة في هذه الترجمة في ذكر المترجم لكلمة Lila التي لم يستطع إيجاد مقابل مناسب لها في اللغة الإنجليزية، ولذلك فضّل استخدامها بنفس الشكل الذي ذُكرت به في النص الأصلي، وفي اللغة العربية، تشير الكلمة بصفة عامة إلى اسم امرأة، ولكن حينما تظهر في السياق المذكور أعلاه، فإنها تشير إلى أن الرجل قد وقع في حالة هيام شديدة بامرأة معينة، ولكن اسمها ليس ليلى، وبالطبع فهي تشير أيضا إلى قصة الحب المشهورة التي وقعت بين قيس وليلى، والمعروفة باسم"مجنون ليلى"، والتي تعتبر واحدة من أشهر قصص الحب في الأدب العربي، وغالبا ما تشكل هذه الحبيبة التي لا يستطيع محبوبها الارتباط بها معظم قصص الحب العربية، وتوصف البطلة فيها باسم"ليلى"، بل ظهرت بعض الأمثلة العربية بعد هذه القصة والتي تستعير اسم"ليلى" فيها، كالمثل القائل"كل يغني على ليلاه".

وهكذا نجد أن البعد الثقافي يلعب دورا رئيسيا في عملية الترجمة، فالكلمات التي لها أكثر من دلالة في إحدى اللغات قد لا يكون لها نفس الانعكاسات المؤثرة في لغة أخرى، وعلى سبيل المثال، يأخذ"القمر" بعدا رومانسيا في الثقافة العربية ويشار إليه للدلالة على الحب، ولكن في الثقافة الفرنسية يجسد القمر مفاهيم الطفولة وعدم البراءة وربما الغباء، وتنظر إليه الثقافة الإنجليزية بنفس البُعد ولكن بصورة أقل حدة، ولذلك ففي ترجمة الجملة:

الفتاة كالقمر في جمالها

حاولنا ترجمة ما يوحي به هذا التشبيه وليس التشبيه ذاته.

وفي سياقات معينة، قد تعطي بعض الكلمات – مثل أسماء الحيوانات – دلالات معينة، ففي العربية والإنجليزية، تعطي كلمات مثل دب وحمار وبغل وثعلب وكلب وقرد وخنزير إيحاءات غيرمناسبة يشعر بها من يسمعها، فمثلا يوحي الدب بقلة الخبرة، والحمار بعدم الإحساس، والبغل بالعناد، والثعلب بالمكر، والكلب بالدونية، والقرد بالاستهزاء، والخنزير بالقذارة، وهكذا تصبح للتعبيرات مثل"إنه كالحمار" أو"إنهم مجموعة قرود" دلالات معينة لابد أن تعكسها الترجمة.

ويقترح Newmark أن على المترجم في بعض الأحيان"التركيز على العناصر العاطفية والمؤثرة الموجودة في النص الأصلي لأن السياق يتطلب ذلك"، ويجب ملاحظة أنه في الوقت الذي يظل فيه التركيز على أهمية نقل الرسالة المتضمنة في نص اللغة المصدر كاملة إلى اللغة المنقول إليها، بما في ذلك الاختلافات الثقافية التي تحتوي عليها رسالة اللغة المصدر، فإنه يجب التعامل مع عناصر المعنى الدلالي بإحساس واع، ويجب على المترجم ألا يحاول تضمين المعاني غيرالجوهرية الغارقة في ثقافة اللغة المصدر إلى ترجمته، إذ قد تصبح الترجمة في هذه الحالة مشوهة جزئيا أوكليا.

صعـوبات الترجمـــة

3. استخدام الكلمة

Word Usage

يعتبر السياق في اللغة العربية هو المحدد الأساسي لطبيعة الأسلوب الذي نتحدث به، بمعنى ما إذا كان عاميا أو فصحى.

أما في اللغة الإنجليزية، فتتمثل إحدى الصعوبات التي تواجهنا في الترجمة إلى الإنجليزية في كيفية تحديد نوع الكلمة من حيث طبيعة الاستخدام(رسمي/غير رسمي)، وتوفر لنا حصيلة الكلمات في اللغة الإنجليزية عدة طرق للتعبير عن نفس الفكرة، وقد تكون إحدى هذه الطرق أكثر تحديدا من الأخرى، إذ نجد أن scarlet(اللون القرمزي)أكثر تحديدا من red عند الحديث عن اللون، كما قد تكون إحدى هذه الطرق متخصصة بصورة أكبر من الأخرى، ويتضح ذلك حينما يشير الدكتور إلى broken collarbone بالقول fractured clavicle(عظم الترقوة المكسور) وتختلف كلمات عديدة عن مترادفاتها اختلافا جوهريا في كونها رسمية أكثر، مثلما purchase أكثر رسمية من buy، وكذلك gratuity من tip(البقشيش – عطية).

كما يمكن أن توجد لبعض الكلمات منطقة ثالثة محايدة neutral مثلما هو الحال في كلمة أطفال، حيث نجد التعبير الرسمي لها إما offspring أو issue،(ذرية) والتعبير غير الرسمي لها kids، إما المنطقة المحايدة فهي children.

وتختلف الكلمات في مستوى الاستخدام وفقا للتقسيم السابق، ويمكننا التعبير عن نفس المعنى بكلمة مختلفة في كل أسلوب، هكذا:

INFORMAL	FORMAL	
home	abode مسكن – مقام –مقر	بيت
building	Edifice مبنى ضخم– صرح	صرح
poor	Impecuniousمعدم – مفلس	فقير
enough	Sufficientكاف – واف	كاف

متوفى	Deceased الفقيد – الميت – المتوفى	dead
مشروب	Beverageشراب وبخاصة كل شراب غير الماء	drink
ملابس	Garmentsثياب	clothes
يبدأ	Commenceيبدأ – يستهل	start / begin
يتحقق – يفحص	Investigate يحقق في	look into
يتحقق	Ascertainيتحقق من	find out
يتوقف	Desistيكف عن القيام بعمل ما	stop
يحاول	Endeavorيسعى – يحاول	try
يخبر	Notifyيبلغ – يعلم	tell
يستخدم	Employ يستخدم بأجر – يوظف	use
يسكن	Dwellيقطن	live
يسكن – يقطن	Resideيقيم	live
يسمح بـ	Tolerate يحتمل – يتسامح – يجيز	put up with
يطالع – يقرأ	Peruse يتمعن في – يدرس	read
يعتقد	deem	think
يفتتح – يدشن	inaugurate	open
يفيد من	utilize	use
يكتشف	discover	find out
يمد بـ	Furnishيجهز – يزود بـ	give
ينهي	Terminate	end

ومن ناحية أخرى، تتحدث شعوب كثيرة باللغة الإنجليزية، كما يتحدث عدد كبير من الناس بها كلغة ثانية، ومما لا شك فيه أن التحدث باللغة الإنجليزية على نطاق واسع في جميع أنحاء العالم قد أدى لظهور اختلافات عديدة في مستويات الكتابة بها، ولعل أكثر هذه الاختلافات شيوعا تلك التي تظهر بين اللغة الإنجليزية البريطانية والأمريكية.

وتواجهنا هنا صعوبة أخرى تتمثل في كيفية اختيار الكلمة من حيث كونها بريطانية British أم امريكية American الأصل، وقد استقرت استخدامات عديدة كانت نشأتها أساسا من الولايات المتحدة في اللغة الإنجليزية البريطانية، ولم يعد يُنظر إلى أصل هذه الاستخدامات الآن، وكمثال على ذلك: radio وimmigrant وsquatter يخوض في الماء – من يحتل أرضا بوضع يده عليها

teenager= aboy or girl between the ages of 13 and 19

ومطول جدا – طويل lengthy ويؤيد – يدافع عن to advocate وto locate و يقلل من شأن – يستخف بـ، يصغر to belittle وسلك مكهرب – انسان نشيط live wire

=hot air=impressive or boastful talk about achievements or intentions

that has no substance=وعود فارغة

وcold war، على أن هناك بعض الاستخدامات الأمريكية الحديثة التي يعتقد أنها نشأت أساسا في الولايات المتحدة والتي يرفضها الكُتّاب والمتحدثون البريطانيون، مثل: I guess وOK

win struggle = to win out *to fail to win or obtain something in acompetition=to lose out

على أن هناك اختلافات كثيرة بين الكلمات التي تستخدمها اللغة الإنجليزية البريطانية عن تلك المستخدمة في اللغة الإنجليزية الأمريكية، وعلى سبيل المثال:

BRITISH	AMERICAN	
bank holiday	legal holiday	عطلة البنوك
petrol	gas	بنزين
sweets	candy	حلويات
tap	faucet	حنفية – صنبور

رصيف	side walk	pavement
كيميائي – صيدلي	druggist	chemist
مترو الأنفاق	subway	underground
موظف الاستقبال	desk clerk	receptionist

كما تختلف أسماء الوزراء في كل من اللغة الإنجليزية البريطانية والأمريكية، فيسمى وزير الخارجية في الإنجليزية البريطانية باسم Foreign Secretary، وفي الإنجليزية الأمريكية باسم Secretary of State، كما يسمى وزير المالية أو الخزانة في الإنجليزية البريطانية باسم Chancellor of Exchequer وفي الإنجليزية الأمريكية باسم Secretary of the Treasury. أما وزير الحربية فيسمى في الإنجليزية البريطانية باسم Secretary State of War، وفي الإنجليزية الأمريكية باسم Secretary of War... وهكذا.

ويلاحظ أن هنالك بعض الاختلافات في هجاء الكلمات في كل من الإنجليزية البريطانية والأمريكية، بالرغم من ظهور كل من الهجاءين معا، وفيما يلي نعرض قائمة بأهم استخدامات أو تفضيلات الهجاء الشائعة في الإنجليزية الأمريكية، مع وضع الهجاء المفضل المقابل لها في الإنجليزية البريطانية، والكلمات التالية هي مجرد أمثلة وليست حصرا بكل هذه الكلمات:

أولا: عدم مضاعفة الحرف الأخير إذا كان "l":

AMERICAN	BRITISH
signaled	signalled
traveler	traveller

ثانيا: وضع الحروف "– or" بدلا من "– our":

AMERICAN	BRITISH
labor	labour
color	colour

ثالثا: وضع الحروف "– ize" بدلا من "– ise":

BRITISH	AMERICAN
civilise	civilize
naturalise	naturalize

ويتزايد الآن تفضيل استخدام اللاحقة "– ize" في الصيغ الإنجليزية البريطانية، كما أصبحت اللاحقة "– ization" معتادة الآن فيها أيضا.

رابعا: وضع الحرف "– e– " بدلا من "– ae– " أو "– oe– ":

BRITISH	AMERICAN
mediaeval	Medieval متعلق بالقرون الوسطى
diarrhoea	Diarrhea الاسهال

ويتزايد الآن قبول الهجاء الأمريكي الأبسط في الإنجليزية البريطانية.

خامسا: وضع الحروف "– ection" بدلا من "– exion":

BRITISH	AMERICAN
inflexion	Inflection تصريف – تغير في ارتفاع – الصوت
reflexion	reflection

وقد أصبح الهجاء الأمريكي هو القاعدة في الإنجليزية البريطانية.

سادسا: وضع الحروف "– er" بدلا من "– re":

BRITISH	AMERICAN
centre	center
metre	meter

ونعرض فيما يلي الهجاء الأمريكي لأهم الكلمات الشائعة:

BRITISH	AMERICAN	
tyre	tire	إطار السيارة
enquiry	inquiry	بحث – استعلام
programme	program	برنامج
pyjamas	pajamas	بيجاما(رداء النوم)
pretence	pretense	تظاهر – تصنُّع
practise	practice	تمرين – تدريب
draught	draft	تيار هوائي – جرعة
offence	offense	جرم – اعتداء
kerb	curb	حافة الرصيف
defence	defense	دفاع – حماية – وقاية
grey	gray	رمادي اللون
cigarette	cigaret	سيجارة – لفافة
cheque	check	شيك
storey	story	طابق – دور في مبنى
axe	ax	فأس
catalogue	catalog	كتالوج – قائمة مبوبة
nought	naught	لا شيء – صفر
entrust	intrust	يأتمن على – يعهد إلى
enclose	inclose	يرفق(وثيقة)
enrol	enroll	يسجل اسمه في
fulfil	fulfill	ينجز – يحقق

4. التذكير والتأنيث Gender

من المعلوم ان التذكير masculine والتأنيث feminine يشكلان خاصية أساسية في اللغة العربية. فجميع الأسماء والأفعال في اللغة العربية يمكن تمييزها من حيث التذكير والتأنيث. وعلى سبيل المثال:

كتاب جديد anew book ⇐

مجلة جديدة anew magazine ⇐

أما اللغة الإنجليزية فلا يوجد بها هذا التمييز، بمعنى أنه لا يمكن تمييز الأسماء في اللغة الإنجليزية من منظور اتفاقها مع الأدوات أو الصفات أو حتى الأفعال.

وبصفة عامة، توجد في اللغة الإنجليزية بعض الأسماء والضمائر التي تختلف صيغتها المستخدمة في حالة المذكر male عن تلك المستخدمة في حالة المؤنث female، وكمثال على ذلك:

مذكر	مؤنث
man	woman
boy	girl
father	mother
son	daughter
brother	sister
Uncle	aunt
العم – خال– زوج الخالة– زوج العمة	عمة، خالة، زوجة الخال، زوجة العم
nephew	niece
king	queen
he	she

ولكن يظل ذلك مجرد ظاهرة لغوية – وليس قاعدة نحوية – تتعلق بالتمييز من حيث الجنس sex وليس من حيث التذكير والتأنيث.

كذلك توجد في اللغة الإنجليزية اللاحقة "– ess" التي تضاف إلى بعض الكلمات للحصول على صيغة المؤنث منها، مثل:

مذكر	مؤنث
Host	hostess
Author	authoress
Prince	princess
Actor	actress

ولكن يظل ذلك أيضا مجرد ظاهرة لغوية، طالما لا توجد كلمات مثل teacheress او doctoress... الخ.

وفي داخل حدود هذه المنطقة اللغوية نفسها، نجد هناك تمييزا بين أسماء الحيوانات. فيمكن لنا عادة التمييز بين أربعة تقسيمات مختلفة لكل نوع من الحيوانات: اسم النوع او الجنس Generic Name، واسم الذكر Name of Male، واسم الأنثى Name of Female، واسم الصغير Name of Young. وبالرغم من ذلك، يمكننا ان نجد اختلافات بسيطة في بعض الحالات، فنجد ان dog هو اسم النوع واسم الذكر في نفس الوقت، كذلك فإن cow غالبا ما تكون اسم النوع واسم الأنثى. كما ان foal(فلو –مهر) تستخدم للإشارة إلى اسم الصغير من الحصان، ولكن يوجد أيضا colt مهر وfilly مهرة.

ويمكننا تفصيل هذه التقسيمات في الجدول التالي:

اسم النوع	اسم الذكر	اسم الأنثى	اسم الصغير
bears	bear	bear	cub جرو الدب
cats	tom cat	queen/cat/ pussy	kitten هريرة –هرة صغيرة
cattle/calf	bull	cow	calf عجل
deer	buck/stag	doe/hind	fawn خشف=ولد الظبي
dogs	dog	bitch	pup(py)= young dog
dolphin/ =خنزير البحر/porpoise whale	bull	cow	Calf= the young of some other animals besides the cow، including the elephant، whale، giraffe، and buffalo
donkey	jackass	= jennetاتان	--
ducks	drake	duck	duckling =بطة صغيرة
fox	dog	vixen	cub
geese	gander	goose=اوزة	gosling =فرخ الاوز

kid جدي– صغير الماعز =	nanny	billy	goat ماعز=
foal مهر – فلو =	mare فرس =	stallion الفحل	horses
cub	lioness	lion	lions
piglet ولد الخنزير =	sow	boar	pig
chick صوص – كتكوت =	hen	rooster/ cock	poultry/ الدجاج= chicken
——	انثى الأرنب doe	buck	rabbit
zoology ayoung =Pup animalof various species including mice,rats,wolves,foxes and seals	cow	bull	seal الفقمة =
lamb حمل	ewe نعجة	كبش– ram خروف	sheep

Doe * amature female of several mammals, including the deer, kangaroo, rabbit, hare,and goat

ومن ناحية أخرى، فإن اختيار الضمائر في اللغة الإنجليزية يعتمد كلية على مسألة الجنس sex، فنجد أن he تشير إلى الذكر male، وshe تشير إلى الأنثى female، وit تشير إلى الأشياء التي لا يمكن تحديد جنسها أو إلى الحيوانات رغم معرفة جنسها. وإذا ما حاولنا تقسيم الكلمات في اللغة الإنجليزية وفقا للضمائر التي تستخدم بدلا منها، فإننا لا نجد أنها تقف عند حدود ثلاث فئات فقط، بل يمكننا تمييز سبع فئات، طالما أن بعض الكلمات يمكن الإشارة إليها بأكثر من ضمير، كما يلي:

امثلة للكلمات التي يحل محلها الضمير	الضمير
son – boy – man	he
daughter – girl – woman	she
tree – chair – table	it
*cousin – teacher – doctor	she، he
ram – buck – bull	it، he

sow – gooseانثى الخنزير ewe –	it، she
dog – cat – bear	it، she، he

ابن خال – ابن خالة – ابن عم – ابن عمة – بنت خال – بنت خالة – بنت عم – بنت عمة = * Cousin

ويمكن المجادلة بأنه ما دامت توجد أشياء معينة في اللغة الإنجليزية يمكن الإشارة إليها باستخدام الضمير she، مثل car او boat او engine او plane اوhovercraft

=vehicle on an air cushion that can travel over land and water. hovercraft*

فإن هذا يعتبر دليلا على أن اللغة الإنجليزية يوجد بها تمييز من حيث التذكير والتأنيث gender، طالما أن المسألة ليست تقسيما من حيث الجنس sex، وإنما هو نوع معين من التقسيم التحكمي الموجود في اللغة! ولكن يمكن الرد على ذلك بأن وجود مثل هذه الكلمات قليل للغاية في اللغة الإنجليزية، الأمر الذي يستحيل معه أن نبني قاعدة نحوية على مجرد أمثلة قليلة، كما أن هذه الكلمات تنتمي بوضوح إلى فئة معروفة من الأشياء الميكانيكية. وهكذا فلا يعتبر ذلك تمييزا نحويا للأسماء من حيث التذكير والتأنيث على الإطلاق، بل لا يعدو الأمر عن كون أن she تستخدم في اللغة الإنجليزية للإشارة إلى الأسماء الأنثوية بالإضافة إلى الأسماء الميكانيكية.

كذلك فلا توجد أي قيود على استخدام الضمائر في اللغة الإنجليزية داخل الجملة، طالما أن الجملة قد تكون:

فقد الطبيب قبعته

The doctor lost his hat

فقدت الطبيبة قبعتها

The doctor lost her hat

ولكن يظل المعنى غامضا في الجملة:

The doctor went to the hospital

فهل هي: ذهب الطبيب إلى المستشفى أم ذهبت الطبيبة إلى المستشفى؟

وهكذا نصل إلى استنتاج أن"تقسيم الكلام من حيث التذكير والتأنيث في اللغة الإنجليزية يظل مجرد استثناء من القاعدة ".

"Gender in English is rather the exception than the rule".

5. العدد في اللغة

Number

يتضح وجود العدد في اللغة الإنجليزية بوضوح في: cat/cats وman/men... الخ، وفي قيود التوافق:

أ. مع الأفعال verbs:

The man comes ....

The men come ....

ب. أسماء الإشارة demonstratives:

these men / this man

وهناك خروج بسيط عن القياس يتمثل في أن صيغ الفعل في present tense لا تنقسم من الناحية الصرفية إلى مفرد singular وجمع plural. ولكن التفرقة التي تحدث هي بين المفرد الغائب third person singular وبقية الضمائر، أي:

He comes

مقابل:

I come / they come ... etc.

والصيغ الوحيدة التي تنقسم ببساطة إلى مجموعتين من الناحية الصرفية هي تلك الخاصة بالزمن past tense لفعل to be:

I was

They were

ويصاحب العدد في اللغة الإنجليزية وجود تقسيم لم تأخذه كتب القواعد التقليدية في الاعتبار على نطاق واسع، ويتمثل ذلك في التقسيم بين الأسماء القابلة للعد countables والأسماء غير القابلة للعد uncountables، حيث تتم التفرقة بين الكلمات مثل cat وbook وroad من ناحية، وbutter وpetrol وbread من ناحية أخرى.

والاختلافات الأساسية من ناحية القواعد تتمثل في أن الأسماء غير القابلة للعد عادة لا يكون لها صيغ للجمع وأنها لا توجد بمصاحبة أدوات التنكير indefinite articles مثل a أو an. ويتضح هذا الفرق بصورة كبيرة بين (bread(uncountable و loaf(countable).

ولا تقتصر التفرقة بين الأسماء القابلة للعد وغير القابلة للعد على أدوات التنكير وحسب، إذ يوجد كذلك إمكانية عدم استخدام أية أداة على الإطلاق وكذلك كلمة some. فلا تظهر الأسماء القابلة للعد (في المفرد) بدون استخدام أداة قبلها، في حين يحدث ذلك مع الأسماء غير القابلة للعد. فلا يمكن القول مثلا:

Cat is ...

ولكن يمكن أن نقول:

Butter is ...

على أنه من الممكن القيام بالتحويل من أسماء قابلة للعد إلى أسماء غير قابلة للعد، وبالعكس. فيمكننا القول:

Would you like some giraffe?

للأفراد الذين يأكلون لحوم الزراف. أي يجوز معاملة الأسماء القابلة للعد كما لو كانت غير قابلة للعد إذا اعتبرناها كطعام. أو أن نقول:

A petrol I like very much is Brand X.

أي يجوز معاملة الأسماء غيرالقابلة للعد كما لو كانت قابلة للعد إذا كان المعنى "نوع من " a kind of أو" قطعة من " a piece of. وكمثال على ذلك:

نوع من الحب alove ⇐

نوع من الزيت an oil ⇐

قطعة من اللحم الضاني amutton ⇐

حالات من التمرد أو العصيان disobediences ⇐

ولكن يجب الأخذ في الاعتبار أنه لا يمكن التعويل على المعنى فقط، كما اتضح ذلك في loaf / bread، أو من حقيقة أننا لا يمكن أن نقول a soap ونحن نعني قطعة من الصابون a cake(bar) of soap، لأن ذلك يرجع لحقيقة لغوية تتمثل في أن soap من الأسماء غير القابلة للعد، وloaf من الأسماء القابلة للعد. وهناك بعض الكلمات التي تنتمي للمجموعتين معا، مثل cake:

LOAF ⇒ Would you like a cake?

BREAD ⇒ Would you like some cake?

كذلك فهناك بعض الأسماء المفردة التي يطلق عليها اسم collectives والتي تستخدم بصورة شائعة مع الأفعال في صيغة الجمع، مثل:

The committee have decided ...

ولكن يجب ملاحظة اختلاف المعنى باختلاف الفعل المستخدم، ففي الجملة:

The committee have decided ...

تكون الترجمة:

وافق أعضاء اللجنة على...

بينما في الجملة:

The committee has decided ...

تكون الترجمة:

وافقت اللجنة / وافق رئيس اللجنة على...

ومع ذلك فيجب ملاحظة أنه بالرغم من إمكانية استخدام الفعل في صيغة الجمع، فلا يمكن عمل ذلك مع أسماء الإشارة demonstratives.

كما أن هناك بعض الأسماء التي ليس لها صورة في المفرد، والتي يمكن أن نطلق عليها "صيغ الجمع"، مثل: scissors وtrousers وpliers... الخ، وجميع هذه الأشياء تعني"زوجا"، ويؤدي هذا لظهور نقطة ممتعة في الأعداد: فقد يُعتقد أن الأعداد التي تزيد عن واحد يمكن أن تستخدم جميعا مع أسماء في صورة الجمع، مثل: three cats أو seventy dogs... الخ. ولكن صيغ الجمع هذه لا يمكن استخدامها مع أي أعداد، طالما ليس هناك one scissors أو ten scissors. ولكن مع ذلك يمكن أن تستخدم أسماء الإشارة مع صيغ الجمع، مثل these scissors.

وهناك بعض الشذوذ في صيغ الجمع، وبصفة خاصة مع كلمتي police وclergy(رجال الدين المسيحي)، فمن غير المحتمل استخدامها مع الأعداد، فقد نرفض thirty police مفضلين عليها thirty policemen، وكذلك من غير المحتمل استخدام أسماء الإشارة معها. على أنه يمكن استخدام صيغ الفعل في الجمع معها(كما في مثال

committee). ومع ذلك فيجب ملاحظة ان people تعتبر كل الأحوال جمعاً(thirty people او these people... الخ). وينطبق ذلك تقريبا على cattle.

كما يوجد اختلاف بسيط مع dozen التي تعني "اثنا عشر"، فيمكن القول:

adozen eggs

وبالمثل فإن كلمة alot تستخدم مثل many:

alot of men are ...

وكذلك kind of مثل:

these kind of people ...

وفي اللغة العربية، يمكن للعدد أن يأخذ ثلاث صور: الإفراد والتثنية والجمع، فيمكن القول: كلب واحد، وكلبان اثنان، ومائة كلب، وفي المثنى، هناك مثنى مذكر، ومثنى مؤنث، وفي الجمع، هناك جمع مذكر سالم، وجمع مؤنث سالم، وجمع تكسير، وهكذا فإن عبارة مثل:

vice chairman

يمكن أن تترجم إلى:

نائبا الرئيس

نائبتا الرئيس

نواب الرئيس

نائبات الرئيس

وفي الجملة:

You are industrious students

يمكن أن تكون الترجمة:

أنتما طالبان مجتهدان

أنتما طالبتان مجتهدتان

أنتم طلاب مجتهدون

أنتن طالبات مجتهدات

ويتوقف اختيار الترجمة المناسبة على السياق المذكور فيه الكلام.

6. الزمن في اللغة

Tense

الزمن في اللغة الإنجليزية هو"العلاقة ما بين شكل الفعل ومفهومنا عن الزمن، سواء ماض أو مضارع أو مستقبل ".

"Tense is the correspondence(relationship) between the FORM of VERB and our own CONCEPT of TIME; past,present or future".

ولا يوجد في اللغة الإنجليزية سوى شكلين اثنين للفعل، وهما:

present ⇒ He likes / takes

past ⇒ He liked / took

ويمكـن التوصـل إلى تقسـيمات أخـرى للفعـل، وهـي the perfect و the progressive... الخ باستخدام فعلين من الأفعال المساعدة auxiliaries وهما to be و to have.

وهكذا يجادل علماء اللغة الإنجليزية بعدم وجود ما يسمى بالزمن المستقبل في اللغة الإنجليزية، ويقولون بوجود طرق للإشارة إلى الزمن في المستقبل، ولكن لا يعد ذلك تبريرا لوجود الزمن المستقبل، ويستدلون على ذلك بان shall وwill هي أفعال مساعدة modal auxiliaries تقوم بوظيفة في اللغة تماثل تلك التي تقوم بها الأفعال can وmay على سبيل المثال. وإذا ما أسسنا قاعدة تفيد أن هذين الفعلين(shall وwill) يشكلان زمنا خاصا في اللغة الإنجليزية، فيكون علينا في هذه الحالة الاعتراف بأزمنة مماثلة لبقية الأفعال المساعدة الأخرى.

ويُستخدم will في عدة وظائف أخرى بخلاف الإشارة للزمن في المستقبل، وعلى سبيل المثال يشير إلى:

استعداد:

إذا دعوتني ألبي دعوتك

I will come if you ask me

عادة:

هكذا تجلس بالساعات

She will sit for hours

احتمال:

قد يكون ذلك جون

That will be John

حقيقة عامة:

يطفو الزيت فوق الماء

Oil will float on water

وبالمثل فإن shall ايضا تستخدم في التهديد threat والوعد promise:

اعدك بأن تنال ما تريد غدا

You shall have it tomorrow

توعد المدرس بمعاقبتي

The teacher shall punish me

وهكذا فإن shall وwill يستخدمان للإشارة إلى المستقبل تعبيرا عن معنى واحد فقط من بين عدة معاني كثيرة.

ومن ناحية أخرى، يمكن الإشارة إلى المستقبل باستخدام عدة طرق أخرى، مثل:

سأسافر إلى باريس غدا

I am flying to Paris tomorrow

هل لي ان اسألك سؤالا

I am going to ask you a question

Term starts on Monday

يبدأ / سوف يبدأ الفصل الدراسي يوم الاثنين

إنه بصدد ان يتكلم He is about to speak

وتعتبر كل الأمثلة السابقة حجة على النظرة التقليدية للفعلين will وshall كأفعال تؤسس قاعدة للزمن في المستقبل. وهكذا فإذا كان المعنى هو محك الاختيار، فقد تعبر بعض الأسماء عن الزمن في اللغة الإنجليزية؛ فكلمة الزوجة السابقة ex-wife تشير إلى الزمن في الماضي، والخطيبة fiancée تشير إلى الزمن في المستقبل، والجد grandfather تشير إلى الزمن في الماضي البعيد pluperfect؛

ومن ناحية أخرى، فمن الواضح أن الزمن الماضي في اللغة الإنجليزية يستخدم للإشارة إلى وقت الماضي، مثل:

Past Simple: He came yesterday.

Past Progressive: He was coming yesterday.

Past Perfect: He had come the day before.

Past Perfect Progressive: He had been coming the day before.

ولكنه بالإضافة إلى ذلك، له استخدامان آخران، فيستخدم الزمن الماضي في الحديث غير المباشر reported speech، مع الأخذ في الاعتبار قاعدة تسلسل الأزمنة sequence of tenses، وعلى سبيل المثال:

He said he went to London everyday.

وفي هذه الحالة، فإن كلماته أصلا كانت:

I go to London everyday.

وقد تحدد استخدم went هنا نتيجة لاستخدام صيغة الزمن الماضي للفعل said، ولكن said لا تشير في حد ذاتها إلى الزمن الماضي. ومع ذلك يجب ملاحظة أنه يمكننا استخدام صيغة present tense إذا كان المتحدث يرغب في الإشارة إلى أن الخبر المنقول ما زال صحيحا:

but ،The ancient Greeks discovered that the world is round Romans maintained that it was flat.

وهكذا تمكنا في المثال السابق من استخدام is محل was في الجزء الأول باعتباره يمثل حقيقة ثابتة، ولكننا لا نستطيع إحلال is محل was في الجزء الثاني لأنه لا يمثل حقيقة ثابتة.

كذلك فإن الزمن الماضي يستخدم للإشارة إلى عدة أشياء مستحيلة أو غير ممكنة الحدوث، ويمكننا التمييز بين ثلاثة استخدامات منفصلة في هذا الصدد:

الأول: يكون أكثر تأدبا استخدامه في سرد الوقائع أو طلب الأشياء:

I wanted to ask you something.

Could you pass me the salt?

الثاني: يستخدم في الأمنيات المستحيلة:

I wish I knew.

I wish I had one.

الثالث: يستخدم في الجمل الشرطية غير الحقيقية:

If John comes، I shall leave. ⇒ Real

If John came، I should leave. ⇒ Unreal

ويقع الفعلين في الجملة الثانية(should و came) في الزمن الماضي، ويتمثل الاختلاف في المعنى في الجملة الثانية في أن هناك افتراضا بأنه لن يتم الوفاء بالشرط، أو هو شرط غير واقعي، وهكذا يستخدم الزمن في اللغة الإنجليزية للتمييز بين الحالات الشرطية الحقيقية وغير الحقيقية.

وبالنسبة للغة العربية، فالفعل فيها هو الكلمة التي تدل على حدث مقترن بزمن، مثل "أكل" فإنها تدل على حدث وهو "الأكل"، وزمن وهو الزمن الماضي، ومثل "يلعب" فإنها تدل على حدث وهو"اللعب"، وزمن وهو الزمن الحالي، أي أنه من حيث الشكل لا يوجد فيها إلا ماضٍ ومضارع، ولكن من حيث الواقع والاستخدام فهناك ماضٍ ومضارع ومستقبل.

استخدام الأزمنة في اللغتين العربية والإنجليزية:

عند التعامل في العالم الواقعي، يمكن للغة الإنجليزية – مثل اللغة العربية – أن تتعامل مع أحد التصرفات أو الأفعال كحدث منتهٍ أو تتعامل مع الحالة الناتجة عن ذلك التصرف. وعلى سبيل المثال، إذا كنت تناولت طعام الإفطار في الساعة السابعة من هذا الصباح، فيمكنك التعبير عن ذلك كحدث منتهٍ بالقول:

I had breakfast at seven this morning.

أو التعبير عن حالتك الحالية بالقول:

I have had my breakfast.

وإذا وصل أحد ضيوفك في قطار الساعة الرابعة، فيمكنك التعبير عن ذلك كحدث منتهٍ بالقول:

John arrived at four this afternoon.

أو التعبير عن الحالة الحالية الناتجة بالقول:

John is here now.

وإذا قد صرحت بالأمس بأنك ستسافر إلى أوربا في الأسبوع القادم، فيمكننا التعبير عن ذلك كحدث منتهٍ بالقول:

We learned that yesterday / We found that out yesterday.

أو التعبير عن نتيجة معلومية هذه الحقيقة بالقول:

We know that

ولنأخذ مثالا آخر، إذ يمكننا القول بأن شكسبير قام بتصوير شخصية هاملت على أنها لا تستطيع حسم الأمور بالتعبير عن ذلك كحقيقة تاريخية:

Shakespeare depicted Hamlet as indecisive.

أو كحقيقة حالية:

Shakespeare depicts Hamlet as indecisive.

وفي اللغة العربية توجد أيضا هذه الخيارات، وهناك كذلك التفرقة بين الأحداث المنتهية، كما يحدث في السرد القصصي، والحالات التي لا تزال قائمة، ولكن النقطة الهامة في هذا الصدد هي أن اللغتين الإنجليزية والعربية لا تقومان دائما بعمل نفس الخيارات.

وتميل اللغة العربية عادة لتصوير الأشياء كأحداث منتهية، في حين تعرض اللغة الإنجليزية هذه الأشياء من منظور الحالة الحالية للأمور، وهكذا، فإذا رأينا أحد ضيوفنا يوقف سيارته في الممر الخاص بالسيارات، فيعبر الشخص العربي عن ذلك بالقول:

لقد وصل

He arrived

بينما يقول الشخص الإنجليزي:

يوجد هنا الآن

He is here now

وحينما يتم فهم المقصود من شرح المدرس، فإن المتحدث العربي يعبر عن ذلك بالقول:

فهمت

I understood / I caught on

بينما يقول المتحدث الإنجليزي:

أفهم

I understand

ولا يُفهم من ذلك أن "وصل" تعني he is here أو أن "فهمت" تعني I understand، ولكن هذا يعني أن اللغة العربية تميل لتفضيل التعامل مع الأحداث، في حين أن اللغة الإنجليزية – بالمقارنة – تميل لتفضيل سرد الحالة الناتجة، وهذا ما يعني أنه لا يجب عليك أن تعرف معنى زمن الفعل وحسب، بل كيفية استخدام هذه الأزمنة والأحوال التي تتفق فيها استخدامات الأزمنة في اللغتين الإنجليزية والعربية والأحوال التي تختلف فيها أيضا.

ونحاول فيما يلي التعرف على الزمن في اللغة الإنجليزية وما يقابله في الترجمة العربية:

يذاكر

He studies

ذاكر

He studied

يذاكر

He will study

يذاكر

He is studying

كان / ظل يذاكر

He was studying

سيكون منهمكا / مستغرقا في المذاكرة He will be studying

ذاكر

He has studied

ذاكر

He had studied

سيكون قد انتهى من المذاكرة

He will have studied

وهكذا فعند الترجمة من العربية إلى الإنجليزية، يجب فهم العلاقة بين شكل الفعل والمعنى المراد منه. وعلى سبيل المثال:

وكان الله غفورا

نجد أن معناها:

Allah was, is and will be forgiving

لأن " كان " في الجملة العربية لا تعني الماضي بالطبع، وإنما تعني الماضي والحاضر والمستقبل. ويمكن ترجمتها بالقول:

Allah is Oft– Forgiving

كذلك فإن:

عهدتك أمينا

بمعنى أنك دائما تكون أمينا، وتترجم إلى:

I know you to be honest

ولكن:

عهدته أمينا

أي توبيخ – فتترجم إلى:

I have known him to be honest

وهكذا نغض النظر في الترجمة عن شكل الفعل تماما، ومن الأمثلة الأخرى:

لم يحضر علي

وتترجم إلى:

Ali did not come

واستخدمنا هنا الفعل في صيغة الماضي في الإنجليزية رغم أن شكله مضارع في العربية، لأن المعنى هو المحك الأساسي. أما:

لن ينجح المهمل

فتترجم إلى:

The lazy will not succeed

وهنا أيضا استخدمنا الفعل في صيغة المستقبل في الإنجليزية رغم أن شكله مضارع في العربية، لأن المعنى هو ما يهمنا.

أي أننا في الترجمة نضرب بقواعد الأزمنة عرض الحائط، والمسألة هي تقدير ما كان يريده كاتب النص.

ملحق رقم (1)

The Verb الفعل

أشكال الفعل في اللغة الإنجليزية:

هناك خمسة أشكال للفعل في اللغة الإنجليزية، وهي:

- base form: walk / eat
- "– s" form: walks / eats
- past tense form: walked/atepresent participle(– ing) form: walking / eating
- past participle form: walked /eatenويختلف شكل الفعل form

عن الزمن tense في اللغة الإنجليزية، فالزمن يتكون عادة من أحد هذه الأشكال بالإضافة إلى أفعال مساعدة أخرى.

ويتميز شكلي الفعل present participle(– ing) form و past participle form باستخدامهما كصفات في بعض انواع الجمل. مثل:

There's a broken window in the kitchen.

يوجد شباك مكسور في المطبخ.

وكذلك

Most of people singing were women.

معظم المغنين كانوا من النساء.

ويطلق على هذين الشكلين(بالإضافة إلى infinitive form) اسم non– finite forms of the verb.

الأفعال المتعدية بحرف:

في اللغة الإنجليزية، هناك بعض الأفعال التي تعني شيئا ما حينما تُتبع مباشرة بمفعول به وشيئا آخر حينما يصاحبها حرف جر. وعلى سبيل المثال:

يقوم بتوزيع ورق اللعب

He deals the cards

يعالج المشكلة

He deals with problem

كذلك فإن هناك بعض الأفعال التي تختلف معانيها حينما يتبعها حروف جر مختلفة:

يبحث عن الكتاب

He looks for the book

ينظر في الكتاب

He looks at the book

كما أن هناك أفعالا أخرى لا تظهر إلا بمصاحبة حروف الجر:

يعتمد على أصدقائه

He relies on his friends

His poverty deprived him of schooling

حرمه فقره من التعليم

ويوجد في اللغة العربية أيضا أفعالا تماثل أشكال الأفعال السابقة تماما، بالرغم من عدم ظهورها بالضرورة في نفس الحالات الخاصة التي تظهر بها هذه الأفعال في اللغة الإنجليزية. وعلى سبيل المثال، فإن:

"يبحث" تعني: to discuss

ولكن:

"يبحث عن" تعني to look for

كما أن:

"يعتمد" تعني: to authorize / to sanction

ولكن:

"يعتمد على"تعني to depend on

كذلك فإن:

"يحضر" تعني: to attend

ولكن:

"يحضر إلى" تعني to come to

كما أن:

"يحصل على" تعني: to acquire / to obtain / to get

وكذلك:

"يسمح بـ "تعني to permit

ومن منظور المعنى، تشكل الأفعال المتعدية بحرف وحدة منفردة تختلف عن الفعل بمفرده أو عن بقية الأفعال المتعدية بحرف، ومن منظور القواعد النحوية، يكون لهذه الأفعال نفس الأشكال الموجودة بالنسبة لأي فعل آخر(فتختلف صيغتها باختلاف الأشخاص أوالزمن... الخ). ومن أمثلة ذلك:

بحثوا موضوعات كثيرة ومنها السلام في الشرق الأوسط.

They discussed many topics, among them peace in the Middle East.

بحثوا عن قلمك في كل صف.

They looked for your pencil in every classroom.

وهناك كذلك مجموعة أخرى من الأفعال العربية التي لا تنتمي لمجموعة الأفعال المتعدية بحرف، ولكنها قد تُتبع بحروف جر معينة بدون أي تغيير في معناها الأساسي، وعلى سبيل المثال، الفعل "يساعد" يعني: to help(someone) والفعل" يساعد على"يعني ايضا: to help(someone) in(doing something)، ويتضح ذلك بصورة اكبر من الأمثلة:

Did the book help you? هل ساعدك الكتاب؟

نعم، ساعدني على التدريس:

Yes, it helped me in teaching

وفي الوقت الذي يجب فيه أن تظل التفرقة واضحة ومستقرة بين الأفعال المتعدية بحرف، مثل "يعتمد على"، والأفعال الأخرى، مثل"يساعد"، يجب أن تتم دراسة جميع هذه الأفعال مع حروف الجر التي تتبعها، وعلى سبيل المثال:

to listen(to)	يستمع(لـ)
to inform(of)	يخبر(بـ)
to participate(in)	يشارك(في)

to help(in)	يساعد(على)
to work(for)	يعمل(في)

7. توافق الكلمات

ocation

يتم تعريف توافق الكلمات Collocation من منظور اللغويات بأنها:
معتاد لمجموعات من الكلمات المفردة، والتي يأتي تكرارها معا من خلال شيوع الاس
بحيث تميل لتشكيل وحدة مميزة".

Collocation is the "habitual co– occurrence of individual
al items".

وتعتبر هذه الظاهرة في غاية الأهمية بالنسبة للمترجم، الذي يعتبرها مج
من الكلمات المفردة تشترك بصورة عامة في تركيبات نحوية تتكرر كثيرا، مثل:

1. صفة واسم:

heavy labor	كثيف العمل
runaway inflation	تضخم جامح
economic situation	حالة اقتصادية
inflationary pressures	ضغوط تضخمية

2. اسم واسم:

nerve cell	خلية عصبية
government securities	سندات مالية حكومية
eyeball	مُقلة / شحمة العين

3. فعل ومفعول:

To pay avisit	يقوم بزيارة
To score avictory	يحرز نصرا

To read apaper	يقرا بحثا
To attend alecture	يحضر محاضرة
Totender(one's) resignation	يقدم استقالة
To deliver aspeech	يلقي خطابا

وتعتبر هذه الأشكال هي أكثر الأشكال شيوعا لمفهوم توافق الكلمات collocation، وتتركز الأشكال الثلاثة حول الاسم noun، الذي يعتبر العنصر الثاني في كل تركيب.

وتعتبر الترجمة في بعض الأحيان بمثابة عملية من البحث المضني والمتواصل من أجل إيجاد مجموعة من الكلمات تستخدم معا بصورة صحيحة، أوعملية لتجميع الأسماء مع الأفعال التي تناسبها، وفي المقام الثاني تجميع الصفات مع الأسماء التي تناسبها وكذلك الظروف مع الأفعال التي تناسبها، وفي المقام الثالث إيجاد الروابط المناسبة، وإذا ما اعتبرنا أن القواعد النحوية بمثابة الهيكل العظمي في أي نص، فإن توفيق الكلمات معا بصورة صحيحة collocation هي أعصابها.

ويقابل ذلك في اللغة العربية استخدام بعض التعبيرات المعينة، مثل: بادئ ذي بدء، ومن الآن فصاعدا، ومنذ قديم الأزل... الخ.

ويلاحظ أن التمسك بالتوصل إلى التوافق المناسب للكلمات في نص معين يعني تحقيق مستوى جيد من"الطبيعية" في النص، ويلاحظ هنا أن الفشل في إيجاد التوافق المناسب للكلمات لن يؤدي لعدم فهم الرسالة، بل سيؤدي فقط لإحساس القارئ بأن المترجم غير متمكن من صياغته، وعلى سبيل المثال، فإن"مدخن شره" أو"شخص كثير التدخين" يتم التعبير عنها بالقول:

heavy smoker

وإذا أخطأ المترجم وقال:

big smoker

فسيفهم القارئ الإنجليزي ما يقصده المترجم من وراء هذا التعبير، ولكن لن يجعله يشعر بأن الرسالة مكتوبة بشكل "طبيعي"، وكذلك كلمة "مجانا"، نترجمها بالقول:

free of charge

وليس:

free of cost / payment / … etc.

وأيضا فإن "قهوة ثقيلة" نترجمها بالقول:

strong coffee

وليس

powerful coffee

وهذا ما يقابل اللغة العربية حينما نقول: "ولد طويل" وليس" ولد مرتفع أو شاهق"، وكذلك "رجل كبير" وليس"رجل قديم "... الخ.

وهناك حالة خاصة من التوافق collocation، حينما لا يكون هناك إلا احتمال واحد للكلمة لكي تُستخدم مع كلمة أخرى، مثل الأصوات التي تصدر عن الحيوانات أو الأدوات الموسيقية وغيرها من الأدوات، مثل:

to crow(cocks)	يصيح(الديك)
to miaow/mew(cats)	يموء(القط)
to hoot(owls)	تنعق(البومة)
to bark(dogs)	ينبح(الكلب)
to roar(lions)	يزأر(الأسد)

كذلك هناك مجموعة من الكلمات التي تستخدم للإشارة إلى قطعة من او كمية من نوع معين من الأشياء، كما يلي:

aloaf of bread	رغيف من الخبز
aknob of butter	قطعة زبد صغيرة
aslice / piece of cake	شريحة/ قطعة كعك
abar / piece / square of chocolate قطعة(قالب) شوكولاته	
a bolt / length / piece of cloth ثوب / قطعة قماش	
alump of coal	كتلة فحم
an ear / sheaf of corn	مكيال ذرة
aspeck / particle of dust	
	ذرة تراب
awisp / bank / patch of fog	
	غمامة بسيطة من الضباب
asliver / splinter of glass	
	شظية زجاج
ablob of glue	نقطة غراء
ablade of grass	ورقة عشب
a lock / strand / wisp / tuft / mop /shock of hair	
	خصلة /جديلة شعر
abale of hay	بالة قش/تبن
apiece / area of land	قطعة ارض
aray / beam / shaft of light	
	شعاع نور
adose of medicine	جرعة دوار
asum of money	مبلغ من النقود
apiece / scrap of paper	قصاصة ورق
agrain of rice	حبة ارز
acoil / length / piece of rope	
	لفة / قطعة حبل

agrain / pinch of salt	قبصة ملح
agrain of sand	حفنة رمل
acloud / blanket / column / puff / wisp of smoke	
	سحابة دخان
aflake / blanket of snow	
	رقاقة منبسطة من الجليد
abar / cake of soap	قالب صابون
aslab / block of stone	بلاطة حجرية
agrain / lump of sugar	قطعة / حفنة سكر
abead / drop of sweat	قطرة عرق
areel of tape	بكرة الشريط
areel / strand of thread	بكرة خيط
ablob of wax	نقطة شمع
agrain / sheaf of wheat	حبة قمح
astrand / piece / length of wire	
	قطعة / جديلة من سلك

وكذلك الحال بالنسبة لأسماء المجموعات من أنواع معينة من الحيوانات:

an army of ants	جيش من النمل
aswarm of bees	الخشرم: جماعة النحل
aflock / flight of birds	سرب من الطيور
aherd of cattle	قطيع الماشية
alitter of cubs	
البطن: مجموع الجراء التي يلدها حيوان دفعة واحدة	
aherd of deer	قطيع الأيل
aschool of dolphins	قطيع الدلفين
aherd of elephants	قطيع الفيلة
ashoal of fish	فوج / قطيع من السمك
agaggle of geese	قطيع الإوز

aherd / flock of goats	قطيع الماعز
apack of hounds	فريق من الكلاب للصيد معا
aswarm / colony of insects	
	سرب / مستعمرة حشرات
alitter of kittens	
البطن: مجموعة من الهريرات التي تلدها القطة دفعة واحدة	
apride of lions	مجموعة من الأسود
atroop of monkeys	مجموعة من القرود
alitter of puppies	
البطن: مجموع الجراء التي تلدها انثى الكلب دفعة واحدة	
aflock of sheep	قطيع من الخراف
apack of wolves	مجموعة من الذئاب

وكذلك أسماء المجموعات التي تستخدم للإشارة إلى مجموعة معينة من الأفراد أو الأشياء:

acompany / troupe of actors	
	جماعة / فرقة من الممثلين
abunch of amateurs	مجموعة من الهواة
awad / roll of banknotes	
	لفيفة/لفة أوراق مالية
ahail of bullets	وابل من الرصاص
abatch of cakes	عجنة من الكعك
apack /deck of cards	مجموعة كاملة من ورق اللعب
aclutch of eggs	حضنة بيض
ateam /panel of experts	
	فريق/جماعة من الخبراء
asea of faces	عدد هائل(بحر) من الوجوه
asquadron of fighter planes	

	سرب من الطائرات المقاتلة
abunch / bouquet of flowers	
	باقة من الزهور
abunch / cluster of grapes	
	عنقود من العنب
abunch of keys	حزمة(مجموعة) مفاتيح
asheaf / bundle of papers	
	رزمة ورق
aspate of protests	فيضان من الاحتجاجات
ateam / crowd / gaggle of reporters	
فريق / حشد / مجموعة من المراسلين	
aspate of rumors	فيضان من الإشاعات
afleet of ships	أسطول سفن
aflight of steps	
مجموعة متواصلة من درجات السلم	
agang of terrorists	عصابة من الإرهابيين
agang / band / pack of thieves	
	عصابة من اللصوص
aparty of tourists	فريق / مجموعة من السائحين
aclump of trees	مجموعة اشجار
an army of volunteers	حشد من المتطوعين

8. التعبيرات الاصطلاحية

Idioms

التعبير الاصطلاحي هو" وحدة لغوية تتكون من كلمتين اواكثر، تدل على معنى جديد خاص يختلف عن معنى كل كلمة بمفردها".

"An idiom is afixed group of words with aspecial meaning which is different from the meanings of the individual words".

وتمتاز كل لغة بوجود بعض التعبيرات التي اُصطلح على معناها بمعنى معين، بحيث تذكر لهذا المعنى، وفي مناسبة مشابهة لتلك التي قيل فيها، ويتضمن ذلك التشبيهات similes والاستعارات المجازية metaphors والأمثال الشعبية proverbs and sayings واللغة الاصطلاحية بين جماعة ما jargon والتعبيرات العامية slang and colloquialisms، وتكثر في اللغة الإنجليزية وجود هذه التعبيرات.

وعلى الرغم من إمكانية عمل بعض التغييرات في التعبيرات الاصطلاحية، إلا أنه ليس من الممكن تغيير الكلمات أو ترتيبها أو الصيغ النحوية التي تحدث مع التعبيرات العادية غير الاصطلاحية، حيث يعتبر التعبير الاصطلاحي وحدة بنيوية مترابطة، لا يصح تغيير كلماته بكلمات أخرى، أو تقديمها أو تأخيرها عن مواضعها، إلا في حدود ضيقة أحيانا، ولتوضيح ذلك نستعرض المثال التالي:

وضعت الحرب أوزارها

بمعنى انتهت وتوقفت، وهنا لا نستطيع تغيير كلمات هذا التعبير لنقول مثلا "حطت الحرب اوزارها"، أو" وضعت المعركة أوزارها"، أو"وضعت الحرب أثقالها"، كما لا يجوز تقديم كلمة من كلماته أو تأخيرها عن موضعها، فلا يمكن أن نقول مثلا: "الحرب وضعت أوزارها".

ومن الشائع أن مثل هذه التعبيرات الاصطلاحية لا تقبل الترجمة، بل ويكون من الخطأ الفادح ترجمة هذه التعبيرات حسب المعنى الحرفي لكل كلمة فيه، إذ يجب ترجمة التعبير ككل حسب معناه.

وتنشأ الصعوبة أثناء ترجمة هذا النوع من التعبيرات عادة بسبب نقص الإطلاع على ثقافات الشعوب المختلفة التي تتحدث بلغات أخرى، بل ونقص الإلمام بخصائص هذه اللغات الأخرى نفسها، ولذا يجب على المترجم أن يلم إلماما واعيا بالثقافة وخصائص اللغة في كل من اللغة المصدر واللغة المنقول إليها.

وتندرج الأمثال الشعبية – كما سبق – تحت التعبيرات الاصطلاحية، ويلاحظ أن العديد من الأمثال تمثل جملة كاملة، على أنه يجب تذكر أن الأمثال الشعبية لا

تقال عادة كاملة، والأمثال في أية لغة هي خلاصة تجارب الشعوب، وقد صُبت في قالب لفظي موجز. كما تعتبر الأمثال مرآة لثقافة الأمة واتجاهاتها الفكرية ونظرتها إلى الحياة. لذلك نجدها مشحونة بالأفكار والنظرة الصائبة بل والحكمة، فما يكاد يسمعها أهل اللغة أو يقرؤونها حتى تتداعى المعاني في عقولهم، فتغني كل من المتحدث والكاتب عن كثير من الكلمات.

وأول شيء يجب عمله عند ترجمة أحد التعبيرات الاصطلاحية، هو البحث عن التعبير الاصطلاحي المقابل في اللغة الأخرى، فإذا فشلنا في إيجاد المقابل، فإننا نحاول ترجمة التعبير الاصطلاحي المذكور ترجمة عادية، مع إيضاح كل المعاني المتضمنة فيه لتظهر في الترجمة، وعلى سبيل المثال، فالتعبير الاصطلاحي:

إذا بُليتم فاستتروا

إذا لم أكن على علم بما يقابله في اللغة الإنجليزية، فيجب البدء بمحاولة ترجمة معناه — أي القول:

When you get ashame, away go from eyes

ولكن هذا لا يعفينا من محاولة إيجاد ما يقابله والبحث عنه لكي نعرفه، وبذلك فإن ما يقابل التعبير السابق هو:

When the ass kicks، never tell

وبالمثل، فإن:

ضاق صدر من ضاقت يداه

يمكن ترجمة معناه بالقول:

Empty hands lead to / cause sadness

ثم البحث عما يقابله في اللغة الإنجليزية، وهو:

A light purse makes heavy heart

وهكذا، وإذا لم يكن ممكنا ترجمة مثل هذه التعبيرات بصورة مباشرة، فنحاول إحدى هاتين الطريقتين:

أولا: الاحتفاظ بالكلمة الأصلية بعد وضعها بين علامتي تنصيص، مثل "yuppie".

ثانيا: الاحتفاظ بالتعبير الأصلي مع وضع ترجمته الحرفية بين قوسين، مثل Indian summer(طقس جاف يمتلئ بالضباب ويسود في الخريف).

والقاعدة الذهبية هي:

"إذا لم يكن ممكنا نقل التعبير الاصطلاحي إلى اللغة المنقول إليها TL فلا تحاول إقحامه في الترجمة".

والأمثلة على التعبيرات الاصطلاحية كثيرة، منها:

to take the gloves off	يشمر عن ساعديه
to rain cats and dogs	مطر كأفواه القرب
to pay through the nose	يدفع مبالغ طائلة
to bring(one's) heart into his mouth يجعل الدماء تجمد في عروقه	
to take the cake	تعلو كلمته(تكون له الغلبة)
to smell arat	يستشعر مكروها
to have no stomach	ليست لديه الرغبة
to lose(one's) temper	يفقد أعصابه/ لا يتمالك نفسه
to be in advance	يكون في المقدمة
to move heaven and earthيقيم الدنيا ويقعدها	
behind one's back	من وراء ظهره

to clear the air	يصفي الجو
طرق الحديد وهو ساخنstrike while the iron is hot	
achip off the old block	هذا الشبل من هذا الأسد
to give one his head	يلقي له الحبل على الغارب
diamonds cut diamonds	لا يفل الحديد إلا الحديد
out of sight, out of mind	البعيد عن العين بعيد عن القلب
من شبّ على شيء شاب عليه always will be ،always has been	
divide and rule	فرّق تسد
من خرج من داره اتقل مقداره home is best ،east or west	
charity begins at home	الأقربون أولى بالمعروف

.9 الاختصارات

Abbreviations

تتميز الكلمة في اللغة العربية بعدم قابليتها للانقسام أو التجزئة، ولذلك فلا يوجد بها الاختصارات abbreviations أو الكلمات الأوائلية acronyms مثلما هو الحال في اللغة الإنجليزية، وإن وجدت فهي قليلة للغاية.

وقبل أن نستفيض في هذا الشرح، يجدر بنا أولا أن نوضح ما هي الاختصارات أوالكلمات الأوائلية في اللغة الإنجليزية:

الاختصارات في اللغة الإنجليزية هي "صورة مختصرة لكلمة word أو لاسم مركب compound noun أو لعبارة phrase، تنشأ عن طريق ترك بعض حروف الكلمة أو استخدام الأحرف الأولى من كل كلمة"، وعلى سبيل المثال، فإن "g" هي اختصار لكلمة "gram" في أحد التعبيرات عن الوزن، كأن يقال مثلا: "25g"، كذلك فإن"BBC" هي اختصار للعبارة"British Broadcasting Corporation"، وعادة ما يشيع في اللغة الإنجليزية استخدام بعض الاختصارات بصورة أكثر من الصورة الكاملة لهذا المختصر.

ولكن يجب هنا التنبيه على ضرورة إتباع الطريقة المألوفة لكتابة المختصر عند استخدامه، وخاصة مع بعض الكلمات المعينة التي يمكن أن يكون لها أكثر من صيغة

واحدة في الكتابة. وعلى سبيل المثال، فيمكننا كتابة "cont." أو "contd." كمختصر للكلمة "continued".

وتأخذ الاختصارات في اللغة الإنجليزية بصفة عامة خمسة أشكال أساسية:

الشكل الأول: ويتكون من أول حرف في الكلمة، مثل:

m=	meter	متر
p.=	page	صفحة
F=	Fahrenheit	فهرنهيت
N=	North	شمال

الشكل الثاني: ويتكون من الأحرف الأولى من الكلمة، مثل:

cont.=	continued	مستمر
usu.=	usually	عادة، غالبا
vol.=	volume	مجلد
Brit.=	British	بريطاني
Hon.=	Honorable	
محترم(لقب يخاطب به كبار موظفي الدولة)		
Thurs.=	Thursday	يوم الخميس

الشكل الثالث: ويتكون من عدة حروف من الكلمة موضوعة بدون ترتيب، مثل:

asst.=	assistant	مساعد
dept.=	department	قسم، شعبة، فرع، إدارة
jct=	junction	مكان التقاء
km=	kilometer	كيلو متر
tbsp.=	tablespoonful	ملء ملعقة مائدة
Sgt=	sergeant	رقيب، شاويش

أمـا الشـكلان الرابـع والخـامس مـن الاختصـارات، فيسـتخدمان عنـد اختصـار الأسماء المركبة أو العبارات:

الشكل الرابع: ويتكون من الحرف الأول من كل كلمة موجودة في العبارة، مثل:

MP	Member of Parliament	
		عضو البرلمان
CD	compact disc	اسطوانة مضغوطة
HRH	His/Her Royal Highness	
		صاحب السمو الملكي
USA	United States of America	
		الولايات المتحدة الأمريكية
VIP	very important person	
		شخص عظيم الشأن
rmp	revolutions per minute	
		عدد الدورات في الدقيقة

ويتوقـف اختيـار الأداة "a" أو "an" قبـل اي اختصـار مـن هـذا النـوع علـى كيفيـة نطـق أول حـرف مـن هـذا الاختصـار. وهنـاك أنـواع قليلـة مـن الاختصارات التـي تنـدرج تحـت هذا النوع، والتي تتضمن وجود الحرف الثاني من إحدى الكلمات في المختصر. وعلى سبيل المثال، فإن اختصار كلمة:

Bachelor of Science

هو:

BSc

الشكل الخامس: ويستخدم هـذا الشكل مـن الاختصـارات الحـرف الأول مـن كـل كلمـة في العبـارة لصـياغة كلمـة جديـدة، ويطلـق علـى هـذا الشـكل مـن الاختصـارات اسـم: "الكلمات الأوائلية acronyms"، وامثلة ذلك:

BASIC	Beginner's All– purpose Symbolic Instruction Code
لغة برمجة بيسيك: قواعد الأوامر الرمزية لجميع أغراض المبتدئين	
OPEC	Organization of Petroleum Exporting Countries
منظمة الدول المصدرة للبترول	
TEFL	teaching English as aforeign language
تدريس الإنجليزية كلغة أجنبية	
NATO	North Atlantic Treaty Organization
منظمة حلف شمال الأطلنطي	
AIDS	acquired immune deficiency syndrome
متلازمة فقدان المناعة المكتسبة	

ويعتبر الشكل الأخير من أكثر المشاكل التي تواجه المترجم أثناء عملية الترجمة، خاصة إذا تمت كتابة هذه الكلمات الأوائلية بمفردها، اي بدون أن يصاحبها وجود الكلمة ككل قبلها.

من العرض السابق، نجد أن ظاهرة الاختصارات أو الكلمات الأوائلية هي ظاهرة تتميز بها اللغة الإنجليزية، أما اللغة العربية، كما سبق القول، فلا يوجد بها مثل هذه الظاهرة، وإن وُجدت فهي نادرة. ومن أمثلة الكلمات المختصرة في اللغة العربية:

ت ⇐ تليفون

ص. ب. ⇐ صندوق بريد

س ت ⇐ سجل تجاري

ش م م ⇐ شركة مساهمة محدودة

كم ⇐ كيلو متر

سم ⇐ سنتيمتر

وهكذا يظل وجود مثل هذه الاختصارات في اللغة العربية استثناء من القاعدة.

وكان الاتجاه السائد في الكتابة في اللغة الإنجليزية من قبل هو عدم ذك
المختصر إلا بعد ذكر الكلمة التي يأتي ليحل محلها في أول مرة، أما الآن، فيميل كتّ
اللغة الإنجليزية لعدم ذكر الكلمة التي يرمز لها المختصر على الإطلاق، وبذلك يأ
ذكر المختصر في الكتابة مباشرة، ويكون على القارئ فهم دلالة المختصر من سياق الكلا
ومن هنا تكتسب دراسة الاختصارات في اللغة الإنجليزية أهميتها الخاصة في الوقت الراه
وللتدليل على ذلك، نستعرض المثال التالي:

The structural imbalances of world economy, the inequities ` per capita income against GNP and GDP, the inadequacies of :onomic machinery and the deficiencies of economic laws are .ainly attributed to narrow– minded policies in some countries.

وهكذا نجد أن المختصرين GNP وGDP جاء ذكرهما مباشرة دون توضيـ
ماهية أصلهما، وتكون الترجمة على النحو التالي:

إن الاختلالات الهيكلية في الاقتصاد العالمي، وأوجه عدم عدالة توزيع متوسـ
دخل الفرد بالنسبة لكل من الناتج القومي الإجمالي والناتج المحلي الإجمالي، ومظا
قصور آلية النظام الاقتصادي، وثغرات القوانين الاقتصادية ترجع أساسا إلى جمـ
السياسات المتبعة في بعض البلدان.

10. الأسماء المركبة

:ompound Nouns

تمثل الأسماء المركبة صعوبة حقيقية أمام المترجمين إلى اللغة العربية، ذلك أ
اللغة الإنجليزية تميل نحو التركيب، ويظهر هذا الميل على مستوى كل من: ouns
وverbs وadjectives وadverbs. وتشكل الأسماء المركبة compound nouns مـ
الزوائد affixes خاصيتين أساسيتين في اللغة الإنجليزية، لابد لمن يريد الكتابة باللغ
الإنجليزية أن يجيد استخدامهما حتى يرتقي بأسلوبه في التعبير.

ويعرف الاسم المركب بأنه عبارة عن"تركيب يتكون من اسم + اسم، يكون فيه العنصر الثاني التركيب، بينما يأخذ العنصر الأول فيه احد الأشكال الوصفية.

"Acompound noun is anoun plus noun(N+N) combination, in which the second element is the head(H) of construction and the first element is akind of modifier(M)".

وقبل الاستطراد في هذا الحديث، يجدر بنا تحديد معنى modifier في اللغة الإنجليزية، حيث يعرف بأنه: "كلمة أو مجموعة من الكلمات تعطي معلومات إضافية عن كلمة أخرى"، ويمكن ان يأخذ ثلاثة اشكال في اللغة الإنجليزية:

اولا: صفة Adjective، مثل:

كلب مفترس fierce dog

اي أننا نعرف عدة أنواع من الكلاب، ولكن الكلب الذي نقصده هنا بالتحديد هو الكلب المفترس.

ثانيا: ظرف Adverb، مثل:

نبح الكلب نباحا مرتفعا

the dog barked loudly

أي أننا سمعنا الكلاب التي تنبح، ولكن الكلب الذي نقصده بالتحديد هو الكلب الذي نبح بصوت مرتفع.

ثالثا: عبارة Phrase، مثل:

الكلب ذو الذيل الطويل

the dog with along tail

أي أننا رأينا عدة كلاب ذات ذيول، ولكن الكلب الذي نقصده هنا بالتحديد هو الكلب الذي له ذيل طويل.

وتكمن اهمية الأسماء المركبة في حقيقة أنها تعتبر من الخصائص الفعالة في اللغة الإنجليزية، ذلك أنه يجوز للمتحدث الأصلي باللغة الإنجليزية أو المترجم الكفؤ في اي وقت أن يصوغ اسما مركبا جديدا، بحيث لم يكن قد سمع به من قبل أو لم يكن قد وُضع في القاموس بعد.

ويأخذ الاسم المركب في اللغة الإنجليزية ثلاثة اشكال في الكتابة:

1. فقد يتكون من كلمتين two words:

صندوق بريد

post office

رعاية صحية

Health Care

2. أو قد يتكون من كلمتين بينهما شرطة صغيرة hyphenated word:

جاذب للانتباه

attention– getter

3. او قد يتكون من كلمة واحدة one word:

موزع البريد

mailman

ساعي البريد

postman

على أن نأخذ في الاعتبار أن القواميس المختلفة أو الطبعات المختلفة من نفس القاموس قد تختلف في هذه النقطة بالنسبة لأي اسم مركب، طالما أن الصيغة المكتوبة من الاسم المركب تتغير أحيانا خلال مدة من الزمن إذا ما دخلت هذه الكلمة في نطاق الاستخدام العام، فقد يأخذ الاسم المركب في بداية ظهوره الشكل الأول، ثم بعد ذلك يأخذ الشكل الثالث.

ويعتمد التعريف السابق للأسماء المركبة على علاقات المعنى meaning– relationship لكل من عنصريه، على الرغم من تعدد هذه العلاقات واختلافها، وكمثال على ذلك:

طلاء للأحذية shoe polish

حريق في الغابة forest fire

مقعد ذو مسندين armchair

الضوء الساطع من القمر moonlight

على أن نأخذ في الاعتبار أهمية التركيز على العنصر الثاني باعتباره أساس التركيب، وبحيث يكون هذا العنصر هو أول ما نبدأ به في الترجمة إلى العربية، وعلى سبيل المثال:

فإن:

حصان السبق race horse

ولكن:

سباق الخيل horse race

كذلك فإن:

ساعة جيب pocket watch

لكن:

جيب للساعة(أي جيب توضع به الساعة) watch pocket

إلى هذا الحد، ليست هناك صعوبة في ترجمة الأسماء المركبة، ولكن الصعوبة تنشأ من وجود تركيبات أخرى في اللغة الإنجليزية تبدو مماثلة للأسماء المركبة، ولكنها ليست في الحقيقة كذلك، ومن هذه التركيبات، التركيب المكون من "صفة وموصوف adjective plus noun"، وتتمثل الصعوبة في عدم القدرة على تحديد المعنى المراد بالضبط من التعبير إلا من خلال السياق المذكور فيه هذا التعبير، هذا ما يدعونا لاستخلاص قاعدة Rule بهذا الصدد، ألا وهي أن "أي تركيب مكون من صفة وموصوف احتمال كبير لن يؤدي لحدوث التباس".

"Any adjective plus noun construction is potentially ambiguous".

وتقل الصعوبة في اللغة الإنجليزية في حالة خاصة من الأسماء المركبة هي "the– ing form compound noun"، وتنشأ هذه الصعوبة من حقيقة أن present participle(ing) في اللغة الإنجليزية يقوم بوظيفة"صفة"، أما gerund(ing) فيقوم بوظيفة"اسم"، وتتماثل كلتا الصيغتان تماما في الهجاء، وهكذا نكون أمام احتمالين لمعنى التعبير المذكور، ولكن يتم غالبا استبعاد أحد الاحتمالين(حينما تخدم الكلمة وظيفة"الصفة") لعدم ملاءمته من حيث المعنى.

ومثال ذلك:

dancing teacher

نجد أن كلمة dancing قد تكون: إما اسم noun، ليكون معنى التعبير"مدرسة الرقص"(أي المدرسة التي تقوم بتعليم الرقص)، وإما صفة adjective، ليكون معنى التعبير"المدرسة الراقصة "(أي المدرسة التي تقوم بالرقص)، وهو معنى غير واقعي.

وفي التعبير:

flying field

نجد أن flying قد تكون: إما اسم، ليكون المعنى "ممر الطائرات" الذي تقوم الطائرات بالإقلاع منه والهبوط فيه، وإما صفة، ليكون المعنى"الحقل الطائر"، أي الحقل الذي يطير، وهو معنى غير واقعي.

كذلك فإن:

swimming suit

قد تكون swimming إما اسم، ليكون المعنى "بذلة السباحة" أي المايوه، أو صفة، ليكون المعنى"البذلة السابحة" أي البذلة التي تقوم بالسباحة، وهو معنى غير واقعي.

على أن هذه الصعوبة تتزايد إلى حد ما في بعض سياقات بعينها، مثل:

They are moving vans.

هنا يعتمد المعنى على تحليل الجملة، فقد نعتبر أن الفعل الأساسي main verb في هذه الجملة هو are فقط، ليكون moving vans اسما مركبا، وبذلك يكون المعنى:

إنها عربات نقل

وإما أن نعتبر الفعل في الجملة السابقة هو are moving، ليكون المعنى في هذه الحالة:

كذلك في الجملة:

They are hunting dogs.

بنفس التحليل السابق، قد تكون:

إنها كلاب صيد

على اعتبار ان الفعل الأساسي هو are، وان hunting dogs اسما مركبا، وإما أن تكون:

إنهم يطاردون الكلاب

على اعتبار أن are hunting هي الفعل.

وتتزايد هذه الصعوبة أكثر في الأنواع الأخرى من الأسماء المركبة، التي تقوم الكلمة الأولى فيها بوظيفة اسم noun أو صفة adjective، والأمثلة على ذلك كثيرة، منها:

English Teacher

في المثال السابق نجد أن كلمة English تحتمل احد تحليلين: فهي إما أن تكون اسما، وفي هذه الحالة يكون معنى التعبير هو:

"مدرس اللغة الإنجليزية "

وإما أن تكون صفة، وفي تلك الحالة يصبح معنى التعبير هو:

"مدرس إنجليزي الجنسية "

كذلك فإن:

dark room

قد تكون dark اسما، ليكون المعنى:

"حجرة معتمة لإظهار الصور الفوتوغرافية وطباعتها"

وقد تكون صفة، ليكون المعنى:

"الحجرة المظلمة"

وفي التعبير:

Black board

قد تكون black اسما، ليكون المعنى:

"سطح معتم يمكن الكتابة عليه باستخدام الطباشير الأبيض او الملون "، أي السبورة

أو صفة، ليكون المعنى:

"لوح خشبي أسود اللون"

ومن الممكن أن يكون أحد عنصري الأسماء المركبة أو كليهما اسما مركبا في حد ذاته، وأمثلة ذلك:

مباراة كرة القدم football game

ملعب كرة السلة basketball playground

بوليصة تأمين على الحياة life assurance policy

على أن الصعوبة في الترجمة تظل أيضا موجودة في هذا النوع من الأسماء المركبة، وعلى سبيل المثال، فهل:

French language conference

هي المؤتمر الفرنسي للغة(أي المؤتمر الذي ينعقد في فرنسا لمناقشة موضوع اللغات)، أم هي مؤتمر اللغة الفرنسية(أي المؤتمر الذي يناقش اللغة الفرنسية)؟

كذلك فإن: foreign car dealers: هل هي تجار السيارات الأجنبية أم التجار الأجانب للسيارات؟ والتعبير: the new house furniture: هل هو اثاث البيت الجديد أم الأثاث الجديد للبيت؟ والتعبير: the excellent director's secretary: هل هو سكرتير المدير الممتاز أم السكرتير الممتاز للمدير؟ ويصبح السياق الذي ترد فيه مثل هذه التعبيرات هو المحدد الرئيسي لاختيار المعنى المناسب.

ويظل من غير المفضل في معظم الحالات للمتحدث غير الأصلي باللغة الإنجليزية أوللمترجم محاولة ابتكار أسماء مركبة جديدة غيرموجودة من قبل، إلا بعد دراسة متأنية لعدد من الأمثلة التي توضح هذه الظاهرة بحيث يساعده ذلك في فهم طبيعتها، وهكذا فلو اُتبع هذا التحذير بدقة، يمكن ابتكار اسما مركبا يتماشى مع التعميمات التي سبق وأن أوضحناها تفصيلا أعلاه.

ولتسهيل عملية الترجمة باستخدام أسلوب الأسماء المركبة، يجب علينا أولا تحديد ما الكلمة التي ستقوم بوظيفة أساس التركيب head of construction، وبحيث يقوم بقية التعبير في اللغة العربية بوظيفة modifier في اللغة الإنجليزية، وكمثال على ذلك، فإن:

المحادثات التي امتدت لسبعة أعوام

نجد أن "محادثات" هي أساس هذا التركيب، و"التي امتدت لسبعة أعوام" هي شرح لهذه المحادثات، وبذلك تكون الترجمة:

seven– year– long talks

كذلك، فإن:

التقرير الذي يتكون من 10 صفحات

تترجم الى:

aten– page report

وهكذا يمكن ترجمة التعبيرات التالية:

المرأة التي تلقت تعليمها في فرنسا

the French– educated woman

القوى المحبة للسلام

peace loving forces

الفجوة الآخذة في الاتساع

widening gap

الاجتماع السنوي للغرف التجارية

Chamber of Commerce Annual Convention

معرض القاهرة الدولي للكتاب

Cairo International Book Fair

بحث تليفزيوني عن الحرب في الخليج

T.V. Gulf war survey

الانتخابات البرلمانية التي ستجري في الشهر القادم

next month parliamentary elections

ولندرس المثال التالي للتعرف على كيفية ترجمة الأسماء المركبة إذا وردت في سياق معين:

Purpose of Activity:

To provide urban governorate Management Information System(MIS) department heads with an opportunity to examine and discuss the administration of computer centers and the management use of computer– based information systems designed to assist local administration and local development programs with counterparts in other countries which have analogous development experience and needs.

وتكون الترجمة:

الغرض من النشاط:

إتاحة الفرصة لرؤساء أقسام نظم معلومات الإدارة بالمحافظات الحضرية لدراسة إدارة مراكز الكمبيوتر والاستخدام الإداري لنظم المعلومات المعتمدة على الكمبيوتر والمصممة لمساعدة الإدارة المحلية وبرامج التنمية المحلية ومناقشة ذلك مع نظرائهم في البلدان الأخرى التي لديها خبرة في مجال التنمية واحتياجات مماثلة.

11. الزوائد

Affixes

تنفرد اللغة الإنجليزية بخاصية أخرى تميزها عن اللغة العربية، وهي خاصية استخدام الزوائد affixes، والزوائد في اللغة الإنجليزية تنقسم إلى نوعين أساسيين، فهي إما أن تكون بادئة prefix، أي مقطع يوضع في بداية كلمة معينة لتغيير معناها أو لتكوين كلمة جديدة، أو تكون لاحقة suffix، أي مقطع يضاف إلى آخر الكلمة بغرض تغييرمعناها أو تشكيل كلمة جديدة.

ومن المعروف أن المترجم الكفؤ هو المترجم الذي يكون على إلمام بحصيلة كبيرة من معاني الكلمات في كل من اللغتين اللتين يتعامل معهما، ودراسة ظاهرة الزوائد في اللغة الإنجليزية توفر حصيلة غنية من معاني الكلمات يستطيع المترجم استخدامها عند الضرورة، ولذلك فإن المترجم الكفؤ هو من يجيد استخدام الزوائد في اللغة الإنجليزية.

وتعتبر الزوائد من الخصائص الهامة التي تميز – مع الأسماء المركبة – اللغة الإنجليزية، وبحيث يستطيع من يجيد استخدام هاتين الخاصيتين الكتابة بطلاقة في اللغة الإنجليزية، ولتوضيح أهمية الزوائد في اللغة الإنجليزية، ننظر إلى الكلمة التالية التي تُضرب للدلالة على أهمية هذا الموضوع:

anti/dis/establish/ment/ari/an/ism

وتعني هذه الكلمة: "الحركة المناهضة لقطع العلاقات بين الدولة والكنيسة"، وهكذا فيؤدي التمكن من فهم موضوع الزوائد إلى الاقتصاد في استخدام الكلمات عند الترجمة إلى الإنجليزية، والتعبير بشكل أفضل عن الفكرة التي نريد عرضها.

ولكي يتضح لنا مفهوم الزوائد في اللغة الإنجليزية بشكل اكبر، تأخذ مثالا آخر ولكن اكثر تبسيطا لتوضيح هذا المفهوم، فعلى سبيل المثال، نجد ان كلمة happy تعني"سعيد"، وتخدم وظيفة adjective في اللغة الإنجليزية. ومن الممكن إضافة البادئة un– إلى بداية الكلمة، لتصبح الكلمة الجديدة هي unhappy ومعناها"غير سعيد"، وما زالت الكلمة الجديدة تخدم وظيفة adjective أيضا، كما يمكن كذلك إضافة اللاحقة – ness إلى نهاية الكلمة، لتصبح الكلمة الجديدة هي happiness، وتعني"سعادة"، لتخدم هذه الكلمة وظيفة جديدة هي noun، مما سبق نجد أن الكلمة الواحدة قد يدخل عليها إما زائدة أو لاحقة(او كليهما معا)، لكي تتغير الكلمة من حيث المعنى والاستخدام.

ولنعرض الآن الموضوع بشيء من التفصيل:

اولا: البادئة Prefix:

كما سبق، فالبادئة هي مقطع يضاف في اول الكلمة، على آن نلاحظ أن الغرض الأساسي من البادئة هو تغيير معنى الكلمة، لنحصل على معنى جديد مشتق من أصل هذه الكلمة، على انها لا تغير من وظيفة الكلمة، ونعرض فيما يلي أهم أنواع البوادئ:

1. "anti–" وتعني"مقاوم لـ / مضاد لـ"، مثل:

antisocial	غير اجتماعي
antiseptic	مانع للعفونة / مطهر
antifreeze	مقاوم للتجمد

2. "bi–" وتعني:

أ. "حادث أو صادر مرتين كل..."، مثل:

bi– monthly	حادث كل شهرين / نصف شهري
bi– annual	نصف سنوي

ب. "ثنائي/ مزدوج"، مثل:

bilingual	ثنائي اللغة
bicentric	ثنائي المركز – ذو مركزين

3. "dis–" وتستخدم غالبا مع الأفعال، وتعني "يعمل على النقيض"، مثل:

disbelieve	ينكر / يكفر ب
disagree	يختلف في الرأي / يعارض
disappear	يختفي
disappoint	يخيب الأمل
dislike	يكره
disorder	يوقع الاضطراب في
disable	يعجز عن

4. "ex– " وتعني:

أ. "خارج كذا"، مثل:

export	يصدر السلع إلى الخارج
extract	يستخلص / يستقطر

ب. "سابق"، مثل:

ex– wife	زوجة سابقة
ex– president	رئيس سابق

5. "in– " وتعني النفي، مثل:

insane	مختل العقل
inconvenient	غير ملائم

ويلاحظ أن هذه البادئة يتغير شكلها أمام بعض الكلمات التي تبدأ بحروف معينة، فتتغير إلى "il– " أمام الكلمات التي تبدأ بحرف "l":

illegal	غير قانوني
illogical	غير منطقي

وتتغير إلى "im– " أمام الكلمات التي تبدأ بحرف "p":

impossible	مستحيل
improper	غير مناسب

فتتغير إلى "ir– " أمام الكلمات التي تبدأ بحرف "r":

irreligious	زنديق – تجديفي
irresponsible	غير مسئول

6. mal– " وتعني" سيء /على نحو سيء أو غير ملائم او وافٍ"، مثل:

malnutrition	سوء التغذية
maladministration	سوء الإدارة
malpractice	سوء التصرف
maltreat	يعامل بخشونة أو قسوة

7. "mis– " وتعني" على نحو سيء أوخاطئ"، مثل:

misdirect	يخطئ في التوجيه
misbehave	يسئ السلوك او التصرف
misunderstand	يسئ الفهم
mismanagement	سوء الإدارة
mistrust	يرتاب او يسئ الظن في
miscalculate	يخطئ التقدير أو الحساب

8. "post– " وتعني "بعد"، مثل:

postwar	خاص بفترة ما بعد الحرب
postgraduate	طالب يدرس بعد البكالوريوس

9. pre– " وتعني "قبل"، مثل:

premature	منجز او مولود قبل الأوان
pre– record	يسجل برنامجا مقدما
prearrange	يرتب سلفا او مقدما

10. "re-" وتعني" ثانية/ من جديد"، مثل:

reassure	يجدد التأمين
rebroadcast	يعيد إذاعة البرنامج
rebuild	يجدد بناء شيء
recount	يعد من جديد
rejoin	ينضم ثانية إلى
rearrange	يعيد الترتيب
redial	يعاود الاتصال

11. "un-" وتستخدم مع:

أ. الصفات أو الأسماء لتعني " النفي "، مثل:

unable	عاجز – غير قادر
unimportant	غير هام
unmarried	غير متزوج
uncommon	غير مألوف
unqualified	غير مؤهل
untruth	كاذب – غير صحيح
unfair	غير منصف – جائر

ب. الأفعال لتعني"النفي/مقاوم لـ"، مثل:

uncover	يكشف الغطاء عن – يعرّي
unpack	يفرّغ محتويات
untie	يفك – يحل

ثانيا: اللاحقة Suffix:

واللاحقة هي مقطع يضاف في آخر الكلمة، على ان نلاحظ أن الغرض الأساسي من اللاحقة هو تغيير وظيفة الكلمة؛ لنحصل على كلمة جديدة تخدم غرض جديد في موقعها من الجملة، والاستثناء الوحيد على ذلك، هو اللاحقة"– less"التي تقوم بتغيير معنى الكلمة، بالإضافة إلى ما تقوم به من تغيير في وظيفتها، ويساعد التعرف على أنواع اللواحق في فهم القواعد grammar والمعنى meaning.

ويمكن التمييز بين نوعين من اللواحق:

1. اشتقاقية Derivational:

وتبين وظيفة الكلمة(اسم أو صفة... الخ)، وعلى سبيل المثال، فإن اللاحقة "– or"في كلمة actor تبين أننا نتعامل مع كلمة تخدم وظيفة اسم.

2. صرفية Inflectional:

وتبين سلوك الكلمة من حيث القواعد، وعلى سبيل المثال، فإن اللاحقة "– s" تبين أن الاسم يكون في حالة جمع، وبذلك فيمكن الرجوع لهذا النوع في كتب القواعد الإنجليزية.

وفي حالة دخول هذين النوعين من اللواحق على كلمة واحدة، فإن اللاحقة الاشتقاقية تسبق اللاحقة الصرفية، مثل:

"actor + s"

ويهمنا فيما يلي التعرف بصورة أكثر تفصيلا على النوع الأول للواحق(اللاحقة الاشتقاقية)، لكي نتعرف على كيفية تكوين الكلمات الأساسية في اللغة الإنجليزية(اسم – صفة – فعل – ظرف) باستخدام اللاحقة:

اولا: تكوين الأسماء:

1. إضافة اللاحقة "– ment" إلى الفعل، مثل:

argument	مناقشة – خلاف
disappointment	خيبة امل
payment	دفع

2. إضافة اللاحقة "– tion/– sion" إلى الفعل، مثل:

invention	اختراع
relation	علاقة
confusion	إرباك
discussion	مناقشة

3. إضافة اللاحقة "– ation/– ition" إلى الفعل، مثل:

limitation	تحديد – تقييد
declaration	إعلان – تصريح
composition	تركيب – تسوية
competition	منافسة

4. إضافة اللاحقة "– ance/– ence" إلى الفعل، مثل:

issuance	صدور
insurance	تامين
dependence	اعتماد – تبعية
reference	إشارة – مرجع

5. إضافة اللاحقة "– or/– er" إلى الفعل، مثل:

visitor	زائر
governor	حاكم
owner	مالك
manager	مدير

6. إضافة اللاحقة "– ship" إلى الاسم، مثل:

friendship	صداقة
leadership	قيادة
membership	عضوية

7. إضافة اللاحقة "– hood" إلى الاسم، مثل:

neighborhood	المجاورة
adulthood	حالة البلوغ
brotherhood	إخوة

8. إضافة اللاحقة "– ness" إلى الصفة، مثل:

kindness	حنان – شفقة
thickness	سماكة – ثخانة
foolishness	حماقة – سخافة

9. إضافة اللاحقة "– ity/– ty" إلى الصفة، مثل:

cruelty	وحشية
loyalty	ولاء – إخلاص
oddity	شذوذ – غرابة
equality	مساواة – تساو

ثانيا: تكوين الصفات:

1. إضافة اللاحقة "– less" إلى الاسم، مثل:

careless	مهمل
hopeless	يائس
childless	ابتر – بلا أطفال
thoughtless	طائش

2. إضافة اللاحقة "– ful" إلى الاسم، مثل:

doubtful	شاك – مشكوك فيه
peaceful	هادئ – مسالم
plentiful	مثمر – وافر

3. إضافة اللاحقة "– al" إلى الاسم، مثل:

formal	صوري – اساسي
original	اصلي
accidental	عرضي

4. إضافة اللاحقة "– y" إلى الاسم، مثل:

healthy	متمتع بالصحة – سليم
hungry	جائع
guilty	مذنب – مجرم

5. إضافة اللاحقة "– ous/– ious/– eous" إلى الاسم، مثل:

dangerous	محفوف بالمخاطر
glorious	بهي – متالق
courageous	شجاع

6. إضافة اللاحقة "– ic –/ical" إلى الاسم، مثل:

atomic	ذري – شديد الصغر
poetic	ذو موهبة شعرية
economical	اقتصادي
historical	تاريخي

7. إضافة اللاحقة "– ible –/able" إلى الفعل، مثل:

agreeable	مقبول
favorable	مؤيد – محابي
responsible	مسئول – موثوق به
convertible	قابل للتحويل

8. إضافة اللاحقة "– ive" إلى الفعل، مثل:

attractive	جذاب
progressive	تقدمي – متقدم
selective	انتقائي

ثالثاً: تكوين الأفعال:

1. إضافة اللاحقة "– en" إلى الاسم أو الصفة، مثل:

hasten	يُعجل – يسرع
soften	يلين – يضعف
threaten	يهدد – يتوعد

2. إضافة اللاحقة "– ise/– ize" إلى الاسم أو الصفة، مثل:

privatize	يحوّل إلى القطاع الخاص
computerize	ينفذ أو يزود بكمبيوتر
legalize	يجيز – يجعله قانونيا

3. إضافة اللاحقة "– ify" إلى الاسم أو الصفة، مثل:

simplify	يبسط – يوضح
purify	يطهر
beautify	يجمّل

رابعا: تكوين الظروف:

1. إضافة اللاحقة "– ly" إلى الصفة، مثل:

safely	بسلامة – بأمان
quickly	بسرعة
dangerously	على نحو خطر

12. علامات الوقف

Punctuations

علامات الوقف هي: "تلك الإشارات التي تُوضع بين الجمل، لتوفر علينا كثيرا من العناء لاستخلاص المعنى الصحيح، أو لترشدنا إلى تغييرنبرات الصوت عند القراءة، بما يناسب المعنى".

ويلاحظ أن الكتابة باللغة العربية المعاصرة لا تلتزم كثيرا بعلامات الوقف، مما يشكل صعوبة كبيرة أمام المترجم عند النقل من اللغة العربية إلى الإنجليزية، ويكون على

المترجم في هذه الحالة فهم الفقرات فهما جيدا وإعادة ترتيب أفكارها لكي يتمكن من صياغتها صياغة جيدة في اللغة الإنجليزية.

أما اللغة الإنجليزية فتلتزم التزاما دقيقا بعلامات الوقف بها، مما يجعل المهمة أسهل نسبيا عند الترجمة من هذه اللغة إلى العربية.

وفي أحيان كثيرة يكون لعلامات الوقف معانٍ معينة لابد أن تظهر في الترجمة، ومن ذلك على سبيل المثال، في الجملة التالية:

He entered the room expecting to find his guest, but found --
-- an empty room.

وتوحي"الشرطة"الكبيرة هنا بالمفاجأة، وتترجم بكلمة مثل"فلدهشته"، وتكون الترجمة:

دخل الحجرة متوقعا أن يجد ضيفه فيها، ولكن لدهشته وجدها خالية.

وفي الجملة التالية:

While feeling his way in the dark, thunderbolts fell unceasingly over his head.

نجد أن الفاصلة توحي بالتتابع، ولذلك نترجمها هنا بـ "فإذا ":

بينما يتحسس طريقه في الظلام، فإذا بالصواعق تنهال فوق رأسه.

وفي الجملتين:

It is indeed hard to overestimate the value of language in communication but it is even harder to overestimate its value in thinking. Language is tied to the very process of thought.

نجد هنا أن الفكرة متصلة فيهما، لذلك فيمكن ترجمة النقطة الواقعة بين الجملتين بـ: "حيث" أو"إذ ":

إنه حقا من الصعب أن نتجاهل قيمة اللغة كوسيلة للاتصال، بل الأمر الأصعب هو تجاهل قيمتها في التفكير، حيث /إذ ترتبط اللغة بصميم عملية التفكير.

وفي الجملة:

The OAU conference recommended that domestic investment should be enhanced and that tourism and other hard currency resources should be promoted,particularly as capital inflows into the continent are diminishing; limiting its capacity to industrialize.

تعني الفاصلة المنقوطة بعد diminishing إعطاء معلومات توضيحية جديدة، ويمكن ترجمتها بـ"الأمر الذي أدى/مما أدى"، كما يلي:

أوصى مؤتمر الوحدة الإفريقية بوجوب تعزيز الاستثمار المحلي وتشجيع موارد النقد الأجنبي من السياحة والمجالات الأخرى، خصوصا إذا ما أخذنا في الحسبان تضاءل تدفقات رأس المال الداخلة للقارة، والتي حجّمت(الأمر الذي أدى إلى تحجيم/مما أدى إلى الحد من) قدرتها على التصنيع.

وفي بعض الجمل الإنجليزية، يأتي جزء من الجملة ليعترض الفكرة الرئيسية لها، وإذا جاء هذا الجزء الاعتراضي قصيرا، فيمكننا ترجمته في نفس موضعه إلى العربية، ولكن تظهر المشكلة إذا طال هذا الجزء الاعتراضي، ويكون أفضل حل للترجمة في هذه الحالة هو إظهاره في آخر الجملة، كما يلي:

Several countries in the Sahel,after the stimulus of earlier years provided by agradual recovery from the long drought and by parallel diversification efforts, suffered asignificant setback in 1978 because of renewed drought conditions.

نجد هنا أن الجزء الاعتراضي(الذي يأتي بين الفاصلتين) طويل للغاية، وإذا ترجمناه في نفس موضعه كما بالجملة الإنجليزية، فقد يتشتت القارئ العربي ويفقد متابعته للجملة، ولذلك فمن الأفضل أن نضع هذا الجزء الاعتراضي في آخر الجملة المترجمة، كما يلي:

عانت بلدان عديدة في إقليم الساحل من انتكاسة خطيرة في عام 1978 بسبب تجدد حالات الجفاف، وذلك بعد أن شهدت انتعاشا في السنوات التي سبقت هذه الفترة إثر التماثل التدريجي من حالات الجفاف الطويل وما واكب ذلك من جهود على دروب شتى.

وفي الجملة:

Nervously, they await the supreme accolade: avisit from the patron of the London Gardens Scheme.

نجد أن النقطتين تعني أيضا إعطاء توضيح أكبر للفكرة التي سبق ذكرها في الجزء الأول من الجملة. ولذلك يمكن ترجمتها ب "ألا وهو"، كما يلي:

واستبد بهم القلق وهم ينتظرون التكريم السامي، ألا وهو زيارة راعية هيئة العناية بحدائق لندن.

وإذا حاولنا الترجمة من العربية إلى الإنجليزية، نلاحظ أن بعض الكلمات من الممكن أن تتم ترجمتها بعلامات وقف، وعلى سبيل المثال، في الجملة:

أصيبت بعض الدول بمرض سوء الإدارة المزمن، فالسياسات الحكومية الخاطئة من شأنها تدمير أية أمة كانت يوما ما موفورة الصحة.

نجد هنا أن الفاء في "فالسياسات" يمكن أن نترجمها بفاصلة منقوطة، وتكون الترجمة:

Some countries are chronically mismanaged; wrong government policies would destroy the– then vigorous nation.

13. الأسلوب

Style

تطرقنا في موضع سابق إلى أهمية الأسلوب في الترجمة، والصراع الذي ينشأ بين المعنى والأسلوب، ورغم أولوية المعنى بكل المقاييس على الأسلوب، إلا أن الأسلوب الجيد يعتبر شيئا أساسيا يجب على المترجم تحقيقه في الترجمة التي يقوم بها، ونستعرض فيما يلي بعض الإرشادات العامة التي يمكن إتباعها عند الترجمة، والتي تؤدي للارتقاء بالأسلوب:

أولا: تميل اللغة العربية لتفرقة الأفكار المتشابهة، بينما تميل اللغة الإنجليزية لتجميع الأفكار المتشابهة، ومع ذلك فإن البعض يترجم عبارة مثل:

The Government and People of Kuwait

بالقول:

حكومة وشعب الكويت

وهم يقومون بإضافة أكثر من مضاف إلى مضاف إليه واحد. أما صواب ذلك فهو:

حكومة الكويت وشعبها

وهذا يعني إضافة مضاف واحد إلى المضاف إليه، وإضافة المضاف الآخر إلى ضمير يعود على ذلك المضاف إليه، وكذلك في عبارة مثل:

Heart is governed and directed by passion

فيقولها البعض:

تحكم وتوجه العاطفة القلب

ولكن من الأفضل أن نترجمها بالقول:

تتحكم العاطفة في القلب وتوجهه

ومعنى هذا أن يكون هناك فعل واحد فقط لجملة تتكون من فعل وفاعل ومفعول، أما الفعل الآخر فيذكر بعد ذلك معطوفا مع إضافة ضمير إليه يعود على هذا المفعول.

ثانيا: تميل اللغة العربية لبداية الجملة بالتصريح ثم التلميح، ولكن في اللغة الإنجليزية تبدأ الجملة بالتلميح ثم التصريح، ومع ذلك يترجمون جملة مثل:

In his speech on the state of security in the Gulf, the American Secretary of Defence declared …

بالقول:

في حديث له عن الأحوال الأمنية في الخليج، صرح وزير الدفاع الأمريكي...

وبذلك فهم يقومون بتأخير الفاعل وتقديم ضميره عليه، والصواب في مثل هذه الحالة أن يقال:

صرح وزير الدفاع الأمريكي في حديث له عن الأحوال الأمنية في الخليج بالقول...

وبذلك تكون ترجمة الجملة:

Since it took its course,the Nile River flows into the Mediterranean Sea.

هي:

منذ أن اتخذ نهر النيل مجراه، وهو يصب في البحر المتوسط

وليس:

منذ أن اتخذ مجراه، يصب نهر النيل في البحر المتوسط

وقياسا على ذلك، تكون ترجمة الجملة:

Convinced that something was wrong, the director decided to investigate the matter further.

هي:

قرر المدير ان يولي المسألة مزيدا من البحث بعدما اقتنع بحدوث خطأ ما.

وليس:

مقتنعا بحدوث خطأ ما، قرر المدير ان يولي المسألة مزيدا من البحث.

وهكذا تكون ترجمة الجمل التالية وفقا لهذه الطريقة هي:

In his speech delivered yesterday, the President stressed the need to …

أكد الرئيس على وجوب الاهتمام بـ...، وذلك في خطابه الذي ألقاه أمس.

In his small– sized book, the author touched on the rules of translation.

عرض الكاتب في كتابه الصغير إلى أصول الترجمة.

ثالثا: تكرر اللغة العربية حرفا العطف: "الواو" و" أو" قبل كل عنصر معطوف عليه يقع في الجملة، في حين لا تستخدم اللغة الإنجليزية"and" أو"or" إلا قبل آخر عنصر في الجملة، ولكن هناك من يترجم جملة مثل:

Ahmed bought books، pens، cards and notebooks.

قائلا:

اشترى احمد كتبا، اقلاما، كروتا، ودفاتر.

وهم بذلك يجمعون عددا من الأسماء المعطوفة في جملة واحدة، دون ان يتبع كل منها بحرف العطف(الواو في هذه الحالة). وهذا أسلوب لا يصح الأخذ به في العربية لما فيه من فجاجة وعجمة، حتى ولو أخذت به لغة أخرى كاللغة الإنجليزية، وبذلك تكون ترجمة المثال المعطى هو:

اشترى أحمد كتبا واقلاما وكروتا ودفاتر.

رابعا: التخفف من استعمال المفعول المطلق في ترجمة adverbs من اللغة الإنجليزية، ليحل محله كلمات او عبارات أخرى مترجمة، مثل: "بصورة – بشكل – لدرجة – على نحو"، كالقول: "مشيت بصورة جيدة "، أو"سار بشكل حسن"، او " إن قامته طويلة لدرجة أنها تسد الباب"، أو"ظهر على نحو واضح".

وهذه كلها استعمالات بعيدة عن اللغة العربية، والأصح منها ان يقال: "مشيت مشيا جيدا"، أو " سار سيرا حسنا"، أو" إن قامته طويلة طولا يسد الباب"، او "ظهر ظهورا واضحا"، اي استعمال المفعول المطلق للدلالة على الحالات التي ذُكرت.

ولذلك نجد البعض يترجم:

Oil has gushingly welled out.

على أنها:

تدفق البترول بدرجة غزيرة من البئر

ولكن الأصوب أن نقول:

تدفق البترول تدفقا غزيرا من البئر

ولا يخفى على القارئ ما في هاتين الجملتين من اختلاف كبير في الأسلوب البلاغي.

خامسا: يختلف وضع الظروف والصفات كثيرا في كل من اللغتين العربية والإنجليزية، وكذلك الحال بالنسبة للجمل التي بها حروف الجر، ومثال ذلك انه في

اللغة الإنجليزية، قد يأتي الظرف بين الفعل المساعد auxiliary والفعل الأساسي main verb، ولكن في اللغة العربية لا تأتي الظروف قبل الأفعال او بينها ابدا، ولذلك فإن ترجمة الجملة:

The clouds have soon faded away.

يفضل أن تكون:

سرعان ما انقشعت السحب

سادسا: تميل اللغة العربية لاستخدام المبني للمعلوم، بينما تميل اللغة الإنجليزية غالبا لاستخدام المبني للمجهول، وتنقسم الجمل الإنجليزية في استخدامها للمبني للمجهول إلى ثلاثة أنواع:

النوع الأول:

تُبنى الجملة إلى المجهول، ولكن تحتفظ بمن قام بأداء الفعل في الجملة لتذكره بعد كلمة by، وهذه الجمل لابد أن تترجم إلى المعلوم في اللغة العربية، وبذلك فيكون من الخطأ ترجمة by بكلمة"من قِبَل" التي يدخلها البعض في الجمل دون استئذان، على الرغم من عدم صحتها، فيقال في ترجمة:

The notes were written by the committee.

على أنها:

دُونت الملاحظات من قِبَل اللجنة.

وهذا القول بتلك الصيغة المبنية للمجهول يخالف أصول اللغة العربية. فاللجنة هي التي قامت بالتدوين، ولذلك فليس في استعمال"من قِبَل" أية ضرورة في هذا السياق، ذلك انه يحسن القول:

دونت اللجنة الملاحظات.

فاللجنة فاعل، والفعل(دَوَّن) يُبنى للمعلوم.

النوع الثاني:

حينما لا يكون هناك فاعل معين مذكور في الجملة الإنجليزية، ولكنه يكون مفهوما بوضوح من خلال السياق، فمن الأفضل ان نذكره، ولذلك يفضل أن نترجم الجملة:

English is spoken all over the world.

يتحدث الناس اللغة الإنجليزية في كل أنحاء العالم.

بدلا من بنائها للمجهول بالقول:

يُتحدث باللغة الإنجليزية في كل أنحاء العالم.

النوع الثالث:

حينما يأخذ الفعل صيغة المبني للمجهول في اللغة الإنجليزية، ولكن هذه الصيغة لا تنصاع في الترجمة، ليظل المعنى مجهولا أيضا في اللغة العربية بدون وجود مفعول، وحينئذ يكون اللجوء للفعل المطاوع في اللغة العربية هو أفضل الحلول لهذه الترجمة، ولذلك تكون ترجمة الجملة:

The law was twice amended.

تعدل القانون مرتين

بدلا من:

عُدِل القانون مرتين.

سابعا: تصبح الترجمة في مقدمة الأسباب التي تعمل على إشاعة الأخطاء وتشويه الأسلوب إذا قام بها من يترجم ترجمة حرفية:

1. فمثلا يستعمل البعض كلمة "ضد" لترجمة كلمة against من اللغة الإنجليزية، وهي بذلك ترجمة حرفية. فيقال في:

We will fight against the enemy.

وفي:

The parents should vaccinate their children against cholera.

ينبغي أن يقوم الآباء بتلقيح أبنائهم ضد الكوليرا

وفي:

The judgment was against him.

صدر الحكم ضده

وغير ذلك. وينصب الاعتراض على أن الأسلوب الذي يلجأ إلى استعمال هذه الكلمة هو أسلوب يخالف طرق التعبير العربية، فالقول بأن "فلان يحارب ضد العدو" يُفهم منه أن هذا المحارب مخالف للعدو، أي أنه يحارب في جبهة أخرى غير الجبهة المعادية للعدو، لأن من معاني الضد: "العدو"، فإن حارب عدو العدو صار مسالما له، والصواب في ذلك أن نقول:

سوف نشن حربا على العدو

أما بقية الأمثلة، فيمكن القول فيها:

يجب تلقيح الأطفال من الكوليرا

و

صدر الحكم بحق فلان أو عليه

2. ومن الكلمات التي تتداولها أجهزة الإعلام الأجنبية، كلمة cover الإنجليزية، فيضع لها المترجم الكلمة التي يحددها القاموس، وهي"يغطي"، ولكن في العربية لا يفيد هذا الفعل معنى نقل الخبر، ففي القول:

KUNA correspondent covered the news of the Yemeni war.

يترجمه البعض:

قام مراسل وكالة الأنباء الكويتية بتغطية أنباء حرب اليمن

وليس هناك علاقة بين الغطاء أوالتغطية وبين الأخبار، وتضع معاجم اللغة أفعالا غير هذا الفعل للدلالة على نقل الخبر، فتقول: "نقل الخبر أو أبلغه أو سرده"، وبذلك تكون الترجمة الصحيحة هي:

نقل مراسل وكالة الأنباء الكويتية أنباء حرب اليمن

3. ومن الكلمات التي يساء استخدام ترجمتها، كلمة reach بمعنى يصل، فعند وصف حدث وصول إحدى الشخصيات الرسمية، يقال:

The Egyptian Minister of Information reached Kuwait yesterday evening.

وصل الكويت مساء أمس وزير الإعلام المصري

وهذا الاستعمال خاطئ، لأن الفعل "reach" بالإنجليزية متعد، أي يحتاج إلى مفعول به، ولكن الفعل"يصل" في اللغة العربية لازم، لا يتعدى. فهو بذلك ليس بحاجة إلى مفعول، بل إلى حرف الجر"إلى"، فتقول:

وصل إلى الكويت مساء أمس وزير الإعلام المصري

4. ومن تلك الكلمات، كلمة via بمعنى عَبْرَ، فيقال في ترجمة:

via means of communication

عبر اجهزة الاتصال

والأكثر صوابا من ذلك أن نقول:

بأجهزة الاتصال او بواسطة أجهزة الاتصال

وكذلك في ترجمة:

I sent a message to him via Ahmed.

الأفضل أن نقول:

أرسلت إليه رسالة عن طريق احمد

بدلا من:

أرسلت إليه رسالة عبر احمد

5. ومنها أيضا كلمة "طبقا" المترجمة عن كلمة according، فهي ترد في امثلة كثيرة، ومن ذلك مثلا القول:

POW's will be transferred on Sunday, according to the news agencies.

فتترجم إلى:

سيتم نقل الأسرى يوم الأحد طبقا لوكالات الأنباء

أما اللغة العربية فلا ترضى باستعمال "طبقا" في مثل هذا الموضع، وإنما تتطلب استعمال الكلمة الصحيحة لهذا الوضع، وهي" وفقا" أو" وفاقا" أو"على وفق"، فنقول:

سيتم نقل الأسرى يوم الأحد القادم وفقا لما ذكرته وكالات الأنباء

هذا إذا أردنا التمسك بحرفية الترجمة. ولكننا نستطيع ذكر عدة جمل تؤدي المعنى بصورة سهلة واضحة، فنقول مثلا:

ذكرت وكالات الأنباء أن الأسرى سيُنقلون يوم الأحد القادم

كذلك فهناك الجملة التي تقول:

The meeting will be held tomorrow, according to the British officials.

ونترجم:

سينعقد الاجتماع طبقا لمسئولين بريطانيين غدا

والأصح أن نقول:

ذكر مسئولون بريطانيون أن الاجتماع سينعقد غدا

وأيضا الجملة:

According to George، she's really good teacher.

فنترجم إلى:

يقول جورج إنها مدرسة جيدة فعلا

بدلا من القول:

إنها مدرسة جيدة بالفعل طبقا لما يقوله جورج

6. ترجمة كلمة cancel بكلمة "لاغيا"، كالقول:

The agreement shall be cancelled as from Friday evening.

وتترجم:

يعد الاتفاق لاغيا منذ مساء الجمعة

وينصب الاعتراض على كلمة "لاغيا"، فهي اسم فاعل من الفعل" لغا – يلغو"، أي يكثر كلامه، ولكن السياق الذي تُذكر فيه كلمة"لاغيا" لا شأن له بكثرة الكلام او قلته، بل بإبطال اتفاق مسبق، ولذلك فيجب استعمال كلمة "ملغي"، وهي اسم المفعول من الفعل"ألغى – يلغي"، فالصحيح إذن ان يقال:

يعد الاتفاق ملغيا منذ مساء الجمعة

7. والبعض يترجم كلمة still بكلمة "لا زال"، فيقول:

Meetings are still convened in the Security Council.

لازالت الاجتماعات منعقدة في مجلس الأمن

ويقول:

Efforts are still exerted to heal the breach in Lebanon.

لازالت الجهود تبذل لرأب الصدع في لبنان

وهذه استعمالات خاطئة لكلمة" لا زال"، فهي تفيد الدعاء لا الاستمرار. يصح أن يقال:

لا زالت الديار قوية عزيزة بأهلها

فهو دعاء للديار بدوام القوة والعز، أما ما يفيد الاستمرار فهو"ما زال"، إذ تستعمل"ما"مع الفعل الماضي، و"لا يزال" إذ تستعمل" لا" مع الفعل المضارع. وبذلك نقول:

ما زالت الاجتماعات مستمرة

و

لا تزال الجهود مبذولة

وكثيرا ما يختلط الأمر على من يقومون بالكتابة العربية، فيأخذون بالاستعمال الأول للدلالة على الثاني.

أساليب الترجمة

Translation Techniques

يتضح أن المشكلة في الترجمة تتمثل دائما في البحث عن المعادل في الترجمة Translation Equivalent وليس في إيجاد المقابل الشكلي Formal Correspondent، وقبل أن نسهب في هذا الحديث، يجب علينا أولا توضيح الأساليب التي يمكن أن تتم بها ترجمة المفردات:

1. نقل الكلمة حسب طريقة نطقها في اللغة المصدر Transliteration:

والأمثلة على ذلك من اللغة العربية إلى الإنجليزية:

intifada	انتفاضة
jihad	الجهاد

ومن الإنجليزية إلى العربية:

technology	تكنولوجيا
democracy	ديمقراطية

ويطلق على هذه العملية الأخيرة(أي من الإنجليزية إلى العربية) مصطلح التعريب Arabicization.

2. معادل الترجمة Translation Equivalent:

والأمثلة على ذلك كثيرة، ومنها:

candid camera	الكاميرا الخفية
contact lenses	العدسات اللاصقة

ويندرج تحت هذا النوع أيضا الأمثال الشعبية، مثل:

haste makes waste	
في التأني السلامة وفي العجلة الندامة	
still water runs deep	ميه من تحت تبن

3. المقابل من حيث الشكل Formal Correspondent:

وأمثلة ذلك:

to float currency	تعويم العملة
the first lady	السيدة الأولى
to launder money	
غسيل الأموال(إضفاء الشرعية على تحويلات النقود)	
cold war	حرب باردة
the premier	الوزير الأول(رئيس الوزراء)
black market	السوق السوداء

ولذلك يجب التركيز على طريقة التفكير.

ويجب التأكيد هنا على حقيقة أن المقابل من حيث الشكل يتضمن بالضرورة وجود معادل الترجمة، بينما لا يتضمن معادل الترجمة وجود المقابل من حيث الشكل، وعلى سبيل المثال، فإن العبارة:

The door of the class

يمكن أن تترجم إلى:

باب الفصل

وقد تمت هذه الترجمة بأسلوب المعادل في الترجمة، ولا تتضمن وجود المقابل من حيث الشكل، وعلى الرغم من ذلك، يمكن الحصول على المقابل من حيث الشكل في نفس الجملة، إذ نقول:

الباب بتاع الفصل

وبالطبع فهذه الترجمة عامية، ويمكن لنا أن نلاحظ بوضوح أن الجملة الأخيرة تتضمن معادل الترجمة أيضا، وهذا ما يؤدي بنا إلى التأكيد على حقيقة أن عملية الترجمة هي بالأساس مسألة إيجاد معادل الترجمة.

وبذلك تترجم الجملة:

She got seriously ill last night.

إلى:

اشتد عليها المرض ليلة الأمس

ويمكن أن ننتقل بالحديث الآن من مجال المفردات إلى التعميم على الرسالة التي تتم ترجمتها ككل، فوفقا لما سبق، يمكن القول بوجود شكلين في الأساس يمكن أن تتم بهما ترجمة الرسالة، وهما التكافؤ الشكلي والتكافؤ المعنوي.

ويركز التكافؤ الشكلي الانتباه على الرسالة نفسها في الشكل والمحتوى معا، ويهتم المترجم في هذه الترجمات بحالات من التطابق مثل مطابقة الشعر بالشعر والجملة بالجملة والمفهوم بالمفهوم، وحينما ينظر المرء من هذا الاتجاه الشكلي، فإنه يبدي اهتماما بوجوب موازنة الرسالة المنقولة إلى اللغة المنقول إليها بنفس العناصر المختلفة الموجودة في اللغة المصدر وبأدق درجة ممكنة، وهذا يعني مثلا أن تتم مقارنة الرسالة في ثقافة اللغة

المنقول إليها بشكل متواصل بثقافة اللغة المصدر لتحديد مقاييس الدقة والصحة والوضوح.

وأقصى حالات هذا النوع من الترجمة تلك التي يحاول فيها المترجم استخراج ونقل شكل ومحتوى الرسالة الأصلية حرفيا ومعنويا قدر الإمكان، وكمثال على هذا النوع من الترجمة، نقل نص إنجليزي قانوني يعود إلى القرون الوسطى إلى اللغة العربية، وإعطاء هذا النص للطلاب الذين يقومون بدراسة القانون، إن حاجتهم هنا تستدعي الاقتراب عن كثب نسبيا من التركيب اللغوي للنص الإنجليزي المبكر، أي الاقتراب من الشكل(كبناء الجمل والمصطلحات اللغوية)، بالإضافة إلى الاقتراب من المحتوى(كفكرة الموضوع والمفهوم). وقد تتطلب هذه الترجمة إدخال العديد من الحواشي اللغوية من أجل أن يكون النص مفهوما فهما جيدا.

وبالتباين مع هذا النوع من الترجمة، تستند الترجمة التي تحاول الوصول إلى تكافؤ معنوي إلى الوصول إلى المستوى الكامل من "طبيعية" التعبير، وتحاول ربط قارئ اللغة المنقول إليها بالصيغ السلوكية الملائمة الموجودة ضمن بيئة ثقافته، وهي بذلك لا تصر على وجوب فهمه للأساليب الثقافية الموجودة في بيئة اللغة المصدر من أجل أن يستوعب الرسالة.

ويمثل هذان الشكلان(التكافؤ الشكلي والتكافؤ المعنوي) قطبي عملية الترجمة، وفيما بين هذين القطبين يوجد عدد من الدرجات تتخللهما، وتمثل هذه الدرجات شتى المقاييس المقبولة في الترجمة الأدبية.

وخلال الأعوام الماضية، حدث تحول بارز في التأكيد على البعد المعنوي والابتعاد عن البعد الشكلي، ويتزايد هذا الاتجاه بين جميع المهتمين بشئون الثقافة والترجمة.

وقد يقتضي البحث عن معادل الترجمة في بعض الأحيان إلى القيام بما يسمى التغيير الوظيفي Functional Shift، وهو عبارة عن "إجراء يتم إتباعه ويتضمن عملية تغيير في القواعد النحوية حينما نترجم من اللغة المصدر إلى اللغة المنقول إليها".

"Functional Shift is atranslation procedure involving achange in the grammar from SL to TL".

وتلجأ لهذا الأسلوب حينما لا ينصاع معنى الكلمة بسهولة للترجمة كما هي – أي بنفس وظيفتها في اللغة المصدر SL – فنلجأ إلى تغيير وظيفتها، والكلمات التي نلجأ لهذا الأسلوب معها هي الكلمات التي تحمل علاقات المعنى content words، وهي عبارة عن الأسماء nouns أوالأفعال verbs أوالصفات adjectives أوالظروف adverbs. كما نلجأ إليه حينما نترجم تركيب من القواعد في اللغة المصدر ليس له نظير في اللغة المنقول إليها.

ونعرض فيما يلي أهم الأساليب التي نتبع فيها هذا الإجراء:

أولا: إمكانية تحويل الظرف إلى الصيغ التالية:

He admires her greatly.

- صيغة الحال: يعجب بها بشدة.
- صيغة المفعول المطلق: يعجب بها إعجابا شديدا.
- استخدام لفظ أيّما: يعجب بها أيّما إعجابا.
- استخدام جملة اسمية(مقرونة أو غير مقرونة بلام التوكيد): إن إعجابه بها لشديد، أو إن إعجابه بها شديد.

وبذلك ففي الجملة:

The situation has deteriorated very sharply.

يمكن أن تكون الترجمة:

- تدهور الموقف بشدة.
- تدهور الموقف تدهورا حادا.
- تدهور الموقف أيّما تدهور.
- إن تدهور الموقف لشديد.

ثانيا: تحويل الصفة إلى اسم، مثل:

The decision was made for the good management of the company.

اُتخذ القرار لما فيه حسن إدارة الشركة.

The conference recommended the early implementation and speedy operation of the project.

أوصى المؤتمر بالتبكير(أوالإسراع) في تنفيذ المشروع والتعجيل بتشغيله.

ثالثا: تحويل الصيغة الفعلية إلى صفة أو صيغة التصريف الثالث، مثل:

استعرض المؤتمر ما تحقق من تقدم فيما يجري تنفيذه من برامج.

The conference reviewed the achieved progress(progress achieved) in the projects being implemented.

رابعا: تحويل الفعل إلى اسم، مثل:

The President recommended that acommittee should be formed for handling that matter.

أوصى الرئيس بوجوب(أو بضرورة) تشكيل لجنة لبحث ذلك الأمر.

خامسا: تحويل الصفة أو الاسم إلى فعل، مثل:

I should like to make aslight reference that the University has lavishly given out insignificant prizes to all graduates.

أريد أن أنوه أن الجامعة قد أفرطت في توزيع الجوائز على الخريجين كافة.

Brutal as he is,sometimes he betrays signs of unequalled delicacy.

على الرغم مما يتسم به من وحشية، إلا انه يبدي في بعض الأحيان ما ينم عن رقة منقطعة النظير.

سادسا: تغيير أسلوب حرف الجر، مثل:

the achievements of the past decades

الإنجازات التي تحققت في العهود الماضية

The lady in black

المرأة التي تتشح بالسواد

Mubarak of Egypt

مبارك رئيس مصر

وفي النهاية، يجب توضيح أن التغيير الوظيفي يبرز حالات متعددة من الارتباك فيما بين القواعد وما ينبغي التشديد stress عليه في النص. ولنضرب مثالا على ذلك، ففي الجملة العربية:

حاد بيانه عن جادة الصواب تماما

هل نترجمها إلى الإنجليزية بالقول:

His statement is acompletely false أو القول: There is absolutely no truth in his statement؟

والتعليق على هذه الحالة يقتضي القول إنه كثيرا ما يتم تغيير ترتيب الكلمات word order بصورة غير ضرورية، ولذلك ففي بعض الأحيان يكون الأكثر دقة أن نترجم باستخدام المرادف اللغوي والاحتفاظ بنفس ترتيب الكلمات والابتعاد عن التغيير الوظيفي مع الإبقاء على التشديد الموجود في النص الأصلي.


مكتبة المجتمع العربي
للنشر والتوزيع



مكتبة
تليجرام
غواص في بحر الكتب
محمد خطاب

بت اللون

16 4

256 8

65.536 16

16.7 24 مليون

COLOR MAP OR COLOR PALETTE

خريطة الوان لوحة الوان: شبكة من الخطوط المتعامدة تعرض جميع الألوان المتوفرة في برنامج معين، فمثلاً ؛ في إكسل 97 لويندوز يمكنك الاختيار من بين 56 لوناً لتطبيقها على مخططك.

COLOR SEPARATION

فرز الألوان: عملية فرز الصور بالألوان لتحضيرها للطباعة المتخصصة (الاحترافية)، ويحتاج المستند الملون عند فرزه إلى اربعة ألوان، وهي:اللون الأزرق الداكن، الأرجواني، والأصفر، والأسود، ويوضح كل فرز الموقع الذي سيطبع فيه الحبر الخاص بذلك اللون لتكون الصورة الأصلية.

COLUMN

عمود: هو شريط من المعلومات يتحرك إلى الأعلى والأسفل، كالموجود ف الجرائد، وتعرض الجداول الإلكترونية أعمدة من الأرقام، بينما يعرض معالج الكلمات أعمدة من النص.

COMMAND PROMPT(C:\ >)

آمر تلقين، موجة الدوس (c:\>)؛ وهو خاص بنظام MS- DOS ويظهر على شاشتك ليخبرك آن نظام التشغيل جاهز لتلقي الأوامر.

دليل
الترجمة العلمية
والمصطلحات العلمية



الأردن-عمان-وسط البلد- ش السلط - مجمع ... +962 6 4...
خلوي5651920 79 962+ ص ب 8244 الرمز البريدي 11121 جبل الحسين الشرقي
الأردن - عمان - الجامعة الأردنية - ش. الملكة رانيا العبدالله - مقابل كلية الزراعة - مجمع زهدي حصوة التجاري
www.muj-arabi-pub.com
E-mail : info@muj-arabi-pub.com
moj_pub@yahoo.com



الوكيل المعتمد في ليبيا



نشر - طباعة - توزيع
ليبيا - طرابلس - مجمع ذات العماد - برج 4 - الطابق الأرضي
هاتف: 218213350332/33+ فاكس: 218213350016+
ص. ب: 91969
البريد الإلكتروني: alrowadbooks@yahoo.com
الموقع: www.arrowad.ly